

MOJENNOU BARZ AR GOUED

MOJENNOU BREZONEK

koz ha neve
ha troïdigez c'hallek

GANT

Emil ERNAULT

Kelennour enorek en Uhelskol al Lizeri e Poatie
Rener Breutiez-veur ar brezoneg

Skeudennadur ANDREO hag an Itron Zoe LAIGNEAU

FABLES BRETONNES

anciennes et nouvelles avec traduction française



ARMAND PRUD'HOMME, ÉDITEUR — ST-BRIEUC

—
1937

MOJENNOU BARZ AR GOUED

MOJENNOU BREZONEK

koz ha neve ha troïdigez c'hallek

GANT

Emil ERNAULT

Kelenour enorek en Uhelskol al Lizeri e Poatie
Rener Breuriez-veur ar brezoneg



Tud, loened, louzou ha pep tra
A gomz e yez kaer Breiz-Izel
'Vit rei d'an holl el levrig-ma
Eun dudi c'houek, ha gwir gentel.

BARZ AR GOUED.

Skeudennadur ANDREO hag an Itron Zoe LAIGNEAU

FABLES BRETONNES

anciennes et nouvelles avec traduction française

PAR

Emile ERNAULT

Professeur honoraire à la Faculté des lettres de Poitiers
Président de l'Académie Bretonne



Personnes, bêtes, plantes et toutes choses
parlent la belle langue d'Armorique pour
donner à chacun, dans ce petit livre, dis-
traction agréable et sage leçon.

LE BARDE DU GOUET.

Illustrations par ANDRÉ et Mme Zoé LAIGNEAU

Levraoueg Breuriez-veur ar brezoneg
Bibliothèque de l'Académie bretonne

- I. — **Gériadurig brezonek-gallek.** Vocabulaire breton-français, par E. ERNAULT, Président de l'Académie bretonne, St-Brieuc 1927. 18 fr
- II. — **Grand Dictionnaire français-breton,** par F. VALLÉE, Secrétaire de l'Académie bretonne, avec le concours de E. ERNAULT et R. LE ROUX, Rennes 1931. 75 fr
- III. — **Mojennou brezonek.** Fables bretonnes, avec traduction française, par E. ERNAULT ; illustrations par ANDRÉ et Mme ZOË LAIGNEAU, St-Brieuc 1937. 12 fr

War-rôk bepret, a-stroll
Gant reiz, 'vit mad an holl.

Sturienn ar Vreuriez-veur.

Progrès constant, avec union
et méthode, pour le bien de tous.

Devise de l'Académie bretonne.

An ober-ma 'zo gouestlet
D'an évor a Glaoda 'r Prat,
Eun dén reiz ha gwir Vreizad,
Skolaer sort 've da c'hoantât
'Ve kals en hon bro garet.
Pep bugel gantan desket
Ha pep lenner e skridou,
Kouls yez-plén ha gwerzennou,
E genzio, nann heb abeg :
Dre boanial aketus bras
« Pluenzir » a enoras
Breuriez-veur ar brezoneg.

Cet ouvrage est dédié à la mémoire de Claude Le Prat, homme de bien et vrai Breton, un maître d'école comme il est à souhaiter qu'il y en ait beaucoup dans notre cher pays. Tout enfant instruit par lui et tout lecteur de ses œuvres, tant en prose qu'en vers, le regrettera avec raison : par son labeur consciencieux, « Plume d'acier » honora l'Académie bretonne.

LEVRENN GENTA

I

AR SKRILH-WEZ HAG AR VERIENENN (1)

Ar skrilh-wez (2), goude kanañ
Dibreder epad an hañ

(1) Trôet diouz La Fontaine, gant kemmaduriou. Da skouer, ar werzenn *De mouche ou de vermisseau* «(tamm) kelienenn pe bréfig » a zo bet kemmet, evit tostât d'ar wirionez natur ; rak ar skrilhed-gwez ne zebront kig ebet. — Neket 'vit-se lâret e ve gwir-rik pep tra all sord-ze em mojennou ; ar skrilhed-gwez ne zebront ket greun kennebeut. An anevaled diskouezet gand eur mojennour ne renkонт ket beza dalc'hmat peurhêfivel ouz al loened bev a zo merket ha taolennet gand eun naturour : da gentañ e vezont skeudennou tud, o koms hag oc'h ober evel tud, evit didui ha kenteliañ an dud. Gallout a reont, eta, skoueria en eur vojenn eun doare-mat bennak, hag eur fall-dech en eur vojenn all. Evelse ivez, na petra ta, evid al louzou hag an traou divuhe. — Staget eo bet diou werzenn en diwez, da sklerât ar gentel.

(2) Bea 'zo meur a zoare skrilhed. Al loenedigou c'houec'h-

LIVRE I

I

LA CIGALE ET LA FOURMI (1)

La cigale (2), après avoir chanté sans souci durant

(1) Traduit de La Fontaine, non sans changements. Ainsi le vers « De mouche ou de vermisseau » a été modifié, pour se rapprocher de la vérité naturelle, car les cigales ne mangent pas de chair. — Ce n'est pas que tous les traits de ce genre soient rigoureusement exacts dans mes fables : les cigales ne se nourrissent pas non plus de grains. Les animaux que met en scène un fabuliste ne doivent point être toujours identiques aux bêtes réelles que le naturaliste observe et décrit : ce sont avant tout des représentants de personnes humaines, parlant et agissant comme des humains, pour amuser et instruire les hommes. Ils peuvent donc représenter dans une fable une bonne qualité, et un défaut dans une autre fable. Il en est de même, naturellement, pour les plantes et les objets inanimés. — On a ajouté deux vers à la fin, pour rendre plus claire la leçon morale.

(2) La cigale, insecte différent du grillon et de la saute-

Pep gwir mi. et striz.

Tous droits réservés.

Copyright by Emile ERNAULT, 1937.

Em-gavas (1) gwall-zifournis
 Pa c'houeas an avel-viz :
 N'edo ganti eskennig
 Da lakat en he begig.
 Ha hi klemm he naonegez
 E-ti hec'h amezeg
 Ar verienenn ; ha goulenn
 Eur greun bennak war dermen



cigale
Hirtzh. wez



gullon
Hirtzh. (Donat)



sauterelle
Karv. radon

troadek a vez o hano resis « sigaled » (*cigales* e galleg) a zo skrilhed-gwez ; ar pared a dól fraonivadennou skiltrus en er diwar ar skoultrou. Ne vezont nemed e broiou tommoc'h eget Breiz, evel kreiste Bro-C'hall ; klevet e vezont e liorzou Poatie.

(1) « *Em-gavas* » (hec'h-unan) a hell beza diforc'het diouz « *en em gavas* » (gand eun all, pe re-all). Setu eur skouer c'hoaz :

*Em-ziskleriet pep-hini,
 M' en em glevimp a-zevri ;*

e galleg : « Que chacun s'explique (lui-même), pour que nous nous entendions (ensemble, entre nous) sérieusement. » — En notennou-ma ne vo displeget, diwarbenn ar yez, nemed an nebeudig treou na gaver ket er *Gériadurig brezonek-gallek*, Saint-Brieg 1927, en o lec'h reiz hervez an abch (gériou, ha pep seurd rannou-gér).

l'été, se trouva (3) fort dépourvue quand souffla le vent de bise : elle n'avait pas une miette à mettre dans sa petite bouche. Et elle de crier famine chez sa voisine la fourmi, en demandant l'avance de quelques grains pour prolonger sa pauvre vie jusqu'au renouveau : — Foi

nelle, ne vit que dans des climats plus chauds que la Bretagne, comme le Midi de la France. On entend, à Poitiers, le bruit strident et continu que font les mâles, sur les arbres des jardins.

(3) Je ne donne pas toujours la traduction exacte des notes bretonnes. On les comprendra facilement, comme les fables elles-mêmes, en consultant le *Vocabulaire breton-français*, Saint-Brieuc 1927, qui relève et explique, à sa place alphabétique : chaque mot simple ; chaque élément pouvant servir à en former d'autres : chaque désinence grammaticale, etc.

D'astenn he zammig buhe
 Beteg an amzer-neve.
 — Feiz a loen mat, 'rôg an ést
 Ho péin gand interest ! —
 Ar verienenn n'eo bet boas
 Da rei war zistôl, biskoaz ;
 Mat pe fall, neket he si
 Lakat he zreou war gampi.
 D'an ampresterez e lâar :
 — Pa rene 'n amzer gloar
 Petra 'rêc'h ? — Noz-deiz bepret
 E kanen, na dêret ket !
 — C'houi 'gane, na kaeret tra !
 'C'han ta, korollit brema ! —

*Arabat ankouât, en hafu,
 E teuy, gwech pe wech, ar goañv.*

d'honnête animal, avant l'août je vous paierai, avec intérêt. — La fourmi n'a jamais eu l'habitude de prêter ; bonne ou mauvaise, l'idée ne lui va pas, de placer son bien à tant pour cent. Elle dit à l'emprunteuse : — Quand régnait le temps chaud, que faisiez-vous ? — Jour et nuit, continuellement, je chantais ; ne vous fâchez pas ! — Vous chantiez, quelle belle chose ! Eh bien ! dansez maintenant. —

Il ne faut pas oublier, en été, qu'un jour ou l'autre viendra l'hiver.

II

AR SKRILH-WEZ, AR VERIENENN HAG AR GOULM (1)

D'an Dimezell Alix Mallt Williams, eur Vreizadez tremor (2), madoberourez Breuriez-veur ar brezoneg.

— 'C'han ta, korollit brema! —
'Lâre ar verienenn gri
D'ar skrilh-wez deut d'he fed
Da brestañ d'ei tra pe dra,
P' edo gant naon o c'hlaouri.
Mui c'hoant he doa da ouela,
Siouaz ! 'vit da gorolli...

Ar goulm a zo degouët. — Ma !

C'hoarig vihan, emezi,
'Vidout 'm eus greun ar c'houeka ;
Gortoz eun tammik ama ! —

Kuit a-denn askell eo ét,
Ha prim d'ar skrilh e kas boed.
Houma p'edo gant he fred,
An evn 'ra d'ar verienenn
Eur gaerik a brezegenn

(1) Dioc'h Lachambeaudie, *Fables*, Paris 1858 ; n'eo ket bet, avat, heuliet striz gériou ha menozioù ar pennad-ze, na re ar mojennou all a vo hanvet evelse el leor-ma.

(2) Tremor, en tu-hont d'ar mor, e galleg *outré-mer*, F. Val-lée, *Grand Dictionnaire français-breton*, Rennes 1931.

II

LA CIGALE, LA FOURMI ET LA COLOMBE (1)

A Mlle Alix Mallt Williams, Galloise bienfaitrice de l'Académie bretonne.

— Eh bien ! dansez maintenant ! — disait la fourmi cruelle à la cigale, venue pour lui demander quelque chose en prêt, comme elle était exténuée par la faim. Elle avait envie de pleurer et de gémir, hélas ! plutôt que de danser...

La colombe arriva alors.
— Bon ! petite sœur, dit-elle, j'ai pour toi des grains excellents ; attends un peu ici ! —

(1) D'après Lachambeaudie (imitation libre).

War dlead an aluzen :
— Sellit 'ta pebez ilboed !
Reuz 'vije bet, ha pec'hed
He lezel ken marnaoniet,
Ho koantik amezegez.
Honvez eo eur blijadur,
Rei he gwalc'h d'ar baourez kêz !
Mar he deus bet sonerez
'Vit he holl binvidigez
Digant Krouer an Natur,
Ne dle ket bout barnet, sur,
Da vervel dre naonegez !
Hervez lavar ar re fur,
N'eus er bed-mañ krouadur
N'en defe talvoudegez.
C'houi 'zo gwall-labourez :
'Vidoc'h hag ho tiegez
E lakit dalc'hmat ho poan ;
Ar varzez-mañ, dre he c'han
'Pad an hañv 'zo aketus
Da sederât peb-unan.
Pa verve 'n heol en néñv splann,
Meurwech he zoniou skiltrus
'Rôas d'an dud keiz dizoan
Ha divrec'h muioc'h nerzuz,
Ekreiz o strivou skuizuz
Evit dastum an drevad ;

Elle part à tire-d'aile, et bientôt apporte un repas à la cigale. Pendant que celle-ci s'en régale, l'oiseau fait à la fourmi un gentil sermon, sur le devoir de l'aumône.

— Voyez donc, quel appétit ! C'eût été dommage, et péché, de la laisser si affamée, votre jolie voisine. C'est un vrai plaisir, que de donner son content à la pauvre chérie. Parce que l'Auteur de la Nature ne lui accorda pour toute richesse que le talent musical, elle ne doit point être condamnée à mourir de faim. Les sages disent qu'il n'est créature en ce monde qui n'ait son utilité. Vous êtes grande travailleuse, pour vous et les vôtres vous peinez sans relâche ; cette musicienne, avec son chant, est tout l'été soigneuse de réjouir chacun. Quand le soleil brûlait au firmament splendide, ses stridents accords ont souvent fourni aux pauvres gens une distraction, et affermi leurs bras, au milieu d'épuisants efforts pour recueillir la moisson ; on lui doit de l'aide

Hi 'renk kaout ive skoazell
Pa vez deut goañv ha riell.
Setu amañ va c'hentel,
Arabat hec'h ankounât :

*Graet pep-hini diouz ma c'hell
Da lakat treou da vont mat :
Graet pep-hini diouz ma c'hell
'Viñ lakat treou da vont gwell !*

— Brao ! brao ! brao ! — a skrij ar skrilh ;
Ha dilu, dillo, dibilh
E hij fich-fich he strakell
Gant mouez sklintin eun drompilh,
Eur pifig, eun tamm sutell
'Lec'h e c'houe beg eur bugel.
C'hoerzin 'ra hon c'houlm, pa wel
Evelse en eur dintal,
En eur dintal em-laka
En hec'h enor da zañsal
'Vel 'n oa lâret al loen all ;
— 'Chan ta, korollit brema ! —

Merienenn gri, eun dén fall
A veulo da galeter,
Rak, d'ezañ hepkén mignon
Ne zouj dienez ha naon
Nemed ebarz e gov don ;
Gwelloc'h 'plij d'in, koulm dener,
Madelez eeun da galon.

à son tour, quand l'hiver est venu avec les frimas. Voici
ma leçon, il ne faut pas l'oublier :

*Que chacun fasse ce qu'il peut pour que les choses
aillent bien ; que chacun fasse ce qu'il peut pour que
les choses aillent mieux !*

— Bravo ! bravo ! bravo ! — s'écrie la cigale ; et vive,
alerte, agile, elle se trémousse en faisant bruire sa tim-
bale, qui a la voix argentine d'une trompette, d'un
petit sifflet où souffle la bouche d'un enfant. Notre
colombe rit, de voir qu'en tintant ainsi, en tintant elle
se met à danser en son honneur, comme avait dit
l'autre : « Eh bien ! dansez maintenant. »

Fourmi cruelle, un méchant louera ta dureté ; ami
de sa seule personne, il ne craint la misère et la faim
que pour son ventre profond ; j'aime mieux, ô tendre
colombe, la bonté simple de ton cœur.

III

AN DIOU WASTELL

Eun deiz, pa oa bet Jermena
En he c'hlas ar genta,
He devoe digant he c'herent
Eur pez moneiz, a lakas da brena
Diou wastell, Ha 'trezeg ar skol drema ré hent
E soñje : — Daoust pini anê 'zo ar c'houeka ?... —
An alumetezenn he deus debret kerkent
Ha kavet mat kenañ. Edo 'vont da gregi
En ebén, 'oa eur gouign avalaouet,
Pa wel unan eus he c'henseurtezed,
Lea vihan, 'zo leshauvet Lili,
Merc'h d'eun intañvez paour, o teurel d'ar madig
Eur selladenn avi ;
Hep marc'hata, prim he bout 'n he dornig.
— O ! bennoz Doue d'it ! — a deu gand ar plac'hig,
A vousc'hoarz evel eun êlig,
Kalonek o trugarekât.
Pa zistrôas d'ar gêr, 'prederie Jermena :
— Pini eus ma gwestell 'eure d'in muiañ joa ?...
Ar gouign gand avalou, 'oun 'vat ! —

III

LES DEUX GATEAUX

Germaine ayant été un jour la première dans sa classe,
reçut de ses parents une pièce de monnaie dont elle
acheta deux gâteaux. En faisant route vers l'école, elle
pensait :

— Lequel est le meilleur ? —

Elle a mangé l'allumette aussitôt, et l'a trouvée très
bonne.

Elle allait mordre dans l'autre, qui était un chausson
aux pommes, quand elle voit une de ses camarades, la
petite Léa, qu'on appelle Lili, fille d'une pauvre veuve,
jeter sur la friandise un regard d'envie ; et sans hésiter,
elle la lui met vite dans la main.

— Oh ! merci ! — dit la fillette, avec un sourire
d'ange, en remerciant cordialement.

En revenant chez elle, Germaine réfléchissait : — Le-
quel de mes gâteaux m'a fait le plus de plaisir ?... Le
chausson aux pommes, bien sûr ! —

IV

AR VRAN HAG AL LOUARN (1)

Hron ar vran war eur wezenn kludet
En he figos a zalc'he eur fourmaj ;
Alanig al Louarn, gand ar c'houez dedennet
A ro d'ezi klogeadou mélañ :

— Deizmat d'eoc'h, Hroun a Gervran !
Na koantik-koant, na kaer oc'h-hu !
Mar be kevatal ho richan
Dre eurvad, ha great diouz ho plu,
C'houi eo, 'ounn 'vat, a zo
Gwir fulenn an holl vro,
Bouanez-veur evned ar c'hoajou tro-war-dro ! —
Dal ma klev se, al labous 'n e sae du
A c'houe gant lorc'h ha joa ;
Da ziskouez e vouez c'houek
E tigor frank e veg :
— Gwa ! —

Ya, gwa ! e voed 'zo kouët, ha prim Alan hen skrap,
Hag a lavar o c'hoarzin goap :
— Diskit, itronig kër,

(1) Trôet diouz La Fontaine.

IV

LE CORBEAU ET LE RENARD

La dame du corbeau, étant perchée sur un arbre,
tenait dans son bec un fromage. Alain le renard, attiré
par l'odeur, lui fit boire du lait à pleine cuillère.

— Salut à vous, Madame de la Villecorbeau ! Que vous
êtes donc jolie ! Que vous êtes belle ! Si votre ramage
est de même, par bonheur, et va de pair avec votre
plumage, c'est vous, je le sais, qui êtes la vraie perle
du pays, la souveraine des oiseaux de tous les bois qui
nous entourent ! —

En entendant ces mots, l'oiseau à la robe noire s'enfle
aussitôt d'orgueil et de joie ; pour montrer sa charmante
voix, il ouvre son bec tout large : — Coua ! —

*E vev pep likaouer
Diwar goust an neb e selaou.*

Ar gentel-mañ a dalv eur fourmajenn, hep gaou ! —

Ar vran, mezek-tre, a douas
Diwezadik, siouaz !
Na vije kén tapet 'barz an hevelep las.

V

AR VRAN YAOUANK HAG AL LOUARN

Eur vran yaouank, kludet war brank eur wezenn, krec'h,
He doa en he beg eur pez kig.
Ai louarn, gand ar c'houez dedennet war al lec'h,
A brezeg war eun ton flourik :

— Na deizmat d'eoc'h, dimezell a Gervran !
Na koantik-koant, na kaer oc'h-hu !
Mar be kevatal ho richan
Dre eurvad, ha great diouz ho plu... —
Ar vran a droc'h d'Alan
Dioustu,

Quoi ? un malheur ! (1). La proie est tombée ; Alain
s'en saisit, et dit en riant d'un air moqueur :

— Apprenez, chère petite dame, que tout flatteur vit
aux dépens de celui qui l'écoute. Cette leçon vaut bien
un morceau de fromage, sans mentir ! —

Le corbeau, tout honteux, jura, un peu tard, hélas !
qu'on ne le prendrait plus au même piège.

(1) Le texte porte : *Gwa !* (malheur). *Ya, gwa !* Oui, malheur !

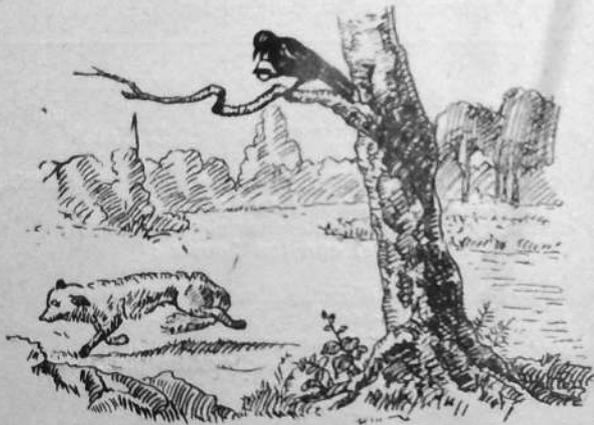
V

LE JEUNE CORBEAU ET LE RENARD

Un jeune corbeau, perché en haut sur la branche d'un
arbre, avait dans son bec un morceau de viande. Le
renard, que l'odeur attira de ce côté, lui parla d'un ton
douceux.

O terc'hel en eur pao
Ar c'hig he deus lemet

Liouz he genou : — Trawalc'h ! Me 'oar ar gevier brao
' H ez da zistagañ d'in, 'vel gwejjall e teus grêt
D'am mamgoz kêz, ar vran louet ;
Te 'zo prest da gonta, pôtr fin,



Hep termal na c'hoerzin,
E c'houzout mat eo me a zo
Gwir fulenn an holl vro,
Rouanez-veur evned ar c'hoajou tro-war-dro !

— Hé ! bonjour à vous, Mademoiselle de la Villecorbeau. Que vous êtes donc jolie ! Que vous êtes belle ! Si votre ramage est de même, par bonheur, et va de pair avec votre plumage... —

L'oiseau coupe net la parole à Alain, en tenant dans une patte la viande qu'il a ôtée de sa bouche :

— Assez ! Je connais les beaux mensonges que tu vas me débiter, comme tu le fis autrefois à ma pauvre grand-mère, la corneille grise. Tu es prêt à me conter, finaud, sans broncher et sans rire, que « c'est moi, tu le sais bien, qui suis la vraie perle du pays, la souveraine des oiseaux de tous les bois qui nous entourent ! » J'ai appris le propos par cœur, à l'entendre souvent de grand-mère. Tu as ajouté une chose qui est vraie : *Tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute.* Cette leçon

Desket 'm eus dre 'n éñvor ar gôz
Ouz he c'hlevout lies digant mamgoz.
C'hoaz e larjout eun dra 'zo gwir : *Pep likaouer*
'Vev diwar goust e selaouer.
Ar seurt kentel a dal, gouez d'it, koz c'hodiser,
Eur fourmaj, a zo bet lipet
Ganit dirak mamgoz a oa gwall-vezekêt ;
Sell, d'az tro, ma tebrin ma freiz, 'zo saourus. —

O klevout kemend-all, Alan n'ema ket rok.
Ne chom ket d'arvesti pred an evn goapaüs :
Heb eilgeriañ e tec'h lostok.

Bugale geiz, ar re 'zo deut er bed 'n ho rôk
O deus prenet skiant, eun ténzor 'zo koustus
Kement ha talvoudus,
Evit ma vo d'eoc'h-hu marc'hamatoc'h
Ha ma vevot gantañ fur, evurus,
An ténzor-ze a lakfent d'eoc'h
'Tre ho taouarn laouen, evit netra ;
Rak ho karet a reont a galon frank.
Selaouit o c'helennou, 'ta,
Hag o mirit ken mat hag ar vranig yaouank
A oa gant he fez kig kludet krec'h war ar brank :
E poent resis, koun he devoa
A gomzou 'r vran louet, he mamgoz skiantek ;

valait, selon toi, un fromage, méchant railleur ; tu l'as dévoré devant grand-mère qui était toute honteuse. Regarde, à ton tour : je vais manger ma proie, elle est excellente ! —

Pendant ce discours, Alain n'en menait pas large. Il ne reste point pour assister au repas de l'oiseau railleur ; sans répliquer il s'en va confus.

Chers enfants, ceux qui sont venus avant vous au monde ont acheté du bon sens, trésor qui coûte cher, autant qu'il est précieux. Pour que vous l'ayez à meilleur compte et qu'il vous fasse vivre sages et heureux, ils remettraient volontiers ce trésor en vos mains, pour rien ; car ils vous aiment de tout cœur. Ecoutez donc leurs enseignements et gardez-les, comme le jeune corbeau qui était, avec son morceau de viande, perché en haut sur la branche. Au moment qu'il fallait, il sut se souvenir des paroles de la corneille grise, sa grand-mère

Ar wrac'h kabac'h a oa boas da wac'hat :
— Gwa ! Gwa !

*Gwa d'an neb a zigor e veg
Kent prederia ! —*

VI

AR RAN A GAR EM-OBÉR KEN TÉNÉ HAG AN EJEN (1)

Eur ran, o welout eun ejen,
Hen kavas gwall-ledan ha kreñv.
Hi, na oa ket ken téñv
Hag eun ui yar zokén,

'Zo gand an errez-tag mouget, hag em-astenn,
Em-griski a ra koéñv-digoéñv,
Ha striva gant poelladou tenn
O klask tizout teoder ar pikol loen ;
Hag en eur dermal e lavar :
— Ac'h ! sellit mat, ma c'hoar !

(1) Trôet diouz La Fontaine.

pleine d'expérience. La vieille cassée par l'âge avait l'habitude de répéter en croissant :

— Ah ! crois-moi, toi ! (1) *Malheur à qui ouvre la bouche avant de réfléchir !* —

(1) Mots ajoutés pour suivre « l'harmonie imitative » du breton.

VI

LA GRENOUILLE
QUI VEUT SE FAIRE AUSSI GROSSE QUE LE BŒUF

Une grenouille voyant un bœuf, le trouva très large et fort. Elle, qui n'était même pas si grosse qu'un œuf de poule, étouffe de jalousie ; elle s'étend, s'accroît à force d'enfler, travaille avec de pénibles efforts pour atteindre le grosseur de l'énorme bête ; et, haletante, elle dit :
— Ah ! regardez bien, ma sœur ; est-ce que c'est assez ? Est-ce que vous pensez que je suis devenue, ah ! que je suis devenue égale, que je suis devenue égale à lui ?

Hag-héñ ee'h eo irawalc'h ? Ha c'houi 'gav d'ac'h
Ec'h oñ deut, bac'h !
Ec'h oñ deut par... ec'h oñ deut par d'ehan ?
— N'oc'h ket, 'onn 'vat. — Arri 'c'h oñ, 'ta ?
— Naren. — Na c'hoaz evit bremañ ?
— N'oc'h ket, na tost ! — Kement a ra
O c'houea, o c'houei, o c'houei, o c'houea
An amprevan astut,
Kemend a c'houe a ya 'n e ziabarz,
Ma tarz.

Stank eo ar seurt sodien c'houeet, etouez an dud :
Da sevel eun noblañs em-jalañ 'ra 'r bourc'hiz ;
Kannaded dre ar bed en deus pep priñs munut ;
Kaout flec'h endro d'ezañ a fell da bep markiz.
Gleskered stambouc'het, a-greiz ober burzud

*Diwallit na darzac'h :
Gwell e chom moan ha yac'h.*

VII

AN DAOU VUL (1)

Daou vul a rê hent kevret.
Unan a gerc'h 'oa karget ;

(1) Trôet diouz La Fontaine.

— Vous ne l'êtes pas, bien sûr. — M'y voici donc ?
— Nenni. — Ni encore à présent ? — Vous n'en approchez point ! —

Elle en fait tant, soufflant à s'essouffler, s'essoufflant à souffler, la chétive pécure ; tant de souffle entre dans son intérieur, qu'elle crève.

Il ne manque point de ces sots enflés, parmi les gens : pour bâtir un château le bourgeois se gêne, des ambassadeurs sont envoyés à travers le monde par chaque petit prince, et tout marquis veut être entouré de pages. Bataciens boursoufflés, tandis que vous faites ainsi merveille, prenez garde de crever ; mieux vaut rester mince et bien portant !

VII

LES DEUX MULETS

Deux mulets faisaient route ensemble. L'un était

War egile 'oa laket
 Sac'hadou arc'hant hag aour ;
 Arc'hant gwenn hag aour melen
 Péet d'ar valtouterien
 Gand ar pinvig hag ar paour
 Evit tellou an holen.
 Gant douger ar seurt téfizaour
 E oa lorc'h : ne garje tamm
 Bout divec'hiet euz e samm.
 Ober 'rê, leun a bompad,
 Bep kammed strakal e droad,
 'N eur heja gand e benn sonn
 E c'hrizilhon son-dison ;
 E dreid hag e c'hrizilhon
 Mesk-ha-mesk gand o daou don
 Titirin ha storlokat,
 A ré dudi d'e galon
 O tihunañ an dasson
 Kousket 'barz er c'hoajou don.

Dre reuz, 'oa ivez er c'hoad
 Kuzet eur vandenn laeron,
 A glev ar seurt soniri ;
 'Vel d'an tan e redont-i
 Evit gouzout petra ê.
 Pa oa kant gwej gwel gante
 Eget greun holl ar c'hontre
 Kaout peziou aour hag arc'hant
 Da zispign hervez o c'hoant,

chargé d'avoine ; sur l'autre étaient placés des sacs d'argent et d'or, d'argent blanc et d'or jaune payés par le riche et par le pauvre aux receveurs de l'impôt sur le sel.

Fier de porter un tel trésor, ce mulet n'eût point voulu être déchargé de son fardeau. Il faisait avec orgueil, à chaque pas claquer son pied, tout en secouant, de sa tête haute, ses grelots sonores; pieds et grelots, unissant leurs deux bruits aigu et grave, réjouissaient son cœur en éveillant l'écho qui dort au fond des bois.

Par malheur, il y avait aussi au bois une bande de voleurs cachés ; entendant ce carillon, ils accourent comme au feu, pour savoir ce que c'est.

Ils préféreraient cent fois, à tout le grain du pays, avoir des pièces d'or et d'argent à dépenser à leur gré ; aussi tous s'élancent sans pitié contre l'animal richement chargé ; ils retiennent, de toutes leurs forces, le frein

E lammont prim dizamant
 Ouz al loen sammel pinvik ;
 Ar weskenn en e c'henou
 A zalc'hont 'bouez o nerzou,
 Ken a dav mik e gloc'hig,
 Hag e dreid hag e lorc'hou.
 Ober a ra gwall-strivou
 D'achap diouz o c'hrabanou ;
 Diouz o c'hrabanou d'achap
 Gwasañ ma c'hell e tiskrap ;
 En aner, avat, e frink
 Hag e wink hag e tiswink ;
 E wad a bep tu a strink ;
 Ar forbanned, d'hen drasta,
 A sko rust warnañ, hen flemm
 Gand o c'hontellou hir lemm ;
 Ma teu, gwan-bras, da goueza.
 O huanadi e klemm
 Neuze, hag e lavar : — Gwa !
 'Vit-se 'voen dibabet, 'ta,
 Etre ar re nerzuz !
 Ar mulig 'zo war va lerc'h
 Em-denn salo deuz ar gwall,
 Ha me 'chom e stuz ken fall !

— Ma c'heneil, 'me mul ar c'herc'h,
 N'eo ket mat bepret sevel
 Er c'hargou kaer hag uhel.
 Ma vijes bet servijer

dans sa bouche, faisant taire sa clochette brusquement ; faisant taire brusquement sa clochette, et ses pieds et ses vanités.

Il lutte avec de grands efforts pour échapper à leurs poignes ; à leurs poignes pour échapper il se débat tant qu'il peut, mais c'est en vain qu'il s'agite et rue et regimbe. Son sang jaillit de toutes parts : les brigands, pour le mater, le frappent rudement, le lardent de leurs longs couteaux aigus ; tant qu'enfin il tombe, épuisé.

Alors il gémit et se plaint.

— Hélas ! dit-il, c'est donc pour cela que je fus choisi parmi les plus vigoureux ! Ce petit mulet qui vient après moi se tire du danger, sain et sauf ; et moi je reste en si piteux état !

— Mon ami, dit le mulet à l'avoine, il n'est pas tou-

'Veldoñ, d'eur c'héz viliner,
Ne vefes ket en hirvoud
Ha toc'hor evel ma out. —

VIII

AR BLEIZ HAG AR C'HI (1)

Eur bleiz n'oa 'med eur pezh kroc'hen
Ouz eur bern eskern, d'o c'hempenn,
Gant penôs e rê o mîcher
Ar chas o harzal war al laer

Ar bleiz-ze a zegoue gantañ
Eur c'hi bras euz ar re vrasañ,
Lufrus, leun a gig hag a wad,
Kollet e hent d'ezañ er c'hoad.

Dispenn an dogez en tammou,
C'hoant 'walc'h d'ober en doa Gwilhou ;
Met da vout trec'h 'n ije gwall-boan,
Rak eur pezh-ki n'eo ket eun oan.

(1) Trôet diouz La Fontaine.

jours bon de s'élever aux beaux et grands emplois. Si tu avais servi, comme moi, un pauvre meunier, tu ne serais pas ainsi souffrant et mourant ! —

VIII

LE LOUP ET LE CHIEN

Un loup n'était qu'une pièce de peau sur un tas d'os, pour les tenir en ordre, tant les chiens faisaient bien leur office, d'aboyer sur le voleur.

Ce loup rencontre un grand chien des plus grands, au poil lisse, plein de chair et de sang, qui s'était égaré dans les bois.

Mettre ce dogue en pièces, Guillaume en avait bien envie ; mais il eût eu grand peine à le vaincre, car un gros chien n'est pas un agneau.

Aussi, de sa voix la plus douce : — Bonjour à vous,

Kent-se, gand e vouez ar flourañ :
— Deizmat d'eoc'h, aotrou ki, 'mezañ ;
'C'houlañ ket : Na c'houi yac'h ha sart ?
P'ho kwelañ ken téñv ha ken lart !

— Mar keret, 'respont al loen kréñv,
C'houi 'vo kouls ha me blouc'h ha téñv :
N'hoc'h eus, breur, 'met kuitât raktal
Ar c'hoajou hag ho puhez fall.

M'hen lavar dre druez ouzoc'h,
N'eus hini 'bet a ve gwasoc'h
Eget beva noz-deiz en aon
Da veza mouget gand an naon ;

Dalc'hmat morc'hedus, diasur,
Hep dibri tamm 'n ho plijadur,
Ha renkout emganna... paourik,
Deut ganin, c'houi 'vo ken sioulik !

— Petra 'vo ret d'in ober, 'ta ? —
Eme ar bleiz. — Nemeur a dra :
Kas 'raok ar re 'vez tost d'ar gêr,
O vont en dro gand o bizier ;

monsieur le chien, dit-il. Je ne demande pas si vous êtes en bonne santé, quand je vous vois ainsi gros et gras !

— Si vous voulez, répond l'animal robuste, vous serez comme moi gras et gros. Vous n'avez, frère, qu'à quitter à l'instant les bois et votre mauvaise vie.

Je le dis par pitié pour vous, il n'y a pire régime que de vivre nuit et jour dans la crainte d'être étouffé par la faim,

Constamment inquiet, incertain, sans manger morceau à votre plaisir, obligé de batailler... Pauvret, venez avec moi, vous serez si tranquille !

— Qu'aurai-je donc à faire ? — dit le loup. — Peu de chose : chasser ceux qui sont près du logis, à rôder, avec leurs bâtons ;

Faire des amitiés à vos maîtres, jouer avec les enfants de la maison ; et, pour si peu, votre salaire sera deux ou trois repas par jour ;

Quels repas, cher petit frère ! Os de poulets et os de pigeons, morceaux de mouton, de porc, de bœuf, et cent caresses joyeuses. —

Ober fistoulik d'ho mistri,
C'hoari gant bugale an ti ;
Hag ho kopr, evit kelo-ze,
A vo daou pe dri fred bemde ;

Pebez predou, breurig karet !
Eskern yér hag eskern koulned ;
Felpennou maout, kig moc'h, bevin,
Ha kant flourikadenn lizzin. —

Pa glevas se, Gwilh 'n e spered
Treu d'udius 'n eus huvreet ;
E galon, 'vleuas ; tra iskis !
Héñ 'skuilhe daerou tener-gliz.

P'emaint tost-ouz-tost o kerzet,
E welas goùg ar c'hi louc'het.
— Pesord eo ze ? — 'mezañ. — Netra.
— Penôs ? — Kouls eo lâret. — 'C'han ta ?

— Ar roll a vez ouz ma stagañ
A reas warnoù ar roudou-mañ.
— Ouz ho stagañ, va mignon koant ?
Ne redit ket 'lec'h m' ho pe c'hoant ?

— Ne rañ ket bepret, se 'zo gwir ;
Hogen me ne rañ forz. — Tredir !
Ma ne rit kaz euz an dra-ze,
N'eo ket eun dister dra d'in-me :

M'ho lez neuze da lipat c'houek
Ho taou pe dri fred pemdeziek :

A ces mots, Guillaume a fait dans son esprit des rêves délicieux ; son cœur s'épanouit ; chose étrange ! il versait des larmes de tendresse.

Comme ils cheminaient côte à côte, il vit une empreinte au cou du chien. — Qu'est cela ? — dit-il. — Rien. — Comment ? — Autant dire. — Eh bien ?

— Le collier qui m'attache m'a laissé ces traces. — Qui vous attache, mon bel ami ! Vous ne courez pas où vous voulez ?

— Pas toujours, c'est vrai, mais peu m'importe. — Morbleu ! Si vous n'en faites pas de cas, ce n'est point peu de chose pour moi :

Je vous laisse alors savourer vos deux ou trois repas

Fa rofec'h d'in ho pouez en aour,
Mar n'am be frankiz, me' vo paour ! —

'Oa ket e c'hér distaget mat,
Gand eur sailh prim 'mañ kuit er c'hoad ;
Eno, betek hizio an deiz
E red dizalc'h Gwilhaou ar bleiz.

IX

AR BLEIZ, AL LOUARN HAG AR PENMOC'H-GOUEZ
E KEVREDIGEZ GAND AL LEON (1)

Ar bleiz, al louarn, an houc'h-goué
'N em lakas a-gevret eun dé
Gand eur pez leon, aotrou balc'h
A oa o rann-vro en e zalc'h :
Kenkouls ar gounid hag ar c'holl
'Vije boutin etrezo holl.
Ar bleiz a voe eurus awalc'h
'Vit lazañ eur c'haro ; raktal
E c'halv war al lec'h an tri all ;

(1) Trôel diouz La Fontaine.

quotidiens ; quand vous me donneriez votre poids d'or, si je n'ai la liberté, je serai pauvre ! —

A peine son mot lâché, d'un saut vif il est rentré au bois ; là, jusqu'à ce jour, court sans attache Guillaume le loup.

IX

LE LOUP, LE RENARD ET LE SANGLIER
EN SOCIÉTÉ AVEC LE LION

Le loup, le renard et le sanglier s'associèrent un jour avec un énorme lion, fier seigneur dont l'autorité s'étendait sur leur province ; le gain comme la perte devait être commun entre eux tous.

Le loup réussit à tuer un cerf ; aussitôt il appelle les trois autres, qui accourent.

Le lion, quand ils furent arrivés, étale ses grands

Ar re-mañ prim a zeredas,
 Al leon pa voent degouezet,
 O veza gand eleiz meurded
 E ivinou bras dispaket,
 Dispaket e ivinou bras,
 A gont warnê 'r gompagnuned.
 — Pevar omp da rannañ ar preiz —
 Emezañ ; ha dre ingalded
 Peder lodenn en deveus grêt
 Eus chaseadenn gaer ar bleiz.
 Ar gentañ en deus kemeret
 'Vid e hano a roue reiz.
 — Hi, a zisklerias, 'zo 'vidon
 Dre ma'z oñ hanvet al Leon ;
 N'eus gér da lavarout war-ze.
 War an eil 'm eus eur gwir, ive,
 'Vel 'ouzoc'h : gwir 'n hini kréñva.
 Ha mé a biau c'hoaz an drede,
 Rak ar c'haloneka oñ-me...

Mar be unan etrezoc'h-hu
 A ve ken dichek ha ken sot
 Da gregi er pevare lod,
 Taget e vo ganin dioustu ! —

Beañ 'zo kevredigeziou
 'Lec'h 'ranner 'velse lodennou ;
 Eur rannedigez leonek
 D'al leon hepkén talvoudek.

ongles avec beaucoup de majesté ; il étale ses grands ongles, sur lesquels il compte les associés.

— Nous sommes quatre à partager la proie, — dit-il ; et il fit quatre parts égales du beau gibier du loup.

Il a pris la première, à cause de son titre de roi légitime. — Celle-ci, déclare-t-il, est à moi, parce que je me nomme Lion ; il n'y a rien à dire à cela. Sur la seconde j'ai encore un droit, comme vous le savez : le droit du plus fort. Et la troisième m'appartient aussi, car je suis le plus brave...

S'il y a quelqu'un, maintenant, s'il y a quelqu'un parmi vous qui soit assez insolent et insensé pour mordre dans la quatrième part, je l'étranglerai sur-le-champ ! —

« Gwir an arzorn » (a zo hanvet
 Erc'hisse gand an Almanted) (1)
 Ne ren 'med etouez forbanned.

(1) *Das Faustrecht.* Hetusoc'h d'an dud reiz e pep bro eo ar sturienn almantek
Ueb' immer Treu' und Redlichkeit.
 Bez bepret dén d'az kér,
 Gwaz gwirion d'an ceunder

X

AR BARNEDIGEZIOU (1)

An Aotrou Doue a c'halvas
 Eun deiz dirazañ kement loen
 En doa krouet, hag a lâras :
 — Graet pep-hini d'in e c'houlenn ;
 Neb a gav si bihan pe vras
 En e zoareou penn-da-benn,
 Hen diskleriet hep nep damant :
 M' e lakay kuit a nec'hamant.

Te, ar marmouez, deus da gentañ,
 Ma komzi arôg ar re-all,
 Pa 'teus, kredabl, mui da gontañ.

(1) Trôet diouz La Fontaine.

Il y a des sociétés où l'on distribue ainsi les parts : *partage léonin, qui ne profite qu'au lion.* Le « droit du poing » (comme l'appellent les Allemands) [1], *ne règne que chez les brigands.*

(1) *Das Faustrecht.* Les honnêtes gens de tous les pays aiment mieux la maxime allemande *Ueb' immer Treu' und Redlichkeit*, « Sois toujours homme de parole, servant fidèlement la justice ».

X

LES JUGEMENTS

Le bon Dieu appela un jour devant lui tous les animaux qu'il avait créés, et dit : — Que chacun présente sa requête ; quiconque trouve un défaut, petit ou grand, dans toute sa personne, qu'il le déclare sans hésiter : je le tirerai de peine.

« Toi, le singe, viens d'abord parler avant les autres,

Arvest pervez peb aneval
Oc'h em-geverata gantañ ;
Petra 'teus ennout da damall ?
— Ato, 'me 'r babouz, 'gredan ket
E ve mann 'bet ennoñ manket.

Pevar zroad 'zo d'in, ouesk ha taer,
Ken int kentoc'h pevar dourn mat ;
Me 'blij d'in sellout en dour sklaer
Ma min, a zo koant da lipat...
Ma breur an ourz, 'vat, n'eo ket kaer ;
Kef hanter-divrazet er c'hoad,
Biken, ma kar-héfi va c'hredi,
Ne lakay gour d'e boltredi ! —

An ourz o tont neuze, an holl
A oa o sonj ez ae d'em-glemm ;
Tra ! ober eure ar c'hontrol ;
Rei meuleudi d'e framn, d'e zremm,
D'e gerzed, d'e skiant koroll...
Ha d'an olifant flipad lemm ;
— Eur pezh téñvard, tost d'in pouner
'Vel tost d'al levran eun ouner !

C'hoaz, emezañ, eo besk pedost,
Ha lorikennet ken ledan
Ma ve mat, da hirât e lost,
Ober gand e ziouskouarn unan.

puisque tu as, sans doute, plus à dire. Examine attentivement chaque bête en te comparant à elle ; qu'as-tu à reprendre en toi ? — Ma foi, dit le babouin, je ne crois pas qu'il y ait en moi rien de manqué.

J'ai quatre pieds, souples et agiles au point de faire plutôt quatre mains droites ; j'aime à contempler dans l'onde limpide ma figure, qui est gentille à croquer... Mais mon frère l'ours n'est pas beau ! tronc à moitié dégrossi dans les bois, jamais, s'il veut m'en croire, il ne fera tirer son portrait ! —

L'ours venant alors, chacun pensait qu'il allait se plaindre ; pas du tout ! Il fit exactement le contraire : il vanta sa charpente, son visage, son allure, son talent de danseur... et lança des pointes à l'éléphant. — Un gros mastoc, auprès de moi aussi lourd que près d'un lévrier une génisse !

Encore, ajouta-t-il, il est écourté ou peu s'en faut, et oreillard ; de sorte qu'il sera bon, pour aïonger sa

'Lec'h divc'harou, pevar gwall-bost
A zoug e deur fetis, gant poan ;
Eur pikol naer a zo e fri ;
Setu e batrom a-zevri ! —

Pa deu 'n olifant da brezek,
War e veno è brav e stumm ;
Er morvarc'h eo e kav abeg ;
— Tra ec'hon direiz, ar valum
Er c'hoummou 'ra lammou touseg
Hag a-blad war an aod, tuzum... —
An tousog 'rebech d'ar glesker
Ez eo re voan e zivesker.

Ar c'hi a lâr : — Ar c'haz'zo togn.
— Me' grap er gwez, 'respont Bisig ;
Te 'rez ket, gant da baoiou mogn ! —
Ar verienenn 'lâr : — Bihanik
Eo ar grec'h, souchet 'barz'n eur c'hogn,
Ken 'm eus aon d'e flastra, paourik ! —
'Velse dalc'hmat, etre 'l loened
E veul pep-hini e gened ;

Em-veuli 'ra dreist an holl re ;
Ne wel 'med en estren siou,
Ar C'hrouer a gemenn neuze
Davetañ tud ar brôadou.

queue, de faire de ses deux oreilles une seule. En guise de jambes, il a quatre gros piliers qui portent sa vaste bedaine, non sans difficulté ; un énorme serpent lui sert de nez ; voilà son signalement soigné ! —

Quand l'éléphant vient à parler, à son avis il a un bel air ; c'est dans la baleine qu'il trouve à redire : — Ce cétacé, une masse immense, fait dans les flots des sauts de crapaud et s'aplatit sur le rivage, lourdement... — Le crapaud reproche à la grenouille ses cuisses par trop minces.

Le chien dit : — Le chat est camus. — Je grimpe aux arbres, répond Minet ; tu en es incapable, avec tes pattes émoussées ! — La fourmi dit : — Quel petit nain, le ciron, blotti dans un coin ! J'ai peur de l'écraser, le pauvre ! — Ainsi toujours, parmi les animaux, chacun vante sa beauté ;

Chacun se met au-dessus de tous les autres, et ne voit qu'en autrui des défauts. Le Créateur mande alors les

Hon gouenn, siouaz ! tamm 'bet ne voe
 Furoc'h 'vit miled 'n he c'homzou :
 Peb-unan, klok d'e faltazi,
 En e vreudeur a gav fazi.

Koz ha yaouank, bras ha munut,
 'Vid ar re-all barnerien striz,
 D'hon siou-ni ez omp dall-put :
 Pep dén, gand eur bisac'h iskis
 Kargel 'vel eur c'hasker astut,
 Er c'hodell araok a sell piz
 An holl drougou euz e nesañ :
 E re 'zo 'dréñv, koachet d'ezañ.

XI

AR WENNILI HAG AL LABOUSED BIHAN (1)

Eur wennili, a vroiou da vroiou
 Nij-diniñ oc'h ober troiou
 A oa deut desket kaer : neb 'n eus kals treou gwelet
 Eo brav d'ezañ derc'hel kals 'n e spered.

(1) Trôet diouz La Fontaine

hommes de chaque nation. Le genre humain, hélas !
 ne fut point plus sage que les bêtes, dans ses paroles :
 chacun, parfait à son gré, trouve des vices chez ses
 frères.

Vieux et jeunes, grands et petits, juges sévères pour
 les autres, nous sommes, sur nos défauts, complètement
 aveugles. *Chaque homme, chargé d'une étrange besace
 comme un misérable mendiant, dans la poche de devant
 regarde avec attention les imperfections de son pro-
 chain ; les siennes lui restent cachées, par derrière.*

XI

L'HIRONDELLE ET LES PETITS OISEAUX

Une hirondelle, en volant pour faire ses tournées de
 pays en pays, était devenue très instruite ; quiconque a
 vu beaucoup de choses en peut garder beaucoup dans son

Houmañ a zrouksante 'n disterañ arneviou,
 Ha pa vezent e gor
 O diougane d'an dud a vor.
 E poent hadañ ar c'hanabou,
 Eur wej, sed' e welas
 Eun tieg a daole an had 'n eun dachenn vras.



— Me ne garañ ket se, a zisklerias
 D'al labousedigou,
 Gant true 'n eus ouzoc'h : bepret e vo ès d'ign
 Tec'hout pell diouz ar gwall, pe guzañ en eur c'horn.
 Sellit aze an dorn
 'Us d'an douar, a zo 'vont-dont ! Ar pez a skign
 'Vo hoc'h ankou ; ho reuz, da vihana.
 Eun dé a zeuy emberr, ma savo naouspet stign
 Ac'han, ha roedou d'ho paka,
 Ijinou antellet evit ho prizonia.

esprit. Elle présentait les moindres orages, et quand ils
 couvaient elle les annonçait aux gens de mer.

Un jour, au temps où le chanvre se sème, elle vit un
 paysan jeter la semence dans un grand champ.

— Je n'aime pas cela, déclara-t-elle aux petits oiseaux,
 parce que j'ai pitié de vous ; il me sera toujours facile
 de fuir loin du danger, ou de me cacher dans un coin.
 Voyez cette main-là qui va et vient au-dessus du sol !
 Ce qu'elle répand sera votre mort ; votre misère au
 moins. Un jour va venir, qu'il sortira de là nombre
 d'engins, de filets pour vous prendre, de pièges tendus

Pe 'vit ho laza mik.
 Gand aon rag ar gaoued, eta,
 Gand aon rag ar billig,
 Mar keret ma senti, debrit ar greun kanab ! —
 An evned 'eure outi goab :
 Er mêziou e kavent 'hend-all boed puilh ha c'houek.
 Pa voe bet glas ar ganabeg
 E lâras d'ê : — Tennit, yeotenn ha yeotenn holl
 Ar c'hoz diouanachou deut diouz sort greun er park,
 Pe hep mar ez afet da goll.
 — Gwrac'h he diouganou fall ! te 'ro eur gaer a garg
 D'imp gant da c'hlabous vil !
 Emezo ; red e ve 'n em lakat mil ha mil,
 Da ziganabañ ar vro-ma ! —
 Al louzou-ze p'int kelledet a-grenn,
 Setu-hi c'hoaz : — An treou a ya
 Falloc'h-falla ;
 Buan e kresk an drouk-c'hreunenn !
 Pa 'z oñ bet war bep tra
 Diskredet betek-hen,
 Selaouit, me ho ped, ma diweza keleenn ;
 M' ho ped start, selaouit ma c'helenn diweza !
 Dal ma welot drehol an drevad o sevel
 Er parkeier, pa ne vano d'an dud
 Labour kén, 'med ober brezel
 Gant lindag ha krouglas d' al laboused munut ;
 E poent falaoueta, e vo
 Arabat d'êc'h pelloc'h nijella tro-war-dro :

pour vous emprisonner ou vous tuer sur le coup. Aussi, de peur de la cage, de peur de la poêle, si vous voulez m'obéir, mangez les grains de chanvre ! —
 Les oiseaux se moquèrent d'elle : ils trouvaient aux champs, par ailleurs, une nourriture abondante et agréable.
 Quand la chenevière fut verte, elle leur dit :
 — Tirez herbe par herbe toutes ces graines dans le champ, ou sans aucun doute vous périrez.
 — Vieille sorcière de malheur ! tu nous donnes un bel emploi, avec ton vilain bavardage ! dirent-ils ; il faudrait s'y mettre par milliers pour éplucher ce pays ! —
 Quand ces plantes eurent poussé, la voilà encore :
 — Les choses vont de mal en pis ; mauvaise graine pousse vite ! Puisque vous ne m'avez crue en rien jusqu'ici, écoutez, je vous prie, ma dernière recommandation ; je vous en supplie, écoutez ma recommandation

Chomit er gêr, pe it kuit euz ar vro
 Egiz ar c'heveleg, an houad, ar c'haran...
 Met siouaz ! n'oc'h ket gouest, 'veldomp dreist mor ledan,
 Kompezennou ec'hon, ha menez ha distro,
 Pell, pell, d'ar penn pella euz ar bed da nijal
 'Trezeg eun néñvou all ;
 Rakse 'vid em-ziwall
 N'hoc'h eus nemed un (1) dra d'ober :
 Em-zerc'hel chouchet klos 'barz toullig eur voger... —
 Skuiz o klevout ar wennili,
 An evned, dre zispriiz d'ezi
 Ha d'hec'h ali
 A ra fistilh, safar, alamali
 Kement ha Troianed gwejall, war a lerer,
 Pa deue o friñsez
 Kasandra, 'n ñvinourez kéz,
 He diweuz fur da zigeri

(1) *Eun* (*eur, eul*) a vez skrivet drehol, nemed e *Gwened*, a lak hepret *un* (*ur, ul*). Gwell eo ober gand *eun* eyit lâret « unan bennak », hag *un* evid « unan hepkén ». Da skouer :
Ur feiz, *ur* yez, *ur* galon !
Eur c'hiz koz, ar c'hiz wirion,
 Ken 'vo sklêr d'an neb a sell
 An dra piz gand akeñ don
 Eo *eur* c'hiz neve 'zo gwell.
 — Ar penna traou 'zo da boueza evit sklerât ar poent-se a vo kavet em levrig *Ur Skol hepkén euz ar brezoneg*, 1932, p. 11-13.

dernière. Dès que vous verrez partout la moisson s'élever dans les champs, quand il ne restera plus aux gens d'autre travail que de faire la guerre aux oisillons avec lacets, réseaux, au moment de cette chasse il ne faudra plus voltiger de côté et d'autre : restez au gîte, ou quittez le pays comme la bécasse, le canard, la grue... Mais hélas ! vous n'êtes pas capables, ainsi que nous, de voler par-dessus l'océan, les vastes plaines, et montagnes et déserts, loin, loin, jusqu'au bout du monde, vers d'autres cieux ; aussi pour vous défendre vous n'avez qu'une (1) chose à faire : vous tenir blottis dans la crevasse d'un mur... —
 Fatigués d'entendre l'hirondelle, avec dédain pour elle et pour son avis les oiseaux font un babillage, un tapage, un charivari, autant que les Troyens jadis, dit-on, quand leur princesse Cassandre, la pauvre prophétesse,

(1) Les Bretons ont l'habitude d'écrire toujours *eun* (*eur*,

'Vit displega d'he brôiz hec'h enkrez
 Ha lenn d'ê o flanedenn gri.
 Kouls ha da gêriz Troa 'voe o diskredoni
 Gwall-reuzeudik d'an noeañs dievez :
 Mervel' renkas lies hini
 Pe, sklaved keiz, stleja deiziou doanius.
Ouz menozioù estren na vent ket d'imp hetus
E serromp hon spered jaeñs,
Hag an droug ne welomp 'met pa gouez warnomp-ni.

XII

AR RAZ KÊR HAG AR RAZ DIWAR AR MAEZ (i)

Ar raz kêr 'ya da bedi
 Eun deiz gant grasiusted

(i) Trôet diouz La Fontaine.

venait à ouvrir ses lèvres sages pour expliquer à ses compatriotes son angoisse et leur lire leur triste avenir. Ainsi qu'aux citoyens de Troie, leur incrédulité fut désastreuse aux oiseaux imprudents : beaucoup durent mourir, ou traîner en captivité des jours désolés.

Aux idées d'autrui qui ne nous plaisent pas nous fermons dédaigneusement nos esprits, et ne croyons le mal que quand il nous atteint.

eul), sauf les Vannetais. Ceux-ci généralisent, au contraire, la variante un (ur, ul), qui, d'ailleurs, n'est pas spéciale à leur dialecte. Mieux vaut employer les deux, en distinguant eun un (quelconque), article indéfini, de un un (seul) adjectif numéral cardinal. Exemple (ur, vers 1 ; eur, v. 2, 5) :

Une (seule) foi, une (seule) langue, un (seul) cœur !
 Une vieille coutume (quelconque) est la vraie coutume

Jusqu'à ce qu'il soit clair, pour qui examine

La question en l'étudiant sérieusement,

Qu'une (autre) coutume nouvelle est la bonne.

— On trouvera les principales données de ce problème dans ma brochure « L'École unique du breton ». *Ur Skol hepkén euz ar brezoneg* (Rapport à l'Union Régionaliste, 1932), p. 11-13

XII

LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS

Le rat de ville va un jour inviter gracieusement le rat des champs à manger de bons morceaux d'ortolans.

Ar raz mêziad da zibri
 Tammou mat kilheried.

War eul lenn euz ar Sav-heol
 'Oa servijet ar pladou ;
 'Mañ hon c'hañfarded ouz tól :
 Aes ê goût o ebatou.

Er banvez-ze c'houek ha puilh
 N'edo diouer a nep meuz ;
 Pa zeuas er fest trubuilh
 Ekeit ma leunient o c'hreuz.

O klevout n'onn ket pe drouz
 A strake tost d'an nor-sal
 E tec'h ar c'hêriad lipous ;
 E geneil e heuilh raktal.

Aet kuit ma oa 'n trubuilhaer,
 E tistro 'n daou bôtr hirlost ;
 Hag e lavar ar raz kêr :
 — Peurachuomp hon c'hig-rost.

— Trawalc'h d'in ! 'me 'r mêziadig ;
 Arc'hoaz 'teufet em zi-me ;
 Daoust n'oñ ket gouest da ginnig
 'Veldoc'h tinell eur roue,

O preja 'vezañ asur
 Da derri seder ma naon.

Sur une étoffe du Levant furent servis les plats ; voilà nos gaillards à table : on devine comme ils s'en donnent.

Dans ce banquet choisi et copieux il ne manquait aucun mets. Soudain la fête fut troublée pendant qu'ils se remplissaient l'estomac.

Entendant je ne sais quel bruit retentir près de la porte de la salle, le citadin gourmet s'enfuit ; son camarade le suit aussitôt.

Le gêneur une fois disparu, les deux convives à longue queue reviennent, et le rat de ville dit : — *Achevons notre rôti !*

— Assez pour moi, répond le petit campagnard ; demain vous viendrez chez moi. Quoique je ne sois pas en état d'offrir comme vous un festin royal,

Ken 'vo !

*Foei d'ar blijadur
'Ranker tañva dindan aon ! —*

XIII

AR BLEIZ HAG AN OAN (1)

*D'am mestr karet Herri Gaidoz,
A zifennas kalonek kôz
Gwirioù tud keiz eneb abegou gaou
Meur a Wilhaou.*

An oanig paour a oa laouen
P' edo 'vragal 'kreiz eur bradenn
A red enni eur wazig dour
Gant he hiboudig flourik-flour.

Eur bleiz war-yun o klask eur pred,
Siouaz ! en deveus-hañ gwelet ;
C'hoarzin a ra a-skrign e zent,
Hag e c'hourdrouz d'ezañ kerkent :

(1) Trôet diouz La Fontaine

En prenant mon repas je suis sûr d'apaiser tranquil-
lement ma faim. Adieu !

Fi du plaisir qu'il faut goûter en tremblant ! —

XIII

LE LOUP ET L'AGNEAU

*A mon cher maître Henri Gaidoz,
qui défendit avec cœur les droits des
faibles contre les griefs imaginaires
de plus d'un Guillaume.*

Le pauvre agnelet était joyeux quand il gambadait
dans la prairie où coule un petit ruisseau, avec un mur-
mure si doux.

Un loup à jeun cherchant une proie l'a aperçu, hélas !

— Perak out-te ken dievez
Da zont da stravilhañ ma goez ?
— Aotrou bleiz, 'me 'n oan, aonik-tre,
Na it ket d'ober droug d'in-me,

Ma ôtrou kêr, ha me ho ped !
Evañ ho tour me ne rañ ket,
Na banne dour n'em eus evet
Abaoc ma 'z ofi war ar bed.

— Daoust e lârez ez oun gaouiad,
Pe n'em eus ket a zaoulagad ?
— Salv-ho-kras, aotrou, pa evfen,
Stravilha ho tour ne rafen :

Izeloc'h ofi 'get Ho Meurdez,
Triouec'h kammed, c'houi hen gwel ês.
— Tao d'in gant da zigareziou,
Ha na glask mui ober tailhou ;

Ha te' gav d'it, gloaneg penn-skañ,
Na c'houzon ket petra lârañ ?
Ouspenn eur bloaz so e c'houzon
E teus drouk-komzet ac'hanon.

— Aotrou Gwilhaou, ho pet true,
Ha n'am sellit ket er c'hiz-ze !
Eur bloaz so, ne oan ket ganet,
Pa n'emoñ ket c'hoaz dizonet.

Il rit en grinçant des dents, et se met à le répriman-
der :

— Comment es-tu si téméraire que de venir troubler
mon eau ? — Seigneur loup, dit l'agneau tout peureux,
n'allez pas me faire du mal ;

Mon cher seigneur, je vous en prie ! Boire votre eau,
je ne le fais pas, et je n'ai pas bu une goutte d'eau de-
puis que je suis au monde.

— Est-ce que tu prétends que je suis menteur, ou
que je n'ai pas d'yeux ?

— Sauf votre grâce, seigneur, quand je boirais, je ne
troublerais pas votre eau :

Je suis à dix-huit pas au-dessous de Votre Majesté,
vous le voyez bien. — Fais-moi grâce de tes prétextes, et
ne cherche plus à faire des grimaces ;

Crois-tu, étourdie de bête à laine, que je ne sais pas

— Ma neket te, da vreur e oa.
— N'em eus hini. — Da genderv, 'ta,
Pe unan all demeus da re :
Etrezoc'h-hu e rit d'in-me,

Pennou-déñved, ha chas ha tud,
Gant ho teod fall pep sord gwall-vrud.
Lâret so d'in ; m'hen talvo d'eoc'h,
Rak me 'fell d'in bevañ e peoc'h ! —

Hag héñ war an oan 'vel barr-went...
Pa zeredas eur c'hi kerkent,
Eur pikol ki, ha da harzal :
— Deus d'hen talvout d'in-me raktal ! —

Gwilhaouig, a-dal ma klevas,
Buan d'ar c'hoad a zistrôas ;
Hag an oanig david e vamm,
Ha kontañ d'ei e wall-estlamm.

*Ma n'eo ket bepret ar gwella,
Abeg ar re gréñv é 'r c'hréñva
Ken a ve eur c'hréñvoc'h degouté ;
Goude-ze, ne lavarañ ket.*

ce que je dis ? Il y a plus d'un an, à ma connaissance, que tu as mal parlé de moi.

— Sire Guillaume, ayez pitié, et ne me regardez point ainsi ! Il y a un an, je n'étais pas né, car je ne suis point encore sevré.

— Si ce n'est toi, c'était ton frère. — Je n'en ai aucun ! — Ton cousin, donc, ou un autre des tiens : tous tant que vous êtes vous me faites.

Brebis et chiens, et gens, avec votre mauvaise langue le plus fâcheux renom. On me l'a dit ; je vais me venger, car je veux vivre en paix ! —

Et lui, sur l'agneau comme un coup de vent... quand un chien accourt ; un énorme chien, et d'aboyer : — Viens t'en venger sur moi, à l'instant ! —

Guillot, dès qu'il l'entendit, vite au bois s'en retourna ; et l'agnelet vers sa mère, pour lui conter cette rude alarme.

Si elle n'est pas toujours la meilleure, la cause du plus fort est la plus forte, jusqu'à ce qu'un plus fort que lui arrive ; après, je ne dis pas.

XIV

AL LOUARN HAG AR C'HOUBON (1)

*Klaoda 'r Prat, Pluenzir,
Skolaer fur, Breizad gwir,
Teurvezet
Degemer unan euz
Ar mojennou hoc'h eus
Re veulet !*

Al louarn, peurvuiañ.
Ne soñj nemed ennañ
E-unan ;
Eur wej, padal, d'eur pred
'Voe ar c'houibon pedet
Gand Alan.

N' oa ket gwall-stank ar cher ;
Ar bevañs 'voe diester,
Disaour :
Keusteuenn, gant nebeut
Tammou o neuial treut,
'Barz en dour.

C'hoaz an ostiz, gand aon
Na dorrfe re e naon
Al labous,

(1) Trôet diouz La Fontaine

XIV

LE RENARD ET LA CIGOGNE

*Claude Le Prat, « Plume d'acier »,
sage instituteur, vrai Breton, veuillez
accepter une de ces fables que vous
avez trop louées.*

Le renard, d'ordinaire, ne pense qu'à lui-même ; un jour, cependant, la cigogne fut invitée par Alain à un repas.

La chère n'était pas très abondante, la victuaille fut médiocre, sans saveur : un bouillon, avec quelques maigres morceaux, nageant dans l'eau.

En devoa servijet
Sord-ze 'n eun asied ;
Kos tagnouz !

Gant he figos lemm, bras,
Ar c'houbon ne dapas
Un dakenn ;
Prim, ar fallakr a skrap
Ar braoued, hag e lap
Ken-ha-ken.

Hi, 'vit kastiza start
Tricheri ar c'hañfard,
'Lâr d'ezañ
Eun deiz bennak goude :
— C'houi 'deuy ganin ive
Da brejañ.

— O ya, gant plijadur,
Itron Marc'harid, sur,
Ha joa don ;
Ne fell ket d'in ober
Ardou ganeoc'h, ken kër
D'am c'halon ! —

D'an deiz ha d'an ampoent
Sed e tegouez kerkent
'N he lojeiz ;
Ha d'he zrugarekât
E tibun komzou mat,
Flour ha reiz.

Encore l'hôte, de peur que l'oiseau n'apaisât sa faim, avait servi cela dans une assiette ; vieux pingre ! Avec son bec aigu, la cigogne n'en put attraper miette ; vite, le gourmand accapare la boisson, qu'il lape en un moment.

Pour châtier comme il faut la trahison du drôle, elle lui dit, quelques jours après : — Vous viendrez aussi manger avec moi.

— Oh ! oui, avec plaisir, Madame Marguerite, et grande joie... je ne veux pas faire de cérémonies avec vous, qui êtes si chère à mon cœur ! —

Au jour et à l'heure dite, voilà qu'il arrive aussitôt chez elle ; et pour la remercier il débite de bonnes paroles, douces et polies.

Ar boed a gav dare,
Kaer, c'houek evit doare ;
Fôt en doa ;
'Vit lein, ha koan, ha mern
'Vank ket ilboed d'al lern,
N'eo ket 'ta ?

E fri, ouz c'houez ar c'hig
En draillhou munudik,
'Drid joaüs ;
E staoñ a vo gwell c'hoaz
Hilliget gand o blaz
Saourus...

Met, siouaz, pebez reuz !
Servijet eo ar meuz
'N eul lestr gwin
Bras e gov, hogen moan
Ha hir, 'vel tour Runan
E c'hoñg sin.

Ar c'houbon 'vout, hep harz,
He beg 'giz loa-bod, 'barz
Hag hen sank ;
Min Alanig, re verr,
Ne diz ket an hanter,
Kals a vank !

Hep tañva berv na rost
'H a kuit, izel e lost
Hag e skouarn ;

Il trouve la nourriture prête, belle, de bonne apparence ; il avait faim : pour déjeuner, dîner et souper l'appétit ne manque pas aux renards, n'est-ce pas ?

Son nez, à l'odeur de la viande en menus morceaux, tressaille joyeusement ; son palais sera mieux encore flatté par leur goût savoureux.

Mais hélas ! quel malheur ! le mets est servi dans un vase à vin : gros ventre, cou de cygne mince et long comme le clocher de Runan.

La cigogne y met sans obstacle son bec comme une cuillère à pot, et l'enfonce ; le nez d'Alain, trop court, n'arrive pas à la moitié ; il s'en faut de beaucoup !

Sans goûter bouillon ni rôti il s'en va, la queue et

O planedenn digar !
Tapet gand eur pez yar
Mestr louarn !

Ha n' oa ket, 'rôk, ganit
Bet tapet Marc'harid,
Treitour fall ?

Kement hini 'zo fôs
'Veldout, a dle gortoz
Kemend-all.

XV

AR BUGEL DARE DA VEUZI (1)

Goulc'henig a yê seder
Dre 'r parkou en eur c'hoari ;
A-greiz redek dibreder
War ribl eur stêr,
E kouez enni.

Siouaz ! ne oar ket neuï ;
En risk bras 'mañ da veui.
Diskrap a ra en aner
O ouela, o hirvoudi :

(1) Dioc'h La Fontaine.

l'oreille basses : quelle guigne ! attrapé par une grande poule, maître renard !

Est-ce que tu n'avais pas déjà attrapé Marguerite, mauvais traître ? *Tous ceux qui sont trompeurs comme toi doivent s'attendre à la pareille.*

XV

L'ENFANT QUI SE NOIE

Le petit Goulven allait gaiement, jouant par la campagne ; en courant sans souci sur les bords d'une rivière, il tombe dedans.

Hélas ! il ne sait pas nager ; en grand danger de se noyer, il se démène en vain, pleurant, gémissant ; il est pris par le courant rapide qui le plonge jusqu'au

Paket eo gand ar froud têt
Hen soub don bete 'r goueled,
Hen ruilh trôet-distrôet,
Ha daoust d'e strivou, hen kas
War-du 'r mor bras...

Prestik e sav war-c'horre ;
Hanter-vouget gand an dour
E têt kri-forz : — D'am sikour,
En han' Doue ! —

'H ae da vont d'ar sol arre ;
A-us d'e bennig neuze
Barrou haleg 'zivilhe ;
Kregi prim enno a ra
Hag ouz an harp breskik-ma
Em-zalc'h e-skourr ;
Sachet dre 'n dinaou buan,
Dalc'hmat ar parourkêz bihan
Gand eur vouezig gwanoc'h-gwan
A c'houl rekour...

O ! pebez joa ! Mañ eun dén
Dre aze o tremen ;
Klevet en deus e c'halv ;
'H a d'hen tenna yac'h ha salv
Diouz an dour ! Hogen ar sod
Arôk pep tra, war an ôd,
A ra fistilhañ e deod.

fond, le roule en le tournant et le retournant, et malgré ses efforts, l'emporte vers la grande mer...

Bientôt il remonte à la surface ; à moitié étouffé par l'eau il jette un grand cri : — Au secours ! au nom du ciel ! —

Il allait encore être englouti ; au-dessus de sa petite tête alors pendaient des branches de saule ; vite il s'y accroche, et à ce faible appui se tient suspendu ; entraîné par le courant violent, toujours le pauvre petit, d'une voix de plus en plus faible, réclame assistance...

Oh ! quel bonheur ! Un homme passe par là. Voilà qu'il a entendu son appel, il va le tirer sain et sauf de l'eau !

Mais l'insensé, avant tout, sur la rive fait bavarder sa langue.

— Babouin ! apprends-moi sans détour, dit-il, comment tu as fait pour tomber dans un pareil embarras, dans un pareil embarras pour tomber. Est-ce là que tu

— Babouzek ! lâr d'in diguz
 Penaos 'teus graet, emezañ,
 Da gouezañ 'barz er seurt stuz,
 'Barz er seurt stuz da gouezañ ?
 Aze eo 'tlefes bezañ
 Elec'h chom sioul, aketus,
 Da gentel o studiañ
 Er skol, pe 'ti da gerent ?
 Re-ze 'zo da glemm, 'velkent,
 P'o deus eur mab ken amsent.
 Ha c'hoaz e teus marteze
 Breudeur, c'hoarezed ive ?
 Te a dle skouer vat d'ezo ;
 E tri foent m' hen diskouezo.
 Da genta... — Goulc'hen skuiz-stank
 'Renk neuze leuskel ar brank.
 Gand eur youc'hadenn estlamm
 'Mafi 'vont traou. Eur c'hi a lamm
 En dour, ha hep lâret gir
 E soveta ar bugel.

Ar c'hi-ze en devoa gwir ;
 Oc'h ober vad ha tevel
 Ec'h eure gwelloc'h kentel
 Eget paotr e orogell.
D'hon breur war-var da vervel
Hastomp affo rei skoazell,
 Neket chom* pik da zerc'hel
 D'ezañ prezegennou hir.

devrais être, au lieu de rester tranquille, soigneux, à étudier ta leçon à l'école, ou chez tes parents ? Qu'ils sont à plaindre, d'avoir un fils si indocile ! Et encore tu as peut-être des frères, des sœurs aussi ? Tu leur dois le bon exemple ; je le prouverai en trois points. Premièrement... —

Goulven, à bout de force, est contraint alors de lâcher la branche ; avec un cri d'effroi il coule.

Un chien s'élançait dans l'eau, et sans mot dire, sauve l'enfant.

Ce chien avait raison. *Bien faire et se taire* : en suivant cette maxime il donna une meilleure leçon que le mal-avisé harangueur. *A notre frère en danger de mort portons secours à l'instant* : ce n'est pas de rester là pour lui tenir de longs discours !

XVI

AR C'HILHOG HAG AR BERLEZENN (1)

Eur c'hilhog 'oa skrap-diskrap
 Ha pik-dibik, a beb eil,
 Gand ivin ha beg en teil
 'N eur glask treou c'houek da zibab
 E-touez plouz, beuzel ha deil
 Ha kals traouachou ouspenn,
 A bakas gwall-souezenn
 O kavout eur berlezenn.

— Daoust petra êr seurt greunem ?
 'Mezañ d'ar c'hi, e geneil.
 'Vel eun' uiig eo kempenn ;
 An dra-ze 'luf, ken skedus
 Hag eur préñvig lugernus ;
 Met siouaz ! eur préñv n' eo ket.
 Anes, pell-zo 'oa torret.

Gant stank 'm eus e bigoset ;
 Anes, pell-zo 'oa torret
 E naouspet tamm, ha lonket.
 Gand e holl seblantig flour,
 Se 'zo eur meuz disaour ;
 N'eo mat eur boed ken kalet
 'Met da vout taolet en dour ;

(1) Dioc'h La Fontaine.

XVI

LE COQ ET LA PERLE

Un coq en grattant et picotant, picotant et grattant alternativement de l'ongle et du bec dans le fumier pour chercher de bonnes choses à choisir parmi la paille, la bouse, les feuilles et maint autre détrit, éprouva une vive surprise, en trouvant une perle.

— Que diable est-ce que ce grain ? dit-il au chien, son ami. Il est net comme un petit œuf ; ça chatoie, ça brille comme un ver luisant ; mais hélas ! ce n'est pas un ver ; sans quoi il y a longtemps qu'il serait en pièces, à la façon dont je l'ai picoté ; il y a longtemps

Da vout tólet en dour-red
 'Vit terri dent ar pesked.
 Distera greunennig vell
 Ganin-me a vije gwell! —
 Ha mont er stêr d'he stlapa ;
 Ar c'hi 'c'harm : — Paou... paouez 'ta !
 Paourkêzik sod, emezañ,
 Perlez 'vez grêt eus sord-mañ ;
 Mar be gwir berlezenn fin
 Egiz 'ma 'r stumm war he min,
 Honnez é 'n talvoudusañ
 Da ginkla eur bizaouig
 'Vit dourn eun itron binvik,
 Pe war he goûg eur gwakol.
 'Vel glizenn e luc'h en heol ;
 Reuz e ve 'h afe da goll.
 Me 'ya d' he c'has d'eur meiner
 'Zo eur mailh en e vicher. —
 'Benn eur pennadig : dao-dao !
 Setu e sko gand e bao
 Ouz dor eur gwerzer mein brao.
 Ne c'hell ket lâret « Wa-waou » :
 'Mañ e skudell 'n e c'henaou,
 'Vel eur c'hi-loull o kestal
 'Vid e vestr, eur paourkêz dall.
 Ar meiner a wel ebarz
 Ar berlezenn o skedi ;
 Trei-distrei a ra 'nezi ;
 'Lam lunedou diouz é fri

qu'il serait en morceaux, et avalé. Avec toute sa jolie apparence, c'est un mets sans saveur ; un aliment si dur n'est bon qu'à être jeté à l'eau ; à être jeté dans l'eau courante, pour casser les dents des poissons. Le plus chétif grain de mil me vaudrait mieux ! —

Et d'aller la flanquer à la rivière ; le chien aboie : — Quoi ! Arrête ! Que vas-tu faire ? Pauvre cher sot, dit-il, cela s'appelle des perles ; si celle-là est fine, comme elle en a l'air, c'est ce qu'il y a de plus précieux pour orner une petite bague sur la main d'une dame riche, ou sur son cou un collier. Elle brille comme une goutte de rosée au soleil ; ce serait dommage qu'elle fût perdue. Je vais la porter à un lapidaire qui est un maître dans son métier. —

Un instant après : toc, toc ! Voilà qu'il tape de sa patte à la porte d'un marchand de belles pierres. Il ne

'Vit he sellout a-zevri
 A-dreuz eur werenn-griski ;
 Neuze laouen e vouse'hoarz.
 Dal m' hen gwel o vouse'hoarzin,
 Ar c'hi mat gant joa a harz,
 Krak e sell 'vel gliz er c'harz ;
 A fistoul e lost mibin
 Hag a ra kant lamm lirzin ;
 Ar berlezenn a oa fin ;
 Kavet en teil, tredemarz !
 Neuze pôtr ar braoïgou
 A zispak e vindedou ;
 E vindedou a zispak,
 Ha war eur c'hoste he lak ;
 En tu all poueziouïgou,
 Piz, pervez, a-unanou ;
 Ha p'en deus bindedet 'nei :
 — Dal, 'vit-se 'pez 'c'hallañ rei ! —
 'Mezañ, o teurl peziou aour
 A dint skiltr er skudell baour.
 Ar c'hi ne varc'hatas ket ;
 Ha 'ti eur marc'hadour ed
 'Vid e aour en deus bet leun
 Eur sac'h bras ha téfiv a c'hreun,
 Ar c'hilhog pa hen gwelas
 O sacha ar sac'had bras
 War-bouez e nerz, ur wej c'hoaz
 A bakas gwall-souezenn
 'Balamour d'e berlezenn.

peut pas dire : — Oua-ouaou ! — il a son écuelle à la gueule, comme un chien poilu qui quête pour son maître, un pauvre aveugle. Le bijoutier voit là-dedans briller une perle ; il la tourne et la retourne, enlève les lunettes de son nez pour la regarder attentivement à travers un verre grossissant ; alors il sourit gaiement.

Dès qu'il le voit sourire, le bon chien aboie avec joie, son regard brille comme la rosée sur la haie ; il remue sa queue agile, et fait cent bonds d'allégresse ; la perle était fine ; trouvée dans le umier, quelle merveille !

Alors l'homme aux bijoux étale son trébuchet ; son trébuchet il étale, et la met d'un côté ; de l'autre côté des poids minces, minutieusement, un à un ; et quand il l'a pesée : — Tiens pour ça ce que je puis donner ! — dit-il, en jetant des pièces d'or dans la pauvre écuelle.

— Ho ! ho ! 'me ar c'hiniad sklêr
A zasson pell tro-war-dro
E vomm cholori ; ho ! ho !
Eur petrefe ken dister,
Ken dister war va meno,
Na glevis dioutañ hano,
Ec'h ên d'e stlepel er stêr,
Pa vije ganin-me gwell
Ar vihana greunenn vell,
'Zo uhel awalc'h e briz
Da brenañ eur bern gwiniz,
Ken a c'hellin-me gant-se
Beva diwar va danve
Disoursi-kaer ha diskuiz
Hep skrapat na pika teil
Nemet 'vit ma flijadur !
Trugare d'it, ma c'heneil ;
Trugare, va mignon fur,
Nann hepkén 'vit da sac'had,
Mui c'hoaz 'vit da gentel vat
A daolin da bep hekleo :

*N'eus mann kouls hag an emgleo
D'ober gounid euz an treo ! —*

Le chien ne marchande pas ; et chez un vendeur de blé il a eu, pour son or, plein un sac de grains.

Le coq, quand il le vit traîner le grand sac en usant de toute sa force, une fois de plus éprouva une vive surprise, à cause de sa perle.

— Ho ! ho ! dit Chantecler, dont le cri sonore retentit au loin de tous côté ; ho ! ho ! un je ne sais quoi si insignifiant à mon avis, dont je n'avais point entendu parler, et que j'allais flanquer à la rivière, aimant mieux le moindre grain de mil, est d'assez haut prix pour acheter un tas de froment, si bien qu'avec cela je pourrai vivre de mon bien, libre de toute peine ou fatigue, sans gratter ni picoter le fumier, sinon pour me divertir ! Merci, mon ami ; merci, mon sage camarade ; non pas seulement pour ton sac, mais encore plus pour ta bonne leçon, que je vais jeter à tous les échos :

Il n'est rien tel que de s'entendre, pour tirer parti des choses ! —

XVII

AN DERVENN HAG AR BENDUENN (1)

An dervenn a lâras d'ar benduenn, eun deiz :
— Da damall ho Krouer hoc'h eus abeg eleiz !
Eur bec'h ponner 'vidoc'h eo eul laouenanig ;
D'an distera c'houeadenn flour
A zeu d'ober un tamm roufenn war-c'horre 'n dour,
E rankit soubla ho pennig.
Uhel 'vel Menez-Bre va zal-me, er c'hontrol,
Nè vez ket trec'h hepkén o herzel bannou'n heol,
Hogen a faez zokén stourm peb avel diroll.
Pez 'zo d'eoc'h korventenn 'zo 'vidoñ aezennig.
C'hoaz pa vijec'h ganet 'barz er gwasked a skuilh
Pell tro-war-dro va fennad deliou puilh,
N'ho pe ket da c'houzañv kement :
M'ho tiwallfe rag ar barrwent.
Kentse, c'houi a ziouan peurvuia war harzou
Rouantelez c'hlep 'n aveliou.
An Natur 'n ho kéñver a gavañ lezvamm gri.
— Ho kalon vat 'ra d'eoc'h ma zruenzi,

(1) Trôet diouz La Fontaine.

XVII

LE CHENE ET LE ROSEAU

Le chêne dit au roseau, un jour :
— Vous avez bien raison de blâmer votre Créateur !
Un roitelet est un lourd fardeau pour vous ; au plus léger petit souffle qui vient rider la surface de l'eau, il vous faut baisser votre petite tête. Haut comme le Menez-Bré, mon front à moi, au contraire, n'est pas seulement un obstacle vainqueur des rayons du soleil, mais vient à bout même de tout vent déchaîné. Ce qui est pour vous l'ouragan est pour moi un petit zéphyr. Encore si vous étiez né dans l'ombrage que répand au loin de toutes parts ma tête au feuillage touffu, vous n'auriez pas tant à souffrir ; je vous défendrais de l'orage. Mais vous poussez d'ordinaire sur les limites de l'humide royaume des vents. Je trouve que la Nature est à votre égard une injuste marâtre.

Eme ar blantennig ; met bezit disoursi ;
 N'eo ket 'n aveliou d'in kenkouls ha d'ec'h noazus :
 Plega 'rañ, ne dorrañ. Betek-hen ez oc'h-c'houi
 Daoust d'o holl darziou estlammus
 Chomet digromm ho kein ; goudeze 'vo gwelet ! —
 'Oa ket he c'homz peurlavaret,
 Deus pellder an dremwel e tilamm kounnaret
 Spontusa mab 'oa bet ganet biskoaz
 Gand ar Sterenn, mamm 'n aveliou yén-sklas.
 Ar wezenn a zalc'h start ; plegañ 'ra ar gorzenn.
 Emañ 'n arne o striva gwasoc'h-gwaz ;
 Ken, en diwez, e tiframm krenn
 An hini 'c'hourrôe he c'hern tost d'an néñv don
 Hag a sanke he zreid 'kichen bro 'n Anaon.

XVIII

AR GORZENN HAG AN DERVENN (1)

Anatol Ar Braz, barz gouiziek
 E brezoneg hag e galleg,

(1) Trôet diouz Boisard

— Votre bon cœur vous fait me plaindre, dit l'humble
 plante ; mais soyez sans crainte : les vents ne sont pas
 nuisibles pour moi autant que pour vous. Je plie et ne
 romps pas. Jusqu'ici, malgré tous leurs éclats épouvan-
 tables, vous êtes resté sans plier le dos ; après cela, on
 verra ! —

Sa parole n'était pas achevée, du bout de l'horizon
 s'élançait furieux le plus terrible enfant qu'ait jamais
 produit le Nord, père des vents glacés. L'arbre tient
 bon ; le roseau plie. La tempête fait des efforts de plus
 en plus violents ; tant qu'enfin elle arrache net celui
 qui levait sa tête près du ciel profond, et enfonçait ses
 pieds presque dans l'empire des morts.

XVIII

LE ROSEAU ET LE CHÊNE (1)

Anatole Le Braz, savant poète en
 breton et en français, vous avez célé-

(1) Traduit de Boisard.

C'houi 'ganas 'n eur ganaouenn c'houek
 Buhez ecun, marv sioul an dervenn,
 'Zo d'ho proiz eur wir skeudenn ;
 Da Vreiziz poellet mat ha kréñv,
 Na brizont ket plegañ o fenn
 'Vit pep c'houeadenn 'zo 'tremen,
 Ha pa ve eur wall-gorventenn
 A skuilh dre 'r vro dispac'h ha léñv,
 Nemet senti ouz youl an Néñv
 O heulia kement lezenn fur
 'N eus lakel Krouer an Natur (1) ;
 Plijet degemer eur pennad
 War 'n hevelep danvez savet
 Gand eur Gall gwejall, ha trôet
 Gand ho kenveur, Sanbriegad
 'Ra gwerzennou 'n ho yez karet
 Hag a sin vit-se : Barz ar Goued.

(2) Ar pennad-ze euz ar barz keuziet A. Ar Braz, *La Chanson des Chênes*, en e levr kaer *La Chanson de la Bretagne* (Pariz, e-ti Calmann-Lévy), a zo bet moulet arre em levrig *L'ancien vers breton* (Pariz e-ti Champion), gant trêdigeziou e brezonegou Leon ha Gwened, hag e krenn-vrezoneg ar c'houekvet kantved (p. 41-47).

bré dans un chant délicieux la vie
 simple, la mort tranquille du chêne,
 vraie image de vos compatriotes ; des
 Bretons, à l'esprit juste et fort, qui
 ne daignent pas plier la tête à tout
 vent qui souffle, quand ce serait une
 terrible tempête, répandant dans le
 pays désordre et désolation ; mais qui
 obéissent à la volonté du Ciel, suivant
 toutes les sages lois qu'a établies le
 Créateur de la Nature (2) ; veuillez
 accepter une pièce qu'un Français
 composa jadis sur le même sujet, et
 qu'a traduite votre confrère, un
 Briochin qui fait des vers dans votre
 chère langue, et qui signe pour cette
 raison
 LE BARDE DU GOUET.

(2) Cette pièce du regretté poète, *La Chanson des Chênes*, dans son beau livre *La Chanson de la Bretagne* (Paris, chez Calmann-Lévy), a été reproduite dans ma brochure *L'ancien vers breton* (Paris, chez Champion), avec des traductions dans les dialectes de Léon et de Vannes, et en moyen breton du XVI^e siècle.

— Naouspet skourr d'in a teus torret ;
'Hed an draonienn emaint streouet,
A lâre d'an avel sterenn
Eur wezenn-derv war ar grec'hienn ;
Daoust ha, diboellet gant kounnar,
E ves youlek d'am feurziskar,
Ha te o floura 'r gorzennig
A ziouan em c'hichen, sioulik ?
— Me 'fell d'in, eme 'r gwall-avel,
Teurel d'an traoñ an neb 'zo balc'h
Ha 'veldout em enep a zalc'h ;
An hini, 'giz yeotenn izel
A stou dirazoun-me, ne rañ
'Med ober allazik d'ezañ.
Te 'oar pez 'teus d'ober bremañ,
Da zistanañ ma c'hasoni ;
Anes, 'h añ d'az stlapa 'rês 'n erv !

— Me' c'hall koueza, 'me 'r wezenn-derv,
Hogen ne c'houfen ket stoui. —

— Tu m'as brisé je ne sais combien de branches, elles sont éparses par la vallée, disait au vent du Nord un chêne sur la colline ; est-ce que, dans ta rage insensée, tu voudrais m'abattre complètement, toi qui caresses le petit roseau croissant tranquillement près de moi ?

— Je veux, dit le terrible vent, jeter bas celui qui me résiste comme toi, fièrement ; mais quiconque, ainsi qu'une herbe, s'incline humblement devant moi, je ne lui fais que des caresses. Tu vois ce que tu as à faire maintenant pour apaiser ma haine ; sans quoi, je te jette au niveau du sillon !

— Je puis tomber, dit le chêne, mais je ne saurais me prosterner. —

EIL LEVRENN

I

AR SKRILH-DOUAR HAG AR VALAFENN (1)

Eur skrilh-douar, paourkêz loen
Kuzet 'touez ar yeot bleuñvek
A selle eur valafenn
O nijal a-us d' he fenn
Duma-duhont dre 'r foenneg.
En êr glouar dre ma ruz
Gant lammou kammigellus,
He diouaskell dudius
A luc'h, briz, 'vel eun téñaour
Mein glas-oabl, ha moug hag aour ;
Berrboellig o heul e c'hoant,
'N eun tól-kont, kañfardig drant,
A glask hag a zilez kant
A vokedou koantik-koant.

(1) Dioc'h Florian.

LIVRE SECOND

I

LE GRILLON ET LE PAPILLON

Un grillon, pauvre bête cachée dans l'herbe fleurie, regardait un papillon voler au-dessus de sa tête, çà et là dans la prairie. Comme il glisse dans l'air tiède, avec des bonds en zigzags, ses ailes charmantes brillent, diaprées, comme un trésor de pierres d'azur, de pourpre et d'or. Ce capricieux, suivant son désir, en un instant, gai petit luron, cherche et délaisse cent fleurs gentilles.

— Hélas ! dit le pauvre grillon, quelle différence entre

— Siouaz ! eme ar skrillh baour,
Pebez kemm a zo entre
E zoareou ha ma re !
Ar Mestr-meur euz an Natur
Rôas d'imp daou donkadur
'Zo dishéñvel betek re :
Pep tra d'ezañ, mann d'in-me !
Evid ober plijadur
Ha joa da bep krouadur,
N'en deus nemed em-ziskoue ;
Me n'eus kened war va dremm
Nag ennoñ eur spered lemm
Evel ma soñj d'in e ve
Gand an Aotrou Flammig-ze ;
Etrezomp-ni gwasañ kemm !
Re wir abeg 'm eus da glemm :
Perak 'oñ deut en buhe
War an douar-mañ, abaf,
Da ren deizioù dianav,
Ne-raer forz deus ma doare ! —
Oa ket he c'homz peurlâret,
'Barz er prad eo diboufet
Eur vandennad vugale,
Trouz bras ha c'hoari gante.
Dioustu 'tavont : souezet,

son sort et le mien ! Le grand Maître de la Nature nous a donné deux destinées par trop dissemblables : tout à lui, rien pour moi ! Pour faire plaisir et joie à toute créature, il n'a qu'à se montrer ; moi, je n'ai aucun charme dans ma figure, ni en moi un esprit vif, comme je pense qu'est celui de cet élégant petit-maître ; entre nous quelle différence ! J'ai un trop juste sujet de plainte : pourquoi suis-je venu à la vie sur cette terre, timide, pour passer des jours obscurs, personne ne s'inquiétant de moi ? —

Sa parole n'était pas achevée, dans le pré arrive une bande d'enfants faisant grand bruit et jouant. Soudain ils se taisent : ils ont aperçu avec surprise le papillon qui s'abat sur les fleurs, de-ci de-là. Ses couleurs plaisent à tous, et ils lui font la chasse, par force et par ruse ; âge étourdi, sans pitié !

Pour abattre l'insecte qui voltige, à sa suite vont en l'air maints chapeaux et mouchoirs ; il cherche en vain à fuir, bientôt il est fait prisonnier. L'un attrape sou

Setu o devez merzet
Ar valafennig-Doue
A blaf war ar bleun, fich-fich ;
He livou d'an holl a blij,
Ha d'ez i 'reont ar chase
Ken dre nerz ken dre widre ;
Oad skañbenn ha didrue !
Da ziskar an nijeller
'H a prim war e lerc'h en ér
Nauspel tog ha mouchouer ;
Klask tec'het 'ra en aner,
Hebdale hen prizonier.
Unan a dap e gorvig,
An eil e askell ken kaer,
Eun all e benn ; 'maint 'ober
Hep nep morc'hed na preder
Poan gri d'e gig kizidik ;
Ne oa ket ezomm, paourig,
Kemend 'baioù ha skilfou
D'hen diframmañ a-beziou...
Test euz e varo euzik :
— Allas ! a skrij ar skrillhig,
Me 'oar 'vat e raen fazi
O kaout outañ gwarizi :
Gwall-gér e koust er bed-ma
Beza gwelet o skedi !
Pegen c'houek 'vo d'in brema
Em lojig e-kuz beva ! —

*Da vevañ sioul, disoursi,
Chomomp didrous 'barz hon ti.*

petit corps, l'autre son aile si belle ; un autre sa tête ; ils font sans aucun regret ni souci une peine cruelle à sa chair sensible ; il n'avait pas besoin, le pauvre, de tant de pattes et de griffes pour le déchirer en morceaux..

Témoin de sa mort affreuse : — Hélas ! s'écrie le petit grillon, je vois que je me trompais en lui portant envie ! Cela coûte bien cher en ce monde, qu'on vous voie briller ! Qu'il me sera doux maintenant, de vivre caché dans mon petit logis ! —

Pour vivre calmes, sans souci, restons tranquilles chez nous !

II

AR VALAFENN HAG AR GWENAN (1)

— Mar be brao an amzer,
Eme ar valafenn
'Zo berrboellik he fenn,
Mar be brao an amzer,
Me 'c'hoario seder
'Touez bleuniou 'r parkeier. —

Setu pep gwenanenn
O voudal gant preder :
— Mar be brao an amzer,
'Touez ar bleuniou kempenn
Ni a boanio laouen
D' ober hon mél melen. —

Arri ar fall-amzer ;
Pa na gav mui bleuvenn
E c'hlaour ar valafenn
Gant sec'hed ha naonder ;
'Mañ d'ar gwenan seder
Frouez c'houek o foan, er gêr.

(1) Dioc'h eur pennad gallek dihan.

II

LE PAPIILLON ET LES ABEILLES

— Si le temps est beau, dit le papillon à la tête légère,
si le temps est beau je m'amuserai gaiement parmi les
fleurs des champs. —

Voilà chaque abeille qui bourdonne, sérieuse : — Si
le temps est beau, parmi les fleurs jolies nous travaillerons
joyeusement, pour faire notre miel blond. —

Le mauvais temps est venu : ne trouvant plus de
fleur, le papillon souffre cruellement de la soif et de la
faim ; les gaies abeilles ont le doux fruit de leur travail,
chez elles.

III

AR GELIENENN HAG AR WENANENN

*Henry ar Gwenaner, kannad eus Penn-ar-bed,
Degemerit, m' ho ped,
Eun danevellig gwir war ho loenig karet.*

Eur gelienenn eun deiz a antreas
Em c'hambr, dre eur frenest digor, hag a nijas
D'ar frenest all, a oa serret.
Bale a ra a-zeou, a-gleiz, hep poan ebet,
Ha krec'h ha traoñ, neket
War ar c'hoadañ hepkén,
Hogen kenkouls war ar gwerennou plén ;
Duma-duhont goude nijal,
E kerz war ar solier zokén
He fennig d'an traoñ. Gwévnat loen !
Pelec'h emañ an dén
A rafe kemend-all ?
Setu eur wenanenn
A-denn askell dre 'r memes hent arri ;
An diou nijerezig 'zo tost an eil d'ebén

III

LA MOUCHE ET L'ABEILLE

*Henry l'apiculteur, député du Finistère, permettez-moi de vous offrir
une histoire vraie, sur votre chère
bestiole.*

Une mouche entra un jour dans ma chambre par une
fenêtre ouverte, et vola à une autre fenêtre, qui était
fermée.

Elle se promène à droite, à gauche, sans difficulté, et
en haut et en bas ; non seulement sur la boiserie, mais
aussi bien sur les vitres polies ; après avoir volé de-ci
de-là, elle marche sur le plafond même, sa petite tête en
bas. Quel animal agile ! Qui de nous en ferait autant ?

Voici qu'une abeille arrive à tire-d'aile par le même

O krapat a-hed ar werenn ;
Ken a c'hellañ êzet-mat arvesti
An ardou a ra pep-hini.
Ar gwenan n'o deus ket paouiou
Da gregi peg ouz gwerennou :
Harpet he fenn ouz ar c'harzennou,
Traoñ-krec'h, krec'h-traoñ, hep arsaoi
Houmañ ne ra
'Met nijella,
Hag adstaga
Traoñ-krec'h, krec'h-traoñ, traoñ-krec'h, d'ober hevelep
[tra.

Diaoulañ c'hoari' !

Neket eur c'hoari kén, bremañ : ma na chom sioul,
Eo dre ma klask mont kuit ! Deut da vout skuiz-divi,
Em-skuizañ a ra muioc'h-mui
'Vit mann... 'Tre ar frankiz ha hi
E sav eur vur, kalet ha boull ;
Ne gav er voger-ze nep toull ;
Ha ne c'houfe ket he zreuzi ;
Tec'het dre eul lec'h all ne deu ket 'n he spered !...
Mechañs hoc'h eus klevet
Darvoud ar mezvier-ze em-grede prizoniet
Ebarz ar golonenn er plas Vandôm savet
En enor da Napoleon,

chemin ; les deux petits volatiles sont l'un près de l'autre, à grimper le long du verre ; si bien que je puis tout à mon aise observer leurs allures.

Les abeilles n'ont pas de pattes qui collent au verre : la tête appuyée contre les carreaux, montant, descendant sans cesse, celle-ci ne fait que voltiger, et se remettre à monter, à descendre, à descendre, à monter toujours de même. Diable de jeu !...

Ce n'est plus un jeu, à présent ; si elle ne reste pas tranquille, c'est qu'elle cherche à s'échapper. Elle est exténuée de fatigue, et elle se fatigue de plus en plus, pour rien !

Entre elle et la liberté s'élève une muraille rigide et transparente ; elle ne trouve dans cette muraille aucun trou, et elle ne peut la traverser. S'en aller par ailleurs, l'idée ne lui en vient pas !...

Vous avez sans doute entendu raconter l'aventure de cet ivrogne qui se croyait emprisonné dans la colonne élevée sur la place Vendôme en l'honneur de Napoléon,

E-kreiz Pariz. O klask kavout dor e brizon,
Astennet unan e zaouarn,
E pilpase, dalc'hmat o kerzout a-dastonn
En diavêz d'ar gael houarn
A zo tro-dro da dour an impalaer kadarn,
'N eur leuskel mil malloz
War e gompagnuned tavarn
O doa 'stase e serret klos ;
Ya, tro-didro, setu penôs
'Vel eun tigr kaouedet e tremenas an noz ;
Ken, pa darzas an dé, diveoiet, em-welas
Er-c'hiz m'edo end-eeun : frank war eur blênenn vras !
Ar gélienenn he doa ma bizitet,
Goude bañ he gwalc'h a-hed ar c'harrez gwer,
Hep marc'hata he deus nijet
Eeun d'ar frenest digor, ha drezi kuit eo ét.
Gwenanenn gêz, kemer he skouer !
Deut ez eus poent
D'it-te achap, pa ziskoue d'it an hent,
Elec'h em-bennadi da boaniañ en aner !...
Komzou ar skiant reiz, sionaz, ne dalont mann
Evit difazia mezvierien na gwenan.
Al loenig a zalc'h gant kals bec'h
Da grapat krec'h
'Hed ar werenn ha da vout traoñ gant nec'h,
Skuizder ha poan ;

au milieu de Paris. Cherchant à trouver la porte de sa prison, une de ses mains étendue il piétinait, marchant toujours à tâtons en dehors de la grille de fer qui entoure la colonne du vaillant empereur, en lâchant mille jurons contre ses camarades d'auberge qui l'avaient enfermé la ; dans ses tours et détours, tel un tigre en cage, voilà comme il passa la nuit ; si bien qu'à la pointe du jour, dessoulé, il se vit comme il était en réalité : libre sur une grande place !

La mouche qui m'avait rendu visite, après s'être promenée suffisamment le long des vitres, vola sans hésiter droit à la fenêtre ouverte et sortit par là.

— Pauvre abeille, suis son exemple ! Le moment est venu de t'échapper, quand elle te montre la route, au lieu de t'entêter à peiner en vain !... —

Les paroles du bon sens, hélas ! ne valent rien pour tirer d'erreur ivrognes et abeilles. La bestiole continue, accablée de fatigue, à grimper le long du verre et à des-

Ha d'adkrapat, d'addiskenn, gwanoc'h-gwan.
En amzer goz, hervez ar C'hresianed,
Eun torfedour hanvet Siziif
Er bed all a zo bet barnet
Da sevel uhel bras a-strif
War-bouez e nerz
Eur roc'h pounner ouz tor eur grec'hienn serz ;
Achui a raje e boellad hag e chif
Pa vije ar mell maen war al lein gourrôet ;
Met pa veze peurc'hrêt
Hogozik e wall-hent
Ar pikol roc'h, kerkent,
Ruilh-diruilh a goueze bepret...
Pe dorfedou e teus
Grêt ive, gwenanenn, 'vit dellezout seurt reuz ?...
P'edon 'velhen o prederiañ,
Al loenig a welañ
Deut da vout en diwez ken dinerz, ken asik,
Ma 'z eo diouz ar frenest kouezet traoñ, toc'horik.
Evel eur Samaritan mat,
Evit degas en-dro yec'hed en he c'horvig
'Rôañ bleuniou d'ez, en esper he c'hréfivât...
Me' zigor he frenest warni ; re ziweat ;
Ar wenanenn a zo marv-mik !
Ne zistroi biken d'az ruskennad
Da labourat

centre avec effort, lassitude et peine ; puis à regimber,
à redescendre, de plus en plus faible...

Au temps jadis, d'après les Grecs, un criminel nommé
Sisyphé fut condamné, dans l'autre monde, à élever très
haut, en déployant toute sa force, un rocher pesant sur
une côte abrupte ; ses efforts et sa peine devaient cesser,
quand la grosse pierre serait montée en haut. Mais
quand son dur chemin était achevé à peu près, l'énorme
roc soudain dégringolait toujours... Quels crimes as-tu
commis aussi, abeille, pour mériter une pareille mi-
sère ?

Comme je songeais ainsi, je vois la bestiole devenue
enfin si faible, si épuisée, qu'elle est tombée de la fenêtre
par terre, mourante. Comme un bon Samaritain, pour
rendre la santé à son petit corps je lui donne des fleurs,
dans l'espoir de la fortifier ; je lui ouvre sa fenêtre ;
trop tard ! L'abeille était morte.

Tu ne retourneras point à ta ruche pour travailler
comme d'habitude avec tes sœurs, à grossir le trésor de

'Vel kustum gant da c'hoarezed
Evit kreski téfizaour
Ho tirennadou melen-aour,
Gwenanenn baour !
Penôs 'ta 'out bet dianket,
Ha te bet alies keit-all o vleuniaoua
Dre barkou, dre brajou, dre goajou, ha bepret
Distro d'ar gêr hep fazia ?
Penôs 'out bet ken reuzeudik kollet,
Hent ar silvidigez digor-frank ez kichen ?
Daoust hag eur wenanenn
A ve disteroc'h a spered
Evel a gorñ, eged eur gelienenn ?
O nann !
'Vit meuli eun noeañs diek ha didalve
N'o de preder 'met d'ezo o-unan,
Na zisprizomp ket ar gwenan !
Arabad o goapat pa vent en o huñvre
Sanket ken don ma 'z eo al loenedigou paour .
E gourennadeg ar vuhe
Didu, hegredik betek re ;
D'o ezommou, zokén, roomp sikour
O tigeri d'ezo dor pe frenest.
Anez ar seurt pobl huñvreour,
Piou a ve gouest
D'ober mél flour ?
Er c'hiz-ze, 'touez bediz evel eun estrañjour
'Tremenas La Fontaine, skouer-veur pep mojennour.

vos rayons d'un blond doré, pauvre abeille ! Comment
donc t'es-tu égarée, toi qui es souvent allée si loin bu-
tiner les fleurs par les champs, les prés, les bois, et tou-
jours rentras chez toi sans te tromper ? Comment t'es-tu
si misérablement perdue, le chemin du salut tout grand
ouvert à tes côtés ? Est-ce qu'une abeille est inférieure,
pour l'esprit comme pour le corps, à une mouche ?

Oh non ! Pour louer ces êtres oisifs, dont chacun ne
pense qu'à lui-même, ne méprisons pas les abeilles ! Il
ne faut pas se moquer parce que ces pauvres bestioles
restent plongées en leur rêve si profondément qu'elles
sont, dans la lutte pour la vie, maladroites, crédules à
l'excès ; venons même en aide à leurs besoins, en leur
ouvrant à temps porte ou fenêtre. Sans cette gent ré-
veuse, qui serait capable de faire le doux miel ?

C'est ainsi que parmi les humains, comme un étran-

Ar pôtr-koz dibarfet ne voe ket dilabour
 E vuhez koulskoude,
 Nag e labour difrouez,
 War vleuniou an Natur hag an Ard pa serre
 Mél dudius e varzoniez

IV

AR MESAER HAG E ZÉNVED (1)

*Charlez Ar Gofig, gwir vab Breiz,
 Skrivagner dreist en hon diou yez karet,
 Kinnig a rañ d'oc'h-hu, e brezoneg trôet,
 Eur vojenn goz 'zo leun a geleñn reiz.*

— 'C'han ta, 'velse dioueret a rankiñ
 Bepret unan bennak euz ar seurt gloaneien !
 Ar bleiz atao a skrapo d'ïñ
 Eur re pe re diouz o bandenn,
 Kaer 'vo d'in-me o niveriñ !
 Ouspenn mil, 'ouzon 'vat, e oant,

(1) Trôet diouz La Fontaine.

ger passa La Fontaine, le grand modèle de tous les fabulistes. Le bonhomme distrait ne vécut pas oisif, pourtant, et son œuvre ne fut pas inutile, quand sur les fleurs de la nature et de l'art il recueillait le miel enchanteur de sa poésie.

IV

LE BERGER ET SON TROUPEAU

Charles Le Goffic, vrai fils de Bretagne, écrivain distingué dans nos deux langues aimées, je vous offre, traduite en breton, une vieille fable pleine d'une sage leçon.

— Quoi ! il me faudra donc toujours perdre quelque'une de ces bêtes à laine ! Le loup continuellement m'en enlève de mon troupeau, j'aurai beau les compter ! Il y en

F'o deus lezet da vont gant Gwillh an oan Robin,
 A oa ken koant,
 Ken sentus ha lirzin !
 Ar maoutig kêz, en eur hijella drant
 E ourouller sklinton,
 Dre ruiou kêr a zeue d'am heulia
 'N eur vegeliat, evid un tamm bara,
 Ha war va lerc'h e vije ét
 Erc'hisse bete penn ar bed !
 Dal ma 'n ije klevet
 O son ma flaütig,
 E tassone gand e gloc'hig ;
 Goût 'ouie, war-hed kant kammed
 Edon-me o tonet,
 Hag e telamme buanik.
 Kañv, kañv d'ar paourkêz Robinig !
 Kañv, siouaz ! kañv ! kañv d'an oanig
 'Oa ma muiañ-karet,
 Dre ma oa ken brao ha ken mat,
 Ken kuñv, ken flour, ken hegarat ! —
 Oc'h achui 'r seurt maronad
 E vere 'n dour diouz daoulagad
 Goulc'hen, a oa gwall-c'hlac'haret ;
 Ma teuas da veza brudet
 Hano e Robin ken keziet.

avait plus de mille, je le sais bien, quand elles m'ont laissé Guillaume me ravir l'agneau Robin qui était si joli, si docile et si gai ! Le pauvre mouton, agitant gentiment sa sonnette tintante, me suivait par les rues de la ville, pour un peu de pain, et à ma suite serait ainsi allé jusqu'au bout du monde ! Dès qu'il avait entendu le son de mon chalumeau, il répondait par sa clochette ; à cent pas de distance, il savait que j'arrivais et s'élançait à ma rencontre. Deuil ! deuil ! pour le pauvre petit Robin ! Deuil, hélas ! deuil ! deuil pour l'agnelet qui était mon bien-aimé, parce qu'il était si beau et si bon, si doux, si tendre, si aimable ! —

En achevant cette élégie, les pleurs coulaient des yeux de Goulven, très affligé ; aussi fut-il célèbre, le nom de son regretté Robin.

Le berger fit encore avec cœur, d'une voix claire, à son troupeau une belle harangue, aussi bien aux béliers à longues cornes qu'aux plus petits agneaux, pour les faire tenir ferme, massés près des têtes dures qui sont le mieux habituées à cosser.

C'hoaz e reas ar mesaer
Gant kalon, a vouez sklaer,
D'e vagad eur brezegenn gaer ;
Kenkouls d'ar maouted hirgornet
Evel d'an disterañ oaned,
'Vid o lakat da zere'hel start,
Bodet

Tost d'ar pennou kalet
'Zo da dourtal gwella stummet.
— P' ho kwelo 'velse dastumet.
Biken, 'mezañ, Gwilh ar c'hañfard
Ne gredo dont warnoc'h ! — Neuze o deus touet
War o enor, gwitibunan ;
— Ni 'chomo pik, hep flach muioc'h 'ged eur maen-harz
Ken 'vo mouget 'trezomp, 'n aerouant, m' hen argarz,
Ar muntre a blaouyas Robin, paourkêzik oan ! —
Goulc'hen, dre fiziout war o le,
A reas kals joa oute.
Kent ma voe arri an noz du,

Setu
Tapet ganto alberz eur bleiz, holl e tec'hont,
Meot, dañvadezed, ein mesk-ha-mesk, dall gant spont...
N' oa eno bleiz ebet, met doare penn Gwilhou
Merket en amc'houlou
Ouz eur vur wenn, gant skeud eur bouchadig deliou.

Pesort e tal
Ar c'homzou helavar d'eur stroll soudarded fall ?
O gér a roont-i
D'emgannañ kalonek,

— En vous voyant ainsi assemblés, dit-il, jamais Guillaume le scélérat n'osera venir sur vous ! —
Alors ils jurèrent sur leur honneur, tous jusqu'au dernier :

— Nous resterons immobiles, sans bouger plus qu'une borne, si bien qu'il sera étouffé entre nous, le monstre détestable, l'assassin qui dévora Robin, le pauvre petit agneau ! —

Goulven, confiant dans leur serment, leur fit fête.
Avant que survint la nuit noire, voilà une surprise :
avant aperçu un loup, tous s'enfuirent, moutons, brebis, agneaux, pêle-mêle, aveugles de terreur.

Il n'y avait aucun loup, mais la figure de la tête de Guillaume marquée dans le crépuscule par l'ombre de quelques feuilles sur le mur blanc.

Hogen skeud 'n enebour 'ra d'è fallgaloni ;
Dreistoll pa vent eus gouenn ar re c'hloanek,
Prest-kaer da heuilh kenta hini
A roy d'è skouer eur sotoni.

V

AR RAZED O TERC'HEL KUZUL (1)

Eur c'haz, Krigniksall e hano,
A oa gwall-zistrujer razed ;
Ne weled anè mui er vro
Nemeur, triouac'h leo tro-war-dro,
Pa oant a vagadou lazet
Gant skilfou lemm ha dent garo
Ar razetaer-ze kounnaret.
An nebeud 'oa dioute manet
Em-zalc'he klos 'n o zoull chouchet,
Chouchet 'harz 'n o zoull dindan aon,
Hep kredi mont 'mêz daoust d'o naon ,

(1) Dioc'h La Fontaine.

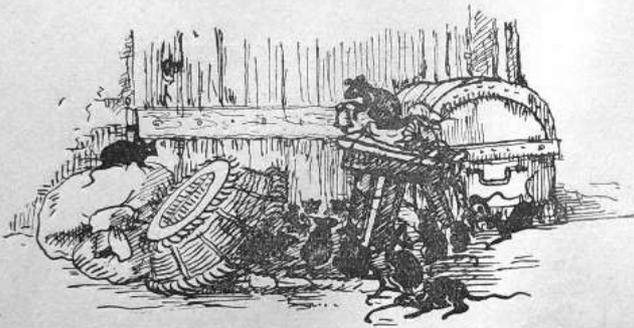
Que valent les paroles éloquentes à une bande de mauvais soldats ? Ils promettent de se battre avec courage ; mais l'ombre de l'ennemi les met en déroute ; surtout quand ils sont de la race qui porte laine, tout prêts à suivre le premier qui leur donnera l'exemple d'une sottise.

V

LES RATS QUI TIENNENT CONSEIL

Un chat nommé Rongelard était un terrible destructeur de rats ; on n'en voyait plus guère dans le pays, à dix-huit lieues à la ronde, car ils succombaient en masse sous les griffes aiguës et les dents dures de ce ratier enragé. Le petit nombre qui en restaient se tenaient enfermés, rencognés, par peur, sans oser sortir, malgré leur faim ; ils n'avaient à manger que la moitié de la moitié de leur content, si bien qu'ils devenaient toujours de plus en plus maigres ; et les pauvres bêtes trou-

N' o devoa da zibri nemet
Hanter an hanter euz o c'hoant,
Ma teuent moanoc'h-moan bepret ;
Hag e kave d'ar c'heiz loened
Penôs Krignkiksall ne oa ket
Eur c'haz, nemed eun aerouant



Diouz puñs an ifern dilonket.
Eur wej koulskoude o doe lec'h
Da dennañ o alan dinec'h,
Pa 'z eas ar c'hañfard pellik-pell
Da eureuji er broiou krec'h,
War dōennou, e Breiz-Uhel,
Gand eur rouzmouzerez bennak.

vaient que Rongelard n'était pas un chat, mais un démon vomé du puits de l'enfer.

Une fois, pourtant, ils eurent occasion de respirer sans inquiétude, quand le drôle alla au loin, dans les régions supérieures, sur les toits, en Haute-Bretagne, se marier à quelque ronronneuse. Dans le grand livre de l'Histoire j'ai cherché son nom de demoiselle ; il s'est perdu, je ne sais pourquoi. Mais j'y ai lu, sans mentir, qu'on fit un grand sabbat solennel en l'honneur de leurs noces, quoique sans bombarde ni biniou : à tous les échos des environs, durant cette nuit, éclate le fracas de miaulements chantant, tantôt comme un violon doux et tendre, qui roule toujours sur un ton gai, tantôt comme un cri d'enfant qui tinte, aigu ; vagissement, rumeur, souffle, clameur : arraou ! le pater du diable, avec des coups de patte ; si bien que les gens éveillés en sursaut au beau milieu de leurs rêves dorés, disaient :

'Barz en leor-meur an Danevell
'M eus klasket he hanv dimezell ;
Kollet eo bet, n' onn ket perak.
Lennet 'm eus, 'vat, ennañ, hep gaou,
'Oa sabad bras ha jabadaou
Graet en enor d' o eureujaou,
Hep nep bombard na biniou :
Da bep hekleo ar biojaou
Epad an noz-ze e parstrak
Eur viaouadeg kamaouennaou,
Gwech 'vel gwilañs flour ha brao
O ruilh atao war eun ton mao,
Gwech 'giz skrij babig, skiltr, distak,
Gwic'h, soroc'h, fuc'h, tousmac'h, arrao,
Pater an diaoul, gant taoliou pao ;
Ma lâre an dud, tennet krak
A greiz-kaer o huñvreoù aour :
— Kement-se 'dremen ar muzur :
'Mañ roue 'r c'hizier 'limein, sur ! —
Nemorantig ar razed paour
'C'hallje kemer o fljadur,
Dañsal ive hag ebatat,
Keit ha m' edo ar c'haz 'lec'h-all ;
D'ober se, avat, 'oant re fur :
N'o doa ket kalon da vragal,
Na da c'hoari na da farsal,

— Cela dépasse la mesure : c'est la noce du roi des chats, assurément ! —

Le restant des pauvres rats eût pu prendre son plaisir aussi, danser et s'ébattre, pendant que le chat était absent ; mais ils étaient trop sages pour agir ainsi : ils n'avaient le cœur à se pavaner, ni à jouer, ni à s'amuser, ne pouvant oublier leur chasseur cruel, Rongelard. Au lieu de réjouissance et de bal, c'est un conseil qu'ils tinrent entre eux dans un petit coin d'un vieux grenier, pour se concerter sur les moyens de défendre leur pauvre vie contre leur impitoyable bourreau.

Elu président de l'assemblée, le plus vieux, tout d'abord, grimpa sur un escabeau boiteux ; il les remercia de leur choix et entama un discours.

— Cet être vil au nom revêche, Rongelard, notre assassin furieux, la mort de tant de rats, est plus fort que nous, hélas ! Ce n'est cependant qu'un chat...

Pa n' edont evit disoñjal
O chaseour garv Krignkiksall.
Elec'h jolori ha koroll,
Kuzul a zalc'hjont entreze
Er c'hornig euz eur goz c'hrignol,
'Vit goût petra 'rajent neuze
Da glask diwall o zamm buhe
Eneb o boureo didrue.

Hanvet da benrener ar stroll,
'N hini kosa, da genta-holl
War eur skabell gamm a grasas,
O zrukarekâs deuz o choaz,
Ha d'ober prezeg em-lakas.
— Ar pezh vil, e hanç dic'hras
Krignkiksall, hon lazer diroll,
An ankou da gellies raz,
'Zo krêñvoc'h egedomp, siouaz !
Ne deo, padal, nemed eur c'haz...
— Brao ! brao ! — eme darn ar bagad ;
Eun darn all e c'harvas : — Hou ! hou !
Kaz n'eo ket : elemant, m' hen tou,
Ar gwasañ euz 'n elemantou.
Tan-glaou 'deu diouz e zaoulagad
O steredenni en noz du... —
Ha safar sevel a bep tu ;

— Bravo ! bravo ! — dit une partie des auditeurs ;
les autres crièrent : — Hou ! Hou ! Un chat, non ; c'est
un diable, je le jure, et le pire des diables : un feu de
braise sort de ses yeux, qui étincellent dans la nuit
noire... — Et le tumulte s'éleva de tous côtés ; un raton,
appelé menteur par un contradicteur peu courtois, lui
a mordu la queue jusqu'au sang ; l'autre s'écrie : — Ah !
tonnerre ! — et rend coup de dent pour coup de dent ;
l'agitation croît de plus en plus.

Le doyen, pour les apaiser, secoue tant qu'il peut sa
clochette. Quelle clochette ? un grelot qu'il trouva à
propos sous sa patte, et dont le tintement était si vif
qu'il imposa à tous silence ; si bien qu'on eût entendu
le léger bourdonnement fait par le vol d'un moucheron.
Le président reprend son allocution.

— Voici, dit-il, la clochette qui tintait nettement, qui
luisait bellement, autrefois quand j'étais jeune ; âge
d'or ! quel bon temps ! Voyez, amis, la clochette qui

Eur razig bet hanvet gaouiad
Gand eun all nebeut dereat,
'N eus dantet e lost bete 'r gwad ;
Egile a skrij : — Tankerru ! —
Hag a rent dantad 'vit dantad ;
Kriski mui-ouz-mui 'ra 'n trefu...
An henaour, 'vid o feoc'hât
A hij endra' c'hell e gloc'hig.
Peseurt kloc'hig ? eur grizilhon
A gav prest dindan e baoig,
Hag a oa ken sklentin e son
Ma lak an holl da devel mik,
Ken a glevjed ar boubouig
Grêt gant nij eur fubuennig.
Adkrog da goms 'mañ ar rener.
— Setu, 'mezañ, an ourouller
A dinte sklaer, a lufre kaer,
Gwejall p' edon-me yaouankik ;
Oad alaouret ! bravat amzer !
Sellit, keneiled, 'n ourouller
A lufre kaer, a dinte sklaer
Skoulmet a-hed eur seiennig
E-pign ouz groñj Robin 'n oanig ;
Ar bleiz a dagas ar paourig
'Oa lorc'hus dre 'r seurt brabraoig,
Eun deiz ma rae re drouz gantañ ;
Ken a voe an holl o ouelañ
Gant keuz d'ar Robin ken koantik !...

luisait bellement, qui tintait nettement, nouée à un
petit ruban attaché au menton de Robin-mouton ; le
loup étrangla le pauvre qui était si fier de ce hochet,
un jour qu'il faisait trop de bruit avec ; tous pleuraient
de regret pour Robin, si gentil !... Mais laissons le pau-
vre cher mouton, et revenons à nos affaires.

Je serais d'avis d'attacher cette clochette que vous
voyez, au cou de notre affreux ennemi ; je l'affirme hau-
tement, le plus tôt sera le mieux. Ainsi nous avons lieu
d'espérer que Guillaume viendra aussi l'attraper et le
mettre en pièces et le manger, quand il fera sonner la
cloche ; alors nous ne serions plus dans la peine. Si
cet espoir ne se réalisait pas, ce sera du moins avan-
tageux pour nous de l'entendre quand il viendra pour
nous surprendre. Car le coquin marche sans bruit comme
s'il avait des pattes de velours, et tout doucement sur

Ma ! lezomp ar paourkêz maoutig,
 Ha distroomp d' hon treou bremañ.
 Me' vije ali d'eoc'h stagañ
 Ar c'hloc'hig a welit amañ
 Ouz goûg hon enebour euzik ;
 Hep neb arvar hel lavarañ,
 Ar c'henta 'vezo ar gwellañ.
 'Stase, hon eus tu d'esperout
 E teuy ive Gwilh d'e dapout
 Ha d'e zispenn, ha d' e zibri
 Pa lakay ar c'hloc'h da seni ;
 Neuze ne vemp kén en hirvoud.
 Ma na ve sevenet hon spi
 War-ze, talvoudus 'vidomp-ni
 Da vihanañ, 'vo e glevout
 Pa deuy da glask hon saouzani.
 Rak ar marmouz a gerz didrous
 'Vel pa 'n defe paoiou voulouz,
 Ha sioulik warnomp ec'h arri,
 Al lontreg fall, ar c'hoz pilpouz,
 D'hon plaouia, 'vid e c'heol lipous.
 Hogen pelloc'h pa 'z ay en hent
 E glevout a rafomp kerkent,
 Ha tec'het 'n hon toullou abres.
 'Velse 'm eus klevet alies,
 En Amerik, 'lâre ma eont
 En doa beajet er vro-hont,
 E voe staget ouz lost eun naer
 A oa gwall-zrouk, eur sonerez

nous il arrive, le méchant glouton, le mauvais hypocrite, pour nous immoler à sa gourmandise. Mais désormais quand il ira en route nous l'entendrons aussitôt, et nous nous empresserons de fuir dans nos trous.

C'est ainsi qu'en Amérique, comme me l'a dit souvent mon oncle qui avait voyagé là-bas, on avait attaché à la queue d'un serpent très méchant une sonnette qui retentissait comme une crécelle, chaque fois qu'il se glissait à la dérobée ; bêtes et gens, en un clin d'œil, se hâtaient tranquillement d'éviter son approche et échappaient à ses dents cruelles, sauf ceux qui étaient endormis ou sourds. Eh bien ! je le dis sans hésiter : sur Rongelard cette clochette-ci nous servira de même. J'ai dit ce que j'avais à dire ; celui qui veut maintenant, a la parole.

A dinte 'vel eur strakerez
 Bep gwej ma em-sile dre laer ;
 Loened ha tud en eun töl kont
 Prim diouz he zro a yé hep spont
 Oc'h achap diouz he dent digar,
 'Met re 'oa kousket pe vouzar.
 'C'han ta ! m' hen lâre hep marc'hata :
 War Grignkiksall ar -c'hloc'hig-ma
 A servijo d'imp memes tra.
 Setu 'm eus lâret ma lavar :
 'N hini 'n dè c'hoant, komzet brema !

— Rin ket ken c'houek ha c'houi, hep mar,
 Pa 'z oc'h gouiziek ha helavar,
 Eme eur raz ; hogen, mar plij,
 Piou a rento d'imp ar servij
 Da stagañ ar c'hloc'hig ouz goûg
 Krignkiksall, hon dismantrer drouk ?
 'Vidon-me, ne c'hellin biken
 Lakat an dra-ze ouz e benn.
 — Nag ouz e benn, nag ouz e lost,
 Eme eun all er vodadenn ;
 Klask ober zokén ne gredfen,
 Gand aon 'm eus outañ, pell ha tost ! —

Ar razed holl gwitibunan
 Er menoz-ze 'voe a-unan ;
 Ma 'c'h ezont kuit heb ober mann.

*Kuzulia kaer 'zo ês awalc'h ;
 Ober vad, eno 'mañ an dalc'h.*

— Je n'en userai pas si bien que vous, pour sûr, car vous êtes savant et éloquent, dit un rat ; mais, s'il vous plaît, qui est-ce qui nous rendra le service d'attacher le grelot au cou de Rongelard, notre méchant exterminateur ? Pour moi, je ne pourrai jamais lui mettre cela à la tête.

— Ni à sa tête, ni à sa queue, dit un autre de l'assemblée : je n'oserais même l'essayer, tant j'ai peur de lui, de loin et de près ! —

Les autres rats, à l'unanimité, furent du même avis ; si bien qu'ils se séparèrent sans rien faire.

Donner de beaux conseils, c'est aisé ; agir utilement, voilà le difficile.

VI

AL LEON HAG AR FUBUENN (r)

— Tec'h kuit, amprevan fall, kaoc'hig vil an douar ! —
 Al leon a gomze 'velhen
 Eun deiz d'ar fubuenn.
 Hi 'ziskleir ar brezel d'ezañ, hag a lavar :
 — Te' gred em be biken
 Aon pe vorc'hed rak da hano roue ?
 Muioc'h mentek 'vidout eo eun ejen.
 Diouz ma c'hoant hen kasañ hag hen digasañ-me. —
 Avec'h e gomz peurachuet,
 Krog al loenig da seni an argad :
 Trompilhaer war un dro emañ ha brezeliad.
 Dal m' en deus e amzer choazet
 Ha kemeret e lañs, e lamm
 War c'hoùg an aneval, 'zo gantañ peuz-follet :
 Eonenni 'ra e c'heol, e lagad a luc'h flamm ;
 'Mañ 'yudal : tro-war-dro 'tec'h 'n holl d'em-guz,
 [spontik ;
 Seurt krenadeg, ken gwaz estlamm

(1) Trôet diouz La Fontaine.

VI

LE LION ET LE MOUCHERON

— Va-t'en, chétif insecte, excrément de la terre ! —
 Ainsi parlait un jour le lion au moucheron.
 Celui-ci lui déclare la guerre. — Crois-tu, lui dit-il,
 que j'aie peur ou souci de ton titre royal ? Un bœuf est
 plus corpulent que toi, à mon gré je le mène de côté et
 d'autre. —
 A peine a-t-il dit ces mots, que l'insecte sonne la
 charge, il est le trompette en même temps que le cham-
 pion.
 Dès qu'il a choisi son temps et pris son élan, il fond
 sur le cou de l'animal qu'il rend presque affolé : sa
 gueule écume, son œil étincelle, il rugit ; de tout côté
 chacun court se cacher avec épouvante ; et ce tremble-
 ment, cette alarme universelle est l'œuvre d'un petit
 moucheron.

'Zo labour eur fubuennig.
 Eun tamm sioc'han astut e kant lec'h hen hiskin,
 Gwech a flemm mell e gein, gwech-all a vroud e vin,
 Gwech a vale ebarz toullou e fri ;
 Ma teu-hén da beurgounnari.



An enebour diverz gant lorc'h, en eur c'hoarzin,
 A wel n' eus skilf na dant el loen oc'h egari
 N' hel lak, gwellañ ma c'hell, da vout gwad ha goul.
 Al leon reuzeudik em-zispenn holl pedost,
 Penn-da-benn d' e gostou a ra strakal e lost,

Un méchant avorton en cent lieux le harcèle, tantôt
 lui pique l'échine, tantôt lui pique le museau, parfois
 se promène dans son naseau ; le lion est au comble de
 la rage. L'ennemi imperceptible, tout fier, rit de voir
 qu'il n'y a griffe ni dent dans la bête en fureur, qui
 ne fasse de son mieux pour la mettre tout en sang.

Le lion misérable se déchire presque lui-même, tout le
 long de ses flancs fait claquer sa queue, bat l'air qui n'y
 est pour rien ; dans un extrême accès de colère il tombe,
 étendu, épuisé, vaincu.

Triomphant, l'insecte s'envole du champ de bataille ;

A sko 'n ér digablus, er gwasañ barr brouez ;
Ma kouez a-stok e gorv pladet, divi ha fêz.

Trec'her, diouz an emgann e nij al loenig kuit ;
'Vel 'sonas d'an argad, seni 'ra d' ar gounid,
'Ya d' e vruda drehol ; ken a gav en e hent
Eur wiadenn gevrid,
Hag e ankou kerkent.

Diou gentel, a gredañ, zo amañ 'vid an dud :
'Tre hon enebourien, hon eus
Lec'h da zoujañ muia, 'lies, ar re vunut ;
Ha meur 'hini, goude diank diouz eur gwall-reuz,
A gouez 'vit dister-dra en drouziwez divrud.

VII

ROUDOUR AN DAOU AZEN (1)

Eun azener, 'n e zourn e vaz roue
(Roue euz an anevaled,
E walenn-veur eo e skourje),
O flipata ken a strake

(1) Trôet diouz La Fontaine.

comme il sonna la charge, il sonne la victoire, va la
célébrer partout, jusqu'à ce qu'il trouve en chemin une
toile d'araignée, et la mort soudaine.

Il y a là deux leçons, je crois, pour les hommes : *Entre
nos ennemis, nous avons lieu, souvent, de craindre sur-
tout les plus petits ; et tel a échappé à un terrible
danger, qui tombe, pour un rien, dans un désastre hon-
teux.*

VII

LE GUÉ DES DEUX ANES

Un ânier tenait en main son bâton royal. Roi des bêtes
de somme, son sceptre est un fouet qu'il fait claquer en
éveillant les échos, fier comme un empereur de Rome,
quand elle était la capitale du monde. Il conduisait deux

An hekleioiu, lorc'hus 'vel pa vije
Eun impalaer e Rom, p' edo kêr-benn ar bed,
A vlenie daou jô hirskouarnet.
Unan ané, 'oa karget a spoueu
(Spoue-mor 'vid em-welc'hi, neket
Spoue-gwez, da stoufa boutailhou)



'Giz eur c'had a rede ;
Egile, gant holen sammet,
A gerze kammed ha kammed
'Vel unan war dammou gwer torret o vale ;
Hag a-zoug e gamm pa gerze
E c'houeze, e c'houee,
E trec'houee dindan e vec'h,
Dindan e vec'h e trec'houee.
Pa voe bet an tri-ze
O leoiata ha traoñ ha krec'h,
Dirazo e kavont eur stêr vras ; gwasañ nec'h !
Ne weled pell ha pell
Pont ebet na treuzell.
En diwez 'voe kavet eul lec'h

coursiers à longues oreilles. L'un, chargé d'éponges (des
éponges de mer pour se laver, non du liège pour boucher
les bouteilles) (1) courait comme un lièvre. L'autre, qui
portait du sel, allait à pas lents, comme quelqu'un qui
marche sur des morceaux de verre ; et en cheminant à
pas lents il suait, soufflait et s'essoufflait sous son far-
deau ; sous son fardeau s'essoufflait.

(1) Cette précision est utile en breton, où spoue « éponge »
veut dire aussi « liège, bouchon ».

Ma oa 'n dour ken izel
 Ken 'c'halled, gozik a droad sec'h
 Treuzi dre sailhat penn-da-benn
 A vên da vên.
 An azener a lak Martin an doug-holen
 Da dremen da genta
 O heuilh hentig ar mein,
 Hag héñ pignat war gein
 Azen ar spoue, ha mont war-lerc'h. Petra
 A dro e penn Martin, a rene an trikon ?
 E vestr hen gwelas, gant spouron,
 O lammet tre 'barz eun toull don
 Ha goueledi, 'n eur vouilhennad eon.
 Paourkêz Martin ! brema
 N' eus ket alberz dioutañ, na penn na lost.
 Met setu-héñ o tidoullañ a-dost,
 Hag o neuial ; ha dre ma'c'h a
 E teu skañvoc'h-skañva :
 Rak an holen o teuzi tamm ha tamm,
 Goude nebeut neuiadennou
 N 'eo kén e sac'hadou
 Nemet lienaj gwak, gwelc'het a-neve-flamm
 Ha stag ouz e gostou.
 N'en doa mui ezomm kals strivou
 'Vit mont' mēz euz ar stēr ;

Après avoir fait des lieues par monts et par vaux, le trio arriva devant un fleuve ; gros embarras : on ne voyait au loin aucun pont, ni passerelle. A la fin ils trouvèrent un endroit où l'eau était assez basse pour qu'on pût passer presque à pied sec, en sautant d'une pierre à l'autre. L'ânier met Martin le porte-sel à traverser le gué le premier, par le petit chemin des pierres ; et il le suit, sur le dos de l'âne aux éponges.

Qu'est-ce qui a passé par la tête de Martin, qui menait la marche ? Son maître le vit avec effroi s'élançant de côté, dans un trou profond, et sombrer au milieu d'un bouillonnement d'écume. Pauvre Martin ! maintenant on n'aperçoit plus rien de lui, ni oreille ni queue.

Mais le voilà qui sort du trou, tout près, en nageant ; et à mesure qu'il va, il devient de plus en plus léger ; car le sel fondant peu à peu, après quelques nagees ses sacs ne sont plus que des linges vides qui viennent d'être lavés, et qui collent à ses flancs. Il n'eut pas besoin de beaucoup d'efforts pour sortir du fleuve ; et parvenu à la rive, il lance avec joie un braiment sonore.

Ha krog er ribl, seder
 E lôsk eun hinnôadenn sklêr.
 E gompagnun doug-spoue, pa verz,
 'Fell d'ezañ ober kement berz.
 Ar skouer he deus galloud ha nerz,
 Kals galloud ha nerz 'n eus ar skouer :
 Neket déñved hepkén 'ya hep preder
 D'ober diouz ma welont ober !
 Setu an eil azen a lamm en toull, d'e dro,
 Gand e garg spoue hag e rener ;
 Sanket eo 'barz beteg e choug ;
 Pep spoue a ev, a ev, 'vel p 'o dije an droug
 'Vez o loski gargadenn ar mevier ;
 Hag a deu ken ponner,
 Ken e tiskrap ar skouarneg en aner
 Ekreiz an dour hen moug
 Hag hen sach d'ar goueled.
 Ar paourkêz azener
 A-dro vriad krog en e c'hoùg.
 War-nes beuzi 'veltañ gant kri-forz 'c'houlennas
 Sikour !
 A-drugare Doue, eur mesaer her c'hlevas ;
 Hag em-ledet a-stok e gorr 'barz er yeot glas
 War-lez ar stēr, gant penn e gammell e tennas
 Ar skourjezer hepkén emēz an dour ;
 N' en doa kén c'hoant da flipata, ar paour !

Son compagnon l'épongier, à cette vue, veut en faire autant. L'exemple a une force puissante ; il a une force très puissante : ce ne sont pas seulement les moutons qui, sans réfléchir, sont prêts à faire comme ils voient faire ! Voilà le second âne qui, à son tour, saute dans le trou, avec sa charge, et son maître ; il enfonce dedans jusqu'à la nuque ; l'éponge boit, boit, insatiable, comme si elle avait la mauvaise fièvre qui brûle le gosier de l'ivrogne ; si bien que l'oreillard se débat en vain au milieu de l'eau qui l'étouffe et l'entraîne au fond.

Le pauvre ânier lui saisit le cou à brassée, tout près de se noyer aussi, et jette des cris pour demander du secours.

Grâce à Dieu, un berger l'entendit ; s'étant jeté de tout son long dans l'herbe verte, au bord de la rivière, avec le bout de sa houlette il retira de l'eau seulement l'homme au fouet, qui n'avait plus envie de le faire claquer, le pauvre !

« Roudour an daou azen » 'voe hanvet ar roudour
'Lec'h 'varvas mik an douger spoue, siouaz !
Dre na ouie eun dra 'zo a bouez bras :

*Arabat mont hep rat raktal
D'ober 'vel ar re-all.*

VIII

AR C'HOARIELLOU

Yann hag e ziou c'hoarig
Annañ ha Loeizaig
A yê a-dreuz parkou
Ha prajou, eur beure,
Gand o c'hoariellou.
Ar paotrig Yann a rê,
'N e zorn eur vaz vihan,
D' e gelc'h mont kuit, buan ;
Par ma c'helle, neuze,
E rede war e lerc'h,
War e lerc'h e rede.
Setu bremañ doare
Ebatou an diou verc'h :
Annaig a sailhe
A sailhe 'n he c'hordenn ;
Loeizañ a gutuilhe,

On appelle « le Gué des deux ânes » cet endroit où le porteur d'éponges périt, parce qu'il ne savait pas une chose importante :

Il ne faut point, sans réflexion, se hâter de faire comme les autres.

VIII

LES JOUETS

Jean et ses deux jeunes sœurs, Anne et Louissette, allaient par les champs et les prés, un matin, avec leurs jouets.

Le garçon, ayant en main une baguette, faisait partir son cerceau, rapidement ; et puis, à toute vitesse, il courait à sa suite, à sa suite il courait.

D' ober eur gurunenn
'Vit he foupelinenn
A oa hanvet Bleuenn,
Ar c'haera bleuniou briz
Perlezennet gant gliz...
Laket klok war he fenn
Ar c'harlantez kempenn,
D' he mammig e teu c'hoant
Diskouez d' ei he dremm goant ;
En defot melezour,
War-lez ar stêr eo ét
D' he flega 'us d'an dour.

Eun dudi 've gwelet
O div skeudennig flour :
Ar verc'hodenn goefet
A vokedou lirin ;
Plac'h he blev aour fuilhet,
Ken c'houek o vousec'hoerzin...

Dre reuz, Bleuenn, ruzet
Diouz dorn Loeiza, 'zo kouët
Er stêr. Gwaset estlamm !
Loeiza he deus garnet,
Ha d'he sikour e lamm,
Siouaz ! 'barz en dour-red,
En risk da vout beuzet !...
Annañ, a oa 'n dosta,

Voici maintenant les jeux des deux petites filles. Annette sautait, elle sautait dans sa corde ; Louissette, pour faire une couronne à sa poupée, qui s'appelait Flore, cueillait les plus belles fleurs aux couleurs variées, ornées de perles par la rosée.

Lui ayant posé délicatement sur la tête l'élégante guirlande, la petite maman a envie de lui faire voir comme elle a une jolie figure ; à défaut de miroir, elle est allée au bord de la rivière, pour la pencher sur l'eau.

Elle est charmante, la vue de leurs douces images : la poupée coiffée de fleurs joyeuses, et la fillette aux cheveux d'or flottants, qui sourit gentiment.

Malheur ! Flore, glissant de la main de Louissette, est tombée dans la rivière.

Quel émoi ! Louise pousse un cri, et s'élance à son secours, hélas ! dans le courant, au risque de se noyer !...

Anne, qui était la plus près d'elle, accourt d'abord

A zered da genta
 D' he savetei ; ez a
 Prim ive da lampet
 Disoñj-kaer, paourkêzik,
 Paneved ar pôtrig
 A lôsk eur youc'hadenn ;
 — Chom ! Tôl d' ei da gordenn ! —
 Annañ a sent ; hogen
 Allas ! ar gordennig
 'Zo re verr eun tammik !
 Yann 'skoulm e gele'h outi
 Hag hen stlap d'e c'hoarig
 P' edo 'vont da veuzi.
 Gwelet 'ra he dornig
 Krog mat er gele'hennig ;
 War penn kordenn Anna
 Breur ha c'hoar o sacha
 Gant kals evez ha bec'h
 A denn emêz Loeiza ;
 Setu-hi krapet krec'h
 Salv war an douar sec'h.
 Goude kemend a nec'h,
 'Vid o zri pebez joa !

*Gant kalon vat, penn yén
 Hag unvaniez, mab-dén
 A c'hall ober kurion ;
 Ha bugale, zokén,
 Labour kaer, awejou
 Gand o c'hoariellou.*

pour la sauver ; elle allait aussi sauter sans réfléchir, la pauvre petite, si le garçon ne s'était écrié : — Reste là ! Lance-lui ta corde ! —

Anne obéit ; malheureusement la corde était un peu trop courte !

Jean la noue à son cerceau, qu'il jette à sa petite sœur, au moment où elle allait disparaître. Il voit sa menotte accrochée au cerceau ; le frère et la sœur, tirant sur le bout de la corde d'Annette avec beaucoup de prudence et d'efforts, retirent Louise ; la voilà remontée saine et sauve sur la terre sèche. Quel bonheur pour eux trois !

Avec bon cœur, sang-froid et entente, les hommes peuvent faire des merveilles ; et les enfants même, parfois, trouver à leurs jouets un emploi salutaire.

IX

AL LEON HAG AR RAZ (1)

*Greomp vad d'an holl endra 'c'hellomp :
 Meurwech hon eus ezomm eur bihanoc'h 'gedomp.
 Diou vojenn a lavarinn d'éc'h
 War ar wirionez-ma, testeniet bep lec'h.*

Kreiz etre paoiou eul leon
 A gouske c'houek en tomder bras,
 Diouz an douar disoñj e tiboufas
 Eur raz.
 Roue 'n anevaled, a zo hael e galon,
 Hen diskoueas neuze : ar vuhe 'n deus lezet
 D'e zihuner brell penfollet,
 A c'houlenne outañ distôl, true, pardon,
 En e grabanou lemm o krena gant spouron.
 — M'hen talvo d'eoc'h, Aotrou meur, pa c'hellin —
 Eme al loen paour o tec'het.
 Egile ne lâr mann, 'met diroll da c'hoerzin.
 Piou n' en defe 'veltañ soñjet
 Edo 'r seurt madober kollet ?

(1) Triôet diouz La Fontaine.

IX

LE LION ET LE RAT

Faisons du bien à tous, tant que nous pouvons : nous avons souvent besoin d'un plus petit que nous.

Je vous raconterai deux fables sur cette vérité, attestée partout.

Entre les pattes d'un lion qui dormait doucement dans la grande chaleur, de terre étourdiment sortit un rat. Le roi des animaux, qui a le cœur généreux, le montra alors : il a laissé la vie à l'importun qui l'éveillait ainsi, et qui, affolé, lui demandait pardon et pitié, tremblant de peur dans ses griffes aiguës.

— Je vous le revaudrai, auguste seigneur, quand je pourrai — dit la pauvre bête en se sauvant. L'autre ne dit rien, mais éclata de rire.

Piou a gredje 'n dije leon dober
 Euz eur razig dister ?
 Ma ! c'hoarvezout 'eure, o tont 'mêz ar c'hoajou
 E voe ar mil bras -se paket en eur rouejou
 Stank, ken n'hen diluzias na gwall-distrap skillfou
 Na skrijusa yudadennou :
 Tapet eo 'vel m' edo e las eur gevridenn
 E drec'hourez gwejjall, ar fubuenn
 Ha kollet mik 'velti, mar teu warnañ
 E enebour bremañ
 An dén !
 Eur mignon eo, e raz, a zered, hag a grog
 En un neudenn ; e zentigou a grign
 A-nebeudou, o vont dalc'hmat war-rôk ;
 Dre grignat chôg-dichôg
 Eul lagadenn a rog ;
 'Ma diswri an hell stign !

Se 'ro tu da lakat eur gentel all em gwerz,
 A dal ar boan : *Aked hag amzer, d' ober berz*
'Zo gwell eget kounnar ha nerz.

Qui est-ce qui n'aurait pas pensé comme lui que ce bienfait était perdu ? Qui l'eût cru, qu'un lion eût affaire d'un chétif petit rat ?

Or il arriva qu'en sortant des forêts l'énorme animal fut pris dans des filets si épais, que ne purent l'en dégager ni les mouvements terribles de ses griffes, ni ses plus effroyables rugissements. Il était pris, comme le fut dans le piège d'une araignée le moucheron, son ancien vainqueur ; et il va périr de même, si survient son ennemi actuel, l'homme !

C'est un ami, son rat, qui accourt, et mord à un fil ; ses petites dents grignotent peu à peu, avançant continuellement ; à force de grignoter et de mâchonner, une maille se rompt, et tout l'attirail se découde.

Ceci donne l'occasion de mettre dans ma pièce une autre leçon, qui en vaut la peine :

Le soin et le temps, pour réussir, valent mieux que la fureur et la force.

X

AR GOULM HAG AR VERIENENN (1)

Gant loened bihanoc'h eo rôet an eil skouer.
 Oc'h eva 'oa eur goulm a-hed eur wazig sklêr ;
 Eur verienenn, gant re stoui,
 A gouez ebarz, en risk bras da veuzi ;
 Er seurt mor o neuiat, al loenig en aner
 Da glask tizout an ôd a ziskrap 'kreiz an dour.
 Kerkent evn e galon dener
 Evit dont d' he sikour
 A droc'h eun tamm yeotenn
 A stlap d' ei 'n he c'hichen,
 E-giz eur penn-douar' lec'h 'krog ar paourkêz loen ;
 Setu 'mañ yac'h ha salv. Ebiou neuze 'teuas
 Eur mêziad, o kerzet sioulik war e dreid noaz ;
 Eun arbalastr, da chaseal, gantañ.
 Pa wel al labous kër d'an doueez Venus (2),

(1) Trôet diouz La Fontaine

(2) Venus a oa doueez ar gened hag an amourousted, hervez kredenn Romaned an hen-amzer. Lezet he deus he hano d'eun deiz euz ar sùn, ar gwener, ha d'eur blanedenn (en brezoneg ar werelaouen).

Martoloded Breiz, aet bete penn all ar bed gant tud gouziek karget d'arvesti ar blanedenn-ze o tremen etre an heol hag an douar, er bloaz 1882, a hanvas *Kerwenus* al lec'h ma chomjont evit-se.

X

LA COLOMBE ET LA FOURMI

L'autre exemple est donné par des animaux plus petits.

Une colombe buvait le long d'un clair ruisseau ; une fourmi, se penchant trop, tombe dedans, en grand danger de se noyer ; nageant comme en une grande mer, l'insecte en vain, pour atteindre la rive, se débat dans l'eau.

Aussitôt l'oiseau au cœur tendre, pour la secourir, coupe un brin d'herbe qu'elle jette auprès d'elle, comme un pronfontoire où la pauvre bête s'accroche ; la voilà sauvée.

Par là passe alors un paysan qui marchait sans bruit

Héñ' soñj e vo 'n e bod bremañk da boazañ,
 Hag a ra fest outañ, joaüs.
 Gand eur bir ez ae d'hen lazañ,
 Pa deu ar verienenn 'n e seul-troad d'e flemmañ.
 An dén, o trei e benn, a ra trouz eun tammik ;
 An evn a glev, ha prim a nij a-denn askell.
 Koulm ebet kén, na diouti roudennig :
 Ha koan ar ploueziad ét ganti en avel.

XI

AN DALL HAG AN DÉN PELUZET (1)

E Bagdad, kêr vras an Azi,
 E veve daou zén drouk-stuziet :
 Unan dall, egile seizet
 E izili ;

(1) Dioc'h Florian.

pieds nus, ayant une arbalète pour chasser. Quand il aperçoit l'oiseau qui est aimé de la déesse Vénus (1), il la croit déjà à cuire dans son pot, et s'en réjouit. D'un trait il allait la tuer, quand la fourmi le pique au talon. L'homme, tournant la tête, fait un peu de bruit ; l'oiseau l'entend, et vite s'envole à tire-d'aile. Plus de colombe, plus la moindre trace ; et le souper du paysan s'est avec elle évanoui dans l'air.

(1) Vénus était la déesse de la beauté et de l'amour, selon la croyance des anciens Romains. Elle a laissé son nom à un jour de la semaine, le *vendredi*, et à une planète (dite aussi « l'étoile du matin »). Des marins bretons, allant au bout du monde avec une expédition savante chargée d'observer le passage de ce corps céleste entre le soleil et la terre, en 1882, donnèrent le nom de *Kervenus* à l'endroit où ils séjournèrent à cet effet.

XI

L'AVEUGLE ET LE PARALYTIQUE

A Bagdad, grande ville d'Asie, vivaient deux hommes maléficiés : l'un aveugle, l'autre aux membres perclus ; tous deux sans ressources, et forcés de mendier. Ils de-

O daou hep peadra,
 Ha red d'ezo klask o bara.
 Gand an Aotrou Doue e c'houlennent bemdez
 Rei termen war un dro d'o niñv, ha d'o buhez ;
 Hogen Allah a oa bouzar d'o fedennou ;
 Bepret outo e vouze an Ankou.

Ar peluzed, war eur fled 'n e c'hourvez,
 'N eur c'horn euz al leur-gêr 'lôske klemmadennou
 Hep bout klemmet, siouaz, gand an dremenidi
 Dalc'hmat o fichfichal bep tu egiz merien,
 Re-ma d'o flijadur, re-ze d'o c'hefridi ;
 Gouezel ha dilezet, an dall n'en devoa dén
 'Vit hen diwall diouz pep sord stokadenn ;
 N' oa ket gantañ zokén
 Eur paourkêz ki
 D'e garet ha d'e ren !
 'N eur doulbaba amañ hag ahont, em-gavas
 Eun deiz 'kichen an dén seizet ;
 Klevout eure e c'harmou bras,
 Ha gant truez outañ e galon a rannas :
 N'eus ket evel re 'zo reuziet
 'Vit truezi da reuziou ar re-all.
 — Ma breur, 'mezañ, 'veldoc'h em eus ma gwall ;

mandaient chaque jour au bon Dieu de terminer à la fois leur vie et leur misère ; mais Allah était sourd à leurs prières ; toujours le Trépas les rebutait !

Le paralytique, étendu sur un grabat au coin de la place, jetait des plaintes sans être plaint, hélas ! des passants, qui s'agitant sans cesse de tout côté, comme des fourmis, se hâtaient vers leur plaisir ou vers leurs affaires ; impuissant et délaissé, l'aveugle n'avait personne pour le préserver de toute sorte de heurts ; près de lui pas même un pauvre chien pour l'aimer et le conduire !

En tâtonnant de-ci de-là, il se trouva un jour près de l'infirme ; il entendit ses grands cris, et pour lui son cœur se fendit de pitié : il n'est rien tel qu'un malheureux, pour compatir au malheur d'autrui.

— Mon frère, dit-il, comme vous j'ai ma peine ; eh bien ! unissons-nous ; que tout soit commun entre nous ; nous vivrons ainsi moins mal.

— Hélas, cher frère, vous ignorez que je ne puis faire

Ma ! en em unanomp ;
Ra vo pep tra boutin 'trezomp :
Ni 'vevo diboanioc'h a-ze.

— Allas, breur k'ér, ne ouzoc'h ket,
Ne c'hellañ-me ober kammed ;
C'houi ne wellit bannac'h. Petra 'dalfe

Unani hon daou reuz ?
— Petra ? Ato, hon daou hon eus
Etrezomp-ni kemend a ve

Da bep-hini red-mat :
Me, ma diouc'har, ha c'houi, ho taoulagad.
Me a ya d'ho tougen, c'houi d'am ren. Erc'hisse
E chomimp keneiled gwirion

Kevret a gorv, a spered, a galon,
Ouz 'n em genwarezi kouls 'n eil 'vel egile :
Me 'gerzo evidoc'h, c'houi a welo 'vidon. —

War e gein o tougen e vignon peluzet,
An dall a valee o c'houlenn aluzen

Pe eul labour bennak. Setu o deus kijet

Eur skolaer g'and e ziskibien.
— Sellit, 'me ar mestr-skol, eur skouer
A ro d'eoc'h-hu eur gentel gaer :

*Gwellañ tra d'an holl eo
Karantez hag emgleo. —*

un pas, et vous ne voyez goutte. A quoi servirait d'unir
nos deux misères ?

— A quoi ? Mais à nous deux nous avons tout ce qui
est nécessaire à chacun : moi, mes jambes ; et vous,
vos yeux. Je vais vous porter, vous me guiderez. De
cette façon nous resterons amis fidèles, unis de corps,
d'esprit, de cœur, nous rendant mutuellement des ser-
vices égaux : je marcherai pour vous, vous verrez pour
moi. —

Portant sur le dos son ami paralysé, l'aveugle allait
en demandant l'aumône, ou quelque travail. Voilà qu'ils
ont rencontré un maître d'école avec ses élèves.

— Regardez, leur dit-il, c'est un exemple qui vous
donne un belle leçon :

Le mieux pour tous est de s'aimer et de s'entendre. —

XII

AR C'HAD HAG AR GWESKLEVED (1)

Eur c'had, en e ched, em-soñje.
N'eo ket me a yel d'he zamall :
Petra en e ched a raje
Al loen kêz, nemed em-soñjal ?
E soñjezonou, koulskoude,
'C'hallje bout nebeutoc'h téñval.
Ar skouarneg besk n'eo ket seder,
Kent-se, dindan aon ha preder.

— An neb 'zo e spered aonik,
A lâre d'ezañ e-unan,
A gavañ eo eur reuzeudig :
Bepret e vev karget a zoan ;
N'oufe ket tañva un tammig
A rafe d'ezañ vad diboan ;
Nep joa asur, mil seurd ankén,
Gwasañ buhez ! ne badan kén !

Ar si-ze, ar spont milliget
N'am lezfe da gousket berad,
N'am lezfe berad da gousket
'Met digor-kaer ma daoulagad.

(1) Dioc'h La Fontaine.

XII

LE LIEVRE ET LES GRENOUILLES

Un lièvre, dans son gîte, réfléchissait. Je ne m'aviserais
pas de le blâmer : qu'eût-elle fait dans son gîte, la
pauvre bête, que de réfléchir ? Ses réflexions, pourtant,
auraient pu être moins sombres. L'oreillard écourté
n'est pas gai, mais craintif et soucieux.

— Celui qui a un caractère peureux, se disait-il, je
trouve que c'est un malheureux : il vit toujours dans
l'inquiétude ; il ne saurait goûter morceau qui lui fasse
du bien sans peine : nulle joie assurée, mille espèces de
soucis ; ah ! quelle vie ! Je n'y tiens plus !
Ce défaut, la crainte maudite, ne me laisserait pas

— « Red è d'eo'h kemer hardizded,
A lâro eur c'hentelïer mat ;
Kuitât ho si, kalonekât ! » —
Kentelïer, ho trugarekât !

'M eus ket dober eus ho kentel,
Deus ho louzou è 'm eus ezomm
Enep ma c'hléñved fall, mar gell
Beza yac'haet dre damm pe lomm.
Neb a zeu kouard da c'henel,
Daoust ha kouard e renko chom ?
Aon 'm eus n'eus louzou 'bet d'an aon
'Vel so d'ar sec'hed ha d'an naon !—

Er c'hiz-ze 'prederie hon loen,
Hag héñ war-c'hed, na petra ta,
Arvarus, distius a-grenn :
Ur mouch-avel an distera
A zeu dre 'n êr sioul da dremen,
Un tamm skleur, ur skeud, un netra,
'Ra d'e gorr gant terzien krenañ,
D'e galon lammet prim kenañ.

Ar c'had gwasket gant melkoni
Dre huñvreal 'stase, a gleo
Un trouzig skañv ; ne fôt ket mui
D'he lakat kuit, pell eus he c'heo.

dormir un instant, ne me laisserait pas un instant dormir, sinon les yeux grands ouverts. — Il faut vous enhardir, dira un bon conseiller ; quitter votre défaut, prendre courage ! — Donneur de conseils, merci !

Je n'ai pas affaire de votre leçon, c'est de votre remède que j'ai besoin contre ma mauvaise maladie, si elle peut être guérie en prenant un morceau ou une goutte. Celui qui naît timide, devra-t-il rester timide ? J'ai peur qu'il n'y ait point de remède à la peur, comme il y en a à la soif et à la faim ! —

Ainsi raisonnait notre bête, en faisant le guet, bien entendu, rempli de doute et de défiance. La moindre haleine de vent qui passe par l'air calme, une faible lueur, une ombre, un rien, fait son corps trembler de fièvre, son cœur palpiter violemment.

Le lièvre, oppressé de tristesse en rêvant ainsi, entend un léger petit bruit ; il n'en faut pas plus pour le

'Kichen eur stank p'emañ arri,
Er yeot tro-war-dro, d'an hekleo
War eun ton raouïet 'oa kanet
O gousperou gand ar raned.

Ar re-mañ, kerkent ma verzont
'N hini 'soñjont eun enebour
D'ar pevar lamm warnè o tont,
A dav-mik ; hag evit rekour
O zamm buhez, holl gant gwall-spont
E sailhont da goach don en dour ;
Hini, deus kant a weskleved
Ne ve mui gwelet na kleved.

Ar reder 'chom pik gant souez :
— Sell 'ta ! me 'zo spontus eston,
Ha me spontik ! Leun a enkrez,
Spouronet, e skuilhañ spouron !
Dirak va dremm-me eun engroez
A dec'h, reuz ha freuz 'n o c'halon,
O taskrena gant peb ezel !
Eur foeltr stourmer 'oñ er brezel !

Petra ve, ma ven-me kadarn ?
Diskiant è 'r re-ze, a dec'h
Pa deu trouz ma zreid d'o diskouarn ;
'Vid eun dra dinoas pebez rec'h !

chasser loin de son trou. Comme il arrive près d'un étang, dans les herbes tout autour les grenouilles chantaient à l'écho leurs vèpres sur un ton enroué.

Dès qu'elles aperçoivent celui qu'elles prennent pour un ennemi venir au grand galop sur elles, elles se taisent soudain ; et pour sauver leur pauvre vie, toutes, avec épouvante, sautent se cacher profondément dans l'eau ; de cent grenouilles, pas une ne se voit et ne s'entend plus.

Le coureur s'arrête net, avec surprise. — Comment ! je fais une telle peur, moi qui suis peureux ! Plein d'angoisse, épouvanté, je répands l'épouvante ! Devant ma face une foule s'enfuit, le cœur bouleversé, tremblant de tous les membres ! Je suis donc un foudre de guerre !

Que serait-ce, si j'étais brave ? Ils sont insensés, ceux qui s'enfuient quand le bruit de mes pieds frappe leurs oreilles ; pour une chose sans danger, quelle frayeur !

Eur skouer d'in-me, 'zo ouz o barn :
 Fifiv un delienn 'oa warnoñ trec'h !
 Me 'sello pelloc'h, 'rôk tec'het,
 Hag héñ 'm be lec'h da voul nec'het ! —

XIII

AR C'HI YAOUANK (1)

Minduig, eur c'hi yaouank-flamm,
 En deus bet eun deiz gwall-estlamm.
 Edo, hep mennout droug ebet,
 'Barz el leur-gêr ouz an heol em-ledet ;
 'Vel Bisig war mên an oaled
 E kouske sioul...
 Setu-héñ dibun-krak,
 Ha pa savas da vale, 'n eus santet
 Krog en e lost eun enebour bennak.
 Spouronet-holl, e tec'h
 Dre 'r ruïou, traoñ ha krec'h ;

(1) Dioc'h Pierre Chevallier.

C'est un exemple pour moi-même qui les juge : le mouvement d'une feuille me mettait en déroute.

Je regarderai désormais, avant de fuir, si j'ai lieu de m'alarmer. —

XIII

LE JEUNE CHIEN

Minduig, un tout jeune chien, eut un jour un grand émoi.
 Il s'était, sans penser à mal, étendu sur la place, au soleil, comme Minet sur la pierre du foyer, et dormait tranquillement...
 Voilà qu'il s'éveille en sursaut, et quand il s'est levé pour marcher, il a senti sa queue mordue par quelque ennemi. Epouvanté, il fuit à travers les rues, qui men-

Hogen dent al loen fall 'zo dalc'hmat outañ stag ;
 Dalc'hmat e gammedou war e seul, strak-distrak ;
 Taoliou 'gouez war e gein gwech ha gwech. Gwasañ [bec'h !

'Vel eur yourc'h war goll eo diflak,
 Dielc'het, o fata pedost ;
 Pa gav an hent sparlet gaud eur c'hi bras, a harz :
 — Harz !
 Sell war da lerc'h ! — Eur goz votez-koad ouz e lost,
 'Oa bet skoulmet a-hed eur gordennig
 'Pad e hun, gand eur c'hañfardig ;
 Enebour ebet, na loen fall !

*Neb 're 'n e gichen
 Gwall pe wall,
 N'aet ket 'rôg e benn
 Herrus-dall :
 Sellet plên ha bale'h
 P'lec'h 'mañ 'n dalc'h.*

tent et qui descendent ; mais toujours s'attachent à lui les crocs de la méchante bête, dont toujours à ses talons les pas font fracas ; des coups lui tombent sur le dos, par moments. Quelle horreur !

Comme un chevreuil aux abois il est essoufflé, épuisé, près de défaillir, quand il voit son chemin barré par un grand chien, qui aboie :

— Halte ! Regarde derrière toi ! —

C'est un vieux sabot qu'à sa queue un petit gamin avait noué au bout d'une ficelle, pendant son sommeil : d'ennemi, point, ni de bête méchante !

Celui que menace un vague danger, ne doit pas perdre la tête et fuir en aveugle : qu'il regarde froidement et hardiment de quoi il s'agit.

XIV

AR C'HILHOG HAG AL LOÛARN (1)

Eun deiz edo war-c'hed,
Kludet en eun dervenn,
Eur c'hilhog koz futet,
Ha poellet mat e benn.
Setu en deus gwelet
O vont tost d'e wezenn
Eur pôtr e fri tano,
Mestr Alan e hano.

Flourik-flour ha kempenn
E vouez : — Deizmat, va breur !
N'omp kén enebourien,
Divizet é 'r peoc'h meur !
Diwar da skourr diskenn
M'en em bokimp, breudeur :
Hast 'm eus, na petra ta,
D'hallout da vriata !

Tre 'n holl loened peoc'h bras !
Pebez enor d'in-me
Bout dileuret da gas
Dre 'r vro ar c'helou-ze !

(1) Trôet diouz La Fontaine.

XIV

LE COQ ET LE RENARD

Un jour était aux aguets, perché sur un chêne, un vieux coq rusé, à la tête bien équilibrée. Tout à coup, il voit approcher de son arbre un gaillard au nez fin, maître Alain est son nom.

D'une voix caressante et polie :

— Bonjour, mon frère ! dit-il, nous ne sommes plus ennemis ! La grande paix est conclue ! Descends de ta branche, que nous nous donnions un baiser fraternel. J'ai hâte, n'est-ce pas, de pouvoir t'embrasser.

Paix générale entre tous les animaux ! Quel honneur pour moi, d'être envoyé porter dans le pays cette nou-

M'em eus d'hen embann c'hoaz
E triouac'h leo, hirie.
Arabat d'in dale :
Kals e renkañ bale !

Gallout a rit seder,
Te ha da genseurded,
Hiviziken ober
Ho treou hep nep morc'hed :
Ganimp, keneiled kër,
E viot skoazellet.
'Vid an emgleo, laouen
Kanomp eur ganaouenn !

Deus 'ta, breurig karet,
Deus prim war va c'halon !
— Gant kelou all ebet
N'hallje kannad gwirion
Rei mui joa d'am spered ;
Rakse d'it, va mignon,
Trugarez a lârañ
Gant gred, 'vel m'ez karañ...

Merzout a rañ ac'han
O teredek ama
Daou bez ki, daou levran,
'Zo, sur, 'vit memes tra
Kannaded ; a-unan
Brema-soñn, holl ni 'ya,
Kenvreudeur karadek,
D'ober eur bokadeg. —

velle ! Il me reste à l'annoncer encore en dix-huit endroits aujourd'hui ; il ne faut pas que je tarde, j'ai beaucoup à marcher !

Vous pouvez tranquillement, toi et tes compagnons, faire désormais vos affaires sans aucun souci : nous vous y aiderons, chers amis. Chantons joyeusement un hymne à la concorde !

Viens donc, petit frère chéri, viens vite sur mon cœur !

— Tu n'aurais pu, fidèle messager, par aucune autre nouvelle me faire plus de plaisir ; aussi, mon ami, je te remercie chaleureusement, comme je t'aime...

J'aperçois, accourant ici, deux grands chiens, deux

Lan a c'harm : — Kenavo !
 Hir eo ma c'hefridi ;
 War-ze ni 'ebato
 Eur wej all disoursi. —
 Hag héñ kuit a-zillo
 Hep gortoz levrini ;
 N'oa kén tamm fougeüs
 Gand e dro widreüs !

P'hen gwelas o vont 'rök
 Evelse 'n eur grenañ,
 E laoskas hon c'hilhog
 Eur c'hoarz-goab c'houek kenañ
 War ar c'hañfard lostok :
 Eun dra deus ar c'houekañ,
 Eun dudi eo sellet
 Eun toueller 'zo touellet !

XV

AR VRAN C'HOANT D'EZI OBER EVEL AN ERER (1)

Eun erer 'kreiz e wall-skilfou
 En doa lamet eur maout, d'e zougen en e neiz
 (1) Dioc'h La Fontaine.

lévriers, sans doute pour faire le même message ; réunis à l'instant nous allons, en frères affectueux, nous embrasser tous. —

Alain s'écrie : — Adieu ! ma tournée est longue, nous ferons cette fête une autre fois, à loisir. — Et il détale, sans attendre les lévriers ; il n'était plus du tout fier de son stratagème.

Quand il le vit s'en aller ainsi en tremblant, notre coq lança, triomphant, un éclat de rire moqueur sur le drôle confondu. Quelle joie ! *Qu'il est agréable de voir un trompeur trompé !*

XV

LE CORBEAU QUI VEUT FAIRE COMME L'AIGLE

Un aigle dans ses serres terribles avait enlevé un mouton pour le porter à son aire, au sommet d'un pic

War gern eur roc'h a sav serz en néñvou,
 Evit beza eno diframmet a-beziou,
 Paourik dinoas, eur c'houek a breiz
 D'e ereredigou bihan.
 P'en deus gwelet se, eur malvran
 Disteroc'h nerz gantañ, kement naon 'n e gov du,
 A youl ober 'n hevelep taol dioustu.
 Us d'ar vandenn e tro hag e tistro dalc'hmat ;
 E verk 'tousez naouspet kant dañvad
 Ar c'haerañ, al lartañ, an hini a ve bet
 Gwejall-goz, gand ar baganed
 Evel provadenn kinniget
 D'eun Doue galloudus, zokén da Yaou an Tad (1).
 Ar c'hañfard eskellet
 N'halle ket distaga dioutañ e zaoulagad
 Youlek o Iugerni.
 — N'onn ket piou 'voe da vagerez,
 Emezañ d'ar paourkêz ;
 Te 'ra, 'vat, kals enor d'ez :
 Da gory a gavañ kuilh,
 Da gig bleuüs ha puilh,
 E saour eun dudi ;

(1) Yaou, pe Yaou an Tad, en latin *Jupiter*, a oa hervez kredenn ar Romaned, eun doue-meur, tad ha penn-kentañ ar re-all. An erer oa e evn, hag a vire taran Yaou etre e grabanou, evel ma weler war tu-dreñv ar gwenneien koz. E hano 'zo chomet d'ar blanedenn vrasañ, a zo ouspenn tri zek kant gwej téñvoc'h eged an douar, Eun deiz euz ar sizun, hetus d'ar skolidi, a zo hanvet diouti (*diz-*) *yaou*.

élané dans les cieux ; là il donnait le pauvre innocent à mettre en pièces, douce proie, à ses jeunes aiglons.

A cette vue un corbeau, moins pourvu de force, mais au ventre noir aussi affamé, en veut faire autant sur l'heure. Au-dessus du troupeau il fait constamment des tours et détours ; remarque, parmi je ne sais combien de centaines d'agneaux, le plus beau, le plus gras, celui qui aurait été, jadis, offert en sacrifice à un dieu puissant, même à Jupiter (1).

(1) *Jupiter* est le nom que les Romains donnaient à un grand dieu, père et chef des autres. L'aigle était l'oiseau dont les serres gardaient sa foudre, comme on le voit sur le revers des anciens sous. Son nom est resté à la plus grande planète, qui est plus de treize cents fois plus grosse que la terre. Un jour de la semaine, que les écoliers voient arriver avec plaisir, s'appelle d'après ce corps céleste : « *jeu-di* ».

Dioulañ e rin prejou euz an dibab. —
 Hag e kouez ploumm war ar c'hêz begelier.
 Ar pendéñved, heb goab,
 A oa muioc'h ponner
 Eged ar fourmajenn gounezet dre widre
 D'eur c'henseurd d'ar vran-ze
 Gand Alanig ar fals-veuler ;
 Hag ouspenn, 'oa endro d'e ler
 Eur gwiskad gloan luziet 'vel pa vije
 Eur bann-neud da c'hoari gand eur bagad kizier ;
 Ken fuilhet ha ken teo
 Evel m'emañ, d'am soñj,
 Ar pezh barv hir 'zo istribilh ouz groñj
 Ar Boudedeo.
 L'aoiou an evn gwac'her 'zo em-reustlet ebarz,
 'Vel re eur pinterig e gludennou ar c'harz ;
 Lec'h tapout, tapet eo !
 Paotr an déñved a zered, ha gant c'hoarz
 En deus e zispeget, neket d'e leuskel kuit ;
 Hogen, diouz e zellid
 D'e lakat e prizon,
 Sord ve grêt d'al laeron.
 Evid e holl c'honid
 E pakas leshany Ererig,
 Ha savet voe d'ezañ eur son

Le coquin ailé ne pouvait en détacher ses yeux, luisants de convoitise. — Je ne sais qui fut ta nourrice, dit-il au pauvre animal ; mais tu lui fais beaucoup d'honneur : je trouve ton corps dodu, ta chair drue, en bon état, d'une saveur excellente ; j'en ferai des repas distingués. — Et il s'abat sur l'être bêlant.

Le mouton était, sans mentir, plus lourd que le fromage filouté à un confrère de ce corbeau, par Alain le perfide flatteur ; en outre, il avait la peau enveloppée d'une couche de laine embrouillée comme un écheveau qui a servi de jouet à une bande de chats ; aussi mêlée et aussi épaisse qu'est, je crois, l'énorme barbe qui pend au menton du Juif-Errant. Les pattes de l'oiseau croassant s'empêtrèrent dedans, comme celles d'un pinson dans les gluaux de la haie ; au lieu de prendre, il est pris !

Le maître des brebis accourt, et en riant, le décolle ; non pour le lâcher, mais, comme il le mérite, pour le mettre en prison, comme on le fait aux voleurs.

Pour tout gain, il attrapa le surnom d'Aiglon, et on

Anavet dre-holl er c'hanton ;
 Meurwech, toutek 'n e gaouedig
 E klevas bugale 'kanañ, war eun tonig
 Goapaer ;
 — Ererig gaou, gwir laerig,
 D'ober laeronsi gaer
 Gortoz ken 'vi deut laer ! —

An neb a gar 'vel eun all ober berz,
 Pouezet mat e c'halloud ha muzuliet e nerz !

XVI

AR WESPEDENN HAG AR GELIENENNIG (1)

Eur gelienenn yaouankik-flamm
 A selle eun deiz gand estlamm
 Eur wespedenn o nijal têt
 A-dreuz eur wiadenn-gevid,
 Evel 'barz eur sirk (2) e weler

(1) Dioc'h ur werzenn eus La Fontaine er vojenn diarok :
 Où la guêpe a passé, le moucheron demeure.

'Lec'h 'tremenas ar wespedenn
 E chom pakei ar fubuenn.

(2) E galleg cirque, lis-kelc'h teltet.

lui fit une chanson que tout le canton connaissait ; sou-vent, penaud dans sa petite cage, il entendit des enfants chanter, sur un petit air moqueur :

— Faux aiglon, vrai larronneau, pour faire un beau larcin attends que tu sois devenu larron ! —

Celui qui veut faire merveille comme un autre, doit bien peser sa puissance et mesurer sa force.

XVI

LA GUÊPE ET LA PETITE MOUCHE

Une mouche toute jeune regardait un jour, avec admiration, une guêpe passer d'un vol rapide à travers une toile d'araignée, comme dans les cirques on voit souvent un sauteur agile, faisant une pirouette en l'air, crever un cercle de papier.

Alies eul lammer eskuit
Oc'h ober pimpoellenn en èr
Ha tarzañ eur c'helc'hiad paper.
— Setu aze eur c'hoari kaer !
Eur c'hoari deuz ar re gaerañ,
A soñjas loenig e benn skañ ;
Me 'ya-me d'ober kemend-all ;
Plijadur am bo, a gredañ ! —
Hag héñ em-deurel herrus-dall
War al lien stignet ken brao
Gand ar wiaderez eiz-pao.
Ne reas ket 'vel ar sailher ouesk
A rog krenn eur baperenn vresk :
'Barz er stignach e chom reustlet ;
Kaer en deus fiñval, mesk-divesk,
Gand ar gevridenn 'mañ paket
En liammou ereet stank,
Ha dantet kriz, ha peursunet.

Eur gentel d'it, penn-skañv yaouank ;
G'hoaz hen lârin, ma klevi net :

*Aròk lammout
'Vid ober berz,
Pouez da c'halloud,
Muzuilh da nerz !*

— Voilà un beau jeu ! un jeu des plus beaux, pensa la petite bête étourdie ; je vais en faire autant, ça me fera plaisir, je crois ! — Et d'un aveugle élan, elle se jette sur la toile si bien ourdie par une tisseuse à huit pattes.

Elle n'eut point le succès du leste sauteur qui fait craquer le fragile papier : elle reste empêtrée dans la trame ; elle a beau remuer, s'agiter en tous sens, l'araignée la saisit, l'enveloppe de liens serrés, la mord cruellement, et lui suce le sang jusqu'au bout.

Une leçon pour toi, jeune tête légère ; je le dirai encore, pour que tu entendes bien :

Avant de te lancer pour faire merveille, pèse ta puissance, mesure ta force !

XVII

AN AZEN FLAUTER (1)

*Da Voris Duhamel, 'zo dreist an holl gouiziek
War an toniou keltiek.*

Leun eo an douar a dud sot
Hag a zo laouen gand o lod,
Laouen gand o lodig spered ;
Gand o danvez ne lârañ ket ;

Gand o danvez ne lârañ ket ;
Na gand o brud-kaer 'barz er bed :
P' o dé graet ar gur disterañ,
Burzud na darzont dr'em-c'houeañ.

Hennez eur frouezus a varc'had,
Neb a garfe pinvidikât :
Prena sort-se diouz ma talont
Hag o gwerza diouz m'em-brizont.

(1) Dioc'h Florian.

XVII

L'ANE QUI JOUE DE LA FLUTE

A M. Maurice Duhamel, le plus érudit connaisseur en musique celtique.

La terre est pleine de sots qui sont contents de leur part ; de leur petite part d'esprit, s'entend ; de leur fortune, je ne dis pas ;

De leur fortune, je ne dis pas, ni de leur renom dans le monde ; ont-ils fait le plus mince exploit, c'est tout juste s'ils ne crèvent pas à force de s'enfler.

Ce serait une bonne spéculation, à qui voudrait s'enrichir d'un coup : acheter ces gens-là ce qu'ils valent, et les revendre au prix qu'ils s'estiment.

Un âne de leur famille, cherchant dans un pré sa pâture, se rassasiait de chardons, quand il s'arrêta court, stupéfait :

*
* *

Eun azen 'oa deuz o noucañs
A glaske 'n eur prad e vevañs
Hag a rê eur c'hovad askol,
Pa chomas pik, sebezet-holl :

Bez' e kleve mouez an eostig
'Kreiz an dé splann o son tostik ;
Klevout a rê an êstig-kuz
Damdost o c'houtellat skiltrus !

D'esât merzout ar c'houteller
E sav meurwech e benn en êr ;
Hogen ne c'hellas war nep skourr
Tapout dampskeud ar soner flour.

A-benn eur pennadig goude
Ar ganaouenn c'houek a dave,
Ha kerkent e klev Hir-e-skouarn
Trouz bras eur stlakadeg daouarn ;

Ebarz er park nesañ e wel,
Eur flaüt 'n e zourn, eur bugel,
Eur pôtr-saout a sone ken brao
Ken 'oa 'n holl hamet o selao ;

Il entendait la voix du rossignol au beau milieu du jour, retentir tout près ; il entendait le rossignol caché, à ses côtés siffler bruyamment.

Pour tâcher de voir le siffleur, il lève plusieurs fois la tête en l'air ; mais sur aucune branche il ne put apercevoir le doux musicien.

Quelques instants après, le chant suave s'est tu ; aussitôt l'oreillard entend éclater des applaudissements ;

Et dans le champ voisin il voit, une flûte en main, un enfant, un berger qui dormait si bien que tous étaient charmés de l'ouïr :

Garçons et filles des champs, attroupés autour de lui, ravis, louaient beaucoup l'enfant-rossignol.

Il joua un autre air, qui lui attira encore plus d'applaudissements et d'éloges de chacun, petit et grand ;

Chaque auditeur, grand et petit, lui témoigne de la joie, sauf un, qui n'est pas joyeux, bien au contraire : c'est l'animal aux longues oreilles.

Pôtred ha merc'hed ar mêziou
En-dro d'ezañ a-vandennou ;
D'ar bugel-êstig, gant dudi
Edont o rei kals meuleudi.

Ober 'ra eun eil sonadenn,
Ha homañ a voe ken-ha-ken
Stlakadet, meulet muioc'h c'hoaz
Gant pep-hini, bihan ha bras.

Pep selaouer, bras ha bihan,
'N eus joa outañ, nemed unan
N'eo ket joaüs, ar c'hontrol-beo :
Al loen skouarnek an hini eo.

— Sodien ! 'me al lorikenneg,
'Maint aze, digor-frank o beg ;
'Maint aze, digor-frank o beg
Dirag eur brasoc'h genaoueg

A c'houez dre c'houeañ, vit kaout brud,
Dre c'houeañ 'n eun toullig munut !
Pa blij ar seurt ardou d'an dud,
Me 'ray êzet kenkoulz burzud !... —

*
* *

Peurachu e vommadou son,
E kouske Piarig el leton ;
War ar yeot bouk e kouske ês,
Hag e gi, hag e flaüt kêz ;

— Quels sots ! dit l'oreillard ; ils sont là, bouche béante, ils sont là, bouche béante, devant ce maitre-sot

Qui sue à souffler pour se faire valoir, à souffler dans un tout petit trou ! Si c'est ainsi qu'on plait aux gens, je ferai facilement une telle merveille !... —

Son concert fini, Pierrot dormait sur le gazon ; sur l'herbe molle il dormait doucement, et son chien et sa chère flûte.

Voilà notre âne qui approche sans bruit, colle son nez contre le roseau percé et souffle, souffle de toute sa force ; il souffle avec effort, pour faire miracle ;

Setu 'n azen a dosta sioul,
'Sko e fri ouz ar gorzenn doull,
A c'houe, a c'houe war-bouez e nerz,
A c'houe a-strif da ober berz ;

Da ober berz a c'houe a-strif,
Ken a denn eur gwic'h diouz ar pif ;
Eur foeltrennad gwic'h hir, a lak
'N holl gouskerien da zihun krak ;

Gant seurt barr-gwent gwic'hus a darz
Ar flaüt spontet 'lamm er c'harz ;
Piarig a c'harm, ar c'hi a harz,
Mesaerien tro-war-dro a c'hoarz ;

Dioustu war ar pifer didu
Gwitibunan 'ra goab ha hu :
« Marzin al Lorc'hou » 'voe hanvet,
« Eostig Arkadi » (1) les'hanvet.

*
* *

Na petra' dal kemer damant
'Vit dilorc'hañ eun diskiant ?
Hemañ 'lâre 'n eur bompadi,
Balc'h : — Me eo « Eostig Arkadi » ! —

(1) Ezen an Arkadi a oa brudet e-touez Gresianed gwejjall,
evel muled ar Poitou bremañ e Bro-C'hall.

Pour faire miracle il souffle avec effort, et finit par
tirer de l'instrument un vagissement ; un long vagisse-
ment qui éveille en sursaut tous les dormeurs.

A ce coup de vent strident qui retentit, la flûte épou-
vantee saute dans la haie ; Pierrot crie, le chien aboie,
les bergers des environs éclatent de rire ;

Tous à l'envi raillent et huent le siffleur maladroit :
il fut nommé « Martin-la-Vanité », et surnommé « Ros-
signol d'Arcadie » (1).

Que sert de vouloir guérir la vanité d'un imbécile ?
Ce baudet disait, en se rengorgeant fièrement : — C'est
moi qui suis le « Rossignol d'Arcadie ! » —

(1) Les ânes d'Arcadie étaient renommés parmi les anciens
Grecs, comme les mulets du Poitou le sont maintenant en
France.

XVIII

YANNIG-KAMM

*D'am c'heneil Ollivier, unan euz ar pemzek
A Vreuriez-veur ar brezoneg,
En em glevas d'ober diouz o galloud kevret
D'adsevel o yez kër ; 'vit-se en deus bepret,
Gant poellad fur poaniet.*

Darvoud al loen skouarnek,
An azen flaüter a grede bout barrek
'N e genta taol-arnod da flaüta ken flour
Hag eur mailh-flaütour,
A zegas d'in da soñj eur pôtr en doa ive
Nebeut spered, kals a fouge.
Mar plij ganeoc'h e selaoufet
Petra 'zo d'ezañ c'hoarvezet.

Yannig a oa mab d'eur c'hoadour,
Hag a wele, 'lies, e dad gand e labour.
Eun deiz m'edo hemañ klañv 'n e wele manet,
Ar paotr en e vouc'hal a grog ; d'ar c'hoad eo ét ;
War eun dervenn en deus krapet
E-giz eur gwiñver mistr ha mao,
Hag em-lakat e-kreiz eur pikol skourr
A-c'haoliad, 'vel war gein eur jao,

XVIII

JEANNOT-QUI-BOITE

*A mon ami J. Ollivier, l'un des
Quinze de l'Académie bretonne, qui
s'associèrent pour consacrer leur ac-
tion commune au relèvement de leur
chère langue ; il y a travaillé cons-
amment avec un zèle éclairé.*

L'aventure de l'animal aux grandes oreilles, l'âne
joueur de flûte qui se croyait capable, pour son premier
coup d'essai, d'en jouer aussi bien qu'un maître-flûtiste,
me fait penser à un garçon qui avait, également, peu

E zremm ouz an dreujenn ; neuze, a daoliou stank,
 Dao ! dao !
 Derc'hel 'ra da zarc'hao
 Etre 'n dreujenn hag heñ, atao.
 — Allas ! paouezit 'ta, c'houi, divarrer yaouank
 Barret ahont ! Ez it da goueza gant ho prank ! —
 A c'harm eun tremeniad
 En eur dec'het prim a-zindan.
 'C'han ta, 'deuas gant Yann,
 Me ' labour 'vel ma zad,
 A oar kouls ha c'houi labourat
 Da vihanañ... — Ato, a droc'has egile,
 N'eus ket hano en-se
 A droiou eur vicher, hogen a skiant-vat.
 Daoust ha c'houi 'zo sot, pe veo-dall ?
 Trôet ma'z oc'h war-du kef ar wezenn,
 Ne welit ket penôs gant pep trouc'h ho pouc'hal
 Ha pep stroñsivad, emaoc'h o tiskar ho souten ?
 Chañch penn d'ar vaz 'vank d'eoc'h raktal,
 Ma na garet tapout drouklamm ha gwall !
 — Hennez 'zo lorc'h ennañ, dont d'am c'heleñn,
 A soñje gant Yannig. Koun 'm eus euz ar vojenn
 A zesker d'in er skol, war an dremenidi
 A rôe aliou 'stase, heb o fidi,

d'esprit et beaucoup de vanité. S'il vous plaît vous écou-
 terez ce qui lui arriva.

Jeannot était fils d'un forestier, et voyait souvent son
 père au travail. Un jour que celui-ci était resté malade
 au lit, le gars lui a pris sa hache, et est allé au bois.
 Sur un chêne il a grimpé comme un écureuil gentil et
 gai ; juché au milieu d'une grosse branche, il se met
 à califourchon, comme sur un cheval. Pan ! Pan ! le
 voilà qui frappe cette branche, entre le tronc et lui, à
 coups redoublés.

— Finissez donc, vous, jeune émondeur perché là-
 haut ! Vous allez tomber avec votre branche ! — s'écrie
 un passant, en s'empresant de se garer.

— Eh bien ! répond Jean, je travaille comme mon
 père, qui sait travailler aussi bien que vous, pour le
 moins.

— Hé ! mais, dit le voyageur, il ne s'agit pas là de
 secrets d'un métier, mais de simple bon sens. Est-ce

D'eur miliner, d'e vab ha d'o azen.
 Gouez d'ar pôtr-koz : « Hiviziken,
 Tamall pe veuleudi,
 Me a venn ober diouz ma fenn ! »
 Hag e talc'h da zarc'hao
 Etre 'n dreujenn hag heñ atao,
 Ma tesson an hekleo : dao ! dao !...
 Ken a barstrakl ar barr
 A dorr krak, em-ziframm,
 Hag a gouez d'an douar ;
 Hon paotr ivez, torret d'ezañ ur c'har.

Evelse 'c'honzas e leshany Yannig-Kamm,
 Hag eun nebeut skiant prenet, 'zo ar wellañ.

*Nag a sodien 'velse a weler o skejañ
 Daoust da guzuliou fur, ha dispenn tamm ha tamm
 An harp m'emaint brankel, hag o mir da gouezañ !*

que vous êtes fou, ou aveuglé par l'ivresse ? Tourné
 comme vous l'êtes du côté du tronc de l'arbre, ne voyez-
 vous pas qu'à chaque coupure faite par votre hache, à
 chaque secousse, vous détruisez votre appui ? Il faut
 que vous changiez immédiatement votre façon d'agir,
 si vous ne voulez avoir dégringolade et accident.

— En voilà un orgueilleux, de venir me faire la leçon,
 pense Jeannot. Je me souviens de la fable qu'on m'apprend
 à l'école, sur des passants qui conseillaient de
 même, sans y être invités, le meunier, son fils et leur
 âne. Comme dit le bonhomme, « que dorénavant on me
 blâme, on me loue, j'en veux faire à ma tête ! » — Et
 il continue à frapper, entre le tronc et lui toujours, que
 l'écho en résonne : Pan ! pan !... jusqu'à ce que la
 branche craque, se brise net, s'arrache et tombe à terre,
 notre garçon aussi, une jambe brisée.

C'est ainsi qu'il gagna son surnom de Jeannot-qui-
 boite, et un peu d'esprit acquis, ce qui est le meilleur.

*Que de sots on voit ainsi couper, malgré de sages avis,
 et détruire peu à peu l'appui où ils sont perchés, et qui
 les empêche de choir !*

TREDE LEVRENN

I

AR BLEIZ DEUT DA VESAER (1)

Eur bleiz hag a souje 'oa re zister e rann
E tropell e amezeg-nes,
Fellas d'ezañ c'hoari eun taol fobiez
D'aloubi kement oan,
Dañvad ha dañvadez
A oa dioute gwitibunan.
Petra 'reas, war guzul Alan,
Eur mailh gouestoc'h 'getañ d'ijina tuniou kaer ?
Kuzañ e gorv reunek 'barz e mantell ledan
Ha dilhad eur mesaer ;
Hag eur flaüt 'n e bao, mont sonn ha rok,
Harp war eur c'hros e dreid arök ;
C'hoaz en defe skrivet, mar gallje, war e dok :

(1) Dioc'h La Fontaine.

LIVRE TROISIÈME

I

LE LOUP DEVENU BERGER

Un loup pensant que sa part était trop petite dans le troupeau de son proche voisin, voulut jouer un tour de traître pour en conquérir tous les agneaux, béliers et brebis, jusqu'au dernier.

Qu'est-ce qu'il fait, sur le conseil d'Alain, un maître plus capable que lui d'inventer des roueries ? Il cache son corps velu dans le manteau large et les habits d'un berger ; et un flageolet à la patte, s'en va raide et fier, les pieds de devant appuyés sur une houlette ; il aurait

« Me eo Piarig, an evesaer
Euz ar vandennad déived-ma. »
Na setu, paket klek 'n e vragou bras e lost,
Na petra ta,
Piarig-gaou em-sil tost
D'ar gloaneien, a oa
Darn o peuri, darn o kousket
Disoursi-net ;



Edo ar gwir Biarig gourvêt
War al leton en eul lec'h klet
Hunet dous ; e gi c'hoaz, kouls hag e flaütig.
Pebez dievezded, Piarig,
Tañva 'n hun flourik-flour
Ha lezel eveldout da gi da gousket mik

encore, s'il avait pu, écrit sur son chapeau : « C'est moi qui suis Pierrot, berger de ce troupeau. »

La queue empaquetée dans sa culotte bouffante, bien entendu, voilà le faux Pierrot qui se glisse près des bêtes à laine, les unes paissant, les autres dormant sans nul souci ; le vrai Pierrot était couché sur le gazon à l'abri, dans un doux sommeil ; son chien également, comme aussi son flageolet.

Quelle imprudence, Pierrot, de goûter la douceur du sommeil et de laisser ton chien dormir profondément comme toi sans souci, au milieu de votre travail, quand tout près se tient aux aguets le plus fieffé brigand, Guillaume l'ennemi ! Un berger paresseux est presque

Hep morc'hed, ekreiz ho labour
 P'ema war-c'hed tostik
 Eur forbaun yud touet, Gwilhaou an enebour !
 Eur pôtr-déñved diek a zo gozik
 Ken gwaz hag eun treitour,
 Gwella mignon d'ar bleiz. hag e gendorfetour,
 Petra' lâri, pôtrig,
 Pa vo da rumm gloanek
 Aet gand al laer, pe dre het pe dre heg ?
 An alouber koachet a vout sioulik
 Al loened doñv war-du e geo ;
 Gantañ sentus ez a eur stroll ;
 Hebdale 'teuy da vat an hanter euz e dôl.
 Pa gar dioustu o serri holl,
 Dibasiant 'walc'h eo
 Ha diavis, da huchal d'ê :
 — « Boitu ! boitu ! » — ha — « Bara, bara, bê ! » —
 E foeltrennad goûgad a zihun pep hekleo
 Hag a adstrak
 E pevar c'horn ar c'hoajou don.
 'Met neket hepkén an dason
 A zo dihunet krak
 Gant mouez kréñv Gwilh Barbaou, 'a zo 'youc'hal
 War ar miled habask naouspet gourdrouz ;
 An holl vagad pell deuz ar c'hoz pilpouz,
 Gand eur vegiadeg aonik-dall
 A dec'h ; ar c'hi a sav en eur harzal

aussi mauvais qu'un traître, c'est le meilleur ami du loup, et son complice. Que diras-tu, garçon, quand tout ton troupeau à laine aura été enlevé par le voleur, de gré ou de force ?

L'ambitieux déguisé pousse tranquillement ces animaux domestiques vers son antre : une partie l'accompagne docilement, bientôt il aura accompli la moitié de son dessein.

Comme il veut les prendre tous à l'instant, dans son impatience il commet l'imprudence de leur crier : — Par ici ! par ici ! — et — Du pain ! du pain ! bê ! — Son terrible coup de gueule éveille chaque écho, et craque avec fracas aux quatre coins des bois profonds. Mais ce n'est pas seulement l'écho qu'éveille en sursaut la forte voix du monstre Guillaume, huchant sur les paisibles brebis mille menaces : tout le troupeau, loin du méchant hypocrite avec des bêlements d'épouvante

Ha kregi er skrafer : Piarig 'red da ziwall
 E ziwaller, gant hu ; a bep tu an dremwel
 E teu mesaerien all
 Da rei d'ezo skoazell,
 Kevelerien leal
 Holl unanet eneb 'n enebour fall...
 Ar mesner-gaou, luziet en e bikol mantell
 Hag en e fals dilhad
 Landrammus, ne c'hall ket tec'het, ma renk 'mervel.
 Ra vo drastet evelse pep bleiz gwad ;
 Em-savet tro-war-dro
 Ar re reiz 'n ur strollad
 Eneb an argader divat !

II

AL LOUARN HAG AR BOCH (1)

Eul louarn a rê hent gand e vignon, eur boc'h
 Hirgornet, speredet-berroc'h.
 Hemañ ne wele ket pelloc'h
 Eget penn e fri togn ;
 Egile n' oa ket mogn

(1) Dioc'h La Fontaine.

s'enfuit ; le chien se lève en aboyant et mord le brigand ; Pierrot court défendre son défenseur, avec des huées ; de chaque point de l'horizon arrivent d'autres bergers pour leur porter secours, auxiliaires loyaux, tous unis contre le méchant ennemi. Le faux pasteur, embarrassé dans son énorme manteau et dans le costume qui l'encombre, ne peut s'échapper ; il lui faut mourir.

Qu'ainsi soit maté chaque loup sanguinaire ; que tous les voisins paisibles se lèvent à la fois contre le malfaisant agresseur !

II

LE RENARD ET LE BOUC

Un renard faisait route avec son ami, un bouc aux longues cornes, à l'esprit plus court. Celui-ci ne voyait pas plus loin que le bout de son nez camus ; l'autre ne

D'embreger peb ijin a dal
 Evit tizout e bal.
 Evel tud a zo e Gwaskogn,
 Pa veze o prezek
 E rede komzou c'houek
 'Vel ar mól diouz e veg ;

'Met e galon, dishañval deus o re,
 A oa fallakr ha karget a widre.
 Neb a bleustr ar sord-mañ a dle
 Kaout evez piz, spered dihan ha barn ;
 Anes, e vint flastret evel ma ve
 Eur pod pri ouz eur pod houarn.
 Ar boc'h, dre reuz, gant fiañs a gleve
 Pep lavar flour e geneil al louarn.

A-us d'o fenn an heol a luc'he birvidik,
 Hag hon daou veajer 'zo dent gwall-sec'hidik.
 — Ma ! eme Alanig,
 Diskennomp en eur puñs ! —

'Velse 'rejoint. P' o doe 'walc'h o c'halon evet :
 — C'han ta, 'mezañ, kompaer, mat è 'r braoued,
 Ha mad a ra d'ar re 'zo skuiz ha dielc'het ;
 Koulskoude n' hallomp ket
 Chom da lonkañ anezañ leiz eur buñs.
 — Bremañ endeeun, 'mezañ, va c'heneil koant,

manquait pas d'adresse pour manigancer tout ce qui l'aiderait à parvenir à ses fins. Comme certaines personnes de Gascogne, quand il parlait les mots coulaient, doux comme miel, de sa bouche. Mais son cœur, fort différent des leurs, était pervers et plein de perfidie. Celui qui hante ces sortes de gens doit avoir grande prudence, esprit éveillé et bon jugement ; sinon il sera brisé, comme un pot d'argile contre un pot de fer. Le bouc, par malheur, écoutait avec confiance tous les propos doucereux de son ami le renard.

Sur leur tête le soleil brillait, brûlant ; et nos deux voyageurs eurent grand soif. — Eh bien ! dit Alain, descendons dans un puits ! — C'est ce qu'ils firent.

Quand ils eurent bu tout leur soûl : — Allons, dit-il, compère, la boisson est bonne, elle fait du bien à ceux qui sont las et épuisés ; pourtant nous ne pouvons rester à en avaler un muid. Qui épargne sa soif épargne sa santé, ce dicton est, à coup sûr, une des meilleures trouvailles de la sagesse bretonne. Il ne faut pas s'oublier au sein du plaisir. Aussi je le déclare tout net : il est temps que nous sortions d'ici.

Neb a erbed sec'hed
 A erbed yec'hed,
 Hervez eur c'hrenn-lavar 'zo, sur,
 Etre ar re wellañ kavet gant Breiziz fur.
 Arabat em-ankouât ekreiz ar blijadur.

Rakse m'hen diskleir net :
 Arri 'zo poent d'imp mont ac'han.
 — Me 'lâro 'veldoc'h, mestr Alan,
 Hogen penôs ober ? Ne wellañ tu ebet.
 — Sav da baciou arôk, harpet
 War ar voger, ha dalc'h start da benn ouz ar mein :
 Me 'grapo hed-a-hed da gein,
 Hed-a-hed da gein me' grapo,
 War da gerniel m' em-c'hourreo
 Bete'l lein-lein ;

Dioute o kemer lañs neuze me a sailho
 Krec'h, ha pa vin tennet, te ive m'ez tenno.
 — Ato ! dre va baro,
 Sed aze eun dro gaer ! 'skrij ar boc'h gant souez ;
 Nag a soutilded 'zo 'n ho penn !
 Hen añsavout a rañ, morse n' am be, wâr-bouez
 Ribotat ma empenn,
 Kavet ker brao ijinadenn ! —
 En eul lamm ouesk, èt eo pôtr e fri tano 'mêz ;
 Ken sioul ha tra, e lez
 Nec'het bras ha lostok e gompagnun ebarz ;
 Gant fae zokén e c'hoarz ;

— Je suis de votre avis, maître Alain ; mais comment faire ? Je ne vois aucun moyen.

— Lève tes pattes de devant, appuyées sur le mur, et tiens ferme ta tête contre les pierres : je grimperai le long de ton échine, le long de ton échine je grimperai, sur tes cornes je m'élèverai jusqu'à la pointe ; de là prenant mon élan alors, je sauterai en haut ; et une fois tiré, toi aussi je te tirerai.

— Ah ! par ma barbe, voilà un bon tour ! s'écrie le bouc avec admiration ; que de subtilité tu as dans la tête ! J'avoue que jamais je n'aurais, à force de me ténasser le cerveau, fait une si belle invention ! —

D'un bond agile, le gars au nez fin est dehors ; tout tranquillement il laisse, bien gêné et confus, son compagnon dedans ; et rit même dédaigneusement :

— C'est à présent, dit-il, mon bel ami, que tu as à faire preuve de patience : c'est un allègement pour toutes les peines, a dit un poète, nommé Horace.

— Bremañ endeeun, 'mezañ, va c'heneil koant,
Eo d'it em-ziskouez pasiant :
Se a skañva pep nec'h, a lavaras eur barz
Hanvet Horas.

Klev c'hoaz eun dra wir, ma 'teus c'hoant ;
Ma 'tije kement a skiant
Hag a vleo 'zo e pign er bouchad eus da c'hroñj,
Arôk diskenn en toull-ze, 'lca grêt soñj
Piou pe betra 'rafe eur skeul
A c'hailfes heul
Evit mont kuit.
Dre eurvad, ne varvi aze gand ar bîfid...
P'am eus ma zamm bube, siouaz d'in ! da c'hounit,
Ne chom kén d'in amzer 'met da rei ali d' it :
Kent ober tra, sell gant preder
Pesord diouz-ze a deuy emberr. —

III

AR BLEIZ HAG AR C'HOUBON (1)

*D'an Doktor Yann Guisez
E ro eun tamm mojenn
Unan ar glañvourien
Bet gand e ouiziegez
Frankaet o gourlañchenn.*

(1) Dioc'h La Fontaine.

Ecoute une vérité encore, si tu veux : si tu avais eu
autant de jugement que de poils pendant à la touffe de
ton menton, avant de descendre dans ce trou tu te serais
demandé qui ou quoi te ferait une échelle que tu pour-
rais suivre pour en sortir. Par bonheur, tu ne mourras
point là de pépie. Comme j'ai, hélas ! ma pauvre vie à
gagner, il ne me reste plus que le temps de te donner
cet avis :

*Avant de faire une chose, réfléchis à ce qui va en
résulter. —*

III

LE LOUP ET LA CIGOGNE

*Une petite fable offerte au Docteur
Jean Guisez par un des malades
dont sa science a guéri le gosier.*

Piou a welas biskoaz eur bleiz
O tibri dereat ha reiz ?
Sord-ze em-arloup war o freiz ;
Sord-ze war o freiz em-arloup,
Heñ dispenn, hag a floop, a floop
Buñ peziou dioutañ eleiz :
Felpenn ama, felpenn ahont
A ziftammont hag a lonkont ;
Felpenn ahont, felpenn aze,
C'hortoz ket eun tamm egile,
Gant hast o dê d'ober kov ront,
Ar c'hoz lontreien divergont.
Piou a welas biskoaz bleizi
Dereat ha reiz o tibri ?
Na rit ket 'velto, bugale !
'Rit ket 'velto, bugale gêz !
Ar si-ze 'zo divalo-mez ;
Gwall-fall eo d'ar yec'hed ive.
Meur a wej eun debrer marlonk
A daol, gant daou zorn n'int ket monk,
Boedou'n e deur 'vel 'n eun islonk,
P'emañ lonk-dilonk, a darlonk,
A stank e doull-lonk, hag a stonk,
A baouez chakat, hag em-voug ;
O klask distoufa tu pe du
N'hell ket ober, hag e teu ru,
Ruoc'h-rua, skarlet ha mouk ;

Qui a jamais vu un loup manger convenablement,
comme il faut ? Ces bêtes-là s'acharnent sur leur proie ;
sur leur proie elles s'acharnent, la déchirent et en
dévorent, en dévorent vivement beaucoup de morceaux :
une tranche ici, une tranche là, ils la dépècent, l'avalent :
une tranche là, une tranche ici, un lopin n'attend pas
l'autre, dans la hâte qu'ils ont de s'arrondir le ventre,
les méchants goulus sans vergogne. Qui a jamais vu les
loups convenablement et comme il faut manger ?

Ne faites pas comme eux, enfants ! Ne faites pas comme
eux, chers enfants : c'est un très vilain défaut ; il est
aussi très mauvais pour la santé. Souvent un mangeur
avid, qui s'empresse de jeter à pleines mains des mets
dans sa panse comme dans un gouffre, en avalant, ava-
lant, s'engorge, s'obstrue le gosier, et s'engoue ; il cesse
de mâcher, il étouffe ; cherchant à se déboucher d'un
côté ou de l'autre, il ne peut y arriver, et il devient
rouge, écarlate, pourpre ; par glotonnerie il aura maie-

Dre loñchegez en do marv drouk
Ma n'eus dén war e dro, dioustu
Da skei eun taol rust war e choug.
Eun dra peus-hañval 'c'hoarveas
D'eur bleiz oc'h ober eur pred bras :
Eur pez askourn a-dreuz d'e c'hoüg
'N e c'hargadenn don em-sankas
Ha ne flachas kén, eno stag
Na traoñ na krec'h, daoust d'e holl strif
Graet gand al loen da deurl ar brit
A sparl e alan, hag hen tag,
Lampat a ra ha kounnari
Hep gallout, avat, leuskel kri :
Digor e c'heol egiz eur forn,
Gand e bao, d'an dremenidi
E tiskouez trueüs ar c'horn
A ra 'kreiz e c'hoüg an askorn
Gwir, 'oa da glemm paourkêz Gwilhou
O tislevi-gen ken truek
Hag ober ken truek jestrou.
Dre eurvad ez eo ét ebiou
Eun doare evn firitellek
Hanvet ar c'houbon, 'zo e veg
Hir, 'vel hini eur c'heveleg.
Gant damant d'ezañ o redek,
'Vel eun tenner-dent pa labour
En eur garvan gant kals a boan,
Kals' boan d'ezañ ha d'e glañvour,

mort, s'il n'y a personne près de lui pour lui donner aussitôt un rude coup sur la nuque.

C'est à peu près ce qui arriva à un loup qui faisait un copieux repas : un gros os en travers de son cou s'enfonça profondément dans son gosier, et ne bougea plus, accroché là, sans descendre ni remonter, malgré tous les efforts que faisait l'animal pour rejeter le morceau qui barre sa respiration et l'étrangle. Il saute, il enrage, mais sans pouvoir lâcher un cri : la gueule béante comme un four, avec sa patte, aux passants il montre piteusement la bosse que lui fait l'os au milieu du cou. Vraiment, il était à plaindre le pauvre Guillaume, bâillant si pitoyablement, et faisant de si pitoyables gestes.

Par bonheur a passé par là une espèce d'oiseau échassier nommé la cigogne, dont le bec est long, comme celui de la bécasse. Par pitié pour lui, elle accourt : comme un arracheur de dents quand il travaille dans

Al labous d'ar bleiz e langour
A zo 'c'h ober e opratour.
A-bouez trei gwévn e veg hir moan
Jach-dijach gand ijin ha nerz,
Jach-dijach gant nerz hag ijin
E tennas 'n askourn' benn ar fin.
Ar c'houbon, goude 'r seurt taol berz,
'Vit gobr d'hec'h aked, d'hec'h amzer,
A c'houlenn un tamm kig dister
A oa manet. Ar bleiz a skrign :
— Va boed a c'houlit diganign
Evit gobr ! goab a rit, koumaer !
Daoust ha n'ê ket d'eoc'h eun dro gaer
Bezañ tennet ho penn hep gwall
Demeus goueled va c'horzailhenn ?
Gallout a c'hallit fougeal
Na reas biskoaz gour kemend-all.
C'houi 'zo dizanaoudek, 'velkent !
Kouls è d'eoc'h-hu bremañ diwall
Diouz va faoiou ha diouz va dent !
— Dizanaoudek ! n'oa ket kement
Ha te, Gwilh Loñchek ! —
Hag eskuit
'Ma 'n eur homm-nij ar c'houbon kuit.

une mâchoire avec beaucoup de peine, avec beaucoup de peine pour lui et pour son patient, elle fait l'opération au loup mal en point. A force de tourner agilement son bec mince, tirant et détirant avec adresse et force, tirant et détirant avec force et adresse, elle finit par enlever l'os.

Après ce beau coup la cigogne, comme salaire de ses soins et de son temps, demande un petit morceau de la viande qui était restée.

Le loup montre les dents : — Vous voulez pour salaire ma pitance ! Vous vous moquez de moi, commère : est-ce que ce n'est pas pour vous beaucoup, d'avoir retiré votre tête sans dommage du fond de mon gosier ? Vous pouvez vous vanter que nul n'en fit jamais autant. Vous êtes bien ingrate ! Il est temps que vous vous gardiez de mes pattes et de mes dents !

— Ingrate ! je ne le suis pas tant que toi, Guillaume le Goinfre ! —

Et légère, d'un coup d'aile la cigogne est partie.

IV

AR BLEIZ O VEULI E VADOBEROU (1)

P'edo 'n e doull Gwilhacu ar bleiz
Gourvezet toc'horik eun deiz,
Eur sell adréfiv en deus taolet
War e holl amzer dremanet,

— Ne dalfe ket her nac'h, siouaz !
Pec'her oun bet, ha pec'her bras ;
Ha koulskoude, pa em-sonjañ,
N'oun ket c'hoaz euz ar re wasañ ;

N'eo ket bet hepret va buhez
Hini eul lazer didruez !...
Eun deiz p'edon ekreiz ar c'hoad,
N'em oa menoz nemet da vad ;

Setu eun oanig kantroer
A stok ouzin hep tamm preder ;
Ma ! Kuit droug ebet, e lezis
Da vont eul loen ken diavis.

(1) Dioc'h almanleg Lessing.

IV

LE LOUP QUI VANTE SES BONNES ACTIONS

Guillaume le loup un jour dans son trou étendu mourant, a jeté un regard en arrière sur tout son passé.

— Rien ne servirait de le nier, hélas ! j'ai été pécheur, et grand pécheur ! Cependant, quand je réfléchis, je ne suis pas encore des plus méchants.

Ma vie n'a pas été toujours celle d'un meurtrier sans pitié !... Un jour que j'étais au milieu du bois, je ne pensais qu'à bien ;

Voilà qu'un petit agneau vagabond se heurte à moi sans aucune précaution ; eh bien ! sans lui faire aucun mal, je laissai aller une bête si malavisée.

Peu de temps après, je fis mieux encore à une brebis qui me reprochait la mort de son fils, en lançant sur moi malédiction et moquerie.

Eur pennadig ac'houdevez
E ris gwell c'hoaz d'eun dañvadez
A damalle d'in mary he mab
O skuilh warnoun malloz ha goab.

Krisoc'h 'gedoun 'vije kavet ;
Me ne ris van 'vit he c'hlevet
Hag e trôis va c'hein outi,
Daoust na oa d'am heul dén na ki ! —

Alan al louarn 'eilgerias
Da Willhou goz dal m'her c'hlevas :
— Gwir awalc'h lavarez-te,
Me 'voe test euz an troiou-ze ;

N'em eus ket gallet ankounât
Ive, pegouls 'out bet ken mat :
En amzer 'oas hanter-vouget
Gand eun askorn ez koûg sac'het ;

Eur pez askorn peg ez kouzoug
A voe tennet ac'han dizrouk
Gant Marc'haridig ar c'houibon,
Hir he beg ha mat he c'halon.

Hi 'gavas neuze 'oas lontrek
Ha 'n he c'héñver dizanaoudek ;
Me' wel, gant da ardou marmous,
'Out ive lorc'hus ha pilpous. —

On eût trouvé plus cruel que moi : je ne fis pas mine de l'entendre et je lui tournai le dos, quoiqu'il n'y eût à mes trousses homme ni chien ! —

Alain le renard répondit au vieux Guillaume, dès qu'il l'entendit : — C'est bien vrai ce que tu dis, j'étais témoin des deux faits ;

Je n'ai pu oublier non plus l'époque où tu as été si bon : c'est quand tu étais à moitié étranglé par un os arrêté dans ton cou,

Un gros os accroché dans ton cou, et qui en fut tiré sans mal par Margot la cigogne, au long bec et au bon cœur.

Elle trouva alors que tu étais goulu, et ingrat à son égard ! je vois à tes simagrées, que tu es, de plus, vaniteux et hypocrite ! —

An droug na c'hallzont ket ober
'Zo d'ar re fall eur gwall-ziouer ;
Hogen n'eus ket eno dellid
Na brud-vañ 'vile da c'hanit.

V

AL LEON DISKARET GAND AN DÉN (1)

D'am merc'h yaouank Zoe
Ha d'he fried Andreo Laigneau
Peintourien val, me ro
Ar vojennig koz-ze.

Eur peintour a livas
Eur wej war e daolenn
Eul leon mentet bras
Diskaret gand un dén.
An holl a lavaras
O welet seurt skeudenn :
— Eun dra gaer-eston é
Ha leun a wirione ! —
Eul leon a dremen ;

(1) Dioc'h La Fontaine.

*Le mal qu'ils n'ont pu faire est aux méchants une
rude pénitence ; mais il n'y a là pour eux ni mérite ni
bon renom à gagner.*

V

LE LION ABATTU PAR L'HOMME (1)

A ma fille cadette Zoé et à son
mari André Laigneau, deux artistes
distingués, j'offre cette vieille fable.

Un peintre peignit un jour sur sa toile un lion d'im-
mense stature, terrassé par un seul homme. Tous dirent,
en voyant ce tableau : — C'est une œuvre admirable,
et pleine de vérité ! —

(1) D'après La Fontaine.

N'eo ket en livadur
Hennez, 'met kig, kroc'hen
Hag all, loen beo natur.
— Kaer, 'mezañ, ha kempenn
Eo al labour-ze, sur ;
Gwir, avat, lâran ket !
En-se, m'her c'hav manket.

'Vel' karet, pa ouzoc'h
Peinta 'n taolinier-ze,
Tud, aes awalc'h é d'eoc'h
Liva gevier warné ;
'Met gand abeg gwelloc'h
Ma breudeur a rafe
Leoned trec'hourien,
Ma vefent peintourien ! —

VI

AL LOUARN HAG AR BODOU REZIN (1)

Eur pôtr louarn a Normandi
Pe a Waskogn, n'oñ ket gwall-sur,
P'edo gand an naon o c'hlaouri
A verzas, uhel war eur vur,
Eur strollad barradou rezin

(1) Trôet diouz La Fontaine

Un lion passe ; non point en peinture, celui-là, mais
chair, peau et le reste, animal vivant, nature.
— Il est beau, fit-il, et artistique, cet ouvrage ; mais
vrai, je ne dis pas : en cela je le trouve manqué.
Sachant, à votre gré, peindre ces tableaux, hommes,
il vous est bien facile d'y figurer des mensonges ; mais
avec plus de raison mes frères feraient des lions vain-
queurs, s'ils étaient peintres ! —

VI

LE RENARD ET LES RAISINS

Certain renard de Normandie — ou de Gascogne, je
ne suis pas très sûr — comme il bavait de faim, aperçut,
en haut sur un mur, une touffe de grappes de raisins

A oa dare evit doare,
 Kroc'hen fin melenik warnê ;
 Warnê kroc'hen melenik fin
 A lufre ouz an heol lirzin ;
 C'houez a dôlent euz ar c'houeka,
 Ma teuas e zent da wada
 Ha krak 'n e benn, e zaoulagad
 Da steredenni 'vel luc'hed,
 Dre c'hoant d'ober gante eur pred.
 Pa welas, avat, na oa ket
 'Vit direz keit-se o lampat,
 Pa renkje, daoust d'e holl boellad,
 C'houtout war-hed diou walennad,
 Gant fae e krizas e fri lemm :
 — Sord-ze, 'mezañ, a zo re c'hlas ;
 Mat d'an hailhoned ha d'ar chas ! —
 Pesord well 'vije bet o klemm ?

VII

AL LOUARN, AR BODOU REZIN HAG AR BOC'H (1)

Mestr Alanig, eun deiz a voe,
 O c'houzañv naon ha sec'hed bras,

(1) Dioc'h P. Pierre Moïana, *Simplex mélodies, Fables et poésies*, Pariz 1867.

qui avaient l'air d'être mûrs, couverts d'une peau fine et vermeille ; couverts d'une peau vermeille et fine, luisant au soleil joyeux ; ils exhalaient une odeur des plus agréables, si bien que ses dents saignaient, et que ses yeux vifs dans sa tête étincelaient comme des éclairs, tant il avait envie d'en faire un repas.

Mais quand il vit qu'il ne pouvait atteindre si haut en sautant, car malgré tous ses efforts il les eût manqués de deux aunes, il fronça dédaigneusement son nez pointu : — Ça, dit-il, c'est trop vert ; bon pour les goujats et les chiens ! —

Que lui eût servi de se plaindre ?

VII

LE RENARD, LES RAISINS ET LE BOUC

Maitre Alain, un jour, souffrant beaucoup de la faim et de la soif, se retrouva devant le mur élevé où pen-

Em-gavas adarre
 Dirag ar vur uhel elec'h ma tivigne,
 C'houek o stumm, c'houek o c'houéz, c'houekoc'h evit
 O blaz, [doare
 Eur strollad barradou rezin
 Warno kroc'hen melenik fin,
 O lufra ouz an heol lirzin !
 Gand eur vouez dous c' lavaras
 D'eur boc'h a oa tostik dre chañs : — Gwelout a rez

Va mignon koant, ouz krec'h aze, bodadou frouez ?
 I ne dint kén re c'hlas,
 Mat d'an hailhoned ha d'ar chas ;
 Kentse, ar re o deus furnez
 Hag a wel, 'veldomp-ni,
 Hiroc'h 'vit beg o fri,
 Re-ze hepkén 'zo din ha gouest da gaout dudi
 O saouri.

Na te na me ne domp evit direz
 Keitse, hon-unan-penn ; hogen dre 'n unvaniez
 Bete pelec'h ne dizfemp ket ?
 'C'han ta, va c'hompær kêz,
 Sav da ziouc'har arôk, harpet
 War ar voger, ha dalc'h da benn start ouz ar mein ;
 Me 'grapo hed-a-hed da gein,
 Hed-a-hed da gein me 'grapo,

daient, beaux d'aspect, agréables d'odeur, meilleurs encore au goût suivant l'apparence, une touffe de raisins à la peau fine et vermeille, luisant au soleil joyeux.

D'une voix douce il dit à un bouc, qui se trouvait tout près :

— Tu vois, mon bel ami, là-haut, ces grappes de fruits ? Ils ne sont plus trop verts, bons pour les goujats et les chiens ; mais ceux qui sont sages, et qui voient, comme nous, plus loin que le bout de leur nez, ceux-là seulement sont dignes et capables d'avoir le plaisir de les savourer. Aucun de nous ne peut atteindre si haut tout seul ; mais par l'union, jusqu'où n'arriverions-nous pas ? Eh bien ! mon cher compère, lève tes jambes de devant, appuyées sur le mur, et tiens la tête ferme contre les pierres ; je grimperai le long de ton échine ; le long de ton échine je grimperai sur tes cornes, et je m'élèverai jusqu'à la pointe ; prenant de là mon élan,

War da gerniel m'em-c'hourreo
Bete ! lein-lein ;

O kemer lañs ac'hane, me 'dapo
Trawalc'h euz ar frouez-hont d'ober korvad hon daou ;
Hep nep breujou ni o ranno ;
Bevet ar vignouniez ! — Ato, dre va baro !

Ijinet c'hoaz hoc'h eus eur gaer a dro,
Mestrig Alan, hep gaou,
Ha brao e prezegit, 'respont paotr e gerniel.
Ma zad a rôas d'in, avat, ar seurt kentel :

*Barn diouz an oberou,
Neket diouz ar c'hoimzou.*

Alies en deus graet d'in-me an danevell
Eus pez a c'hoarveas eur wej ma voe sentus
D'ho teod helavar ha touellus :
Diskenn eure ganeoc'h
'Barz eur puñs d'evañ dour,
Hag eno hel lezjoc'h
Hep rei na klask d'ezañ sikour,
Nemed achap

O c'hoerzin goap ;

Dare oa da vervel, pa deujer d'e rekour ;
Gwall-gér en deus prenet skiant evid e vab !
Daoust d'ho kenou melus, d'ho latenn flourik-flour,
Me 'oar eta ez oc'h fallakr ha traïtour ;
Pell diouzin, keneil disleal,

j'attraperai assez de ces fruits pour nous en régaler tous
deux. Sans aucun débat, nous le partagerons : vive
l'amitié !

— Hé ! par ma barbe ! vous avez encore imaginé un
beau tour, petit maître Alain, sans mentir, et vous parlez
bellement, répond le gars cornu ; mais mon père m'a
donné cette leçon :

Juge sur les actes, non sur les paroles.

Souvent il m'a raconté ce qui arriva, un jour qu'il fut
docile à votre trompeuse faconde : il descendit avec vous
dans un puits pour boire de l'eau, et là vous l'avez
laissé, sans lui donner ni lui chercher de l'aide, vous
échappant avec un rire moqueur. Il était près de périr,
quand on vint à son secours ; il a acheté bien cher de
l'expérience pour son fils ! Malgré votre bouche miel-
leuse, votre parler doux, je sais que vous êtes égoïste

Gwasoc'h eged ar gwasañ enebour !
'Vel 'rojoc'h ali fur d'am zad paour, o farsal,
Klevit ivez :

*An neb 'ra d'e vignon tro fall,
N'en deus da gontañ kén warnañ, na war re-all ! —*

VIII

AR BLEIZI HAG AN DÉNVED (1)

En amzer gwejjall-goz, pa gomze al loened
Holl an hevelep yez,
E veze koulskoude etrezo enebiez.
Goude naouspet dek-kant vloavez
Droukrañs ha brezel diskleriet,
Ar bleizi 'reas ar peoc'h gand an dénved.
Sur-mat, kement-se 'oa
D'an daou du ar gwella :
Rak meur a zañvad dianket

(1) Dioc'h La Fontaine.

et traître ; loin de moi, ami déloyal, pire que le pire
ennemi ! Comme vous avez donné un sage conseil à
mon père, en plaisantant, écoutez aussi :

*Celui qui joue un mauvais tour à son ami, n'a plus
à compter sur lui, ni sur les autres ! —*

VIII

LES LOUPS ET LES BREBIS

Au temps jadis, quand les bêtes parlaient toutes la
même langue, il y avait pourtant de la discorde entre
elles. Après je ne sais combien de milliers d'années
d'hostilité et de guerre déclarée, les loups firent la paix
avec les brebis.

C'était, sûrement, le bien des deux partis : car, si
mainte brebis égarée était mise en pièces par ces « chiens
de nuit », la peau de ceux-ci fournissait aux bergers
l'étoffe de bien des habits. Pas de liberté, donc, aux

Gand ar chas-noz a veze diframmet ;
 Ha diwar groc'hen ar re-ma
 'Voe tennet gand ar vesaerien
 Danvez meur a zillah. Frankiz ebet, eta,
 Evit peuri, d'eur re ; d'ar re-all 'vit preja
 Diwar goust ar gouézed zokén,
 A vev er c'hoajou, hep goulenn
 Na ti na boed digand an dén.
 Ne vo ket 'stase kén,
 P'emañ 'n emgleo divizet. 'Vit gouestlou
 Demeuz o lealded, ar bleizi a rôas
 O bleizigon,
 Hag an déüved o chas ;
 En eskemm-ze 'voe heuliet al lidou
 A zere ouz seurt eskemmou
 Hervez al lezenn-veur a ren 'tre 'r brôadou.
 Da saludi divez kement a vrezeliou
 Hag a gasoniou,
 E voe grêt goueliou bras
 Gand enor, jolori ha kals meulodiou
 Da Wilh, penn-meur Kervleiz, 'n hini a ijinas
 Ar c'hontrad-ze. Diouz e c'henou
 E teuas neuze eur sarmon
 War an eeunder dibleg, diguz, gwirion,
 A dle ren 'barz er marc'hadou,
 Ispisial etre 'r stadou,

uns, pour paître ; aux autres, pour se nourrir, même
 aux dépens des bêtes sauvages, qui vivent dans les bois
 sans demander à l'homme logement ou repas. Il n'en
 sera plus ainsi, puisque l'entente est conclue.

Pour gages de leur loyauté, les loups donnèrent leurs
 louveteaux, et les brebis leurs chiens ; l'échange eut
 lieu suivant les règles qui s'appliquent à ces conven-
 tions, d'après le droit des gens.

Pour célébrer la fin de tant de guerres et de haines,
 on fit de grandes fêtes avec honneur, triomphe et
 louanges pompeuses à Guillaume, souverain de la Ville-
 aux-loups, l'auteur du contrat. De sa bouche sortit alors
 un discours sur la bonne foi simple, sincère, loyale, qui
 doit régner dans les transactions, surtout entre États,
 et qui plaît au Roi du ciel, à son vieux Dieu, si bon
 pour lui et pour ses pères. Son éloquente harangue fait
 verser des pleurs à tous les yeux et tressaillir tous les
 cœurs des brebis et des loups, d'une joie enthousiaste ;
 car Guillaume, le gracieux seigneur à griffes, a une

Hag a blij da Roue an tron,
 E zoue koz, ken mat d'ezañ ha d'e dadou.
 E brezeg helavar a ra skuilhañ daerou
 Pep daoulagad, ha tridal pep kalon
 Dañvad ha bleiz, gand eur joa dudius ;
 Rak Gwilh,
 An Aotrou skilfek grasius,
 A zo brao e fistilh,
 Daoust ma skrign 'wejou e zent lemm.
 Ouz 'n em stokañ gant stlakerez arem...
 Gallout a ra 'n déüved brema skañv ha dibilh
 Bragal er prajou, dibreder,
 Ha korolli war al leton tener ;
 'Vid o gwiriou, a zo sklêr 'vel an deiz,
 O deus eur sant Mikêl, eur mat a zifenner ;
 D'o c'henderc'hel divoulc'h Gwilh 'n eus gouestlet e
 [feiz.

Dont a eure, gand an amzer,
 Peb ôtraouig bleizig da vout krenn-bleiz,
 Ha pelloc'h bleiz da vat, youl gwad ha kig 'n e greiz.
 Setu int a gemer
 Prest, an ampoent
 M' edo 'r vesaerien pell ; taga 'reont an hanter
 Euz al lartañ oaned, hag o c'has 'tre o dent
 'Barz er c'hoajou don ; d'o c'herent
 O doa degemennet an dra e-kuz, agent.
 Ar chas, a oa diogel ha seder
 Kousket 'touz ar bleizi, o fiziout en o gér,

belle faconde, encore que ses dents aiguës grincent par-
 fois en se choquant avec un fracas d'airain.

Les brebis peuvent maintenant, légères et agiles, se
 promener par les prés sans inquiétude, et danser sur
 le tendre gazon, tranquillement ; pour leurs droits, qui
 sont clairs come le jour, elles ont un saint Michel, un
 excellent défenseur ; le maintien intact en est garanti
 par la bonne foi de Guillaume...

Il arriva avec le temps, que chaque petit monsieur
 louveteau devint un jeune loup, puis un vrai loup, au
 cœur avide de carnage. Voilà qu'ils saisissent le moment
 où les bergers étaient absents ; ils étranglent la moitié
 des agneaux les plus gras, et les emportent entre leurs
 dents, au fond des bois. Ils avaient averti leurs parents,
 secrètement. Les chiens, qui dormaient sans crainte au
 milieu des loups, se fiant à leur parole, sont tués par
 eux d'un coup, en plein sommeil, sans s'en douter, et

A zo lazet gante, 'n un töl,
 A-greiz o hun
 Hep goût d'ezo, ha holl
 Dispennet a-beziou ; nikun
 Ne c'hall tec'het diouz geol
 Al lontreien diroll.

Bezomp ouz ar re zrouk prest da vrezekât
 Bepret, ha dalc'homp d'evesât
 O zroiou yud. Eun dra c'houek é ar peoc'h,
 Ken n'ouveañ nemeur a dreou gwelloc'h ;
 Hogen 'vid enn diviz-peoc'hât,
 Petra dal gér rôet, ledouet peira dal,
 Gant seurt trubarded fall ?

Ar c'hontradou sinet gand 'n aotrou bleiz Gwilhaou
 A dal o fouez paper 'ti 'r marc'hadour pilhaou.

IX

GWILHOU PAOTR D'E C'HÉR (1)

Eur bleiz, o veañ tapet
 Gand eur merour 'n eur griped,

(1) Dioc'h an Tad Desbillons, leshanvet al La Fontaine latin.

tous sont déchirés en morceaux : pas un seul ne put
 échapper à la gueule des brigands gloutons.

*Il faut toujours être prêts à combattre contre les
 méchants, et se garder constamment de leurs coups
 perfides. C'est une douce chose que la paix, je n'en
 connais guère de meilleure ; mais pour un traité, que
 sert la parole donnée ; le serment, à quoi sert-il, avec
 de pareils traitres ?*

*Quand sire loup Guillaume a mis sa griffe auguste
 Sur des contrats, ça vaut tout juste
 Le poids du papier
 Chez le chiffonnier.*

IX

GUILLAUME QUI TIENT SA PAROLE

Un loup, qu'un fermier avait pris au piège, implora
 sa pitié d'une voix fort plaintive ; et il donna sa parole

A c'houlas outañ true
 Gand eur vouez klemmus meurbet ;
 Hag e c'hér en deus rôet
 Biken kén en e vuhe
 Na vije tamm kig ebet
 Gant beg e deod saouret,
 Saouret gant beg e deod ;
 'Met e vevje diwar yeot
 Ha c'hoaz eun nebeut pesked
 P'o c'havje tostik d'an ôd,
 Rak gwall-besketaer n' oa ket.
 War-ze 'ra eul ledouet,
 Gant droukpedennou ken kréñv,
 O c'houlenn tan flamm an néñv
 Da bulluc'ha 'barz ar bed
 Kement 'ra displealded,
 Ma kred an dén 'n e gomziou
 Hag e lôsk da vont Gwilhou.
 O tont endro d'e goajou,
 Hemañ 'gav eur poullig dour
 A oa hogos aet da hesk
 Gant bras 'oa bet ar sec'hour ;
 Hag eur penmoc'h d'ar merour
 'Em-ruilhañ er fank loudour
 O torc'houenia mesk-ha-mesk
 Gand ar broenn gwévn hag an hesk :
 Gwilh, ken divorc'hed ha tra,
 Em-lak dioustu d'hen plaouya,
 D'hen diframma, d'hen floupa ;

que jamais plus dans sa vie aucun morceau de chair
 ne serait goûté du bout de sa langue, du bout de sa
 langue ne serait goûté, mais qu'il vivrait d'herbage, et
 encore de quelques poissons quand il les trouverait tout
 près de la rive ; car il n'était pas grand pêcheur. Là-
 dessus il a fait un serment, avec de si fortes impréca-
 tions, appelant le feu du ciel à réduire en cendres qui-
 conque commet une déloyauté en ce monde, que
 l'homme croit à ses paroles, et laisse aller Guillaume.

En retournant à ses bois, celui-ci trouve une mare
 d'eau qui était presque à sec, par suite d'une forte
 chaleur ; et un pourceau du fermier qui s'y roule dans
 la fange, se vautrant pêle-mêle avec le jonc souple et la
 laïche. Guillaume, tout tranquillement, le saisit aussi-
 tôt, le met en pièces, le dévore ; et se léchant les lèvres

Hag e ziweuz 'n eur lipa
Ru ha dru gand ar gwad fresk,
E lâre : — C'houekañ eur pesk ! —

Koustiañs ar re fall 'zo ouesk
Hag o gwellañ gér gwali-vresk ;
Digare 'vanko biken
Da Wilh, 'vit heul e froudenn.

X

AN EOSTIG HAG AR SPARFELL

Anthrôpoisi d'edôke dikèn, hê pollon aristè.

HEZIOD.

Doae 'rôas ar Gwir da ouenn an dud
Da vout o mad gwella :
Ar Gwir 'zo trec'h d'an Nerz, a ren 'tousez loened mut ;
Ar Gwir 'zo dreist pep tra.

Eun eostig a gane laouen
D'e garante, war eur weenn,
Eun dudius a ganaouenn.

rouges et grasses du sang frais, il disait : — Quel excellent poisson ! —

La conscience des méchants est large, et leur plus solennelle parole bien fragile ; un prétexte ne manquera jamais à Guillaume, pour assouvir sa passion.

X

LE ROSSIGNOL ET L'EPERVIER

Dieu donna le Droit à la race des hommes, pour être leur meilleur bien : le Droit prime la force, qui règne chez les bêtes brutes ; le Droit est au-dessus de tout.

Un rossignol chantait gaiement à sa bien-aimée, sur un arbre, une chanson charmante.

Neket hepkén e garante
Gant levezet hen selaoue :
Eun dén 'oa 'n e gichen ive,



Eur barz gresian 'oa deut tostik
Da glevet son flour an eostig ;
Ne grede ket fiñval, sioulik,

Ce n'est pas seulement sa bien-aimée qui l'écoutait avec joie ; un homme était près de là aussi,

Un poète grec s'était approché pour entendre ce chant harmonieux ; il n'osait faire le moindre mouvement,

Et à peine respirer, de peur de faire taire la voix pure qui résonnait dans le bois, toute seule.

Sa pensée était une prière fervente. — Dieu des vers ! si je fus fidèle à t'honorer du fond du cœur,

Allume en moi ton feu sacré ; fais que mes poésies soient douces et sonores, comme ces accents ! —

Voici venir, hélas ! de l'horizon un rapace aux longues ailes ; le rossignol a été saisi par l'épervier.

Le cruel voleur en ses fortes serres l'emporte haut, bien haut, dans le ciel, sans souci de ses gémissements.

Nag a-vec'h tennañ e alan,
Gand aon na davje ar vouez c'hlan
A dregern er c'hoad hec'h-unan.

Soñjal a rê, o pidi don :
— Doue 'r gwerziou ! mar boen gwirion
D'az enori a-greiz kalon,

Enaou da dan sakr em metou ;
Gra ma vo ma barzonegou
C'houek ha skiltr 'vel ar seurt toniou ! —

*
* *

Setu, siouaz ! diouz an dremwel
Eur preizer, hñr e ziuaskell ;
Aet é 'n eostig gand ar sparfell !

Al laer kri 'barz 'n e skilfou kréñv
E gas uhel uhel en néñv
D' e zibri, hep damant d' e léñv.

Ar barz brudet, Heziod, avat,
Pa glevas klemmou ar c'hiniad,
A deue 'n dour 'n e zaoulagad.

— Kanerig briz an neve-hañ,
Muntret gand ar skraper gwasañ,
'Vo ket da varv hep frouez ! — 'mezañ.

Hag héñ o sevel en e yez
Eur maronad kaer d'an evn kéz,
Gand eur gentel, leun a furnez :

Mais le poète fameux, Hésiode, quand il entendit les plaintes du chanteur, les larmes lui vinrent aux yeux :
— Chantre bigarré du printemps, assassiné par un affreux brigand, ta mort ne sera pas sans fruit ! — dit-il.

Et il composa en sa langue un beau chant de deuil pour le pauvre oiseau, avec une leçon pleine de sagesse :

— Le Dieu d'en haut, notre Juge, nous a donné cette grande loi : Epargner la vie de tous nos frères.

Bêtes sauvages, oiseaux, poissons s'entre-dévorent, parce qu'un tel ordre n'a pas été fait pour eux :

— An Doue 'zo krec'h, hon Barneur,
A reas d'imp-ni al lezenn-veur ;
Espern buhez hon holl vreudeur.

Loened gouéz, laboused, pésked,
'N em zebri reont, pa n' eo ket bet
'Vite 'n hevelep urz laket ;

Met d' an dud a-bez eo heulia
Ar Reiz, ar Gwir, o mad gwella,
'Zo dreist an Nerz ha dreist pep tra ! —

*
* *

Ali fur, rôet pell-amzer
'Rôk donedigez ar Salver ;
Pebez mez d'eur c'hristen lazer !

Mez d'an neb 'wask e vreur munut !
D'an dén a skuilh, aerouant yud,
'Vid e gov pe e lorc'h, gwad tud !

XI

AL LEON DEUT KOZ (1)

Al leon, bet gwejjall spoñtadenn ar c'hoajou,
Pa voe karget a vloaveziou,

(1) Trôet diouz La Fontaine.

Mais le genre humain doit suivre la Justice, le Droit, son meilleur bien, qui est au-dessus de la Force, au-dessus de tout ! —

Sage conseil, exprimé longtemps avant la venue du Sauveur ; quelle honte pour un tyran chrétien !

Honte à celui qui opprime un frère plus faible, à l'homme qui, monstre infâme, pour son ventre ou son orgueil répand le sang humain !

XI

LE LION DEvenu VIEUX

Le lion, ancienne terreur des forêts, quand il fut chargé d'années, pleurant amèrement le temps de ses

O ouela dru d'an amzer ma rae berz,
 En divez, siouaz ! a zo bet
 Argadet gand e sujeded
 Kréñv outañ dre m' oa ét dinerz.
 Ar marc'h' deu, ha d'ezañ e tiskarg eun tól troad ;
 An tarv eun tól kerniel, hag ar bleiz eun dantad.
 Ar roue paour, ken reuzeudik
 En melkoni gourvezet toc'horik,
 A-vec'h ma c'hell yudal, mac'hagnet gand an oad.
 Gortoz a rê 'n ankou heb ober klemmadenn ;
 Ken e welas Marzin zokén
 O teredek d'e geo.
 — O ! se 'zo re, 'mezañ ; me a varvje laouen,
 Met mervel diou wej eo
 Bout stoket gant pao eun azen ! —

XII

AR GAERELL AET TRE EN EUR C'HRIGNOL (1)

Antren 'reas eur gaerell
 Dre eun toull striz meurbet
 En eur c'hrignol : Katell,

(1) Trôet diouz La Fontaine.

prouesses, fut enfin, hélas ! attaqué par ses sujets, devenus forts par sa faiblesse.

Le cheval, approchant, lui détache un coup de pied ; le taureau un coup de cornes, et le loup un coup de dents.

Le pauvre roi, si misérable, tristement étendu mourant, peut à peine rugir, rendu infirme par l'âge.

Il attendait la mort sans aucune plainte, jusqu'à ce qu'il vit l'âne même accourir à son antre. — Ah ! c'en est trop, dit-il : je serais mort volontiers, mais c'est mourir deux fois que d'être touché par le pied d'un âne ! —

XII

LA BELETTE ENTRÉE DANS UN GRENIER

Une belette entra dans un grenier par un trou très étroit : Catherine au long corps mince venait d'être

Moan-hir he c'hory, 'oa bet
 Moanaet c'hoaz, n'oa ket pell,
 Ha hiraet dre 'r c'hléved ;
 Hep poan ebet, sioulik
 Em-silas en toullig.

N' eus forz pebez seurd boed
 A gav er c'hrignol-ze,
 Holl 'zo ganti floupet
 Hep nep damant neuze,
 Kig sall, kig dous ; bepret
 Krign-digrign e veze :
 Lein, mern, koan, he frejou
 N'oant nemet banvejou !

P'he deveus er c'hiz-ze
 Tremenet ur sizun
 'Vel pa ve gouel bemde,
 Nepret vijel ha yun,
 Mont 'rê ouz taol arre
 O paouez ober hun ;
 Petra he deus gwelet ?
 Eur c'haz ouz he sellet !

Eur pez kaz er frenest,
 Lemm-krak e zaoulagad
 O lugerni, ha prest
 Warnezi da sailhat !

amincie encore et allongée par la maladie. Sans aucune peine, tranquillement elle se glissa par la fente.

Toutes les sortes de nourriture qu'elle trouva dans ce grenier, sont alors englouties par elle sans aucun ménagement, viande salée, viande douce ; elle vivait en grignotant toujours : déjeuner, diner, souper, ses repas n'étaient que des banquets !

Quand elle eut de cette façon passé une semaine comme si c'était tous les jours fête, jamais vigile et jeûne, elle allait se remettre à table après avoir dormi ; qu'est-ce qu'elle a vu ? Un chat qui la regarde !

Un énorme chat à la fenêtre, avec des yeux vifs, perçants, qui brillent ; il est prêt à sauter sur elle ! Epouvantée, je vous assure, elle s'enfuit promptement au trou. — Saute quand tu voudras, dit-elle : je suis arrivée à la porte ! —

Hi spouronet, me 'dest,
A dec'has kuit timat
D'an toull. — Lamm pa gari,
'Mei ; d'an nor ' oñ arri! —

Prim 'barz e lak he fenn,
He goût ; hogen, siouaz !
N' hall ket pelloc'h tremen,
Dre m'oa deut ledan bras ;
Ken a chom ar sot loen
Etre skilfou ar c'haz ;
Héñ a lonk ar gwad ru
Diouz he c'hory blouc'h ha dru.

XIII

TAPET E ZORN ER SACH

En Aljeri ar veziaded
A ijinas eun dro soutil
Da dapout marmouzed,
Lastez skraperien vil.
Petra 'reont-i, nemet
Stagañ start ouz brank eur wezenn
Kroc'hen sec'h ha kalet
Eur frouez hanvet eur goulourdrenn,

Vite, elle y fourre sa tête, son cou ; mais hélas ! elle ne peut passer plus loin, étant devenue très large ; si bien que la sottie bête reste entre les griffes du chat ; il avale le sang rouge de son corps gros et gras.

XIII

PRIS LA MAIN DANS LE SAC

En Algérie les paysans ont inventé un moyen ingénieux d'attraper des singes, vilaine race de pillards. Comment s'y prennent-ils ? Ils attachent solidement à la branche d'un arbre la peau sèche et dure d'un fruit qu'on appelle une calebasse, qui ressemble à une bouteille au gros ventre et au col étroit, qu'ils ont remplie de riz.

A vez 'vel eur voutailh kovet-téñv, goûtet-striz,
'Zo bet gante karget a riz.
Dal ma verz ar seurt kavadenn,
Setu 'r pevardorneg laouen
A dailh ardou iskis,
Evel ma ra (en koantoc'h giz)
Eur bugel pep sord ardigou
Pa wel gand e vammig eur sac'had madigou.
Hag ar marmouz lakat eun dorn er frouezenn gleuz,
E beurgargañ a rizennoù,
Ha mont d'e denañ 'mêz 'vit kas greun d'e c'henou
'N eur lipat e vourrou,
Dre joa santout e-leiz e bao ar c'houeka meuz...
An hent 'zo hir
Deuz an hanaf bete 'n diweuz,
A lâre 'r C'hresianed ; ha c'hoaz eo deut da wir
Eur wej o lavar koz !
Hon lipouz n'oar ket ar gregaj,
Ne gomz nemed ar babouzaj ;
O c'hrozmolat en e luc'haj,
E lôsk nauspel kant mil malloz,
Hep bout gouest da c'houzout penôs
Eo bet e zorn prizoniet klos ;
Kaer 'n eus ober a-stroñs strivou rust, sach-disach,
An toull n'emañ kén 'walc'h ledan
D'hen lezel da dremen !... An toull, 'onn'vat, a van
Bepret ledan awalc'h,
Met kresket e e bao leun-tenn : eno 'mañ 'n dalc'h !

Dès qu'il a fait cette trouvaille, voilà le quadrumane joyeux qui fait d'étranges grimaces ; tel (mais plus gentiment) un enfant se livre à toutes sortes de démonstrations en voyant sa mère avec un sac de bonbons.

Et le singe de mettre une main dans le fruit creux ; il la remplit entièrement de grains de riz, et va la retirer pour les mettre à sa bouche, en se léchant les babines, dans sa joie de se sentir la patte pleine de ce régal.

Il y a loin, de la coupe aux lèvres, disaient les Grecs ; il est encore vérifié, leur vieux dicton ! Notre gourmand ne sait pas le grec, il ne parle que le babouin ; grognant en son jargon, il lance des milliasses de malédictions sans pouvoir comprendre comment sa main a été ainsi emprisonnée. Il a beau la secouer avec de rudes efforts en tous sens, le trou n'est pas assez large pour la laisser passer !

Diskarg da grabanad, ma tenni da graban !
 Laer diskiant, 'teus ket ar reiz
 Da zigeri da bao ha mont kuit hep da breiz ?
 Pa 'z eo et 'barz goullou,
 Dont a rafe diskarg ivez endro !
 Nann ! ar fallakr direiz
 Ne vez ket evit diskregi
 Demeuz e laeroñsi,
 Ha pa renkfe chom da c'hlaouri
 mervel dre sec'hed ha naon kri,
 Kef-dornet gand e sotoni...
 Setu, erfin, an archerien arri ;
 Neket gant sec'hed ha gant fôt
 E varvo 'r grougadenn, skrapet divêz diot !

XIV

AR C'HAZ HAG AR RAZ KOZ (1)

Lennet 'm eus en eul levr skrivet gant n'onn ket piv
 Edo eur c' haz, rouzik a liv
 Hag a hano, en doa kemend a vrud
 Ha gwejall Krignkiksall etouez e genseurded,
 (1) Trôet diouz La Fontaine.

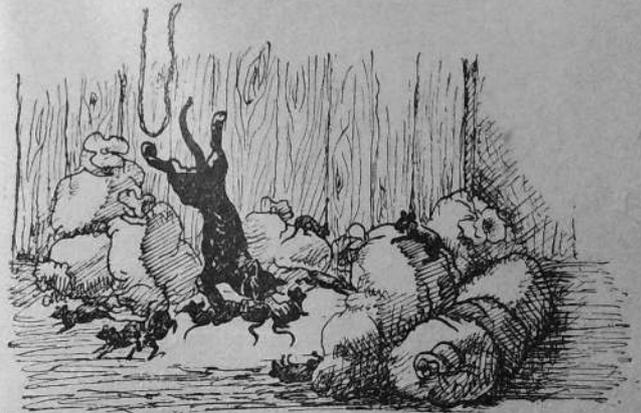
Le trou reste toujours assez large, bien sûr, c'est sa
 patte qui a grossi étant toute pleine : voilà le hic !
 Décharge ta poignée, pour retirer ton poing ! Voleur
 inepte, tu n'as pas l'idée d'ouvrir ta patte et de t'en
 aller sans ton butin ? Puisqu'elle est entrée vide, elle
 sortirait aussi, déchargée ! Mais non, le sot goulu ne se
 dégagera pas de son larcin, quand il devrait rester à
 baver là jusqu'à la mort, de soif et de faim-valle, emme-
 nôté par sa sottise...
 Voici enfin des gendarmes qui arrivent ; ce n'est pas
 de soif et de faim qu'il mourra, le pendard, le pillard
 effronté et bête !

XIV

LE CHAT ET LE VIEUX RAT

J'ai lu dans un livre de ne sais quel auteur, qu'un
 chat, rousseau de couleur comme de nom, était aussi fa-

Pe, 'trezomp-ni, ar penn-kadour doujet
 Aleksandr, trec'her ar Bersed.
 'Vel Attila gand e Huned,
 Gwir skouer ar forbanned,



Gwalenn Doue, a rede dre ar bed
 O tiskar a-steiou an dud,
 Rouzig, gwall-walenn ar razed
 A zistruje a-builh ar c'hrignerien vunut.
 Ar pezh aerouant-se digar
 O skuilhañ en o mesk ar reuz hag ar glac'har,
 War-hed eul leo o lake da grena.

meux qu'autrefois Rongelard parmi ceux de son espèce,
 ou chez nous le chef de guerre redouté Alexandre, vain-
 queur des Perses. Comme Attila avec ses Huns, le digne
 modèle des brigands, fléau de Dieu qui parcourait le
 monde en moissonnant les gens, Rouzig, le fléau des
 rats, détruisait une foule de petits rongeurs. Ennemi
 impitoyable, répandant parmi eux la ruine et la douleur,
 il les faisait trembler une lieue à la ronde.

Le conteur dit même que son bonheur aurait été
 d'exterminer, dans sa rage, tous les rats et les souris
 de la terre. Pour moi, je suis d'avis que Rouzig aurait
 été fort gêné si le combat avait fini faute de combattants,
 et qu'il eût trouvé désagréable de vivre dans un monde
 privé de souris et de rats. Je pense qu'il eût fait, avant
 la fin, comme un ancien taupier (il est mort à présent ;

An danevellour a lavar,
Zokén, 'vije bet e holl joa
Dirazeta
A-grenn, en e gounnar,
Ha peurzilogota 'n douar.
Evidon 'zo ali
'Ve bet gant Rouzig kerse bras
Ma teuje 'r brezel d'achui
Defôt brezelidi ;
Hag e kavje dic'hras
Beva 'n eur bed dilogot ha diraz.
Me' soñj penôs
E raje 'rôg ar fin 'vel eur gozetaer koz
(Bremañ ez eo maro,
Doue d'e bardono!)
A boanie start da c'honit e arc'hant
Dre laza tro-war-dro
Goz, gozez, gozezig ha gozig, dizamant,
Nemed ar gozezed leun a c'hozedigou ;
Seurt-se' leze-héñ da redek
Gand aon n' aje da goll eur ouenn ken talvoudek
D'ar re' vez o micher dic'hozeta prajou.
Gwir eo e rê Rouzig ken gwall lazadennou,
Ken n'oa mann 'bet e-skoaz d'ezañ

Dieu lui pardonne!) qui travaillait dur pour gagner son argent, en tuant à la ronde taupes mâles, femelles et petits de taupes, sans rémission, sauf celles qui étaient pleines : celles-ci, il les laissait courir, de peur que ne vint à se perdre une race si utile pour ceux dont le métier est d'en débarrasser les prés.

Il est vrai que Rouzig faisait de tels carnages, que ce n'était rien à côté de lui que les planches lourdes tenues en équilibre sur un petit appui léger, prêtes à tomber sur qui les touche, et à l'écraser ; ni le lard empoisonné, ni les ratières ; tout cela n'était que jouets, auprès de ses griffes et de ses dents.

Mais il voyait que chaque jour ses victimes devenaient plus rares, car dans leurs trous elles restaient emprisonnées par la crainte, sans oser se mettre en route pendant qu'il les guettait ; de sorte qu'il inventa un autre stratagème. Il se suspend au plafond dans le grenier, sans bouger plus que s'il fût mort, la tête en bas ; la bête perfide se tient accrochée par une patte de derrière à un cordon.

La gent grignoteuse, l'apercevant suspendu sans mou-

Ar pléñch ponner laket skoemp war eun harpig skañ,
Prest da goueza war neb a stok, ha d'e flastrañ,
Na kig-sall kontammet, nag ar razunellou ;
Kement-se n' oa nemet c'hoariellou
'Kichen e skilfou hag e zent.

Gwelout a rê, avat, bemdeiz
E teue da rouesât e breizou, rak e-kreiz
O zoullou e choment
Prizoniet klos gant spont, hep kredi mont en hent
Keit 'vije-héñ ouz o gedal ;
Ma kavaz eun droïdell all.
A-stribilh diouz an doubl er c'hrignol, hep fiñval
Mui 'get pa vefe marv, ar penn ouz traoñ em-lak ;
Al loen gwidreüs em-zalc'h stag
Eri eur pao adréñv, ouz eur gordenn bennak.
Ar bobl grigner, dal m'hen merzont e pign
Diffach, hep grik na mik,
Gant plijadur a skrign :
Mennout a reont é bet Rouzig
Kastizet 'vit beza skrapetournaj pe gig
Pe n'eus forz pesort meuz,
Pe dantet bugel e berc'henn,
Graet war dioujod 'n itron eur wall-grabisadenn,
Pe ahendall n'onn ket pe reuz,
Hag eo gant gwir abeg krouget ar grougadenn.
Holl a-unan o deus

vement, sans signe de vie, ricane de plaisir. Ils pensent que Rouzig a été puni pour avoir dérobé du fromage, de la viande ou un autre aliment, ou bien mordu l'enfant de son maître, fait sur les joues de la dame une mauvaise griffade, ou causé quelque autre dommage, et qu'en toute justice on a pendu le pandard. Tous à l'unanimité ont lancé sur son trépas un rire de triomphe, si bruyant qu'il eût, en frappant l'écho, arraché au sommeil une centaine de chats vivants. Celui-ci ne bouge ni ne grouille : il est bien mort ! L'agitation s'élève dans chaque petite tanière. Est-ce bien vrai, la grande nouvelle ? Ils mettent le bout du nez au ras de leur trou, et rentrent bien vite ; restent cois ; remontent leur petit bec futé ; puis sortent tête et queue ; font une petite trotte tout près ; et enfin, tous, avec ébats et danse, en une gavotte effrénée, s'écrient à l'entour du larron : — Qu'ainsi soit pendu tout chasseur de souris ! —

Lôsket war e ankou eur c'hoarzedeg laouen
 Ha skiltr, ken he dije o strakal en hekleo
 Dihunet net kant kaz a vije beo ;
 Hemañ ne frink
 Na ne wink ;
 Marv-mik eo !
 Freuz a sav e pep tammig keo.
 Gwir-mat ê 'r c'helou bras ? Beg o fri 'lakont rez
 O zoull,
 Distrei prim 'barz ; chom sioulik-sioull ;
 Addiskouez o dremmig futet ; neuze mont 'mêz
 Penn ha lost ;
 Ober trotadennig a-dost ;
 Hag en diwez, an holl
 En ebat ha koroll,
 Gant jabadao diroll
 A youc'h en-dro d'al laer :
 — Ra vo krouget 'velse pep logotaer ! —

Met setu c'hoari kaer !
 A-greiz o jolori seder
 Rouzig 'zo dasorc'het ; ha Rouzig em-zigroug !
 Kouezet ê war e dreid ; e zent, e skillfou drouk
 A ziframm izili pe a dorr krak gouzoug
 Pep loenig dibreder
 Diwezadik da vont war-souz...
 — Kenkous troiou a zo chomet em sac'h,
 Ouspenn triouac'h !
 Tuniou-brezel brao int, eme al loen lipous
 'N eur floupañ ar re varv ; c'hoaz e teufet d'am galv,

Mais voici beau jeu : au milieu de leur réjouissance tranquille, Rouzig est ressuscité ; Rouzig se dépend ! Il est tombé sur ses pieds ; ses dents, ses griffes méchantes déchirent les membres ou cassent net le cou de chaque bête étourdie qui ne s'est pas retirée à temps.

— De pareils tours, plus de dix-huit sont restés dans mon sac ; ce sont de belles ruses de guerre, dit l'animal gourmand, en dévorant les morts ; vous viendrez encore à mon appel. Vos cavernes creuses ne vous sauveront pas ! —

Notre maître hypocrite avait prédit juste : il les trompe de nouveau en rendant sa robe rousse toute blanche de farine ; ainsi déguisé il se cache, se rencogne dans une huche à pain ouverte, et presque remplie jusqu'aux bords. Terrible stratagème ! Les trotte-menu l'un après

Ho keviou don n'ho kreint ket yac'h ha salv ! —
 Gant gwirionez hon mestr pilpous
 En devoa graet ar seurt diougan ;
 O zouellet en deus c'hoaz dre lakat e sae rous
 Gant bleud da zont gwenn-kann ;
 Evelse dic'hizet em-goach klenk ; hag em-chouch
 'N eun arc'h-bara digor a oa gozik leun-kouch.
 Gwasañ tro-bleg ! An droterien vihan
 'N eil war-lerc'h egile a gav gant-se o marv,
 Nemed unan :
 Ur raz ha na c'houl ket boutañ eno e varv ;
 Eur mailh koz aroutet, 'oa êt diouz an emgann
 Krennet e lost, hiraet e boell,
 A ouie naouspet troïdell.
 — Setu eun dolpezennad vleud
 Re gaer 'vit bout dinoas, 'mezañ, oc'h em-zerc'hel
 Pell ;
 Ne blij d'in na kals na nebeut :
 Doufañs 'm eus 'vez ebarz, arre, eur gwall-ijin.
 Ne dal ket d'it beza bleutaet ; ha pa ves deut
 Zokén da vout eur sac'h, ne fellfe d'in tostât ! —

Gwir en doa ar c'hoziad,
 Serret skiant gantañ 'hed e vuhez :
 'Vel ma ouie rez-mat,
 Disfañs eo mamm Surentez.

l'autre trouvent par là leur mort, excepté un : un seul rat qui ne veut pas y fourrer sa barbe. C'était un vieux routier, qui était sorti de la bataille la queue écourtée, l'esprit agrandi, et qui savait bien des tours.

— Voilà un bloc de farine trop beau pour être sans danger, dit-il, en se tenant à distance ; il ne me plaît peu ni prou. Je soupçonne qu'il y a encore là-dedans quelque engin funeste. Rien ne te sert d'être enfariné ; et quand tu serais devenu un sac, je ne voudrais pas approcher ! —

Il avait raison, le vieux qui avait amassé de l'expérience toute sa vie : comme il le savait très bien, *Méfiance est mère de Sûreté.*

XV

AR VALAFENN FOUGEUS (1)

*D'am c'henveur k'ér Roparz Hemon,
Rener Gwalarn ha Breizad a galon.*

Eur valafenn leun a fouge
O pompadi a lavare :
— N'eus ket, 'onn 'vat, nemeur nijer

A nij kenkous ha me :
An holl evned a welañ 'barz en 'ér

O deus un diouaskell, ha me a biau daou re ;
Ar seurt-se ne rafont eta 'med an hanter

Eus ma nijadennou,
Ken a-hed, ken en uhelder.

— Gwelet e vo dioustu, eme eun alc'houeder

Dal ma klevas ar pompader :

Deus war va lerc'h ! — Hag e lamm en oablou
A-bik. Ar valafenn ive a sav a-herr ;

E klask gant kals strivou, kals bec'h
Ha nec'h,

Heuliañ an evn eskuit 'zo 'nijal-tre d'an nec'h

En eur gana seder ;

En aner !

(1) Dioc'h Lachambeaudie.

XV

LE PAPILLON ORGUEILLEUX

*A mon cher confrère, Roparz Hé-
mon, directeur de Gwalarn et Breton
de cœur.*

Un papillon plein d'orgueil se vantait : — Il ne doit pas, disait-il, y avoir beaucoup de volatiles qui volent aussi bien que moi. Tous les oiseaux que je vois en l'air ont deux ailes, et moi j'en possède deux paires : ils ne feront donc que la moitié de mon vol, tant en longueur qu'en hauteur.

— C'est ce qu'on va voir à l'instant, répliqua une alouette au vantard ; suis-moi ! — Et elle s'élança droit vers les cieux.

Rak eoa tamm mat arôk 'oa labousig sant Per
Arri e penn e hir veaj uhel uhel

'Trezeg an néñv, e wel
Pellik a-is d'ezañ

Berrboellik skuiz o tifretañ
Mezevellet, a baouez da sevel,

Poan gantañ em-zerc'hel :
Ha neuze a ziskenn

En eur ober meur' gammigelladenn
War e beder askell

A oa bet gante ken lorc'hus ;
Hag en diwez plada d'an douar, faez, mezus.

Na vezomp ket berrboell

'Vel ar valafenn fougeüs ;

Arabat d'eomp-ni em-lezel

Dre al lorc'h da veza c'houeet

Evit nep levezon : na galloudez natur,

Lennegez, mailhoni, na madon pe 'vent bet

Gant hon c'herent pe ganimp goneet.

Poufer, elec'h poufal lak da dammig spered

Da rei d'an talañchou 'zo bet ennout fiziet

Kouls ha d'az kwenneien, bepret

'Vit mad an holl implijou reiz ha fur.

Le papillon également s'élança aussitôt ; il cherche avec beaucoup d'effort, de peine et d'embarras, à suivre l'oiseau alerte qui s'envole en haut, avec un chant joyeux ; c'est en vain ! Car, bien avant que l'oiselet de saint Pierre soit arrivé au terme de son long voyage en haut, en haut vers le ciel, il voit au loin au-dessous de lui le frivole insecte fatigué se débattre, pris de vertige, cesser de monter, se maintenir difficilement, puis descendre en faisant maints zigzags, sur ses quatre ailes dont il avait été si fier ; enfin s'abattre sur le sol, honteux de sa défaite.

Ne soyons pas frivoles comme le papillon orgueilleux. Il ne faut pas nous laisser enfler de vanité pour un avantage quelconque : faculté naturelle, érudition, habileté dans un art, ou fortune, gagnée par nos parents ou par nous. Bouffi, au lieu de te bouffir, fais servir ce que tu as d'esprit à donner toujours aux talents qui t'ont été confiés, comme à tes sous, des emplois convenablement choisis, dans l'intérêt de tous.

XVI

AN DAOU BARK (1)

*Da Loeiz Herriou, Gwenedour,
Barh Labourer, kaner flour.*

Daou bark en em stoke 'oa o ment kevatal,
O stumm hag a stad dishañval
Kement ma c'hell dishañvalout daou bark.
Unan, a rê holl levenez,
Preder lorc'hus ha c'houekañ karantez
E berc'henn Ar Gonideg Mark,
Da c'hopra e strivou 'oa lark ;
Diouz pep mare aketus kempennet,
'Pad ar goañ diveinet,
Labourer, ogedet,
Neuze zokén doareet mat hepret,
P'arrie an neve-amzer
E veze koant gwisket
Euz eur c'hreñ fonnus a c'hlazder,
A weled d'an heol tomm kreski ha melenat
Goude, en koummadou toc'had

(1) Dioc'h galleg A. Houllevigue, *Fables nouvelles*, Dieppe 1902 (a zo marteze dioc'h almanleg ar Chaloni Schmid : « Ar Park »).

XVI

LES DEUX CHAMPS

*Au Vannetais Louis Herriou, le
barde-laboureur, chanteur harmo-
nieux.*

Deux champs contigus, de surface égale, étaient différents d'aspect et d'état autant que des champs peuvent l'être. L'un, qui faisait toute la joie, la fierté, le souci et la douce affection de son propriétaire Marc Le Gonidec, récompensait généreusement ses efforts. Travaillé avec soin selon chaque saison : pendant l'hiver épierré, labouré, hersé et même alors bien tenu toujours, quand venait le printemps il était gentiment vêtu d'une abondante toison de verdure, qu'on voyait au chaud soleil

Soublèt dre 'n avel skañv a zeu d'o flourikat.
Er park all e kreske kals stroez,
Drouklouzhou, askol ha treuzyeot ;
E zouar krin, streouet a gailhastr hag a zréz,
En doa dremm fall kenkouls en hañv hag er goañvez,
Héñvelik en e stumm ouz ar ploueziad sot
Fañch Ar Gallig, dén laosk ha dievez
Hen leze dilabour nemed eul lod pe lod
Ur wejig bep bloavez.
Hervez meno kals re a dud diot,
Tri gwir war he madou 'zo gand ar berc'hentiez :
O uza, mat pe fall, pe o lezel diuz.
Hogen kargou a vez ive : da vibana,
E tle 'r perc'henn mirout e dra
D'ober nep gaou ouz e nesa.
Ar Gallig, dre leuskel e zouar er seurt stuz,
D'hini e amezeg a veze gwall-noazus :
An draog diharz-kaer pa ziouan
Ha pep lastez louzou, gant naouspet amprevan,
Ez astennont bep tu o gwastou hag o gouenn,
Kuit soursial tamm 'bet piv a biau eun dachenn.
Ar Gonideg 'lakas e boan
Da c'houennat, hag argas ken gwaz alouberien ;
Med atao o tont puilhoc'h-puilh
E rôent d'ezañ forz trubuilh.
Mont 'eure, eun deiz, a-droc'h-trañch
Da lavarout da Fañch :

croître et jaunir, puis en onduleux épis s'incliner sous la caresse du vent léger.

Dans l'autre champ croissaient beaucoup de broussailles, mauvaises herbes, chardons, chiendent ; sa terre desséchée, jonchée de cailloux et d'épines, avait mauvaise mine aussi bien en été qu'en hiver ; assez semblable d'aspect au rustre François Le Gallic, négligent insoucieux qui la laissait sans culture, sauf quelque morceau, une petite fois par an.

Beaucoup trop de sots pensent qu'un propriétaire a trois sortes de droits sur ce qu'il possède : en user bien, ou mal, ou ne pas en user du tout. Mais il a des charges aussi ; au moins doit-il empêcher son bien de faire aucun tort à son prochain. Le Gallic, en laissant sa terre en si piteux état, était très nuisible à celle de son voisin : quand l'ivraie pousse sans obstacle, comme toute espèce de mauvaise herbe, avec je ne sais combien d'insectes,

— Me 'zo kontant da labourat
 Ho park 'vidoc'h, ha d'e wellât.
 — 'Vit pegemend arc'hant ? — a lâr ar pôtr gorrek
 Hanter-gousket, 'n eur varailhat.
 -- Arc'hant 'bet : 'vit bennoz Doue — 'me'r Gonideg.
 Fañch a gavas edo froudenn eur genaoueg.
 Kinnig d'ezañ eun hevelep marc'had ;
 Hogen e vije-hén c'hoaz muioc'h diskiant
 O c'houtout eun töl-chañs ken mat,
 Hep risk : reizder an dén 'oa er c'hanton anai.
 Souezet ha laouen, e rôas e asant ;
 Pep-hini d'egile 'ra un tonkad er voz.
 Né voe ket pell da göll ar waremm he c'hailhos,
 He yeotachou hag hec'h amprevaned,
 Distrujet gant Mark dizamant ;
 Freuzet 'voe ha temzet,
 Aret, hadet ervat, rufanet (1) gand aked ;
 Hag er miz ést, e-lec'h eun nebeut pennou-ed
 'Vel arlene treudik ha greunet-paour,

(1) *Rufani* en lec'hiennou a Dreger a zo douara an had en ero warlerc'h an hader, ar pezh a hanver *gourzeuler* (gér-etre *gourzaolet*) e Leon. Ar *rufanerez* eo eur benveg a daly d'ober al labour-ze. *Grifañ* a verk an hevelep labour grêt gant paliou. Bremañ e hader kentoc'h gand an *haderez*, a c'holo an had dre ma tiskenn en ero.

iis étendent de tous côtés leurs ravages et leur engeance, sans s'inquiéter le moins du monde de savoir à qui appartient un lopin de terre.

Le Gonidec prit de la peine pour sarcler, et chasser de si fâcheux envahisseurs ; mais pullulant toujours de plus en plus, ils lui donnaient beaucoup de tracas. Il alla un jour dire carrément à François : — Je veux bien cultiver votre champ pour vous, et l'amender. — Pour quel prix ? — dit le gars indolent, à moitié endormi, avec un bâillement. — Pour rien : *gratis pro Deo* — dit Le Gonidec.

François trouva que c'était une lubie d'imbécile, de lui proposer un tel marché ; mais que ce serait encore plus déraisonnable à lui de rater une si bonne aubaine, sans risque : l'honnêteté de l'homme était connue dans le canton. Surpris et charmé, il donna son consentement ; ils conclurent l'accord en se tapant mutuellement un coup dans la main.

Le champ négligé ne fut pas longtemps à perdre sa pierraille, ses herbes folles, ses insectes, que Marc détrui-

E savé stank enni taoñz boedek melen-aour.
 Gand estlamm ha trugar Ar Gallig 'n eus tridet
 An drevad kaer fournis pa serras 'n e solier ;
 Eul labour dudiuz na oa ket boas d'ober !
 — C'houi, emezañ da Vark, hoc'h eus dilastezet
 Gant ma zächenn-douar war un dro ma ene
 A oa fraost ha signac'h ive :
 Ken oberiant ouz ho kwelet
 Eo deut d'in keu, mez ha kerse
 D'am bout kollet deizioù ken hir en diegi ;
 Me 'venn brema 'velloc'h o strujusat irvi
 Bevañ eurus, em aez dre boanial a-zevri ! —

Evelse peurvuiañ
 O rei taol-dourn ha skouer-vañ d'hon nesañ
 E vezomp talvoudek d'imp-ni kouls ha d'ezañ.

sait sans pitié. Il fut hersé et fumé, charrué, semé de grains recouverts de terre (1) avec soin. Et au mois d'août, au lieu de quelques épis, comme l'an passé, maigres et pauvres en grains, s'élevait là, abondante, une moisson drue et dorée.

Le Gallic a tressailli d'un joyeux étonnement, quand il amassa dans son grenier cette belle et riche récolte ; travail charmant auquel il n'était pas habitué. — Vous, dit-il à Marc, vous avez sarclé à la fois ma pièce de terre et mon âme, qui était aussi en friche et aride : en vous voyant si actif j'ai eu peine, honte et regret d'avoir perdu de si longs jours dans la paresse. Je veux, maintenant, comme vous fertiliser les sillons et vivre heureux, à l'aise, en travaillant sérieusement ! —

C'est ainsi que le plus souvent en donnant aide et bon exemple à notre prochain, nous rendons service à nous-mêmes comme à lui.

(1) *Rufani*, dans certains endroits de Tréguier, c'est « couvrir de terre la semence dans le sillon, après le sèmeur » ; ce qu'on appelle en Léon *gourzeuler* (participe *gourzaolet*). La *rufanerez* est un instrument pour faire ce travail. *Grifañ* exprime la même opération faite avec des pelles. Maintenant on sème plutôt avec la semeuse, *hoderez*, qui couvre le grain à mesure qu'il descend dans le sillon.

XVII

AR BUGEL HAG AR C'HI (1)

D'am c'henveureur Yann Sohier, skolaer e Plourivo, Rener Ar Falz, a stourm 'vit yez kaer hon rannvro.

Leónig 'oa o tibri 'barz er ru
 Eur jilgennad vara, pa zeuas war e du
 Eur c'hiig foutouilhek
 Evit goulenn e lod euz ar pred c'houek,
 Hep lâret mann ; met e jestrôu
 A dalve ar fraesañ komzou.
 Ar pôtrig en doa intentet :
 Trouc'hañ a ra un tamm
 Hag e astenn d'al loen naoniet.
 Hemañ a lamm
 Prim ; primoc'h c'hoaz en deus Leon sachet
 Gantañ e zourn, diouz ar c'hi sorc'hennet ;
 Ha p'hen gwel en estlamm
 E tiroll da c'hoerzin,
 'Vel p'en defe c'hoariet eun dro fin...
 Eun eil astennad tamm ; lamm, sach-dourn, c'hoarz arre,
 (1) Dioc'h Ch. Royer.

XVII

L'ENFANT ET LE CHIEN

A mon confrère Jean Sohier, instituteur à Plourivo, directeur d'Ar Falz, qui lutte pour la belle langue de notre province.

Le jeune Léon mangeait dans la rue une tartine de pain, quand vint de son côté un petit chien barbet, pour demander sa part du régal ; sans rien dire, mais ses gestes valaient les plus éloquents paroles.

Le gars avait compris : il coupe un morceau et le tend à la bête affamée ; celle-ci s'élançe, vite ; mais plus vite encore Léon a retiré sa main au chien désappointé ; et

Ha naouspet gwej c'hoari eure
 En hevelep doare,
 Ken e voe skuiz, hag e lezas erfin
 Ar boed o vont gand ar c'hasker, a yeas pare
 Raktal
 Hep lâret trugare,
 Na fistoulat e lost zokén. — Pez savet fall !
 Dizanaoudek ! a c'harmas ar bugel,
 Ezomm 'teus da gaout eur gentel
 Evit deski beva
 Ha bezañ dereat
 An neb a zegemer eun dra
 A dle trugarekât !
 — Hounez a zo eur gentel vat,
 Eme eun tremeniad,
 Eur skolaer, a verze ar seurt ardou. D'ho tro,
 Setu kelenn 'vidoc'h, mabig : *Diou wej e ro*
An neb a ro timat,
 Gouez d'an hen-Romaned (1) ; e galleg e lârer :
Ar stumm da rei a dalv mui 'get pez a rôer (2).
 Eun töl-chañs d'eoc'h é c'hoaz, n'ho pe tapet dantad
 Euz ar c'hi sioulik-se, herrus-dall o lampat !

(1) *Bis dat qui cito dat.*
(2) *La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne.*

le voyant surpris il éclate de rire, comme s'il avait fait un tour subtil..

Second morceau tendu ; saut ; main retirée ; nouveau rire ; et je ne sais combien de fois il joua le même jeu ; tant qu'il se lassa, et laissa enfin l'appât au quémandeur, qui s'empressa de décamper sans dire merci, ni même remuer la queue.

— Mal élevé ! ingrat ! s'écria l'enfant, tu as besoin d'une leçon pour apprendre à vivre et à être poli :

Celui qui reçoit quelque chose doit remercier !

— Voilà une bonne leçon, dit un passant, un maître d'école, qui observait la scène. A votre tour, voici une instruction pour vous, mon garçon :

Il donne deux fois, celui qui donne vite, selon les anciens Romains ; en français on dit : La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne.

C'est encore une chance pour vous, que vous n'ayez pas reçu un coup de dent de ce chien paisible, dans son

Alies war ar godiser
E kouez poan diwar e c'hodis.

*Diwallomp d'heskinañ, ha pa ve dre c'hoari,
Na dén na loen, gand aon tennañ e gasoni
Warnomp, hag e zispriz ! —*

XVIII

AR PLAC'HIG HAG AR ROZENN

Ar plac'h vihan Loeiza
A red davit he mamm
Eun deiz, en eur ouela
Er spontusañ estlamm ;
En estlamm spontusa
He c'halonig a lamm ;
Ha hi o tifronkañ
Ken 'ma prest da stonkañ.

— Tra zrouk ! tra zrouk ! tra zrouk ! —
Emesk gwall-hirvoudou,
Gwall-hirvoudou he moug,
Ne deu diouz he genou,

étant impétueux ; souvent sur le moqueur tombe le châ-
timent de sa moquerie.

*Gardons-nous d'agacer, fût-ce par jeu, ni homme ni
bête, de peur d'attirer sa haine sur nous, et son mé-
pris ! —*

XVIII

LA FILLETTE ET LA ROSE

Un jour, la jeune Louissette accourt vers sa mère en
pleurant, dans un affreux chagrin ; dans un chagrin
affreux son petit cœur palpite ; elle sanglote, près
d'étouffer.

— Méchante ! méchante ! méchante ! — Au milieu de
gros soupirs, de gros soupirs qui l'oppressent il ne sort
de sa bouche que ces mots, tant sa gorge est serrée. Sa
tendre mère voit qu'elle a les mains en sang.

Gant gwasket eo he goùg,
Nemed ar seurt gériou ;
He mammig karadek
'Wel he daouarn gwadek.

Ar vammig kêz Lea
'Barz 'n eur werennad dour
A welc'h daouzorn Loeiza
Ken-ha-ken, 'vit sikour
He merc'h eus he gwella ;
A ro ur pokig flour
D'ê, hag un all arre ;
Ha lâret : — 'Maint pare ! —

War daoulin he mammig
Plac'h he blev aour fuilhet
A glask erfin, sioulik
Konta pezh 'zo c'hoarvêt ;
Hi 'sav hec'h arzournig
Gant gourdrizou, serret ;
Bep pell ha pell, goude
C'hoaz hi a hirvoude.

— Tra zrouk ! — a lâre c'hoaz :
Em broz he deus kroget,
Ha dre nerz em dalc'has
P'edon-me o lammet
Ebarz el liorz bras ;
Warni p'em eus skøet
Evit he c'hastiañ,
'Teuas d'am gouliañ.

La pauvre maman Léa se hâte de laver dans un verre
d'eau les mains de Louise, pour la soulager de son
mieux ; elle met dessus un doux baiser, puis un autre
encore, et dit : — C'est guéri ! —

Sur les genoux de sa petite mère la fille aux cheveux
d'or bouclés essaie enfin de raconter tranquillement ce
qui s'est passé ; elle lève, menaçante, son petit poing
serré, et de temps en temps elle soupire encore :

— Méchante ! répétait-elle, elle a saisi ma robe et m'a
retenue de force, comme je courais dans le grand jardin ;
j'ai tapé sur elle pour la punir, et elle m'a blessée.

— Montre-moi cette méchante qui a eu l'audace de
te faire tant de mal ! — Tenant la main de sa maman,

— Diskouez d'in an dra fall
A zo bet ken dichek
D'ober d'it kement gwall! —
Krog e dourn he mamm c'houek,
Ar plac'hig 'ya raktal
D'eur blantenn-roz dreinek.
— Koz tra zrouk! emezi,
Ne lâren mann d'ezi!

— Ma faourkêz Loeizaig,
Te 'zo mat, 'me Lea,
Hogen gwall-gizidik
Ha taer, 'vit dister-dra.
Te 'oa ét re dostik
Euz ar blantenn gaer-ma ;
N'her stok kén, ne vi ket
Pelloc'h ganti piket.

Arabat skei tôliou
'Vel eun dall, dre froudenn,
Na heul e froudennou
Da vont arôg e benn.
Peoc'hus è 'r rozennou,
Drein d'è 'met d'em-zifenn.
Sell na koanta boket!
Deus d'ezi da boket. —

la fillette va aussitôt à un rosier épineux. — Vilaine méchante! dit-elle ; moi qui ne lui disais rien!

— Ma pauvre Louissette chérie, tu es bonne, dit Léa, mais très sensible, et tu t'emportes pour peu de chose. Tu t'étais trop approchée de cette belle plante : ne la touche pas, et elle ne te piquera plus.

Il ne faut pas donner des coups en aveugle, par emportement, ni suivre toute ses impressions, pour en faire à sa tête. Les rosiers sont pacifiques, ils n'ont d'épines que pour se défendre. Regarde, quelle jolie fleur ; viens l'embrasser! —

PEVARE LEVRENN

I

AR MESAER HAG AR MOR (1)

Diwar ar gounid a denne
Demeuz e vandennad déñved,
War-lez ar mor Yann a veve
Hep kaout kals poan korv na spered :
Mar doa bihanik e zanve,
'Oa diarvar, kuit riskl ebet ;
Sioul, mann da zén pa na dlee,
E kouske hag e huñvree.

Huñvreal awalc'h en deus grêt
Eun noz, hag e-pad e huñvre
'Vel 'rê en deiz, en deus gwelet
Pinvidigeziou puilh, ' veze

(1) Dioc'h La Fontaine.

LIVRE QUATRIÈME

I

LE BERGER ET LA MER

Du profit qu'il tirait de son troupeau de brebis, près de la mer, Jean vivait sans avoir beaucoup de peine de corps ni d'esprit : si sa fortune était médiocre, elle était sûre, sans aucun risque ; tranquillement, car il ne devait rien à personne, il dormait et rêvait.

Il a rêvé assez, une nuit ; et dans son rêve il a vu, comme il faisait le jour, d'abondantes richesses que les matelots rapportaient de lointains pays ; et il pensait :

Gand ar voraerien degaset
Diouz broiou pell ; hag e soñje :
— N'eo ket gant ma zamm gounidig
E vin-me 'stase pinvidik ! —

Ankéniet 'chome eun tammig,
Antronoz beure pa savas ;
Eur vouez en e galon, sioulik,
A lâre hag adlâre c'hoaz :
— Ar re-ze a zo gwenvidik,
Ind 'serr war vor tēnzoriou bras !
War vor e serront tēnzoriou ;
D'ezo plijadur, enoriou ! —

Ar seurt mouez tentus a zal'has
Da goms 'velse flour en e greiz,
Ken en diwez ec'h asantas
Chañj en arc'hant e zēved keiz,
Ha trei, 'vit kenwerz dre 'r mor glas,
En marc'hadourez e voneiz,
Ma teufent da greski fonnus
O vont-dont dre 'n hent eonus.

E zleour a oa eun dén reiz,
Dre chañs, ha mat an avelou ;
Eürus meurbēt e voe an treiz
Ha kaer ar c'henta gounidou.

— Ce n'est pas avec mon gain chétif que je m'enrichirai
comme ça ! —

Il restait un peu préoccupé, le lendemain matin quand
il se leva ; une voix dans son cœur disait et redisait
encore : — Ceux-là sont bien heureux, ils amassent sur
mer de grands trésors ; sur mer ils amassent des trésors ;
à eux plaisirs, honneurs ! —

Cette voix tentatrice continua à parler ainsi douce-
ment en lui ; tant qu'enfin il se décida à faire argent de
ses pauvres brebis, et pour trafiquer sur la mer bleue,
à convertir en marchandises sa monnaie, afin qu'elle
croisse et multiplie, allant et venant par le chemin écu-
meux.

Son débiteur était un honnête homme, par bonheur,
et les vents favorables ; la traversée fut très heureuse,
et beaux les premiers gains.

Mais, au retour il y eut beaucoup à lutter contre les

War an distro, 'vat, 'voe aieiz
Da stourm enep d'an arneou ;
Erfin tud, treou, lestr ha lestrad,
Ar mor o lonkas holl 'n e strad.

Hennez a voe eur gwall-gelou
Da vestr koz an déved, 'onn 'vat !
P'oa et da hesk e arc'hañchou,
E renk 'vit beva labourat,
Kas c'hoaz al loened er mêziou ;
Hogen, siouaz ! ar vandennad
A heuilh gwisket-paour, dierc'hen
N'eo ket Yannig eo he ferc'henn !

Gant bloaveziou, dre gals poellad
En deus serret trawalc'h, 'velken,
Evit prena meur a zañvad...
Eun deiz p' edo 'r mor sioul ha plên
'Vel eur melezour, o lipat
An ôd, 'lâras ar fur bleo-gwenn :
— Te 'garfe kaout arc'hant arre,
Dour treitour ! n'ez po kén ma re ! —

tempêtes ; enfin hommes et biens, navire et cargaison,
tout fut englouti au fond de la mer.

Quelle terrible nouvelle pour l'ancien maître des
brebis ! Ses ressources étant épuisées il lui faut, pour vi-
vre, travailler, mener encore les bêtes aux champs ; mais
hélas ! le troupeau que suit Jeannot, pauvrement vêtu,
sans chaussures, ce n'est pas lui qui en est le pro-
priétaire !

Avec les années, par beaucoup d'efforts il a ramassé,
pourtant, de quoi acheter quelque bétail... Un jour que
la mer, calme et unie comme un miroir, venait lécher
le rivage, le sage aux cheveux blancs lui dit : — Tu vou-
drais avoir de l'argent encore, onde traîtresse ! Tu n'auras
plus le mien ! —

II

AN AZEN HAG AR C'HI BIHAN (1)

Arabat beza dievez
O re-stegna hon galloudez :
Ne rafemp netra gant neuz-vat.

Daoust d'e strivou, eun amparfal biken
Ne dremenno evid eur pôtr mistr ha seven.

N'eus ket nemeur a re o deus, a grouadur,
Diouz o mamm dener an Natur
Degemeret eur c'houek a zonezon :
Beza drehol gwelet gant plijadur.
Red eo lezel o levezon

D'ezo, neket ober 'vel an azen brudet
A yeas, 'vit dont da vout hetusoc'h, ha karet
Muioc'h gantañ, da rei d'e vestr eun allazig.

— Penaos ! a lavare ar skouarneg 'n e spered,
Ar c'hi-ze, dre ma 'z eo koantik,
A vev e-giz kompagnunig
Gand an aotrou, gand an itron,
Ha m'em bez bazadou !...

Nebaon,

Petra 'ra-héñ ? kinnig
E bao, ha kaout eur pok prestik.

(1) Dioc'h La Fontaine.

II

L'ANE ET LE PETIT CHIEN

Gardons-nous d'avoir l'imprudence de forcer notre talent : nous ne ferions rien avec grâce. Quoi qu'il fasse, un lourdaud jamais ne passera pour être délicat et de bonnes manières.

Peu d'êtres ont, dès l'enfance, reçu de leur tendre mère, la Nature, l'heureux don d'être vus partout avec plaisir. Il faut leur laisser ce privilège, et non faire comme un âne fameux qui, pour être plus agréable et plus cher à son maître, alla lui donner une caresse.

— Comment ! disait l'oreillard dans son esprit, ce chien, parce qu'il est gentil, vit en petit camarade avec monsieur, avec madame, et moi j'ai des coups de bâton ! Voyons, qu'est-ce qu'il fait ? Il donne la patte, et on

Ma na renkañ ober 'met kelo-ze
Da veza cheriset, n'eo ket diès d'in-me. —

Edo e-kreiz e speredig

O ruilhal ar seurt soñj
Futet, pa wel 'mañ e berc'henn en joa ;
Outañ, a gammejou pounner, héñ a dosta,
A sav eur c'harn uzet, hag e gas ouz e c'hroñj

Gant minc'hoarz karadek kenañ,
Heb ankounât leuskel e c'houeka bomm kanañ

Evit kaerât e jestr
Skoempik, na petra ta. — Oc'ho ! a c'harm ar mestr,
Pebez flourikadenn !
Petore sonadenn !
Deus amañ, pôtr ar vaz ! —

Pôtr ar vaz prim a zeredas,
Ha chañj ton eure an azen.

'Velse 'voe fin d'an abadenn.

III

AR PESK ESKELEK (1)

Eur péskig eskellek a oa o tamanti

War e blanedenn gri,

(1) Dioc'h Florian.

le flatte aussitôt. S'il ne me faut faire que ça pour être caressé, cela ne m'est pas difficile ! —

Comme il roulait dans son petit esprit cette fine pensée, il voit que son maître est de bonne humeur ; à pas lourds il s'approche de lui, lève une patte à la corne usée, et la lui porte au menton avec un sourire des plus aimables, sans oublier de lâcher son chant le plus gracieux pour agrémenter ce geste un peu hardi, n'est-ce pas ?

— Oh ! oh ! s'écrie le maître, quelle caresse, et quelle sérénade ! Viens là, l'homme au bâton ! — Le valet d'écurie accourut aussitôt, et l'âne changea de ton.

Ainsi finit la comédie.

III

LE POISSON VOLANT

Un petit poisson ailé se plaignait de son sort cruel, et

Hag a lavare d'e vamm-goz ;
— Mammig kêz ! me n'onn ket penôs
Ober evit tec'het diouz an ankou.
Rag an erered-mor hag o gwall grabanou
Em be milaon, p'em-c'horroañ en èr ;
Hag ar morchas divent
O tiskrognal euzus o dent
A ra d'in brezel têt
'Barz islonkou ar mor pa ziskennañ.
— Ma bugel, a lâras 'n hini goz, er bed-mañ
Nep na ve morgi nag erer
A dle, dousik ha plên, derc'hel
Da heul eun hentig etre 'n daou :
Nag en neñvou sevel
Re uhel,
Na mont bete'r c'hondoniou traou ;
'Kichen èr 'n amzer o neuial,
'Kichen gorre 'n dour o nijal.

IV

AR MARMOUZ HAG AL LOUARN (1)

Eur marmouz a bompade
Ha d'al louarn a lâre :

(1) Dioc'h almantaj Lessing.

disait à sa grand-mère : — Bonne maman, je ne sais comment faire pour échapper à la mort. Les aigles marins et leurs terribles serres m'épouvantent, quand je m'élève en l'air ; et les requins énormes, qui montrent leurs dents horribles, me font une guerre acharnée quand je descends dans les abîmes de l'océan.

— Mon enfant, répond la vieille, en ce monde celui qui n'est pas requin ou aigle doit, tout doucement, continuer à suivre un petit chemin modeste : ni s'élever dans les cieux trop haut, ni aller jusqu'au fond des gouffres ; nageant près de l'atmosphère, volant près de la surface des eaux. —

IV

LE SINGE ET LE RENARD

Le singe, en se vantant, disait au renard :
— Nomme-moi un animal si habile, que je ne puisse

— Hanv d'in eul loen ken dilu
N'hallfen hen devrez dioustu
Ha heuilh e skouer penn-da-benn !
— Ha te, 'deuas gand Alan,
Kavout 'rafes d'in unan
'N defe c'hoant, pe soñj zokén,
Ha pa ve loenig dister,
Da gemer ânout da skouer ? —

Mailh 'n e labour a brizer
Mui 'get kant Yann milveicher.

V

AR GIGIN KINKLET GANT PLU AR PAUN (1)

Pa dôle eur paün e blu,
Eur gigin o dastum dioustu,
O flantañ 'ra gwellañ ma hell
En he lostig, he diyaskell ;

(1) Dioc'h La Fontaine.

l'imiter sur-le-champ, et suivre son exemple de point en point !

— Et toi, réplique Alain, me trouverais-tu, même parmi les bêtes les plus chétives, une seule qui eût le désir, ou même la pensée, de te prendre pour modèle ? —

Celui qui est un maître dans sa partie est plus estimé que cent Jean-mille-métiers.

V

LE GEAI PARÉ DES PLUMES DU PAON

Un paon muait ; un geai recueille ses plumes, les plante du mieux qu'il peut dans sa petite queue, dans ses ailes ; et voilà qu'au milieu des paons le sot travesti va parader, cherchant à se pavaner, et pensant qu'après avoir fait un si beau coup il est devenu aussi un grand monsieur. Oui, une espèce de demi-monsieur ! Hélas !

Hag emesk paüned setu
 Ar sod gwisket 'ya da vragal
 O klask paüni, 'n eur soñjal,
 Pa 'z eo grêt gantañ kement berz,



Eo deut ivez eun aotrou bras !
 Ya, eun tamm krak-aotrou ! Siouaz,
 Kigin kén, n'eo ket paün c'hoaz !
 Kentañ hini a-bell hen merz
 'N eus drouksantet raktal ez eus
 Ennañ eun dra bennak a-dreuz ;

n'étant plus geai, il n'est pas paon encore ! Le premier qui l'aperçoit de loin a pressenti aussitôt en lui quelque chose de louche ; le second dénonce à grand bruit l'étranger.

— Ecoute ! Ecoute ! celui-là n'est pas notre frère, c'est tout le contraire : un espion déguisé ; écoute, écoute ! — Un autre aussi crie : — Ecoute ! c'est un espion déguisé ; écoute ! (1).

Alors s'élèvent huées, moqueries, ricanements et railleries, si bien que l'écho riait aussi, en faisant sonner : — Ecoute ! — à une lieue. Chaque paon, avec colère, va lui tirer la chevelure. Brin à brin, le costume de l'oiseau

(1) Il y a dans le texte une imitation du cri des paons : *leo !*

An eil 'ziskuilh gant reuz ha freuz
 An ermeziad. — Kleo ! kleo ! hennez
 N' eo ket breur d'imp, er c'hontrol-beo,
 Eur spier dic'hizet, kleo ! kleo ! —
 Eun all ive a c'harm : — Chileo !
 Eur spier dic'hizet ec'h eo ;
 Kleo ! — Neuze 'sav hu, goapêrez,
 C'hoarzagdeg ha godiserez,
 Ken a adc'hoarze an hekleo
 A dregerne : — Kleo ! — hed eul leo.
 Pep paün gant buanegez
 A zeu da sachañ war he bleo.
 Stuc'henn ha stuc'henn 'voe a-bres
 Gwiskad al labous pigoset
 'Vit diframma'r pluennou fin
 Ma lugern lagadou lirin,
 Na greskont ket war gein kigin ;
 Eur plu bennak d'ezañ 'zo ét
 Gand o figos ive kevret,
 Dre m' d c'havent re gaer livet ;
 Dre m' o c'havent livet re gaer
 'Vit bout perc'hennet gand al laer.
 Hemañ, hep marc'hata, a dec'h ;
 Leun a zismegañs hag a nec'h,
 Kamm-jilgamm ez eo ét da gaout
 E goñsorted, e Kerrichard.
 Re-mañ ne c'houlont ket anaout
 'Vid o c'henvreur ar c'hoz trubard
 O tont en-dro 'n eur stuz iskis ;
 Hen argas a reont gant dispriz,
 Pa vane c'hoaz war ar c'hañfard

fut promptement picoté pour arracher les plumes fines où luisent des yeux joyeux, et qui ne croissent pas sur le dos des geais ; quelques-unes de ses propres plumes furent enlevées en même temps par leurs becs, parce qu'il les trouvaient de trop belles couleurs ; parce qu'ils leur trouvaient des couleurs trop belles pour appartenir au voleur.

Celui-ci, sans hésiter, s'enfuit ; plein de confusion et de chagrin, en boitillant il est allé vers ses congénères, à Kerrichard. Ils ne veulent pas reconnaître pour leur confrère le mauvais traître qui revient en piteux état ; ils le chassent avec dédain, parce qu'il restait encore au polisson, du duvet et de l'odeur des oiseaux bariolés. Le transfuge resta ainsi sans parent ni ami, esseulé ;

Morblu ha c'houéz an evned briz ;
 Ma chomas an distôladenn
 Hep kar na par, e-unan-penn :
 Gand ar youl d'em-sevel diroll
 Ne dizas 'met bout mez an holl.

N' eo ket' tre kigined hepken
 E vez seurt-se fougeerien
 A ve lorc'h ganto euz ar stuc'h
 Endro d'o c'horv distier a luc'h,
 Skrapet digand o gwir berc'henn.
 Richardig gwisket e paün
 A gavje meur a gompagnun
 A zo 'veltañ daoudroadeien,
 O vale sounn war an dachenn
 Kinklet gant kinkladur estren.

VI

AR PAUN, AR GWAI HAG AR GOULM (1)

O rodal 'oa eur paün ;
 Etre ar vandenn evned
 A bep tu 'n em zastumet
 'N e gichen, ne oa nikun
 N'en doe souez o sellet

(1) Dioc'h Florian.

son ambition excessive ne l'amena qu'à être honni de tous.

Ce n'est pas chez les geais seulement qu'il y a de ces orgueilleux qui tirent vanité de plumes brillant sur leur corps chétif, et ravies à leur vrai possesseur. Richardic vêtu en paon trouverait plus d'un compagnon, à deux pieds comme lui, qui se promène, front haut, sur la place, paré des dépouilles d'autrui.

VI

LE PAON, LES OIES ET LA COLOMBE

Un paon faisait la roue. Parmi la foule d'oiseaux assemblés de tout côté auprès de lui, il n'y en avait pas un qui ne fût frappé d'admiration, à voir déployé le

Téñzor e blu dispaket :
 War sei ha voulouz lufus
 'Vel mil balafenn a sked
 Gant lagadou dudius ;
 Aour, arc'hant, mein talvoudus
 'Bep liv, herv en heol joaüs ;
 Ken a choment holl bamet,
 Nemet div waienn vañnous
 O foutouilhath en dour lous :
 Ganto 'voe hepken merzet
 Pep si fall euz al labous,
 Ha warnê ind a c'hlabous :
 — Sell, 'me unan, e ziouhar
 Nag i a zo vil dispar ;
 E dreid plat, pegen euzik !
 — Hag e gan, a lâ ebén,
 Kleo ! kleo ! a zo ken flourik
 Ma tec'h ar gaouan zokén
 Pa vez krog d'ober muzik ! —
 O teurl peb a flemmadig
 Leun a fae, o diou gant fent
 Da c'hoarzin goap e talc'hent.
 Eur goulm a deu, ha kerkent
 E troc'h gant he mouez seder :
 — Evelse eo e varner
 En gwirionez hag ecunder ?
 Ho taoulagad 'zo gwall-sklêr

trésor de son plumage : sur la soie et le velours luisant, il y a mille papillons qui brillent avec des yeux charmants ; or, argent, pierres précieuses de toutes couleurs, éblouissantes, au soleil joyeux ; si bien que tous restaient enchantés, excepté deux oies nasillardes, qui barbotaient dans l'eau sale : elles remarquèrent seulement chaque défaut de l'oiseau, et là-dessus bavardent :

— Regarde, dit l'une, ses jambes, comme elles sont d'une laideur sans pareille ; ses pieds plats, quelle horreur !

— Et son chant, dit l'autre : écoute ! écoute ! il est si mélodieux, que la chouette elle-même s'enfuit, quand il s'avise de faire de la musique ! —

Chacune lançant son trait malin, pleines de dédain toutes deux continuaient à rire et à railler.

Une colombe survient, et aussitôt réplique de sa voix calme :

— Est-ce ainsi qu'on juge en toute équité ? Vos yeux

Evit furchal piz kement
 'Vez da damall en evn-ze,
 Kaera krouadur Doue,
 A welis dindan an né ;
 Sellit ouzoc'h-hu ive,
 Sellit ouzoc'h hoc'h-unan !
 Ho tiouhar, ho treid, ho kan
 A zo gwasoc'h 'vid e re,
 Ha n' hoc'h eus, penn, korv ha lost,
 Pluenn 'bet 'veltañ, na tost ! —

*Ar sod, born dre warizi,
 Pa dôl eur sell war re-all
 Ne verz nemet pep tu fall ;
 'Vitañ e-unan eo dull :
 Ne wel ket e sotoni.*

VII

AR C'HANVAL (1)

Kentañ gwej ma tapas alberz
 Euz eur c'hañval,
 An dén duart a vev war bevonn an dezerez

(1) Dioc'h La Fontaine.

sont fort clairvoyants pour fouiller ce qu'il y a à redire dans cet oiseau, la plus belle créature de Dieu que j'aie vue sous le ciel ; regardez-vous aussi, regardez-vous vous-mêmes : vos jambes, vos pieds, votre chant sont pires que les siens, et vous n'avez, tête, corps et queue, pas une plume comme lui, il s'en faut. —

Le sot, borgne par jalousie, quand il jette un regard sur les autres, ne remarque que leurs défauts; pour lui-même il est aveugle : il ne voit pas sa sottise.

VII

LE CHAMEAU

La première fois qu'il aperçut un chameau, l'homme hasané qui vit aux confins du désert s'empressa de fuir.
 — Quel diable d'animal : long cou, face hideuse, et

A dec'has kuit raktal.
 — Diaoulekañ aneval :
 Goûget-hir, dremmet-vil, ha war e gein daou dort !
 Ouz pesort
 Eo hañval ?
 Biskoaz ne welis kemend-all,
 Biskoaz kemend-all ne welis ;
 Red mat eo d'in diwall
 Diouz ar seurt spontadenn iskis ! —
 Ha derc'hel da redek, er stumm-ze o soñjal,
 Hep kredout sellet war e giz.
 An eil gwej m'hen gwelas, eun tamm' n eus chañjet giz,
 Habaskaet ma oa e wall-aon ;
 Hag o kemer kalon
 Tostât eure zokén ouz ar spontailh, war-hed
 Triouac'h kammed,
 D'hen arvesti gant mui evez.
 War vihanât ez e
 Pelloc'h e spont hag e erez,
 Bep kijadenn en deveze
 Ouz an dra digunvez ;
 Ken, war-bouez mont evelhen tostoc'h-tost,
 Eun deiz em-gave rez
 E lost.
 Armet gand eur gordenn skoulmet-red, gwévn ha kréñv,
 He zeurel 'ra deuz ' dréñv
 Endro da c'houg al loen ;
 Neuze diwar eur mên

deux bosses sur le dos ! A quoi ressemble-t-il ? Jamais je ne vis pareille chose ; pareille chose jamais je ne vis ; il faut que je me garde de ce monstre étrange ! — Et il continuait sa course, en pensant ainsi, sans oser regarder derrière lui.

La seconde fois qu'il le vit, il n'agit pas tout à fait de même, sa terreur étant moindre ; il s'enhardit et approcha même à dix-huit pas de l'épouvantail, pour le mieux observer.

De plus en plus, désormais, s'atténuèrent sa frayeur et sa répugnance, à chaque rencontre qu'il avait avec l'être bizarre ; si bien qu'à force d'approcher ainsi, un jour il se trouva au ras de sa queue. Armé d'une corde à nœud coulant, souple et forte, il la lance par derrière autour du cou de l'animal ; alors du haut d'une pierre il s'élançait sur son dos, entre les deux éminences, en tenant solidement le licou. La bête sauvage se débat,

E lamm war e gein tort, etre an diou dorgenn,
Krog mat 'barz er gabestr.
Gwinkal ha diswinkal a ra ar gouéz amjestr,
O klask stlepel d'an traoñ e varc'hekaer... Er fin
Doñvaet ê : an dén 'zo e vestr.
Diski a ra plegañ pep glin
Da zegemer e garg. 'Vit bout euzik e vin
A spont kezeg, ar jao neve a zo eul lestr
(Vel 'lâr ar Vorianed en o yez varzonius),
N'heller ket mont bebzañ a-dreuz mor an Distro,
Kompezennad divent a drêz loskus
Hep gwez na yeot na dour pell ha pell tro-war-dro,
Ne gavje dén gand 'n holl loened eno
'Med ar sec'hed itik hag ar maro
Paveved ar c'hañval, e servijer gredus.
Héñ 'ro skouer vat d'an dud, o poanial aketus,
O tougen sioul e samm,
Hag o chom pell hep lonka tamm
Nag evañ lomm,
'N eur leoiata
Dalc'hmat dindan bannou gwall-domm
Heol an Afrik a-blomm.

*'Vid anaout mat eul loen, pe eun dén, pe eun dra,
N'eo ket awalc'h ar weladenn genta.*

regimbe, indocile, cherchant à jeter en bas son cavalier... A la fin elle est domptée ; l'homme est son maître. Elle apprend à plier les genoux pour recevoir sa charge.

Quoique sa figure soit affreuse et fasse peur aux chevaux, la nouvelle monture, depuis, est (comme disent les Arabes dans leur poétique langage) l'indispensable vaisseau pour traverser le désert, cette mer immense, plaine de sables brûlants, sans arbre, ni herbe, ni eau à perte de vue de tous côtés. L'homme n'y trouverait, avec tous les animaux, que la soif dévorante et la mort, s'il n'avait le chameau, son serviteur zélé. Celui-ci donne le bon exemple aux gens, en travaillant avec soin, portant tranquillement son fardeau, restant longtemps sans avaler un morceau ni boire une goutte, tout en faisant des lieues constamment, sous les ardents rayons qui tombent d'aplomb du soleil africain.

Pour bien connaître un animal, une personne ou une chose, ce n'est pas assez d'une première entrevue.

VIII

AN ISTR (1)

*Jozeb Cuillandre, kenveur kër, barz Glanmor,
'N ho kwerziou a zasson mouez skiltrus an aoujou
Pa sko rust warnè ar c'hoummou
A zo ouz o isa 'r barrwent gant gwall-youc'hou,
C'houi a ganas ken brao merdeidi Arvor
A zalc'h da stourm start gand enor,
Sounn o fenn, o c'halon didorr,
Daoust d'an avel foll o yudal
Ha d'an tan taran o strakal,
Plijet d'eoc'h degemer istor
Tud taolet-distaolet war ar mor bras, gwejall.*

En amzer goz tri dén a reas peñse
A voe stlapet gand an arne
War eun enezennig dister.
A dud hag a bep tra, siouaz ! 'oa dibourve :
Mann tro-war-dro nemet tréz ha rec'hier !
War-bouez furchal, klask dreholl, koulskoude,
Ind a welas erfin
Eur strollad istr war 'n ôd a vadailhe,

(1) Dioc'h La Motte.

VIII

LES HUITRES

*Joseph Cuillandre, cher confrère, barde
Glanmor, dans vos vers résonne la voix
bruyante des rivages, rudement battus des
flots qu'excitent les terribles mugissements
de la tempête. Vous qui avez si bien chanté
les matelots d'Armorique luttant ferme
constamment, avec honneur, tête haute,
cœur inflexible, malgré le vent fou qui
rugit et le feu du tonnerre qui éclate, veuil-
lez recevoir l'histoire de gens ballottés au-
trefois par l'océan.*

Au temps jadis trois naufragés furent jetés par l'orage sur un flot qui était, hélas ! désert et sans aucune res-

Ganto digor-frank o c'hregin
 Ouz luc'h an heol lirzin.
 Evelse, pa glevont koñchou born, na reont d'è
 Na gouela na c'hoerzin,
 Na furât ha dont finoc'h-fin,
 Nemed o inoui, 'weler selaouerien
 War un dro o tislevi-gen.
 Doue ra viro, lennerien,
 Na rin diouzoc'h ive badailhaerien !
 Ar c'hosañ euz hon moraerien
 A skrij : — Vila loened ! — En amzer-hont, an istr
 Ne vezent implijet, nag anavet zokén.
 Tapout a ra unan ; hi em-serr ken-ha-ken
 O waskañ e zourn, hag a flistr
 Dour diouti. — Koz louskenn !
 Ilboed 'm eus ha sec'hed, ken a evfen
 Heb ehan triouac'h podad sistr ;
 Hogen lonka sort-se ! biken ! —
 Emezañ, ouz he flapañ traou.
 — Gwell 've ganin, hep gaou,
 Reudi net gand an naon
 Eget gant ken gwaz ampoezon.
 Me 'lez ar seurt banvez divoulc'h d'éc'h-c'houi ho taou,
 Mar be 'walc'h digor ho kalon
 Ha dispont ; ma hini a heug ouz o gwelet,
 Hag ouz o santout gwak ha moeltr,
 Ha ganto c'houéz ar foeltr,

source : rien, de toute part, que sable et rochers ! A force de fouiller, de chercher partout, cependant, ils virent enfin un groupe d'huitres sur le rivage, qui bâillaient, coquilles grandes ouvertes ; grandes ouvertes leurs coquilles aux rayons du soleil joyeux. Ainsi, quand ils entendent des contes à dormir debout, qui ne les font ni pleurer ni rire, ni acquérir sagesse ou finesse, mais seulement s'ennuyer, on voit les auditeurs bâiller avec ensemble. Que Dieu me garde, lecteurs, de faire de vous des bâilleurs aussi !

Le plus vieux de nos marins s'écrie : — Quelles vilaines bêtes ! — En ce temps-là, les huitres n'étaient pas utilisées, ni même connues.

Il en prend une ; elle se ferme aussitôt, en lui pinçant la main, et lâche de l'eau.

— Vieille salope ! J'ai faim et soif, au point que je boirais sans m'arrêter dix-huit potées de cidre ; mais avaler ça ! jamais ! — fit-il en la flanquant par terre.

Ken drouk d'ar c'hov, 'onn 'vat, ha d'ar bizied !
 Em-ampoezoni 'zo pec'hed ;
 Ha pa na ve nep riskl, em be morc'hed
 O tibri treou n'o deus debret
 Hon gourdadou biskoaz ! —
 Hag héñ 'rôk. Ne gavas mann 'bet
 Da brejañ kén, ha mervel a renkas
 Gand an naonegez kounnaret
 Hag ar sec'hed, 'zo gwasoc'h c'hoaz ;
 Ne vanke ket an dour tro-dro ; met ar mor 'bras
 A zo sall-pik, siouaz !
 Gand an eil-kosa martolod
 E voe kavet ar morc'hed-ze diot.
 — Hon gourdadou, 'soñj-héñ, a ve gwall-sot,
 Ma vefent en hon lec'h, gant naon du o c'hlaouri,
 Ha gwelout war an ôd
 Fur bern loened nevez, a hellfent o dibri
 A dra sur hep pec'hi,
 Na 'bout mui en arvar eged ouz o lezel,
 P'eo gwir hep boed 'renkfed mervel,
 Sot-nay ma tiouerfent tañva seurt begadou,
 Dre ma oant dianav d'ezo ha d'o zadou ! —
 Setu-héñ 'ta, gant kals pridiriou

— J'aimerais mieux, sans mentir, périr de faim, que par cet affreux poison. Je laisse ce festin intact pour vous deux, si vous avez le cœur assez ouvert et intrépide ; le mien se soulève de dégoût, à les voir et à les sentir mollasses et moites, avec une odeur infecte ; aussi mauvais, sans doute, pour le ventre que pour les doigts. C'est un péché de s'empoisonner ; et quand il n'y aurait aucun danger, j'aurais scrupule de me nourrir de choses que nos ancêtres n'ont jamais mangées. —

Et le voilà parti. Il ne trouva rien d'autre à dévorer, et dut mourir de faim enragée et de soif, ce qui est plus terrible encore. L'eau ne manquait pas tout autour ; malheureusement la grande mer est salée !

Le matelot second par l'âge trouvait ce scrupule insensé. — Nos ancêtres, pensa-t-il, seraient bien sots, s'ils étaient à notre place, bavant de faim noire, et voyaient sur la grève un tas de bêtes nouvelles, pouvant les manger assurément sans péché, et sans plus de danger qu'en s'en abstenant, puisqu'ils mourraient nécessairement faute de nourriture, s'ils se privaient de ces mets parce que ni eux ni leurs pères ne les connaissaient ! —

A zastum eun istrenn, he zorr
 Etre diou vilienn, pa n'houl ket chom digor ;
 Neuze, e zaoulagad serret, gant pismigou
 Hec'h euvri 'ra 'giz ar c'houerva louzou
 Gourc'hemennet gand eun doktor
 Ha rukunus kenkouls da wel ha da c'henou
 Ar c'hêz klañvour.
 — Neket fall-daonet se, avat !
 A deu gantañ goude tañvât :
 Kig al loen 'vid ar staoñ 'zo peuzvat e saour,
 Ha d'ar c'hargadenn sec'h e ro e wad glebour
 'Vel gouyénder eur vammenn dour...
 N'oñ ket ali d'it koulskoude, paotrig,
 Emezañ d'ar mousig,
 Kemer hini dioute, kent goût pe ve yac'hus
 Pe've ket, em-vagañ gant seurt loened euzik.
 Mar dint fall, t'em gwelo hebdale maro-mik. —
 Ar bugel 'gavas kaledik
 Chom hep tañva eur meuz ken saourus,
 Hag heñ naonek ha sec'hidik ;
 Hag ouspenn-ze, 'oa kurius.
 Evid istra e plege e gorvig ;
 Egile, rust, a huch d'ezañ : — Tec'h kuit dioustu !
 Na zistro 'med a-benn div eur,
 Pa vo ma fred achu,
 Pe me 'ray eur gwallleur ! —

Le voilà donc qui, avec beaucoup de précautions, ramasse une huître, la casse entre deux galets, puisqu'elle ne veut pas rester ouverte ; puis les yeux fermés, avec des grimaces de dégoût, il l'absorbe, comme un remède des plus amers, ordonné par un docteur et répugnant à la vue autant qu'à la bouche du pauvre malade.

— Ce n'est pas absolument mauvais, pour sûr ! dit-il après avoir goûté : la chair de la bête a une saveur assez bonne au palais et son sang mouille le gosier sec, comme une source fraîche... Je ne te conseille pas pourtant, garçon, dit-il au mousse, d'en prendre aucune, avant de savoir si c'est sain ou non, de se nourrir de ces animaux affreux. S'ils sont nuisibles, tu me verras mort bientôt. —

L'enfant trouva un peu dur de ne pas toucher à ce mets savoureux, quand il avait faim et soif ; de plus, la curiosité le pressait. Pour chercher des huîtres il pliait son petit corps ; l'autre, rudement, lui crie : —

Hag e tap mein da deurl outañ, fuloret ru.
 Red eo 'ta d'ar mousig pellât prim, daoust d'e c'hoant
 Berv ha dibasiant.
 Eur pennad mat goude pa zistro, c'hoaz war-yun,
 E verz e gompagnun
 Ledet a-stok e gory, hag e kred 'mañ e hun.
 Arri a-dost, hen gwel war-nes rentañ
 E huanadenn diwezañ
 'Kreiz eur bern kregin istr goullo ; ma soñj gantañ :
 — Ampoezon è, siousaz ! — Hogen gand eur vouez wan
 E lavar an toc'hor : — Pardon, keneilig kêz !
 N'oñ ket kontammet ; nann,
 Ma ankou eo pec'hed al lonteged.
 Kastizet oñ deus ma fallagriez :
 An hanter 'dalje d'in mui 'ged ar pred a-bez
 Am eus peurfloupet ma-unan.
 Gwelloc'h 'vit n'em eus grêt heuilh lezenn ar furnez :
Re deus mann ne dal mann ! —
 Eur gentel vat d'ar pôtr bihan !
 An istr a lakas d'e vezur
 Dre voder, gant muzur,
 O heul e ezommou, neket e 'blijadur ;
 'Stase c'hallas derc'hel da vevañ yac'h ha fur,

Va-t'en vite ! et ne reviens que dans deux heures, quand j'aurai fini mon repas, ou je ferai un malheur ! —

Et il prit des pierres pour lui jeter, dans une colère rouge. Il faut donc que le petit mousse s'éloigne rapidement, malgré son désir, brûlant d'impatience.

Quelque temps après, quand il revient, encore à jeun, il aperçoit son compagnon étendu tout de son long, et le croit endormi.

S'approchant, il le voit près de rendre le dernier soupir, au milieu d'un tas d'huîtres vides, et pense : — C'est un poison, hélas ! —

Mais, d'une voix faible, le mourant dit : — Pardon, cher petit ami ! Je ne suis pas empoisonné ; non, ma mort, c'est le péché de gourmandise. Je suis puni de mon égoïsme ; mieux eût valu pour moi la moitié que le tout, du repas que j'ai englouti tout seul. Sois plus fidèle que moi à suivre la loi de la sagesse : *Trop de rien ne vaut rien ! —*

Une bonne leçon pour le petit gars ! Il employa les huîtres à se nourrir, modérément, avec mesure, suivant ses besoins, et non son plaisir. De la sorte il put conti-

Ken 'voe tennet, eun dé, euz 'n enezenn distro
 'Lec'h 'oa e zaou genseurd maro.
 Neuze 'tiskas da dud e vro
 Doare an istr, a vez talvoudus pe wall-fall,
 Diouz 'vent kemeret 'walc'h pe re ; 'vel kals treou all
 Gant Krouer an Natur bet gouestlet d'hon servij,
 Gant na rafemp diouto nep droug-implij.

IX

AL LOUARN HAG AR PENN KIZELLET (1)

Ar re a c'hoarie rollou,
 Gwejall-goz en arvestlec'hioù,
 A zouge war o dremm masklou
 E bro ar C'hresianed, ha goudevez e Rom.
 Tud a zo c'hoaz, etouez ar re vras peurvuia,
 'Zo masklet ive, hag a chom
 Dirag ar bobl, da vihana,
 'Velse mouchet,
 Neket hepkén d'ar meurlarjez.
 Ar boblig genaouek 'vez bamet d'o sellet ;

(1) Dioc'h La Fontaine.

nuer à vivre bien portant et sage, jusqu'à ce qu'il fut, un jour, tiré de l'île déserte où ses deux camarades étaient morts. Alors il apprit aux gens de son pays l'histoire des huîtres, qui sont utiles ou très nuisibles, selon qu'on en prend assez ou trop, comme beaucoup d'autres choses que le Créateur de la Nature a vouées à notre service, pourvu que nous n'en abusions pas.

IX

LE RENARD ET LE BUSTE

Ceux qui jouaient des rôles dans les théâtres antiques portaient sur la figure des masques chez les Grecs et ensuite à Rome. Il y a encore des gens, parmi les grands surtout, qui sont masqués aussi, et restent, en public du moins, ainsi dissimulés, non pas seulement au carnavales. Les badauds vulgaires sont charmés à leur aspect ; les sages, je ne dis pas.

Ar re fur, ne lavarañ ket.
 An azen, hag a wel hepkén an diavéz,
 O refiziout ennañ a fazi alies ;
 N'eo ket erc'hisse, 'vat, e varn
 Mestr Alan al louarn,
 Met goude enklask piz, furchadennou pervez ;
 Ha pa verz n'eus nemet digorou brao aze,
 Ardou gevier, neuziou, lufr war-c'horre,
 E tistag eur flipadenn c'hoaz
 A lâre eun deiz, pa gavas
 Penn eur skeudenn a oa kleus, brasoc'h 'get natur.
 Goude meuli an dén dourdis
 A reas gand ampartiz
 Ar seurt kizelladur :
 — Setu, 'mezañ, eur c'haer a benn,
 Hogen n'en deus ket a empenn. —
 Nag a ôtrounez vras 'zo pennou gwak 'velhen !

X

EUR GOMZ EUS SOKRAT (1)

— *Em-anav da-unan !* —
 A lâre alies eun dén gouiziek ha fur,
 (1) Dioc'h La Fontaine.

L'âne, qui ne voit que l'extérieur, en s'y fiant trop se trompe souvent. Ce n'est pas ainsi que juge maître Alain le renard, mais après une recherche attentive et des enquêtes soigneuses. Et quand il s'aperçoit qu'il n'y a là que dehors spécieux, mines menteuses, grimaces, vernis superficiel, il lance encore un mot piquant qu'il prononça un jour, trouvant la tête d'une statue, qui était creuse, plus grande que nature :

— Voilà, dit-il, une belle tête ; mais elle n'a point de cervelle. —

Que de gens haut placés sont ainsi des têtes vides !

X

UNE PAROLE DE SOCRATE

— Connais-toi toi-même ! — disait souvent un sage, le philosophe Socrate. Les autres aussi, assurément,

Ar prederour Sokrat. Ar re-all ive, sur,
'Oa gantañ anavet ; hen diskouez eure splann
Eur gomz a zistagas, pa rae sevel eun ti

'Oa tamallet gant pep-hini.
— An diabarz ne deo tamm dereat
Diouz eun dén meur evel Sokrat —

'Me unan. En talbenn hemañ a gave si,
Hennez 'garje trôet en tu-all an diri ;
Ha gwitibunan 'oant ali
Edo r c'ham'brou bihan kenañ.
— Gwasañ foukenn ! aze a-vec'h
Da dreñ ha da zistrei 'oa lec'h !
— A-youl Doue 'vije ar foukenn-mañ
Leun a wir vignoned ! — 'mezañ.

Gant gwirionez ar gour fur a gave
Re vras e diig 'vit seurd-ze.
An holl a glever o laret :
— Ni 'zo ho keneiled ! —
Neb a gredfe 've sot :
Ken stank eo hanv ar geneilded
'Vel m'eo an dra dibôt.

étaient connus de lui ; c'est ce que montra bien un mot qu'il prononça, quand il faisait bâtir une maison que chacun critiquait.

— L'intérieur ne convient pas du tout à un personnage comme Socrate — disait l'un. Un autre trouvait à redire de la façade ; un troisième aurait voulu l'escalier tourné de l'autre côté ; et de l'avis général, les appartements étaient trop exigus.

— Quel taudis ! il y avait à peine place pour se tourner et se retourner.

— Plût à Dieu, dit-il, que ce taudis fût plein de vrais amis ! —

Le sage avait raison de trouver pour ceux-ci sa maison trop grande. On entend tout le monde dire : — Nous sommes vos amis ! — Celui qui le croirait serait fou : *le nom de l'amitié est aussi fréquent que la chose est rare.*

XI

PONT AN INTANVEZ (1)

En éñvor d'am c'henskoliad kër Harel de la Noë, bet penn-ijinour an Héñchou ha Poñchou e Sant-Brieg.

Roperz war e varc'h o vale
'Zo em-gavet dirag eur stêr ;
Ha pa glaske treuzi, e voe
Lonket gand ar froud têt.
D' e wreg yaouank, o ! pebez kalonad !
War al lec'h bemdeiz e teue ;
Hi a ouele, a hirvoude,
Ha paneve m'edo kristenez vat,
En dour-red herrus em-daolje
Da vout beuzet ivez ha ruilhet 'barz er mor
Evel he dén keuziet.
Ne vennas ket sevel eur volz kaer 'n e enor,
Hogen ober dalc'hmat binnizien e éñvor,
Dre virout na ve gwreg ebet
'Velti endeeun intañvezet :

(1) Dioc'h Florian.

XI

LE PONT DE LA VEUVE

A la mémoire de mon cher disciple Harel de la Noë, ancien Ingénieur en Chef des Ponts et Chaussées à Saint-Brieuc.

Robert, en se promenant à cheval, rencontra une rivière ; comme il cherchait à la traverser, il fut enlevé par le courant.

Pour sa jeune femme, oh ! quel coup ! Chaque jour elle allait à l'endroit fatal ; elle pleurait, elle gémissait ; et si elle n'eût été bonne chrétienne, elle se serait jetée dans l'eau rapide pour être noyée aussi et roulée dans la mer, comme son époux regretté.

Elle ne voulut pas élever en son honneur un beau mausolée, mais faire à jamais bénir sa mémoire, en

Dispign a reas he holl danve
Evit lakat eur pont war ar stêr, el lec'h-se.

War bont an intañvez en deus pep tremeniad
Kentel fur ha skouer vat ;
Piv na garfe lezel war e lerc'h seurt roundou :
Skouer gentelius hag oberou
Da ziwall hon breudeur bepret diou: hon reuziou ?

XII

AN DEN KOLLET E DENZOR GANTAN (1)

Ma c'henneur kêr Evnig Arvor,
Barz Fañch Caurel, a ra enor
D'hon broïg kêz dre ho telegg
Hag ho pluenn,
C'houi 'rôas d'in kals kenteliou,
Barner fur, 'vit ma mojenniou,
D'eoc'h e ouestlañ
Ar pennad-mañ,

(1) Dioc'h Florian.

empêchant qu'aucune femme devint veuve de la même façon qu'elle : elle dépensa tout son bien pour construire un pont là-même, sur cette rivière.

Sur le pont de la veuve chaque passant a une sage leçon et un bon exemple. Qui ne voudrait laisser après lui de pareilles traces : exemple utile et œuvres durables pour préserver nos frères de nos propres maux ?

XII

L'AVARE QUI A PERDU SON TRÉSOR

Mon cher Confrère, « Petit oiseau d'Arvor », barde François Caurel, vous qui faites honneur à votre petite patrie par votre harpe et votre plume, vous qui m'avez donné bien des leçons, sage critique, pour mes fables,

Ar c'hentia hoc'h eus divanket
Arôk 'viije moulet
E Kroaz ar Vretoned.

Sec'h-e-gein 'zo eur gwall-sod :
'Pad e vuhez n'en deus lod
En e vadou e-unan ;



Héñ 'zo paour evel eur ran,
Evel eur ran ez eo paour ;
War berniou arc'hant hag aour
E vev kals muioc'h truek

je vous dédie cette pièce, la première que vous ayez corrigée avant qu'elle parût dans la Croix des Bretons.

Harpagon est un grand fou : toute sa vie il n'a point part à ses propres biens ; il est pauvre comme une grenouille, comme une grenouille il est pauvre ; sur des tas d'argent et d'or il vit bien plus misérablement que Job sur son fumier. Tant qu'il est vivant, il ne plaît à personne, car à personne il ne rend service sauf quand il est mort, pareil à certain animal qui nous fabrique du lard à saler, en avalant des glands... et d'autres choses. Quand on mange du porc, personne ne pense à remercier cette bête ; l'héritier d'un riche avare, quand il saisit ses picailions, dévore cette fortune gaîment en jouant

Eget Job war e deileg.
Keit 'vez beo, da zén ne blij
Rak da zén ne rent servij
Nemet pa ve marv, hañval
Ouz eun doare aneval
A ra d'imp danve kig-sall
Dre floupañ mez... ha treou all.
Pa zebr kig-moc'h, ne soñj dén
Trugarekât eur seurt loen ;
Eritour eur pinard krin
Pa vez krog en e gregin
A frip an drantell, lirzin,
O c'hoari hag o c'hoarzin ;
O c'hoarzin hag o c'hoari,
Hag o c'hoapât an hini
En deus d'ezañ he lezet,
Mar gallje ne raje ket ;
Mar gallje 'n dije grêt 'walc'h
En e ve serri e yalc'h
Ha douarañ, bern war vern,
E dénzor 'mesk e eskern
Hep damant ebet d'ar re
'Chom er bed-mañ e c'houde.

Yann Ar Sec'h, eun den piz-brein,
Stag e groc'hen ouz e gein,
A c'hortoze an Ankou
D'ober vad gand e vadou ;
Mestr d'e aour n'oa ket hemañ,
E aour ê 'oa mestr d'ezañ.
Plantet en deus 'n eun toull don

et en riant ; en riant et en jouant, et en se moquant de celui qui la lui a laissée, s'il avait pu il ne l'eût pas fait : s'il l'eût pu, il aurait volontiers fait renfermer dans sa tombe sa bourse, et enterrer, en tas, son trésor pêle-mêle avec ses os, sans aucun souci de ceux qui restent en ce monde après lui.

Jean Le Sec, un avaricieux ladre, la peau collée à son dos, attendait le trépas pour faire du bien avec ses biens : maître de son or il ne l'était point, c'est l'or qui était son maître. Il a enfoui dans un trou profond sa bourse et son cœur ; et lui, ni jour ni nuit, il n'a plus d'autre plaisir, plus d'autre pensée, que de voir dans la cachette le petit morceau brillant, qui est sacré pour lui, qu'il ne peut toucher, sauf pour le caresser. Qu'il

E yalc'had hag e galon ;
Ha gantañ, na deiz na noz
N'eus kén dudi, kén menoz
'Met gwelout el lec'hig kuz
Klenket ar bernig skedus
'Zo d'ezañ sakr, didouchus
Nemet 'vid e flourika.
Pa veze o vont, o trei
Adréñv, a-zeou pe a-glei,
Pe o tibri, oc'h eva,
Oc'h ober n' eus forz petra,
'Vije bet tapet gwall-verr
Ma vije ket e breder
'N e guziadell ; gwas a 'zo,
E rae kals troiou eno ;
Eno e rae lies tro,
Ken en deus doutañ eun dén
Demeuz an amezeien
'Oa er c'horn-ze c'hoari kaer ;
Hag e skrap an dra, dre laer.
Arri perc'henn ar moneiz ;
Ne gav kén nemed an 'neiz :
E laboused melenik
Oa nijet pell ! Paourkêzik,
Léñvañ 'ra, huanadi,
Gouelañ dru, ha kounnari,
Ha zokén e tiframm darn
Euz e vleo gand e zaouarn.
Eun tremeniad a lavar :
— Perak kemend a c'hlac'har ?
— Skrapet eo bet ma danve.
— Pelec'h ? — En douar, aze...
— Penôs ! arri so brezel

allât ou qu'il vint, tournât à droite ou à gauche, qu'il rangeât ou qu'il bût, qu'il fit n'importe quoi, on l'eût pris de bien court, à moins qu'il n'eût souci de sa cachette. Et qui pis est, il y faisait souvent un tour ; si bien que quelqu'un du voisinage se douta qu'il y avait dans ce coin quelque chose d'intéressant, et enleva le magot, à la dérobée.

Le propriétaire de la monnaie, en arrivant, ne trouva plus que le nid ; ses petits oiseaux jaunets s'étaient envolés ! Pauvre malheureux, il gémit, il soupire, il pleure chaudement, il enrage, et même avec ses mains il s'arrache des cheveux.

Ma 'peus o zuet ken pell ?
Kant gwej 've bet aezetoc'h
O miret 'n ho ti ganeoc'h ;
Kemeret dioute 'c'halljac'h
Beb eur, evel ma karjac'h.
— Beb eur ? Kollet 'peus skiant ?
Daoust hag e teu an arc'hant
Ken buan hag ez eont kuit ?
Gwall-boanius int da c'honit ;
Rakse, diouz ma c'huziad kêz
Ne lamen morse nep pez,
Na ne lamjen hini' bet
Em buhez. — 'Velse 'vô grêt :
C'houi 'chomo heb o dispign
Diouz ho c'hoant, Leret-hu d'ign,
Perak 'ta 'oc'h en hirvoud
'Vit traouachou didalvout ?
Ho klemmadenn 'zo diroll :
Peseurt gaou 'ra d'eoc'h o c'holl ?
Leket eur maen en o lec'h,
Kemend-all e talvo d'ec'h. —

Un passant lui dit : — Pourquoi tant de chagrin ? —
On a enlevé ma fortune. — Où ? — Dans la terre, là. —
Comment ! Est-ce qu'il y a la guerre, que vous l'avez
mise si loin ? Il eût été cent fois plus commode de la
garder dans votre maison, avec vous ; vous auriez pu y
puiser à toute heure, comme vous auriez voulu. — A
toute heure ! Avez-vous perdu l'esprit ? Est-ce que l'ar-
gent vient aussi vite qu'il s'en va ? On a grand peine
à le gagner. Aussi, de mon cher trésor je n'étais jamais
une pièce, et n'en aurais ôté aucune de mon vivant.

— Ainsi sera : vous ne le dépenserez point, selon
votre désir. Dites-moi, pourquoi vous désolerez-vous pour
ces vils objets sans valeur ? Votre plainte n'a pas de rai-
son : quel tort vous fait leur perte ? Mettez une pierre
à leur place, elle vous vaudra tout autant. —

XIII

AN AVALOU (1)

An neb 'zo piz ha lontek war un dro
'Vez dalc'hmat reuzeudik,
Nemet pa zebr ouz taol eur pinvidig :
Gallout 'ra divorc'hed kargañ e gov eno ;
Er gêr, avat, bep predig a gemer,
Heskinet 'vez dre rebechou c'houero,
'Vel gand e wreg en davarn ar mevier :
— Paouez, tra dibreder !
A c'harm e bizoni ; lonket e teus trawalc'h !
C'hoant 'teus da heurgarzañ da yalc'h ?
Met, siouaz ! ne vez ket kavet lies pinard
A ve laouen da voeta eur c'hrinard
Hep bout pedet gwej pe wej da breja
Gantañ d'e dro, na petra ta ;
Ha seurt prejou a goust meur a liard.
Rakse red eo dibab e vestrez a-zevri :
Pè Lontegez, pe Bizoni.
Euzika mestrezed, ha dishañval agrenn :
Unan a zo eun deñvardez jodek,
Tanet-ru he zalfas, c'houeet ha bigofek ;
(1) Dioc'h Florian.

XIII

LES POMMES

Celui qui est avare et gourmand à la fois est cons-
tamment malheureux, sauf quand il mange à la table
d'un riche : là il peut librement s'emplir la panse, tan-
dis que chez lui, au moindre repas qu'il prend, il est
tourmenté par d'amers remords, comme par sa femme
l'ivrogne au cabaret : — Cesse donc, être insouciant !
s'écrie son avarice ; tu en as avalé assez ! As-tu envie
d'épuiser ta bourse ? —

Le malheur est qu'on ne trouve pas souvent un ri-
chard qui soit d'humeur à rassasier un pingre sans être
invité aussi par lui à manger, de temps en temps,
n'est-ce pas ? Et de pareils repas coûtent bien des
liards. Aussi est-il nécessaire de choisir sérieusement sa
maîtresse : ou Gourmandise, ou Avarice.

Ebén, eun dreudasenn
 Hir, moan, uhelbintet egiz eur c'heveleg
 Firitellek ;
 Eur relegenn sec'h-korn,
 Avec'h eur c'hroc'henig tanav war beb askorn.
 Ato, c'houi 'anav rez Doñ Kichot ar marc'heg,
 Gantañ Sañcho Pañsa e floe'h ?
 N'eus ket er bed kals tud anavetoc'h.
 Ma ! etrezo ez eus gozik 'n hevelep kemm,
 Nemet ema fentus, neket euzik o dremm.
 Ar gwellañ, eo tremen heb ober choaz
 Tre Bizoni ha Lontegez,
 Pa 'z eo ken fall ha ken hegas
 An div aerouantez,
 Hag o argas
 Gant hevel fae, hevel erez...
 An Aotrou Krug eur wej em-gavas skuiz
 Demeuz ar bevans striz
 A heulie pa veze e-unan e ostiz
 'Vel Lukullus (1) eun deiz : dour rik ha bara sec'h.

(1) Edo Lukullus eur Roman pinvidik, a blije d'ezañ dis-
 pign berniou aour e banveziou bras gand e geneiled. O veza
 rebechet eur wej d'e beneginour na rœ ket d'ezañ meuziou
 brao ha stank awalc'h, hemañ em-zigareas, dre na vije en
 deiz-ze kouviad ebet da ostiza. Neuze e tistagas e vestr ar
 c'homzou brudet : — Hizio ema Lukullus o preja e-ti Lukul-
 lus ! — Eun dra kals gwelloc'h a reas, o legas ar wezenn-
 gerez kentañ euz an Azi da Rom ; a drugarez d'ezañ hon eus
 kerez en hon florzou, hag er marc'had.

Quelles affreuses maitresses, chacune en son genre !
 L'une est une dondon joufflue, enflée et ventruée, à
 la trogne rubiconde ; l'autre, une carcasse longue,
 mince, haute sur jambes, comme une bécasse échas-
 sière ; un squelette racorni, avec à peine une pellicule
 ténue sur chaque os. Mon Dieu, vous connaissez le che-
 valier Don Quichotte, avec Sancho Pança son écuyer ?
 Il n'y a guère au monde de personnages plus connus.
 Et bien ! entre eux il y a presque la même différence,
 sauf que leur aspect est comique, et non horrible.

Le mieux est de ne pas faire de choix entre Avarice et
 Gourmandise, puisque l'une est aussi mauvaise et
 odieuse que l'autre, et de chasser les deux diabesses avec
 un égal dédain, une égale répugnance.

Monsieur Crug se trouva las un jour du maigre ré-

Neuze 'reas, tra iskis !
 Eun dro-vale er marc'hallec'h ;
 Ken a lavare ar gêriz :
 — Poent eo ober eur groaz war an nor, 'ouzon 'vat,
 Arri en deus Krug chañjet giz ! —
 War-bouez chipotal pell evit kaout war ar priz
 Eur gwennegad rabat,
 Erfin eo deut a-benn da brenañ eur sac'had
 Avalou kaer ha c'houek da saouri.
 — Na setu c'hoaz eun taol euz ar c'hagn Lontegez !
 Eme ar Bizoni
 'Barz 'n e galon, preslik goude : 'teus ket a vez ? —
 Ya, mez ha keuz, eur wej 'oa grêt ar follentez
 Ha diyalc'het e arc'hant kêz,
 Hag e arc'hant kêz diyalc'het !
 An dud a lâz : — Pa vez ar gwinn tennet,
 Red eo hen eva. — Ne deo ket
 A reas hon dén, 'met kas gantañ a-bres
 E avalou d'o c'hlenka en eur pres,
 Kontet hag adkontet pervez
 Betegout na vije laeret unan-bennak :
 Ouz e vad disterañ eo e galon ken stag !
 Bemdeiz-c'houlou e teue da sellet
 E frouez 'n o frizon klos serret
 Ha gant tri alc'houe alc'houeet.
 Ar paourkêz diskiant
 'Barz e pep gweladenn
 A lez war o stalenn

gime qu'il suivait quand il se traitait lui-même, comme
 cela arriva à Lucullus : eau pure et pain sec. Alors il
 fit un tour au marché ; si bien que ses concitoyens
 disaient : — Il faut faire une croix à la porte, bien sûr :
 voici que Crug a changé ses habitudes ! —
 A force de chipoter longtemps pour avoir un sou de
 rabais, il arriva enfin à acheter un sac de belles pommes
 savoureuses.
 — Voilà encore un mauvais tour de cette coquine de
 Gourmandise ! lui dit Avarice dans son cœur, presque
 aussitôt ; n'as-tu pas honte ? —
 Oui, honte et regret, une fois la folie faite, et son
 pauvre argent déboursé, et déboursé son pauvre argent !
 Les gens disent : — Le vin tiré, il faut le boire ! —
 Ce n'est pas ce que fit notre homme, mais il se hâta

An avalou yac'h, ru ha koant ;
Hogen pa gav unan a ve deut brein,
E tap anezañ Sec'h-e-gein
Hag hen dibri en eur geina
Evit mirout ar re -all da vreina :
Goût 'oar ez eo kléñved
Evel skouer fall, kals pegusoc'h eget
Techou mat ha yec'hed.
Eur mab yaouank en doa
N'edo ket gwall-dru e dinell ;
Rakse evel eur c'hi 'veze o c'houéseta
Dreholl, 'n eur spial e data ;
Ken 'voe dizolôet gantañ ar guziadell.
Eun deiz 'oa bet Krug koz 'mêz o lezel
E alc'houeou er gêr, — tra dievez kena —
Ar pôtr, laouen, a ya
Da gaout daou gañfard all ; rak héñ a oa brokus,
Evel ma vez meurwech mibien an dud serrus,
'Vit kompezañ an treou war ar bed-ma.
Hag o zri oc'h avalaoua,
Ha chakat ar frouez saourus
Hep kemer poan d'o dibluska.
Ar chakadeg ne vije ket achu
Ken a chomje unan euz ar frouezennou ru,
Faneved e tegouez pa soñjed nebeuta

d'emporter ses pommes pour les serrer dans une armoire, comptées et recomptées minutieusement, de peur qu'on ne lui en volât quelqu'une ! Tant son cœur était attaché au moindre de ses biens ! Tous les jours que Dieu fait, il venait voir ses fruits enclos dans leur prison, et renfermés sous trois clefs.

Le pauvre sot, à chacune de ses visites, laisse sur leur tablette les pommes saines, au joli rouge ; mais quand il en trouve une de pourrie, l'harpagon la prend et la mange en soupirant, pour empêcher les autres de pourrir. Il sait bien que, comme le mauvais exemple, la maladie est beaucoup plus contagieuse que la vertu et la santé.

Il avait un jeune fils, dont le menu ordinaire n'était pas gras ; aussi, comme un chien, il flairait partout en épiant son papa, tant qu'enfin il découvrit la cachette.

Un jour que le vieux Crug était sorti, laissant ses clefs à la maison — quelle distraction ! — le garçon tout joyeux va trouver deux autres petits drôles ; car il était

Ar perc'henn. Kounnaret, e laosk foultradennou
Na gredin-me biken lakat em gwerzennou.
— O ma avalou keiz ! a deu neuze gantañ.
Laeron fall, me 'ray ho krougañ
Ma na rentit ket d'in dioustu ma avalou !... —
Eun tamm abaf e vane ar C'hrugig
Ha ne grede respont. 'Vel eur c'hogig
'Sav war e elligou
Unan ar gañfarded ;
— Laeron, 'mezañ, n'omp ket,
Hogen daou gompagnun
Galvet evit sikour ho mab terri e yun.
Ni a zo paotred dereat,
Ha ne rejomp d'oc'h gaou ebet :
Neket da zivreinañ avalou 'oamp pedet ;
N'hon eus debret
'Med ar re vat ! —

prodigue, comme le sont souvent les enfants des avarés : c'est le système des compensations. Et tous trois de fourrager dans les pommes, et de mâcher les fruits saoureux, sans prendre la peine de les peler.

Cette régalade n'aurait pris fin qu'avec le dernier de ces fruits rouges, si, à l'improviste, n'était survenu leur propriétaire.

Furieux, il lance des jurons que je n'oserai jamais mettre dans mes vers. — Oh ! mes pauvres pommes ! s'écrie-t-il alors ; voleurs, je vous ferai pendre, si vous ne me rendez à l'instant mes pommes ! —

Le petit Crug était assez intimidé et n'osait répondre ; comme un jeune coq, un des gamins se dresse sur ses ergots. — Des voleurs ! non, nous ne le sommes point, dit-il, mais des camarades invités pour aider votre fils à rompre son jeûne. Nous sommes d'honnêtes garçons, et ne vous avons fait aucun tort : ce n'est pas à dépourrir les pommes que nous étions priés ; nous n'avons mangé que les bonnes ! —

XIV

SON AR SAC'H

War don : *Ar gelionenn hag ar c'harr* (Gwerziou Barz ar Gouet, p. 283, 284).

Krommet dindan eur sac'had glaou,
Dre ruiou kêr ec'h ae Gwilhaou,
O klask unan d'hen lakat ês
Dre brenañ e varc'hadourez.

Monet a rê a ru da ru,
An dour-c'houez war e dalfas ru ;
An dour-c'houez war e dalfas ru
A zivere deuz an daou du.

Evelse, gant bec'h o kerzet,
'Ti 'n Arc'hanteg eo degouezet,
Pinvidikañ aotrou ar vro,
Ar gwasañ krinard war un dro.

Hemañ a lavaras d'ezañ :
— Me 'zo kontant d'ho tivec'hiañ ;
Kontant ofi da brenañ ho klaou,
Mar bezomp a-unvan hon daou :

XIV

LA CHANSON DU SAC

Courbé sous un sac de charbon, par les rues de la ville allait Guillaume, cherchant un acheteur pour se débarrasser de sa marchandise.

Il allait de rue en rue, la sueur sur sa trogne rouge ; la sueur sur sa trogne rouge coulait des deux côtés.

Ainsi, marchant péniblement, il est arrivé chez L'Argentier, le plus riche monsieur du pays, le plus fiefé avare aussi.

Celui-ci lui dit : — Je veux bien vous décharger ; je veux bien acheter votre charbon, si nous sommes d'accord tous deux :

Je vous donnerai des écus d'or tant que vous voudrez dans votre sac, pourvu qu'il n'en tombe aucun par

Skoedou aour a rôin-me d'ac'h,
Kement a garfet en ho sac'h,
Gant na gouezo hini d'an traou ;
Anes, em bo 'vit mann ho klaou.



— Ma ! 'me Wilhaou, kaeret marc'had !
Me 'zo akord a galon vat ! —
Hag en o falvou e stokont ;
Graet an diviz en un töl-kont.

terre ; sinon, j'aurai votre charbon pour rien.
— Ah ! dit Guillaume, quel beau marché ! j'y consens de bon cœur ! — Et ils se tapèrent dans la main ; l'affaire est conclue à l'instant.

Dans un grand coffre rempli de pièces brillantes qui luisent au soleil, Guillaume plonge ses deux mains avec joie, pour les retirer toutes pleines.

Et dans son sac le décharger avec beaucoup de précautions, naturellement ; ôter ainsi et mettre, puis ôter et mettre, voilà ce qu'il fait, dix-huit fois.

— Maintenant il est temps de finir, dit le richard en souriant, — puisque dans votre sac chaque morceau de charbon s'est changé en un écu d'or jaune ! —

Le charbonnier ne répond mot, mais continue sa be-

'Barz eur c'houfr bras 'zo karget-holl
A beziou flamm a luc'h en heol,
E sank Gwilh e zaouzn laouen,
D'o lemel ac'hane leun-tenn ;

Hag en e sac'h o diskarga
Gant kals preder, na petra ta ;
Ha lem-laka, ha lem-laka,
Erc'hisse triouac'h gwej a ra.

— Kouls ê d'eoc'h bremañ ober fin,
'Me ar pinard, 'n eur vouse'hoerzin,
P' emañ en ho sac'h pep glaouenn
Trôet en eur skoed aour melen ! —

Ne rannas gér, 'vat, ar glaouer,
'Met derc'hel d'ar pezh 'oa 'c'h ober ;
Ha lem-laka, ha lem-laka
N'ouzon ket pet tro c'hoaz a ra.

— Paouezil, Gwilhaou, me ho ped !
Ne deo ket eun dra fur a ret :
N'hoc'h eus ket aon 'ta, ma dén paour,
Da bladañ dindan ho samm aour ?

— O ! goût 'ouzon pezh a rañ-me,
Ha perak e komzit 'stase ;
P'am be kant sammad seurt kregilh,
Pouez ur bluenn 'vo d'in, — 'me Wilh ;

Ha lem-laka, ha lem-laka
Er sac'h, ma 'n doe poan d'e skoulma ;

sogne : ôter et mettre, puis ôter et mettre, je ne sais combien de fois encore.

— Cessez, Guillaume, je vous prie ; ce n'est pas sage, ce que vous faites : vous n'avez donc pas peur, mon pauvre ami, d'être écrasé sous votre fardeau d'or ?

— Oh ! je sais bien ce que je fais, et pourquoi vous me parlez ainsi : quand j'aurais cent charges de parilles coquilles, ce sera le poids d'une plume pour moi, — dit Guillot.

Et ôter et mettre, puis ôter et mettre dans le sac, si bien qu'il eut peine à le nouer : mais sur son dos il le lève sans plus de peine qu'une plume...

Car le fond du sac se détache, éclate ; tout son contenu s'éparpille... Et Guillot revient chez lui sans fardeau, avec son sac coupé en deux morceaux,

Met war e choug prim her gorren
Ken dizamant hag ur bluenn...

Rak foñs ar sac'h distag a darz ;
Fôtet a-grenn kement 'oa 'barz...
Ha Gwilh o tont d'ar gêr hep samm,
'Med e sac'h troc'het en daou damm,

O villigañ ar c'hoz leien ;
An Arc'hanteg 'c'hoarze laouen :
— Ma Doue, fentusa marc'had !
'Vit mann em eus bet e sac'had ;

'Vit mann 'm eus prenet e sac'had ;
Gwerzet kër d'ezañ kentel vat :
Dibaot an diwalc'huz na goll
Pep tra, dre ma kar gounit holl. —

XV

AN DAOU NEVE-BAOUR

*Rôet d'Eujen Ar Rouz, ma c'heneil mat
Ha kenvarz, Evnig Penn-ar-C'hoad.*

Goude m'oa bet etre ar re binvidika
Euz e gêr, 'n Aotrou Kerjulou

Maudissant cette mauvaise toile ; L'Argentier riait,
joyeux : — Mon Dieu, quel plaisant marché ! J'ai eu
pour rien le contenu de son sac ;
Pour rien je l'ai acheté, en lui vendant cher une
bonne leçon :

*D'ordinaire l'avidité insatiable perd tout en voulant
tout gagner. —*

XV

LES DEUX NOUVEAUX PAUVRES

*Offert à Eugène Le Rouz, mon cher
ami et confrère en poésie, Evnig
Penn-ar-C'hoad.*

Après avoir été parmi les plus riches de sa ville, mon-

A gollas e vadou
 Dre zispign, kuit konta,
 Oc'h ober festou, banveziou,
 Beachi, ha c'hoari kartou,
 Ha presta d'e gompagnuned
 Arc hañchou na zaskorjent ket ;
 'Velse, hep goût, a-nebeudou
 Em-gavout 'reas peurstuntellet.
 Eun deiz e kantree, toutek, war ar mêziou,
 Goude bout prenet eun dournad
 Euz eul lastez piz c'houerv ha plat ;
 Ha dre m'o diglose, 'em-lake d'o dibri
 E kri,
 'N eur bismigal, huanadi,
 Ha keuzia : — Pez true d'in-me renkout chakat
 Eur seurt meuz heugus, p'edon boas
 D'al lipousa predou ! pebez true, siouaz ! —

Neuze, tost d'ezañ e klevas
 Trouz eun eil chakadenn ;
 Hag e welas unan a serre pep kloseñ
 Taolet d'an traoñ gantañ,
 Ha prestik o floupañ.
 — Ma ! 'em-soñjas o vousec'hoarzin,
 Me n' oñ ket c'hoaz paour ar paourañ,
 Gant reputailhou ma c'hegin

sieur Kerjulou perdit sa fortune à dépenser sans compter, en faisant des fêtes et festins, des voyages, en jouant aux cartes, et en prêtant à ses compagnons des sommes qu'ils ne rendaient pas ; ainsi, sans s'en apercevoir, peu à peu, il se trouva complètement ruiné.

Un jour il errait, penaud, dans la campagne, après avoir acheté une poignée de mauvais petits pois amers et plats, et les écosant, il les mangeait tout crus, avec des grimaces de dégoût, des soupirs et des regrets :

— Quelle pitié, de me voir obligé de m'acheter un pareil mets répugnant, quand j'étais habitué aux repas les plus succulents ! quelle pitié, hélas ! —

Alors il entendit près de lui un autre bruit de mâchoires ; et il vit quelqu'un qui ramassait chaque gousse jetée par lui, et s'empressait de les dévorer.

— Ah ! se dit-il en souriant, je ne suis pas encore un pauvre des plus pauvres, puisqu'avec les rebuts de ma cuisine j'en nourris un plus pauvre, qui n'est pas aussi délicat que moi... —

Eur paouroc'h 'vidoñ pa vogañ
 N'eo ket kement ha me melzin... —
 Met kerkent, souezet ha glac'haret kenañ :
 — Ma Doue ! Te, Locizig ! o klospisa, naoniek !
 Ma c'henskoliad karet ! Speredet-lemm, gouiziek,
 Te 'oa lore'h hag enor hon skol
 Ha rôet evit skouer d'an holl !
 N'em be kredet biskoaz war-bouez dispignou foll
 E tije trezennet eveldoñ da zanve ;
 Ha c'hoaz pa c'houvejen, em 'boa gant plijadur
 Kaset d'it eur pakad paperennou mil-lur ;
 Ne c'hallañ mui, dre reuz ! — Keneil kër, trugare
 'Vit da youl vat ! a eilgerias Loeizig.
 Ouspenn un hent a zo a ren d'ar baourante...
 Kouls ha gwejjall, bremañ e vefen pinvidik,
 Panevet 'm eus youlet pèa rik kement dle
 Tennet gant ma breur kêz,
 Doue d'e bardono ! 'oa bet re zievez
 Hegredik o fiziout e promesaou kaer
 Eur mignon d'ezañ, bankour laer !
 Dinamm e kendalc'his hano hon tiegez ;
 N'hon eus da zén ebet grêt gaou bras na bihan.
 Da veza kentelier galvet pellik ac'han
 Ez añ war droad, p'eo red d'in bout pervez ;
 Difiguset a-grenn, e c'hoarvez alies

Mais tout à coup, surpris et affligé au plus haut point : — Mon Dieu ! Toi, petit Louis ! ramasser des gousses de lupins, affamé ! Mon camarade aimé ! spirituel, instruit, tu étais l'orgueil et l'honneur de notre école, celui qu'on donnait comme modèle à tous ! Jamais je ne l'aurais cru, que par de folles dépenses tu aurais comme moi dissipé ton bien ; et encore, si j'avais su, je t'aurais avec plaisir envoyé un paquet de billets de mille ; je ne le peux plus, malheureusement !

— Cher ami, merci de ta bonne volonté ! répondit Louis. Il y a plus d'un chemin qui mène à la pauvreté... Autant qu'autrefois je serais riche encore, si je n'avais voulu payer intégralement toutes les dettes contractées par mon pauvre frère — Dieu lui fasse paix ! — qui avait été trop imprudent et crédule, en se fiant aux belles promesses d'un de ses amis, banquier voleur ! J'ai maintenu sans tache notre nom de famille : nous n'avons fait à personne de tort, grand ni petit. Appelé à donner des leçons assez loin d'ici, je vais à pied, puisqu'il faut que j'économise ; guéri de

D'in boeta, 'hed an hent, eur frouez bennak en dréz,
Broustou, ha deil, ha bleun zokén, evel lèz-gaour...

Te, pôtr, ivez labour,

Da damm buhez evit gounit ;

Da gavout eun implij, a zo

Ar c'hentañ tra d'ober, e rôin kennerz d'it ;

Kreoña 'rafomp arre ; ha neuze, ni 'c'hallo

Tañva hon daou eur pred c'houekoc'h eget hizio !... --

XVI

AR BEUF HAG AR MALVRAN (1)

Eur beufig hag eur malvrán

A veve 'barz en un ti ;

E gaoued da bep-hini.

Koant a wiskad, kaer a gan,

Ar c'henta gand e richan

A rôe d'an holl dudi ;

Ma chome an ñud bamet

(1) Dioc'h Florian.

toute gourmandise, il m'arrive souvent de me nourrir,
en route, de quelques fruits des buissons, de bourgeons,
de feuilles, de fleurs même, comme du chèvrefeuille...
Toi, mon gars, travaille aussi, pour gagner ta pauvre
vie ; je t'aiderai à trouver un emploi, ce qui est le
plus urgent ; nous nous remplumerons ; et alors nous
pourrons goûter ensemble un repas meilleur que celui
d'aujourd'hui !... —

XVI

LE BOUVREUIL ET LE CORBEAU

Un bouvreuil et un corbeau vivaient dans la même
maison ; chacun avait sa cage.

Joliment vêtu, chantant bien, le premier par son
gazouillis donnait à tous de la joie ; si bien que les
gens demeuraient ravis à le regarder et à l'entendre ;
à l'entendre et à le regarder ; l'autre oiseau, je ne dis
pas.

D'e sellet ha d'e glevet,
D'e glevet ha d'e sellet ;
Egile, ne lârañ ket.
Henez 'oa gwall-zishañval,
Gant plu ha mouez kevatal ;
Plu du-peg ha mouez raouiet,
Divalo-mez da welet,

E lake 'n holl trubuilhet
'Tro pad an deiz o koagal
'Vel eur ran 'zo o c'hralak.

Kouls ha Jako 'oa desket
Da c'houlenn en eur skrijal
Bara ha naouspet boed all,
Dreistoll kig-rost ha fourmaj.

Distak gantañ e teue
Hanoiou reiz an treou-ze,
'Met dre doull e c'hoûg 'tenne
Pep son war an almantach.

D'ar garmer kri, ken-ha-ken
'Veze kaset e c'houlenn
Da gaout peuc'h, rak skuiz 'oa 'n dén
Gant youc'hal 'rê ar c'hañfard.

'Oue ket koms ar beufig
Egiz e gompagnun lart,
'Met kanañ 'vel eun élig ;

Ha neuze 'oa re gouart
Evit goulenn tamm pe lomm,
Hag heñ er gwasañ ezomm ;
Rakse 'veze alies

Ankounaet pred ar paourkêz

Celui-ci était fort différent de plumage comme de
voix, les deux assortis : plumes toutes noires, et voix
rauque. Très laid à voir, il gênait tout le monde le
long du jour en croassant, de même qu'une grenouille
coassante. Il avait appris, comme Jacquot, à réclamer
à grands cris du pain et autres bonnes choses, sur-
tout du rôti et du fromage. Il en prononçait les noms
exacts, mais en passant par son gosier chaque son pre-
nait l'accent allemand. A l'acharné criard on donnait
vite sa demande, pour avoir la paix ; car on était fati-
gué des criailleries du drôle.

Le bouvreuil ne savait pas parler ainsi que son gras
compagnon, mais chanter comme un petit ange ; et
puis, il était trop timide pour demander un morceau
ou une goutte, en eût-il le plus grand besoin ; aussi

O tioueret greun ha dour.
 Ar re a rôe gant prés
 Ar vrasa meulidigez
 D'e ganiri flourik-flour
 E leze, hep nep rekour,
 Da c'hlaouri gant naonegez ;
 Ha ne brizjent ket kemer
 Distera poan ha preder,
 D'astenn e vuhe dener
 Doaniet dre an dienez ;
 O karet paotr e soniou
 'N o doare dall dievez,
 Disoñj-kaer 'oant d'e c'hoañchou.
 Ar meuli 'zo boetach treut ;
 Eun deiz e voe kavet reut ;
 E-kreiz e vrud, an Ankou
 A vougas e ganennou.
 Se 'voe d'an tiad töl garv,
 Ha kerse gante : — Siouaz !
 Hon barzig, penôs ê marv ? —
 A larent-i, gant keuz bras
 Ha dallentez vrasoc'h c'hoaz.
 Ar malvran, avat, a zalc'h
 Da c'houlenn groñs, 'n eur wac'ha
 War don an Almanted valc'h,
 Kig-rost, fourmaj ha bara,
 Ha treou-all, ha da lonka,
 Da lonka atao e walc'h.

*N'eo ket ar re glemmüsa
 Bepret ar glemmadusa, (1)
 Bepret da glemm ar muia ;*

(1) War-us hag-adus gwelit ar *Grand Dict. fr. bret.* p. 803.

oubliait-on souvent le repas du pauvre, qui manquait de grains et d'eau. Ceux qui chaque jour s'empres-
 saient de faire l'éloge le plus flatteur de ses chansons
 si douces, le laissaient sans aucune ressource, baver
 de faim ; ils ne daignaient prendre la moindre peine,
 le moindre soin pour entretenir sa vie délicate, attris-
 tée par le dénûment : aimant le chantre ailé à leur
 façon, aveugle et insouciant, ils oubliaient complète-
 ment ses besoins.

La louange est une maigre pitance : un jour on le
 trouva raide mort ; à la fleur de l'âge le trépas étouffa
 ses chants !

Quant au corbeau, il continua à requérir, en croas-

*Eun aluzon dalvoudek
 Eo skoaziañ eur paour mezek.
 Goude beza pellvrudet
 E-touez an holl C'hresianed
 'Vid e gelennou gouzied,
 E oa deut Anaksagor
 Didra, izil ha naoniek ;
 Gourvêt war e fled, toc'hor,
 E lâras d'e goz skoliad
 Periklez : — Gwall-ziweat
 'Oc'h deut d'ober d'in enor
 Ha kennerz : c'hoaz e rôañ
 Eur gentel a dalvoud meur
 D'eoc'h, a vo an diwezañ :
 Laket eol er gleuzeur
 Neb a gar mirout he skleur ! —*

XVII

KEREZ FILIPIG (1)

*N'eo ket hepkén ar goañv
 A vez kalet d'ar c'heiz loened.*

(1) Dioc'h Lachambeaudie.

sant, sur le ton des fiers Allemands, du rôti, du fro-
 mage et du pain ; et à en avaler toujours à satiété.

*Ce n'est pas ceux qui se plaignent le plus qui sont
 les plus à plaindre toujours ; une aumône méritoire,
 c'est d'aider les pauvres honteux.* Après avoir été fa-
 meux entre tous les Grecs pour son savant enseigne-
 ment, Anaxagore était réduit à la misère, à la fai-
 blesse, à la famine ; couché sur un grabat, il dit à
 son ancien élève, Périclès : — Vous êtes venu bien
 tard me faire honneur et m'assister ; je vous donne
 encore une leçon des plus utiles, ce sera la dernière :
*Qu'il mette de l'huile à la lampe, celui qui veut en
 conserver la lumière ! —*

XVII

LES CERISES DE FILIPIG

Ce n'est pas seulement l'hiver qui est dur aux
 pauvres bêtes ; au printemps, les oiseaux, voltigeant

En neve-amzer, an evned
 A nijeli bep tu, luskellet
 En aezennig klouar war o divaskell skañv,
 O deus ive kals da c'houzañv
 Awechou, hag a zo gwall-baour,
 Ha pa ve d'ê pinvika gwiskamant,
 'Vel hini ar pabaour,
 'Vito da gaout neuze eur c'hoantik a deñzaour,
 Bleuennou marc'harid : tro-dro d'o c'helc'henn aour
 Eur gurunennig kaer a zeliennou arc'hant,
 Ken mistr ha ken kempenn, d'an daoulagad kent drant !
 C'hoaz so farodezed entrezo, p'o deus c'hoant
 D'ober mui plijadur,
 A liv o dremm gand eun tamm ruiadur.
 Hogen ne vez ket bevet, sur,
 Kanerien flour an néñv gant bleuniou koant ;
 Diwar o fennou briz
 Ne zastumont 'met perlezennou gliz ;
 Neket gand 'n evaj-ze em-vezvo eul labous
 'Vel an driski lipous
 En dibenn-eost gant danvez gwin,
 Oc'h ober korvadou rezin !

En amzer-neve, 'ta, e veze gwall-gernez
 Gand daou c'holvan breudeur o veva war ar mêtz ;

de tous côtés, bercés dans la tiède brise sur leurs ailes légères, ont aussi beaucoup à souffrir quelquefois et sont très pauvres, même quand ils possèdent le plus riche vêtement, comme le chardonneret. Ils ont alors pourtant un gentil trésor, des marguerites ; tout autour de leur cercle d'or une belle petite couronne de feuilles d'argent, si pimpante, si élégante, si agréable aux yeux ! Encore y en a-t-il parmi elles qui ont la coquetterie, pour mieux plaire, de se mettre au visage un peu de rouge. Mais les doux chanteurs du ciel ne se nourrissent point de jolies fleurs ; de leurs têtes bariolées ils ne recueillent que des perles de rosée. Ce n'est pas avec ce breuvage qu'un volatile s'enivrera, comme font en automne les grives gourmandes avec du vin nature, en se gorgeant de raisin !

Au printemps donc, il y avait grande disette pour deux frères moineaux vivant à la campagne ; ils gémissaient souvent, ne trouvant guère de nourriture. Au plus jeune, qui restait accablé de chagrin, l'autre, qui était plus fort, dit un beau matin :

Hirvoudi a raent alies
 Pa na gavent nemeur boed. Eur mintin,
 D'ar yaouankañ, 'chome mantret gand ar glac'har,
 Egile, kréñvoc'h, a lavar :
 — Kuit, kuit ! Filipig, me 'ya kuit !
 Kemer kalon, breurig : mont 'rañ da glask bevañs ;
 P'am bo kavet hebdale, 'm eus flañs,
 Préñved, c'houiled, greun, frouez, n'eus forz peseurt
 [gonid,
 An darn vuiañ a gasin d'it ;
 Ni 'yel hon daou, goude, d'eur strujusoc'h karter ;
 Eun tamm pasianted, ma breurig ; ken emberr !
 Kuit, kuit ! Filipig, me 'ya kuit ! —

Eur pennad mat e nij, o furchal en aner ;
 Nec'het gand enkrez ha skuizder
 Erfin, merzout a ra pellik-pell eun dra ru,
 Hag anavout, p'ema tostoc'h arru,
 Eur wezennad kerez dare ! Dioustu
 E tenij d'ei, ha pigosa
 'Barz er c'herezennou, pik-dibik, stank ha stank,
 Duma-duhont ; debri, lonka, floupa
 Ha bete 'r goug em-beurgarga,
 Hep soñj 'n e vreur yaouank
 Ezommek, en naon du gand hirrez her gortoz...
 Er banvez fonnus-se souprenet gand an noz
 E chom kousket. Dihumet er beure
 Gand ar sav-heol, e sav ive

— Vite, vite ! Je m'en vais, Filipic ! Petit frère, prends courage, je vais en quête de subsistance ; quand j'aurai trouvé, bientôt, je crois, des vers, insectes, grains, fruits, n'importe quelle bonne aubaine, je t'en apporterai la plus forte part ; nous irons tous deux, ensuite, dans un quartier plus fertile. Un peu de patience, mon petit frère ; à bientôt ! Vite, vite, je m'en vais, Filipic ! —

Assez longtemps il vole, cherchant en vain ; fatigué et angoissé, enfin il aperçoit à certaine distance quelque chose de rouge ; et approchant, reconnaît un cerisier plein de fruits mûrs ! Il s'y dirige aussitôt, et frappe du bec dans les cerises, picotant, picotant à coups redoublés, de-ci, de-là ; il mange, avale, engloutit, et s'en donne jusqu'au cou, sans penser à son jeune frère besogneux, affamé, qui l'attend avec impatience. Dans

'N eur brederia 'n e benn : — Pegen bras levane
A vo gant Filipig, a gleven em huñvre

Ouz ma gervel ; penôs

E roy d'in mil bennoz

P'em gwelo 'lont ! Hastomp ! — Kerez en e bigos

Hag e pep pao, e nij kuit gant difre.

Degouezet d'o lojig

E tiskarg e holl breiz, o huchal : — Filipig !

Ni a vevo bremañ en largante ;

Setu kerez ! Pebez eurvad ! Ni 'zo pinvik ! —

Ne glev nemed e vouez ha he dason...

Euzusa tarz- kalon !

E vreur paour 'zo gourvêt, o paouez mervel-mik,

Eun domderenn dister chomet c'hoaz 'n e gorvig !

Gouelañ 'ra en e vorc'hed don :

Muntre e vreur 'oa bet, siouaz !

Dre hen derc'hel en dienez ha poan

O re-heulia e c'hoañchou e-unan...

Kerez Filipig a vanas

Hep beza tañvet tamm : glac'haret, e vreur bras

Kerezenn 'bet kén ne zebras.

Pegen lies e c'hoarvezas

Seurt darvoudou mantrus 'vel hini 'n daou c'holvan !

ce banquet copieux la nuit le surprend : il resté endormi.

Eveillè le matin avec le soleil levant, il se lève aussi, songeant dans sa tête : — Quel transport de joie pour Filipic, que j'entendais en rêve m'appeler ! Que de fois il va me remercier, en me voyant revenir ! Dépêchons !

Des cerises au bec et dans chaque patte, il s'envole à la hâte. Arrivé au logis, il dépose tout son butin en criant : — Filipic ! Nous vivrons maintenant dans l'abondance ; voici des cerises ! Quel bonheur ! Nous sommes riches ! —

Il n'entend que sa voix, et l'écho... Quel horrible crève-cœur ! Son pauvre frère était étendu, il venait d'expirer, un peu de chaleur restait encore à ce petit corps. Le voilà qui pleure, saisi d'un vif remords : il avait été le meurtrier de son frère, hélas ! en le laissant dans la misère et la peine, pour suivre seulement ses propres désirs... Les cerises de Filipic restèrent sans être touchées : son grand frère affligé ne voulut plus manger un seul de ces fruits.

*Elec'h em-walc'ha gant plijaduriou
Diouz da froudennad,
Hervez da c'halloud skuilh madoberou ;
D'az preur tavantek ro skoazell timat,
Gand aon na zeuy d'il keuz re ziweat !*

XVIII

AN OZACH' H KOZ HAG E VUGALE (1)

*Kinniget en éñvor
D'Audren a Gerdrel,
Dén reiz, a rê enor
D'e vro Breiz-Izel.*

Eur Breizad koz, hag a ouie
Na chomje kén pell er bed-mañ
P'hen sache an douar gantañ,
A c'houlas rei d'e vugale
Arôk dispartia dioute
Eur gentel deuz ar re wellañ.

(1) Dioc'h La Fontaine.

Que de fois il y a eu de ces événements lamentables comme celui des deux moineaux ! Au lieu de te rassasier de plaisirs en suivant tes passions, fais du bien selon ton pouvoir ; viens vite en aide à ton frère dans le besoin, de peur d'avoir ensuite à éprouver de trop tardifs regrets.

XVIII

LE VIEILLARD ET SES ENFANTS

*Offert à la mémoire d'Audren de
Kerdrel, un homme de bien, qui fai-
sait honneur à son pays de Basse-
Bretagne.*

Un vieux Breton, qui savait qu'il ne resterait plus longtemps en ce monde, la terre l'attirant à elle, voulut donner à ses enfants, avant de se séparer d'eux, une leçon des meilleures.

Gant peder baz hag eur c'hevre
 E reas eur pakad a-zoare.
 Hag e lavaras d'e dri mab :
 — Pa 'z oc'h paotred diouz an dibab,
 Herve 'm eus klevet gant ho mamm,
 Gwelomp pini 'c'hallow terriñ
 Ar strollad-mañ 'barz en daou damm :
 Eur priz en devo diganiñ. —
 Paol, 'n hena, gounideg kalet,
 A dap ar stroll-ze, ha raktal
 Ouz e c'hlin deou 'n deus-hañ laket ;
 Hag héñ gand e holl nerz poanial
 'N esper d'e zaouhanteri net.
 'Mañ bout-divout, 'mañ sach-disach ;
 Ec'h ehan, ec'h adkrog meurweach,
 Ec'h ehan meurwech, ec'h adkrog,
 Hag a teu ruz 'vel eur c'hilhog,
 'Vil manu : n'her plegas ket, zokén.
 — N'oun ket 'vid an tamm fagodem
 Mui 'get laouenan 'vil barr dir,
 'Mezañ gant huanadenn hir,
 Hag héñ o sec'hañ ar c'houezenn
 A zeu diouz e benn gleb-dour-teñl ;
 Red eo d'in hel lezel d'an eil ;
 Te, bet trec'h e triouac'h gouren,
 Kaourintin, esa ; ha chañs d'it ! —

Avec quatre bâtons et un lien il fit un paquet soigné, et dit à ses trois fils : — Puisque vous êtes des gars d'élite, d'après ce que j'ai entendu dire à votre mère, voyons qui de vous pourra briser ce faisceau en deux morceaux ; il aura de moi un prix. —

Paul, l'ainé, dur laboureur, saisit le faisceau, et aussitôt à son genou droit il l'a mis ; et de toute sa force il s'évertue, dans l'espoir de le casser net. Il pousse et repousse, il tire et retire ; il s'arrête, il reprend plusieurs fois ; il s'arrête plusieurs fois, il reprend, et devient rouge comme un coq ; en vain ; il ne le ploya même pas. — Je ne puis venir à bout de ce méchant fagot, plus qu'un roitelet d'une barre d'acier, dit-il avec un long soupir, en essuyant la sueur qui coule de son front tout mouillé ; il me faut le laisser au second. Toi, qui as été vainqueur dans dix-huit luttes, Coirentin, essaie ; bonne chance à toi ! —

Celui-ci, qui était un fort lutteur, aux membres souples et agiles, fatigue alors ses gros muscles roidis, sans

Hemañ, 'oa eur gourenour kréñv,
 Gwévn e izili hag eskuit,
 Neuze a skuiz e elfou téñv
 C'houeet tenn ; hep muioc'h gonid.
 — Anez eur skoazell diouz an Néñv,
 'Gav ket d'in 'n efe dén ar maout.
 Da dro 'Wanig ! sur é d'e gaout
 Mar be gwir ar marvailhou koz
 A gont ken brao, d'abardae-noz ;
 Pa 'z é héñ gwidor an tri breur,
 Elec'h ma vankas an daou vras
 Ez ay, 'onn 'vat, gantañ trec'heur
 Aour, priñsez kaer, hag enor meur ! —
 Hogen Erwan ive 'c'houtas.
 — Evidon da vezañ pôtr sart
 Hag en pep sord labour ampart,
 Elec'h ober mil, 'm eus grêt kaz,
 Emezañ ; rak me 'renkche c'hoaz
 Kaout ar pezh n'am eus ket, siouaz !
 Gwalenn pe louzou talvoudus
 Da seveni treou burzudus... —
 — Ac'han ta ! entrezoc'h, tri gwaz,
 'Me 'n tad, n' oc'h 'met tud klouarik,
 Gwan ha ble, laosk ha gwiridik ;
 Gwir eo ez a 'r bed gwasoc'h-gwaz !
 Ma chomfe d'in un elvennig
 Euz an nerz am oa, me 'm eus soñj,
 Pa ziouane morblu d'am groñj,

plus de résultat. — A moins d'un secours du ciel, je ne pense pas que personne ait le mouton (1). Au tour d'Yvon ! Il est sûr de l'obtenir s'ils sont vrais, les vieux récits merveilleux qu'il nous conte si bien, le soir : comme il est le dernier des trois frères, là où les deux grands ont failli il réussira sans doute à conquérir l'or, la belle princesse, et l'honneur glorieux ! —

Mais Yves aussi échoue. — Quoique je sois un gars solide, et adroit dans toute sorte de travail, au lieu de faire « mille » j'ai fait « chat » (2), dit-il ; car pour réussir il m'aurait fallu encore ce que je n'ai point, hélas ! la baguette ou la plante précieuse qui fait accomplir les merveilles...

(1) Prix ordinaire des luttes, en Bretagne.

(2) C'est-à-dire « j'ai manqué mon coup » ; expression familière, tirée d'un jeu de loterie dans les foires.

Pa ziouane d'am groñj morblu
 (An deziou kaer-hont ne dint mu !)
 Me 'c'hoarife enep d' eoc'h-hu ;
 Ya, c'hoari 'rafen enep d'eoc'h
 Hag e trec'hfen... Ma, tankerru !
 Neket lâret na rin gwelloc'h
 War-bouez ma divrec'h ha m' daoulin :
 Gwelet a vo ! — 'N eur vouse'hoerzin
 Ha digor-frank o daoulagad,
 'Mañ 'r bôtred 'sellet ouz o zad ;
 Emaint o sellet ouz o zad
 Ha soñjal : komz a ra 'vit mad ?
 Ha gortoz pesort 'h a d'ober.
 Dieren eure ar pakad,
 Ma koueas distag ar bizier,
 Ma koueas ar bizier distag ;
 Ken seder ha tra neuze 'lak
 Unan 'penn e c'hlin, hag her strak ;
 'Stase 'torr eun all dre 'n hanter,
 Hag eun deirvet ; hag o lezel
 An diwezañ, e lâr : — Honnez
 A virot bepret gand evez
 En eñvor d'in ha d'am c'hentel :
N'eus galloud hep kevredigez.
 'Vel ma tisk d'eomp an Aviel,
 Pep tiegez pe rouantelez
 Rannet gand an dizunvaniez
 Ne bad ket ; mont 'ra prim da goll.

— Eh bien donc ! tous les trois, dit le père, vous n'êtes que des gens sensibles, chétifs et faibles, indolents et douillets ; il est vrai que le monde va de mal en pis ! S'il me restait une petite étincelle de la vigueur que j'avais, il m'en souvient, quand le poil follet poussait à mon menton, quand à mon menton poussait le poil follet (ces beaux jours-là ne sont plus !) je lutterais contre vous ; oui, j'engagerais la lutte contre vous, et je vaincrais... Mais, feu et tonnerre ! il n'est pas dit que je ne fasse mieux, de toute la force de mes bras et de mes genoux ; c'est ce qu'on va voir ! —
 Souriants, et les yeux grands ouverts, les garçons regardent leur père ; ils regardent leur père en pensant : Parle-t-il sérieusement ? et en attendant ce qu'il va faire.

Il défit le paquet, et les bâtons détachés tombèrent ; les bâtons tombèrent, détachés ; tout tranquillement,

C'houi 'wel splann, 'vel 'n eur melezour,
 N'halla mann ouzoc'h 'n enebour,
 M'ho pe youl d'en em zerc'hel holl,
 Tri fenn-baz kevreet 'n ur stroll.
 Elec'h, avat, en em sikour,
 Mar da pep-hini en e roll,
 E vo graet ânoc'h goab ha c'hoerz,
 Laket war ho madou ar werz,
 Ha c'hoariet naouspet gwall-dôl :
Gand an unvaniez 'mañ an nerz ! —

Alies ar seurt kelennou
 A veze, pelloc'h, 'n e c'henou ;
 C'hoaz, pa voe war e dremenvan,
 Diouz e vibien 'oa en daerou
 O kimiadi : — Fin d'am deziou !
 Me 'ya davet ma gourdadou,
 Emezañ ; chomet a-unan,
 Bugale geiz, bras ha bihan ;
 Paol, ha Kaourintin hag Erwan,
 'N em glevet ! chomet a-unan ! —

alors il en met un à son genou, et le fait éclater ; de même il brise un autre par le milieu, et un troisième ; et laissant le dernier, il dit : — Celui-là, vous le garderez toujours avec soin, en souvenir de moi et de ma leçon : *Pas de puissance sans union*. Comme nous l'enseigne l'Évangile, chaque maison ou royaume que divise la désunion ne dure pas, et court à sa perte. Vous voyez clairement, comme en un miroir, que l'ennemi ne pourra rien contre vous, si vous avez la volonté de vous tenir tous, trois penbaz liés en un faisceau ; mais si, au lieu de vous entr'aider, chacun tire de son bord, vous serez un sujet de moquerie, de risée, on mettra la vente sur vos biens, et l'on vous jouera force mauvais tours : *l'union fait la force ! —*

Souvent les mêmes conseils sortirent encore de sa bouche ; et même quand il fut sur le point de mourir, à ses fils qui se désolaient près de lui le vieillard disait : — Adieu ! mes jours sont finis, je vais rejoindre mes aïeux ; restez unis, chers enfants, grands et petits ; Paul, Corentin et Yves, *entendez-vous ! restez unis ! —*

PEMPET LEVRENN

I

AR POD PRI HAG AR POD HOUARN (1)

Ar pod houarn 'c'houlennas
Gand e geneil ar pod pri
Mont gantañ 'n eur veaj vras.
— Teurvêt ma digarezi,
(Hemañ 'velse 'respontas),
D'in-me 've eur sotoni
Kuitât ma c'hornig klouar
En oaled : n'oñ met douar!

Nebeut tra d'am bruzuni
'Ve awalc'h, gwall-nedeudik!
Ma stagfen da veaji
Ne deufe d'ar gêr tammig

(1) Dioc'h La Fontaine.

LIVRE V

I

LE POT DE TERRE ET LE POT DE FER (1)

Le pot de fer invita son ami le pot de terre à l'accompagner dans un grand voyage. — Veuillez m'excuser, répondit celui-ci ; ce serait à moi folie de quitter mon petit coin tiède au foyer : je ne suis qu'argile !

(1) D'après La Fontaine.

Diouzin. Met ho kroc'hen-c'houi
Pa n'eo ket ken kizidik,
N'eus mann 'c'hallfe ho tale :
It dre ar bed da vale.

— O vale ma-unanik
Em-gavfen gwall-enouet,
'Lâr ar pod all ; mignonig,
Da zoujañ 'teus lec'h ebet,
P'em-zalc'hin atao tostik :
Mar deufe eun dra galet
D'az kourdrouz, te am galvo ;
Me 'redo, hag az salvo! —

Ar prieg 'zo gonezet
Gant kinnig ar seurt difenn ;
E geneil houarnnezet
Em-lak sonn en e gichen ;
Setu ar c'hompagnuned
O vont 'rôk ; trizroadeien,
Kamm-jilgamm dre ma kerzont,
Entrezo 'n em gennerzont.

Pa reont o beaj 'velhen
A-dreuz héfichon ha parkou,
An disterañ harz, pep mên
Em-gav dindan o zroadou
'Lak 'n eil d'ober stokadenn
Ouz egile ; awejou

Peu de chose suffirait à me mettre en pièces, bien peu de chose ! Si je m'avisais de voyager, il ne reviendrait point de moi un morceau au logis. Mais comme votre peau, à vous, n'est pas si sensible, il n'y a rien qui puisse vous retarder : allez par le monde vous promener.

— A me premener tout seul je m'ennuierais, dit l'autre pot ; petit ami, tu n'as aucun sujet de craindre, puisque je me tiendrai toujours tout près : si quelque chose de dur venait à te menacer, tu m'appelleras ; j'accourrai, et te sauverai. —

L'être d'argile se laissa persuader par cette offre de protection. Son ami bardé de fer se met tout droit à ses côtés ; voilà nos compagnons partis ; comme ils vont sur leurs trois pieds en boitillant, ils se soutiennent mutuellement.

Ar pod pri a zamante ;
E geneil mann ne sante.

Goude kant a gammejou
Pe wardro, ar pod pri 'voe
Skôet rust, hag e tammou
Tarzet krak gand egile,
N'en doa ket zokén bloñsou.

*Ar vignoniez ne zere
'Med etre gwir genseurted,
Rag aon bout 'stase heurtet.*

II

AR C'HOUIL-DERV HAG AN NADOEZ-ÉR

Eur c'houil-derv a lâre
Eun deiz d'eun nadoez-ér ;
— Ouzit em eus true,
Loenig sempl ha dister !
Siouaz, eveldoñ-me

En faisant route ainsi par les chemins et les champs,
le plus mince obstacle, toute pierre qui se trouve sous
leurs pas fait l'un heurter l'autre ; quelquefois le pot
de terre se plaignait ; son ami ne sentait rien.

Après une centaine de pas, le pot de terre fut frappé
rudement et éclata en morceaux sous le choc de l'autre,
qui n'avait pas même de meurtrissures.

*L'amitié ne convient qu'entre gens de même sorte, de
peur qu'ils ne se heurtent ainsi.*

II

LE HANNETON ET LA LIBELLULE

Un hanneton disait un jour à une libellule : — J'ai
pitié de toi, bestiole faible et chétive ! Hélas, comme
moi ton tendre corps n'est pas de pied en cap protégé
par une peau dure.

Tes ailes restent toujours déployées en l'air, au risque

N'eo ket da gory tener
Penn-da-benn diwallet
Gand eur c'hroc'hen kalet.

Da eskellou bepret
A chom en ér dispak,
En risk da vout roget
Gand eur broud lemm bennak ;
Me, pa na nijañ ket,
En diou voestl me o lak
'Lec'h vezont kempennet
Ervat, ha difennet.

— Hep kas boestou pep tu
'Me' n nadoez-ér, me 'nij
Duma-duhont ; dioustu
E c'hallañ mont fich-fich,
Dibilh, dillo, dilu,
Evel d'in-me, a blij ;
Aotrou bras, trugare !
Me 'gav kaer ma doare. —

O brank gand eur bugel
A voe neuze hejet ;
Boestlet klenk e eskell,
Ar c'houil, d'an traoñ kouezet
'Zo tapet gantañ ; pell
An nadoez-ér 'zo ét
Eskuit hep marc'hata
Ha frank, na petra ta.

Na reomp ket 'vel c'houiled
'Zo noazus ha ponner :

d'être déchirées par quelque pointe aiguë ; moi, quand
je ne vole pas, je les mets dans deux boîtes où elles sont
bien empaquetées, en sûreté.

— Sans emporter des boîtes partout, dit la libellule,
je vole de-ci, de-là ; je puis à l'instant me promener,
dégagée, alerte, agile, comme il me plaît ; grand sei-
gneur, merci ! je trouve belle ma condition... —

Leur branche fut alors secouée par un enfant ; ses
ailes étant emboîtées solidement, le hanneton, tombé à
terre, est pris ; la libellule s'enfuit, légère, sans hésiter,
libre, naturellement.

Ne faisons pas comme les hannetons, qui sont nui-
sibles et lourds : restons toujours dégagés comme les

Chomomp diheud bepret
 Egiz nadoziou-er,
 Ha na garomp tamm' bet
 Beva 'vit gwall-ober ;
 Pa vez mat hon gizioù.
 Dale'homp d'hon frankizioù !

III

AR PÉSKETAER HAG AR PÉSK BIHAN (1)

Péskig munut a gresk,
 Hag a vo pikol pésk
 Mar deu da vevr koz ;
 Hen leuskel da c'hortoz,
 Se, avat, n'eo ket fur
 Hervez a gredañ-me,
 Pa ver gwall-diasur
 D'e dapout adarre.

Eur garpennig dister

(1) Dioc'h La Fontaine.

libellules, et ne nous plaisons pas à vivre pour mal
 faire ; quand nos coutumes sont bonnes, tenons à nos
 libertés !

III

LE PÊCHEUR ET LE PETIT POISSON (1)

Petit poisson grandit, et sera grand poisson s'il vit
 vieux ; mais le lâcher en attendant, cela n'est pas sage,
 à mon avis, car on est très peu sûr de le rattraper.
 Un petit carpillon fut pris dans la rivière. — Et
 d'un ! fit joyeusement le pêcheur ; voici la première
 pièce pour faire bonne chère et festin ; mettons-le dans
 mon panier !

(1) D'après La Fontaine.

'Oa bet tapet 'n eur stêr.
 — Dal a unan ! eme,
 Laouen, ar pésketaer :
 Setu ar c'henta pez
 D'ober chervad, banvez ;
 Lakomp-hañ em faner !
 — Ganin petra 'rafac'h ?
 A deu gand ar paourkêz
 Tamm karpennig 'n e yez ;
 Me ne c'hallfen rei d'ac'h,
 Ne c'houfe dén her nac'h,
 'Met hanter-c'henaouad.
 Va list da zont karpenn ;
 Pa vin krog em oad krenn,
 Deut d'am adpésketât :
 D'eur pinard bigofek
 Liper an tammou c'houek
 'Vin gwerzet kals 'arc'hant ;
 Lec'h ma rankfec'h dre gant
 C'hoaz en ho sac'h dastum
 Munuz all deus ma stumm,
 Evid ober pladad ;
 Peseurt pladad ? fé 'vat,
 Deuz ar seurd na dal mann !

— Na dal mann ! Neal ya !
 Me 'n dén, gwaz a-ze 'ta !
 Pésk, va mignon, a ra
 Ho prezegour bihan,
 Daoust d'hoc'h holl brezegig
 Feteiz endeeun d'am c'hoan

— Que feriez-vous de moi ? dit le pauvre petit car-
 pillon dans sa langue ; je ne pourrai vous fournir, sans
 conteste, qu'une demi-bouchée. Laissez-moi devenir
 carpe ; quand j'aurai fait ma croissance, venez me repê-
 cher ; je serai vendu pour beaucoup d'argent à un
 richard pansu, amateur des bons morceaux ; au lieu
 qu'il vous faudrait par centaines encore amasser dans
 votre sac du fretin de ma sorte, pour faire un plat ;
 quel plat ? de ceux qui ne valent rien !
 — Qui ne valent rien ! ah oui-da ! dit l'homme ;
 tant pis ! Poisson, mon ami, qui faites votre petit pré-
 cheur, malgré tout votre petit prêche, aujourd'hui

C'houi 'yel 'barz er billig
Da frita en amann ! —

*Un « Dalit ! » 'daly muioc'h
'Vit naouspet « Me 'roy d'ec'h » :
Unan 'zo diarvar,
Ar re-all, piv a oar ?*

IV

AR BLEIZ HAG AR C'HI TREUT (1)

An deiz all eur paourkêz péskig
A rê e brezegour bihan,
Daoust da brezeg flour e vegig
A voe tôlelet ebarz pillig
Ar pésketaer evid e goan,
Da frita enni gand amann.
Diskouez a ris neuze penôs
*Leuskel tra en dourn, o c'hortoz
Kaout mor ha menez goudevez,
A zo gwall-skoemp ha dievez.*

(1) Dioc'h La Fontaine.

même pour mon souper vous irez dans la poêle à frire,
avec du beurre ! —

Un « Tenez ! » vaut plus que cent « Je vous donnerai » : l'un est assuré ; les autres, qui le sait ?

IV

LE LOUP ET LE CHIEN MAIGRE (1)

L'autre jour un pauvre menu fretin qui faisait son petit pêcheur, malgré le beau pêche de sa petite bouche fut jeté dans la poêle du pêcheur pour son souper, à frire là avec du beurre. Je montrai alors que *laisser ce qu'on a en main, en attendant d'avoir monts et merveilles ensuite, est bien délicat et imprudent.*

Le pêcheur avait raison, le petit poisson n'est pas à

(1) D'après La Fontaine.

Ar pésketaer 'oa gwir gantañ ;
Ar péskig n'eo ket da damall ;
Pep-hini 'ra deuz e wellañ
P'en deus e vuhe da ziwall.
Me 'ya da gennerza bremañ
Ar gentel-ze dre eur skouer all.

Eur bleiz, ken bras e soton
'Vel 'oa furnez pôtr an higenn,
Eun devez a gavas eur c'hi
A gerze treus er wenojenn,
Hag o vont edo d'hen dibri
Hep mont en kêr da vit hollen,
Pa gomzas hemañ evelhen :
— Teurvezit ma digarezi
P'emoun ken signac'h, ken kasti ;
P'emoun ken kasti, ken signac'h,
Aotrou Gwilhaou, ne rafen d'ac'h
Nemet boedig difounn ha treut :
Kroc'hen sec'h, eskern, ha lost reut.
Plijet d'ec'h deport eun nebeut :
'C'h a ma mestr da zimein emberr
E benhêrez gand eur penhêr,
Ha pa 'z oun pedet d'an eureud
A-benn nemeur e vin-me deut
Ken flour ha logodenn er bleud.

blâmer : chacun fait de son mieux quand il a sa vie à défendre. Je vais maintenant confirmer cette leçon par un autre exemple

Un loup aussi sot que l'homme à la ligne était sage, trouva un jour un chien qui marchait de travers dans une sente ; et il était sur le point de le manger, sans aller à la ville chercher du sel, quand celui-ci lui tint ce langage : — Daignez m'excuser d'être si chétif, si décharné ; comme je suis si décharné, si chétif, seigneur Guillaume, je ne vous ferais qu'une nourriture peu abondante et maigre : peau sèche, des os, queue raide ! Veuillez attendre un peu : mon maître va marier bientôt sa seule héritière à un fils unique, et comme je suis invité à la noce, dans peu de temps je serai devenu gras, poli comme une souris dans la farine. En rôdant du côté de la cuisine, j'ai flairé toute sorte de mets : bœuf, veau, porc, et volaille, et mouton, des meilleurs qu'on puisse trouver ; bœuf, volaille, mouton, veau, porc ; avec tout cela je serai gros et gras, seigneur loup,

O troieta war-du 'r gegin
 'M eus c'houéset pep sord kig : bevin,
 Kig loue, kig houc'h, ha yér, ha maout,
 Ar re wellañ a c'hallfed kaout ;
 Bevin, yér, maout, kig loue, kig houc'h,
 Gand an holl-ze 'vin teo ha blouc'h,
 Aotrou bleiz, pa zeufet endro ;
 Ya, lart-kuilh, bleuüs, 'vel eur c'ho ! —
 Ar bleiz hegredek 'lez da vont
 E zanve-preiz a skar dillo.
 Eur pennad goude, e tistro
 Evit gwelout penôs 'mañ kont,
 Hag-héñ 'oa e gi kuilh ha lart,
 'Barz er porz edo ar c'hañfard,
 Ha dre eur gaël, da Wilhaou :
 — Démat, emezañ, va mignon ;
 Gant porzier an ti, brema-sonn
 Ez in 'mêz, ma vimp d'it hon daou. —
 Ar porzier, dogez bras divent,
 A rae eur foeltr skrignadenn dent
 Start, hir ha lemm, ha gouest kerkent
 Da zispenn bleizi a dammou.
 — Gra d'ezañ ma gourc'hemennou ! —
 Eme Wilhaou ; hag e tec'h kuit.
 Dre eurvad, en doa treid eskuit ;
 N'en devoa ket, avat, kals meiz ;
 N'ouie ket c'hoaz e vicher vleiz.

quand vous reviendrez ; oui, gras à lard, potelé comme une taupe ! —

Le loup crédule laisse aller sa future proie, qui détale au plus vite.

Quelque temps après, il revient pour voir ce qui se passe, et si son chien est dodu et gras. Le gaillard se trouvait dans la cour, et à travers la grille il dit à Guillaume :

— Bonjour, mon ami ; avec le portier du logis, à l'instant je vais sortir, pour être à toi tous les deux. —

Le portier, gros dogue énorme, faisait un terrible grincement de ses dents solides, longues, pointues, et capables de mettre sur-le-champ des loups en pièces.

— Fais-lui mes compliments ! — dit Guillaume ; et il s'enfuit.

Par bonheur, il avait des pieds agiles, mais il n'était guère habile : il ne connaissait pas encore son métier de loup.

V

AL LOUARN DILOSTET (1)

Eul louarn koz, euz ar re 'vout o fri
 Tanav evel eur menaoued
 Da furchetal drehol ; eur chaseour touet
 Loened doñv ha gouézed :
 Gwall-baker konifled,
 Gedon ha klujiri,
 C'houéz louarnek gantañ 'hed triouec'h kant kammed,
 En diwez a zo bet
 Tapet en eur griped.
 Ac'hane dre chañs em-dennet,
 Neket frank ha disi :
 Rak lezel en gouestl a renkas
 Eno 'vid e vuhez e lost,
 Krignet krenn gand e zent, sionaz !
 Pa na oa surjian 'bet a-dost ;
 O veza dilostet eta, ha toutek bras,
 Evit kaout kenseurded setu 'n dro a gavas.

(1) Dioc'h La Fontaine.

V

LE RENARD AYANT LA QUEUE COUPÉE (1)

Un vieux renard, de ceux qui farfouillent en fourrant partout leur nez, fin comme une alène ; chasseur fieffé d'animaux domestiques et sauvages ; grand voleur de poules, grand preneur de lapins, lièvres et perdrix, sentant le renard à plus de dix-huit cents pas, fut enfin attrapé dans un piège.

S'en étant tiré par chance, non pas franc et intact, car il dut, pour sa vie, laisser en gage sa queue, coupée net par ses dents, hélas ! faute de chirurgien dans le voisinage ; étant sans queue, donc, et très penaud, pour chercher à avoir des pareils voici la finesse qu'il imagina.

Un jour que les renards étaient réunis en assemblée dans le bois de Tirlouarnec pour entendre les conseils de chacun sur les intérêts de tous — comme font les autres races bien avisées ; ainsi à l'agora d'Athènes se

(1) D'après La Fontaine.

Eun deiz m' edo al lern dastumet en ur stroll
 Ebarz koajou Tirlouarneg,
 'Vit selaou pep-hini diwar-benn mad an holl,
 'Vel 'ra gouennou all skiantek :
 'Vel war leurgêr Athen



En em vode kêriz, da glevout Demosthen
 Hag e adversourien,
 Hon louarn a c'houlenn
 Ar gomz, hag a stag da brezeg
 Fraez ha c'houek :
 — Petra 'reomp, mignoned, gand al lastez stlejach
 Tuzum ha landrammus

réunissaient les citoyens pour écouter Démosthène et ses adversaires — notre renard demande la parole, et se met à parler fort bien :

— Que faisons-nous, amis, de cette fâcheuse traîne, lourde et encombrante, qui nous tiraille par derrière, et comme un serpent, rampe sur nos pas, toujours occupée à balayer les chemins, les sentiers et les champs, qui sont pleins de poussière en été, de neige, de verglas ou de boue en hiver ? A quoi sert notre queue ? Assurément, il n'y a rien de plus avantageux pour nous que de la couper, afin de nous rendre alertes, vifs et légers ; si vous voulez m'en croire, le plus tôt sera le mieux !

— Votre avis peut être sage, dit un des auditeurs, car vous ne manquez pas d'esprit et d'instruction ; mais comme vous n'avez encore, de cet avis et de vous-même, montré que le bon côté, j'ai des craintes au sujet de

Adréñv warnomp a jach,
 Ha 'vel eun naer a ruz
 War hon seuliou,
 Dalc'hmat skub-diskub dre 'n héñchou,
 Ravéñchou ha méziou
 A zo poultrus en hañv,
 Leun a erc'h, a riell pe a gailhar er goañv ?
 Da betra ez eo mat hon lost ? An dra 'zo sur,
 N'eus mann talvoudusoc'h 'vidomp 'get hen troc'hañ
 D'hon lakat dibilh, prim ha skañ ;
 Grêt 'vo, mar am c'hredit, ar c'hentañ ar gwellañ !
 — Hoc'h ali a hell beza fur,
 Eme eur selaouer, rak ijin 'peus ha desk ;
 Hogen, pa n' hoc'h eus c'hoaz dioutañ na diouzoc'h-hu
 Diskouët 'med an tu mat, aon 'm eus deuz an eil tu ;
 Ma welfomp ar penn all, trôit ho kein, Lan Vesk ! —
 D'ar c'homzou-ze, e savas mesk-ha-mesk
 C'hoarz ha hu ;
 Eur c'hoarzagdeg ken sklêr,
 Eun huadeg ken têr
 Ma sponte an evned en êr ;
 Ken n'hallas mu
 Lanig Vesk distagañ ur gêr,
 Héñ ken flour prezege...
 C'hoaz p'ema 'vont endro 'n e hent,
 Digenseurt 'vel agent,
 E wel eul louarnig kañfart a skrign gant fent :
 — Lan Dilost 'zo lostok ! — 'mezañ ; hag ec'h adtarz
 Tro-dro ha hu ha c'hoarz.

Daoust da hôtr koz e lost krennet ha d'e widre,
 N' o deus ket al losteien-ze
 Chañjet o giz aboe.

l'autre : pour que nous voyions l'autre bout, tournez le dos, Alain l'Ecourté ! —

A ces mots il se produisit pêle-mêle rire et huée ; un rire unanime si clair, une huée unanime si forte, que les oiseaux s'en effrayaient en l'air ; si bien qu'Alain l'Ecourté ne put ajouter un mot, lui le si beau parleur. Et encore, comme il s'en allait, aussi dépareillé qu'au-paravant, il voit un gamin renardeau qui ricane en lui lançant ce trait : — Alain l'Ecourté a la queue basse ! — et huées et rires de crépiter à nouveau de toutes parts. Malgré le vieux à la queue coupée et sa finesse, ces bêtes à queue, depuis, n'ont pas changé de mode.

VI

AR WRAC'H HAG AN DIOU VATEZ (1)

Eur wej 'oa war ar mēz
 Eur wreg koz o veva,
 Ha ganti diou vatez
 Yaouankik ; ar re-ma
 A oa diou nezerez
 Deuz ar re akwita :
 An holl dud a lâre :
 — I 'labour a-zoare ! —

'Vel 'weler ar c'hevrid,
 D'ober o gwiadenn
 O kas-digas eskuit
 O divesker ; 'velhen,
 Ha skañvoc'h c'hoaz evit
 Paoiou ar gevridenn,
 O bizied buanik
 'Denne 'n neudenn voanik.

Gwejall Doueezed,
 Teir Farkenn, a neze
 Da bep dén, a greded,
 Holl deizioù e vuhe ;

(1) Dioc'h La Fontaine.

VI

LA VIEILLE ET LES DEUX SERVANTES (1)

Il y avait une fois une vieille femme qui vivait à la campagne, avec deux servantes toutes jeunes ; celles-ci étaient deux fileuses excellentes ; tous les gens disaient : — Elles travaillent fort bien ! —

Comme on voit les araignées, pour faire leur toile, mener et ramener vivement leurs jambes, ainsi, plus légers encore que les pattes d'une araignée, leurs doigts agiles tiraient le fil ténu.

Autrefois des Déesses, les trois Parques, filaient à chaque homme, croyait-on, tous les jours de sa vie ;

(1) D'après La Fontaine.

Ma neud em he fiziet
 E daouarn an diou-ze
 Heb aon na vo torret
 Krak, arôk ma vo red.

N' he devoa o itron
 Morse 'med ur preder
 E-kreizig he c'halon :
 Rei d'ê labour d'ober.



Neket he dije aon
 N'ankouajent o micher ;
 Hogen bep ma nezent,
 'Viti e c'hounnezent.

j'aurais confié mon fil aux mains de ces deux jeunes filles, sans craindre de le voir rompre avant le terme fatal.

Leur dame n'avait jamais qu'un souci au fin fond de son cœur ; leur donner de l'ouvrage à faire. Ce n'est pas qu'elle eût peur qu'elles n'oublient leur métier : mais plus elles filaient, plus elles gagnaient pour elle.

Dès que le soleil à l'horizon dardait brusquement un rayon de lumière, rouets et fuseaux entraient en jeu : — Voilà du travail pour vous, immédiatement ! — disait la femme. Pas de repos, pas de relâche !

Dal ma veze an heol
En dremwel o saezi
Eur bannig luc'h a-dôl,
Rodou ha gwerzidi
A deue en o roll :
— Setu labour d'eoc'h-c'houi,
Dioustu ! — 'lâre' r vaouez ;
Ehan 'bet, na paouez !

Mintin-c'houlou, bemdeiz,
Eur c'hilhog reuzeudik
A gan sklêr, d'ar poent reiz ;
Ha kentiz hon gwrac'hig
Reuzeudikoc'h eleiz
'Daol eur goz vroz euzik
War he c'horv treut ; laouen
A grog 'n eur c'houlouenn,

Hag eeun-hag-eeun a lamm
War-du'r gwele m'emañ
Ar plac'hed yaouank-flamm
'Barz eur c'houk don kenañ
Evel ar re zinamm ;
'N o huñvreou c'houekañ
Treou gante 'zo gwelet
Eun dudi o sellet.

O tihun krak, unan
'C'hourzigor ul lagad ;

Dès l'aube, chaque jour, un misérable coq, à point nommé lance son chant clair ; et aussitôt notre petite vieille, encore bien plus misérable, jette un affreux jupon sur son corps maigre ; attrape gaiement une chandelle,

Et tout droit s'élançe vers le lit où sont les jeunes filles, dans le profond sommeil de l'innocence ; en leurs songes si doux elles voient des choses charmantes à contempler.

S'éveillant en sursaut, l'une entr'ouvre un œil ; l'autre étend avec peine un bras ; et elles grommellent entre leurs dents, toutes deux à l'unisson : — Maudit chanteur ! tu n'as plus longtemps à nous appeler : bientôt il te faudra mourir ! —

La terrible sentence que leurs dents murmurent fut exécutée ; le réveille-matin fut aussitôt étranglé par leurs mains, méfait qu'on mit sur le compte du renard.

Ebén 'astenn gant poan
Ur vrec'h ; ha grosmolat
'Tre o dent, a-unvan
O diou : — Koz pez kiniad !
'Vi kén pell d'hon gervel :
Prestik 'renki mervel ! —

Sevenet ê 'r wall-varn
Kuzuliet 'tre o dent ;
Taget gand o daouarn
An dihuner kerkent,
Tamallet d'al louarn.
Pelloc'h e tañvafent
Hun mik heb ambloari...
Ar c'hontrol 'zo arri.

Defôt he zrompilheur,
Ne bade mui ar wrac'h
Gant doan c'houtout an eur
Da zihun an diou blac'h ;
En noz du e klevjeur
'Hed an ti he zousmac'h,
'Vel trouz eun teuz mibin
'Zo ribin-diribin.

Neb a soñj ober mil
Aliès a ra kaz ;
'Stase eun afer vil
'Deu da vout viloc'h c'hoaz.
Gwell chom 'get mont a-gil,
Gwelloc'h drouk eget gwaz ;
Gant dibasianted
Meurwech 'vez damantet.

Désormais elles goûteraient un sommeil tranquille, sans trouble... C'est le contraire qui arriva.

A défaut de son matinal clairon, la vieille ne durait plus, par l'inquiétude de manquer l'heure de réveiller ses deux servantes ; dans la nuit noire on entendait par toute la maison son agitation, comme le bruit d'un lutin alerte qui escalade et dégringole les escaliers.

Celui qui pense faire un bon coup court souvent à un échec ; ainsi une vilaine affaire devient plus vilaine encore. *Mieux vaut s'arrêter que de reculer ; mieux vaut mal que pis ; l'impatience souvent amène le regret.*

VII

AR GREC'HIENN VRAS O C'HENEL (1)

*D'êñvor Erwan Croq, ar barz kernevot,
Eostig Kerineg,
Floura marvailhour 'n e yez yac'h boedek,
Eur sorbiennig koz 'm eus rimet, 'zo e'houek
Ar skiant enni, daoust d'he doare sot.*

Eur grec'hienn vras 'oa war wentlou,
Hag e laoske skrijadennou
Ken a barstrake an holl vro
Ouspenn triouac'h leo tro-war-dro.

A bep tu deredet, tudou
A lâre : — Gant seurt pikol mamm
E vo krouet eur pez estlamm
Petra ? Ne e'houveer dare,
Rak se 'zo eun darvoud neve,
Eun darvoud espar neve-flamm :
'Boe 'n amzer-hont pell-dremenet
Ma savas eur ouenn ramzed kréñv
Mibien an douar, Titaned
(Gourdadou, 'lârer, d'ar C'helred),
A vrezelas ouz Doue'n néñv,

(1) Dioc'h La Fontaine.

VII

LA MONTAGNE QUI ACCOUCHE (1)

*A la mémoire d'Yves Croq, barde
cornouaillais, le Rossignol de Kerinec,
excellent conteur dans sa langue saine
et savoureuse, j'ai rimé ce vieux petit
conte, plein de bon sens sous son
apparente absurdité.*

Une montagne était en mal d'enfant, et elle jetait de
tels cris que tout le pays en retentissait à plus de dix-
huit lieues à la ronde.

(1) D'après La Fontaine.

Biskoaz ne voe sord-ze gwelet :
Torgenn uhel o wilicudi
A-greiz termal ha hirvoudi ! —

Ha gand azaouez e stoujont
'Vel eur marc'h'sant e vestr o tont ;
Hag i kruzmuzat, soublet kromm :
— Daoust e c'hano eur gêr 'vel Rom,
Pariz, Keriz, pe vrasoc'h c'hoaz ? —

'Kreiz eur tarz taran, hi 'flutas
Eur raz.
An holl arvesterien a darz
Ivez gand eur foultradeg c'hoarz,
O sellout ar frouezig dister
Eus strivou ha skrijou ken têt.

*N'eo ket 'wale'h, d'ober tredemarz,
Youc'h ha lore'h, fouge leiz al ler :
Pet fougeour n'hall'met leuskel
Avel !*

De toutes parts accourus, les gens disaient : — Une
si énorme mère enfantera quelque merveille ; laquelle ?
On n'en sait rien, car c'est un événement nouveau, un
événement tout extraordinaire ; depuis ce temps-là, si
lointain, où s'éleva une race de géants robustes, fils de
la terre, les Titans (ancêtres des Celtes, dit-on), qui
guerroyèrent contre le Dieu du ciel, jamais on n'a vu
pareille chose : une haute montagne qui accouche, avec
des plaintes et des gémissements ! —

Et avec respect ils s'inclinèrent, comme un cheval qui
sent venir son maître ; et ils chuchotaient, le dos
courbé : — Est-ce qu'elle va produire une cité comme
Rome, Paris, Kéris, ou plus grande encore ?... —

Avec un éclat de tonnerre, elle mit bas un rat.

Tous les assistants éclatent, eux aussi, d'un rire for-
midable, à l'aspect du petit fruit chétif d'efforts et de
cris si terribles.

*Il ne suffit pas, pour faire merveille, de clameurs et
d'orgueil, d'une ventrée de vanité ; combien de vaniteux
ne peuvent lâcher souvent que du vent !*

VIII

AR BUGEL DIEVEZ (1)

*En éñvor d'am zad-kaer keuziet
Erwan Héry, bet skolaer e Trevereg
hag e Trezignê.*

War bardell eur puñs don-don
A-hed e gorr astennet,
Edo ar pôtrig Ivon
Leiz e galon o kousket.
D'ober hun leiz e galon
Eur skoliad n'en deus tamm 'bet
Ezomm pluveg na golc'hed ;
E bennig skañv a repoz
Kenkouls war eur mên kalet,
'Vel Jakob en amzer goz.
Eun dén fur ma vije bet
En eul lec'h ken pirilhus,
Hep marc'hata 'n dije grêt
Eur sailh a driouac'h gourhed,
D'achap diouz eur marv euzus ;
Ivon, 'vat, discoursi-net,
War bordig an toull a ruz,

(1) Dioc'h La Fontaine.

VIII

L'ENFANT IMPRUDENT (1)

*A la mémoire de mon regretté beau-
père Yves Héry, ancien maître d'école
à Trévère et à Tressignaux.*

Sur la margelle d'un puits très profond, de son long
étendu le jeune Yvon de tout son cœur dormait.
Pour sommeiller de tout son cœur, un écolier n'a
point besoin d'oreiller ni de couette : sa petite tête
légère repose aussi bien sur une pierre dure, comme
Jacob dans l'ancien temps.

Si un homme sensé se fût trouvé dans une place si

(1) D'après La Fontaine.

A ruz war bordig an toull
Muioc'h-mui, o kousket sioul ;
O kousket egiz eur broc'h.
Ha 'vel ograou roc'h-diroc'h.
'N eur froñjal ive, setu
'Teu eur fubuenn, em-lak
War e fri, ma tihun krak !

War e dreid e sav dioustu,
Diskennet diouz e vardell.
— Me 'garfe an holl fubu
Flastret, eme ar bugel,
Da genta 'n hini 'dennas
Ac'hanoñ deuz 'n huñvre aour
A rê d'in eur joa ken bras ! —
Ha war he lerc'h e redas.

— Lez en peuc'h al loenig paour,
A lâr d'ezañ e vestr-skol
Oc'h arriout war an töl ;
Bez outañ eun tamm true,
Pa savetâs da vuhe ;
Ha diwall pelloc'h na ves
Re gousker, na dievez ! —

périlleuse, il aurait sans hésiter fait un saut de dix-huit
brasses, pour échapper à une mort horrible ; mais
Yvon, sans nul souci, glisse sur le bord du trou ; sur
le bord du trou il glisse de plus en plus, en dormant
tranquillement ; en dormant comme un blaireau, et
ronflant, ronflant comme un orgue.

En bourdonnant aussi, voilà un moucheron qui se
pose sur son nez ; il s'éveille brusquement.

Sur ses pieds il se dresse aussitôt, descendu de sa
margelle. — Je voudrais tous les mouchérons écrasés,
s'écrie l'enfant, et d'abord celui qui m'arracha au rêve
doré où je prenais tant de plaisir ! —

Et il courut à sa poursuite.

— Laisse en paix la pauvre bête, lui dit son maître
d'école, arrivant sur le coup ; aie pour elle un peu de
pitié, car elle t'a sauvé la vie ; et garde-toi désormais
d'être trop dormeur, et imprudent ! —

IX

AL LOUZAOUERIEN (1)

Al louzaouer « Gwaz-a-ze »
'Yé da welout eun dén klañ
En devoa galvet ive
Evit dont d'e brederiañ
Al louzaouer « Gwell-a-ze »,
Pa oant ar re vrudetañ.
Gwell-a-ze a lavare :
— Brema-sonn e vo pare. —

N'oa ket se soñj egile.
— A-benn eun nebeut deizioù,
A zisklerie « Gwaz-a-ze »,
Héñ 'vo gand e c'hourdadou,
Gourvét e gorr en e ve. —
Kennebeut war al louzou
En dije d'euvri, 're-ze
N'en em glevent entreze.

Drammou 'n doktor « Gwaz-a-ze »
A voe rôet d'ar c'hlañvour ;
Mervel a reas hebdale.
« Gwaz-a-ze » a voe trec'hour...

(1) Dioc'h La Fontaine.

IX

LES MÉDECINS (1)

Le médecin Tant-pis allait voir un malade qui avait appelé aussi à le soigner le médecin Tant-mieux, parce c'étaient les deux plus connus. Tant-mieux disait : — Bientôt il sera guéri. —

Ce n'était pas l'avis de l'autre. — Dans quelques jours, déclarait Tant-pis, il sera avec ses aïeux, son corps étendu dans sa tombe. — Sur les remèdes qu'il avait à prendre, ils ne s'entendaient pas davantage.

Les drogues du docteur Tant-pis furent données au

(1) D'après La Fontaine.

E genvreur ive a voe :
— Lâret 'm oa 'varvje 'n dén paour !
— Mar sentje ouzin, hemañ
A oa yalc'h-pésk 'benn bremañ ! —

X

YAR HEC'H UIOU AOUR (1)

Pa ve soñj eun dén krez
Gonit pep tra 'n un tól,
Pez a c'hoarve 'lies
Eo resis ar c'hontrol :
E holl binvidigez
War un dro 'ya da goll.
Ne dal ket d'it, krinard,
Klask dont re brim pinard !

Avarisius-laour,
Eur pôtr en doa eur yar
A zove un ui aour
Bemdez. Polez dispar !

(1) Dioc'h La Fontaine.

patient ; il mourut peu après. Tant-pis triomphait... son confrère aussi.

— J'avais dit que le pauvre homme mourrait !

— S'il m'eût obéi, il serait à présent en pleine santé ! —

X

LA POULE AUX OEUFS D'OR (1)

Quand l'avare croit tout gagner d'un coup, souvent il arrive exactement le contraire : toute sa fortune se perd à la fois. Rien ne te sert, Harpagon, de vouloir t'enrichir trop vite !

Un homme d'une avarice sordide avait une poule qui pondait un œuf d'or chaque jour. Ah ! la bonne pou-

(1) D'après La Fontaine.

Ganti 'vijen ket paour,
Na c'houi, tud vat, m'hen goar.
Ni, laouen ha seder,
He mirjemp gant preder.

Sec'h-e-gein 'n eus mennet,
'Vat, 'oa eun téfzor bras
Ebarz 'n he c'horv kuzet,
Hag héñ he zoullgofas !
N'edo anei nemet
Kig, gwad, avu, elaz
Hag all, 'vel polezi
'C'hall pep gwreg kaout 'n he zi.

Ma karje hon dén piz
Evesât an troiou
A rê e yarig vriz
Bep beure dre 'r parkou
Da glask he boed, diskuiz,
Ha d'evañ er gwaziou,
Kavet 'n ije 'velhen
Abeg 'n uiou melen.

Aour-yeot, eur seurd neve ?
Eur vengleuziad vetal ?
Handor aour-red, 'vel 'voe
Stêr ar Paktol, gwejjall ?

lette ! Avec elle je n'aurais pas été pauvre ; ni vous, braves gens, je le sais. Nous, joyeux et satisfaits, nous l'aurions gardée avec soin.

Mais le ladre a pensé qu'elle avait un grand trésor caché dans le corps, et il l'égorgea. Elle n'était que chair, sang, foie, gésier et le reste, comme les poules que chaque femme peut avoir chez elle.

Si notre avare avait voulu surveiller les tours que sa petite poule bigarrée faisait chaque matin par les champs pour chercher sa nourriture, sans se lasser, et pour boire aux ruisseaux, il aurait trouvé ainsi la raison des œufs jaunes.

Herbe d'or, d'une variété nouvelle ? Mine de métal ?
Source d'or fluide, comme le fut autrefois le Pactole ?

Gour ne oar an doare,
Dre faot ar c'hoantaer dall.
Youl pinartât souden,
N'eus ket soloc'h froudenn !

XI

AR C'HARO HAG AR WINIENN (1)

Chas-red ouz e heul, eur c'haro
A gavas bod dindan golo
Eur winienn uhel meurbet,
Sort na ve ket kals en hon bro.
Er c'hiz-ze 'voe-héñ savetêt :
Rak ar wenaerien, o kredi
Edo 'r puzeed war fazi,
A reas d'ê war o c'hiz monet.

Neuze al loen skañv, disourisi,
A zo em-laket da zibri
Deliou e vadoberourez ;
Euzusañ dizanaoudegez !

(1) Dioc'h La Fontaine.

Personne ne sait la cause du fait, par la faute de ce cupide aveuglé.

Vous le deviez devenir riche à l'instant, il n'y a pas de plus sottise lubie !

XI

LE CERF ET LA VIGNE (1)

Poursuivi par des chiens courants, un cerf trouva asile sous le couvert d'une vigne très haute, comme il n'y en a pas beaucoup dans notre pays. De cette façon il fut sauvé : car les veneurs, croyant les chiens en défaut, les firent revenir sur leurs pas.

Alors l'animal léger, rassuré, s'est mis à manger les feuilles de sa bienfaitrice ; horrible ingratitude !

(1) D'après La Fontaine.

O klevout an trouz 'ra e zent,
 Eur chaseour 'chom pik kerkent,
 A-dreuz ar barrou noaz hen gwel,
 Hen gwel a-dreuz ar barrou noaz,
 Ha war e lerc'h a is ar chas.

Goude kals 'troiou, e renkas
 Diflak, o c'houzañv poaniou bras,
 Distrei el lec'h-se da vervel
 Dindan ar winienn uhel
 N'halle ket e savetei c'hoaz.

— Bet oñ dizanaoudek, siouaz !
 A soñj d'ezañ, hag e zaerou
 'Red stank 'vel gwad e c'houliou ;
 Bet oñ dizanaoudek ha sot,
 Ar pec'hed-ze 'zo ma ankou ! —

*Daskor droug 'lec'h madoberou,
 Gwall-ôzañ neb 'n eus rôet bod
 N'eo ket, dre reuz, eun dra dibôt ;
 Lïes, ive, 'weler, 'vel just,
 Eur si ken gwaz kastiet rust.*

Entendant le bruit que font ses dents, un chasseur s'arrête immédiatement, le voit à travers les branches nues ; à travers les branches nues il le voit, et sur lui lance ses chiens.

Après beaucoup de tours il lui fallut, épuisé, souffrant de vives douleurs, revenir mourir en ce lieu, sous la vigne haute qui ne pouvait pas le sauver encore.

— J'ai été ingrat, hélas ! pense-t-il, et ses larmes coulent abondamment comme le sang de ses blessures ; j'ai été ingrat et insensé, cette faute a été ma mort ! —

Rendre le mal pour les bienfaits, nuire à qui nous a donné asile, ce n'est pas, malheureusement, chose rare ; souvent aussi on voit, comme c'est juste, ce vice affreux rudement puni.

XII

AN NAER HAG AL LIVN (1)

Klevet em eus edo eun naer
 O veva e-kichen ti eun orolacher.
 ('Vid 'n orolacher-ze eun amezegz fall !)
 Mont eure eun deiz 'barz e stal
 Evit klask eun dra da brejañ.
 Ne gavas meuz eno, avat,
 'Med eul livn dir, em-lakas da grignat.
 Al livn-ze a lavar, hep tamm buanekât :
 — Tra diouiziek, petra 'vennez ober amañ
 Oc'h em-gemer, ruzerez kêz diroll,
 Ouz neb a zo kaletoc'h 'vidout-te ?
 Arôk m'hallfes lemel diganin-me
 Un hanter-liardad danve,
 E vo torret 'n holl dent a zo ez penn plat foll.
 Krog ebet ne zoujañ em dir
 'Met hini ar c'hantvedou hir. —

(1) Dioc'h La Fontaine.

XII

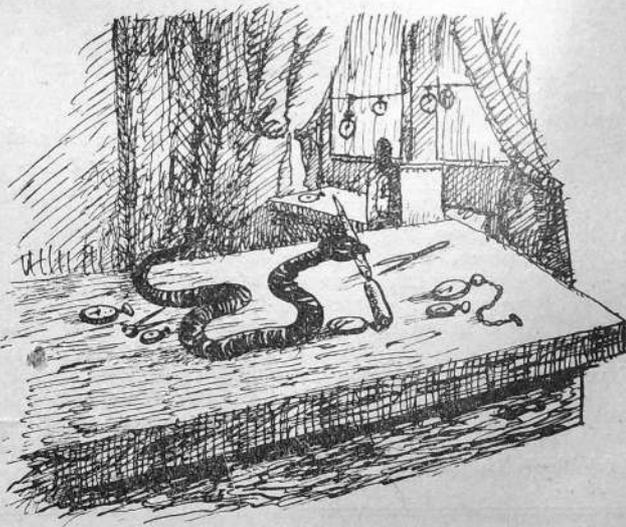
LE SERPENT ET LA LIME (1)

J'ai entendu dire qu'un serpent demeurait près de chez un horloger (l'horloger avait là un mauvais voisin !) Ce serpent entra un jour dans la boutique, pour chercher quelque chose à manger. Mais il n'y trouva pour toute nourriture, qu'une lime d'acier qu'il se mit à ronger.

Celle lime lui dit, sans se fâcher : — Sot ignorant, que prétends-tu faire ici en t'attaquant, reptile insensé, à qui est plus dur que toi ? Avant que tu puisses m'enlever la valeur d'un demi-liard, toutes tes dents seront brisées dans ta plate caboche. Je ne crains, dans mon acier, aucune morsure que celle des longs siècles. —

(1) D'après La Fontaine.

Eur skouer eo se 'vidoc'h, tud izel a spered,
Pa n'oc'h ket gouest da groui eun dra goant,
Emoc'h o klask danta bepret
Ar pep gwellañ a ve gand ar re-ail savet.



Kavout a ra d'êc'h-hu, krogerien diskiant,
'Chomfe roudouigou ho tant
War gement penn-ober brudet
Ho lak da vout ken kounnaret ?
Nann ! beza int 'vidoc'h arem, dir, diamant.

C'est un exemple pour vous, gens bas d'esprit : comme vous êtes incapables de créer une belle œuvre, vous cherchez toujours à mordre ce qui a été fait de mieux par les autres. Croyez-vous, mordeurs stupides, qu'il restera la moindre trace de vos crocs sur tous ces chefs-d'œuvre fameux qui vous mettent en fureur ? Non ! ils sont pour vous d'airain, d'acier, de diamant.

XIII

AN EVN HAG AN NAER

An evnig er brank a gane laouen,
Pa wel eun naer vras ouz troad e wezenn
O terc'hel warnañ he daoulagad yén !

Tevel a ra mik, gand ar spont hen moug ;
Ankén don ha reuz a wash war e c'hoùg
O sellout dalc'hmat ar selladenn drouk...

Distro da bennig, paourkêz, ha tec'h kuit !
An enebour fall n'halla mann ouzit :
D'az heulia en êr héñ n'eo ket eskuit.

Hogen ne glev ket ali ar skiant ;
Stag e zaoulagad ouz re ar sarpant,
krenañ 'ra dirag ar gwall aerouant.

Dont a ra e benn da vezevelli ;
Ar selladenn sklas ouz hen teogi,
E talc'h d'he sellet hep divalvenni.

XIII

L'OISEAU ET LE SERPENT

Le petit oiseau sur la branche chantait gaiement, quand il voit, au pied de son arbre, un grand serpent qui tient ses yeux froids fixés sur lui !

Il se tait soudain, dans la peur qui l'étouffe ; l'angoisse profonde étreint douloureusement son cou, quand il continue de regarder ce regard méchant !...

Détourne ta petite tête, pauvre oiseau, et fuis vite ! Le mauvais ennemi ne pourra rien contre toi : te suivre dans l'air, il en est incapable.

Mais l'oiseau n'entend pas l'appel du bon sens : les

E baoiou a glask chom er skourr peget ;
En aner, siouaz ! labouñsig kollet,
Er geol evitañ ledan digoret

Ec'h a da gouezañ ; brema-sonn 'vo 'barz.
Lapennou ec'hon an naer a vouzc'hoarz...
Garm skilltr eul labous er c'hoajou a darz ;

Hon evn a nij kuit, dideoget krak,
Ar wall-strobinell 'n un tól 'zo distag
Dre'r seurt skrij lôsket gand eur vamm bennak

C c'hervel e re vihan : an evnig
Boas da vout sentus ouz mouez e vammig,
'Velse a dec'has diouz eur marv euzik.

*Bugale, tud vras, rouane, poblou,
Nag a esperñfec'h a wad, a zaerou,
Dre senti ouz garm kalon ho mammou !*

yeux attachés à ceux du serpent, il tremble devant l'horrible monstre.

Sa tête commence à s'étourdir ; ce regard glacé qui le fascine, il continue à le regarder sans sourciller.

Ses pattes cherchent à rester accrochées à la branche ; en vain, hélas ! Pauvre oiseau perdu, dans la gueule pour lui largement ouverte

Il va tomber ; à l'instant il sera dedans. Les lèvres énormes du reptile sourient... Le cri aigu d'un oiseau retentit dans les bois ;

Notre oiselet s'envole, désensorcelé aussitôt : le terrible charme est rompu du coup, par ce cri qu'a lancé une mère

Appelant ses petits : habitué à obéir à la voix maternelle, il échappe ainsi à une mort affreuse.

Enfants, hommes faits, rois, peuples, que vous épargneriez de sang et de larmes, en obéissant au cri du cœur de vos mères !

XIV

AR C'HAD HAG AR GLUJAR (1)

*Arabat ober goab ouz ar re reuzeudik ;
Piv 'oar ha na gouezo ar reuz warnañ prestik,
Ma teuy da zellezout ivez
Neket goab, 'met truez ?*

En hevelep park o veva,
Eur c'had hag eur glujar a rene deizio sioul ;
Ken ez eo deut d'o zrubuilha
Eur vandennad chas-red, ouz ar c'had a dosta.
Al loen skafiv pa renk klask eur bod, war-du e doull
A dec'h ; ha chouchet rez, e laka war fazi

An holl harzerien feul
Ouz e heul,
Bete Bastan, 'zo ken tanav e fri.
Met en diwez, siouaz, héñ e-unan
Hep goût ha dirat-kaer a ziskuilh e repu,
Dre 'n eufennigou moan
A nijell tro-war-dro diouz e gory en krenvan,

(1) Dioc'h La Fontaine.

XIV

LE LIÈVRE ET LA PERDRIX (1)

Il ne faut pas se moquer des malheureux ; qui sait si le malheur ne tombera pas bientôt sur lui, qui méritera aussi, non moquerie, mais pitié ?

Vivant dans le même champ, un lièvre et une perdrix menaient des jours tranquilles, jusqu'à ce que vint les troubler une meute de chiens courants, qui approche du lièvre. L'animal léger, forcé de chercher un asile, s'enfuit vers son trou ; et tapi au ras de terre, il met en défaut tous les aboyeurs fauves qui le suivent ; jusqu'à

(1) D'après La Fontaine.

Tomm gant terzienn ha doan.
 Pa glev o c'houéz, Mindu
 Goude em-soñjal don 'vel eur mailh prederour
 A lâr : — Aze 'mañ ma gad ! — ha dioustu
 A lamm war-lerc'h ar paour
 Gant gred berv ; ha Mirza, na lâras gaou nepret,
 A harz :
 — Bet 'oa ; n'emañ kén 'barz ! —
 Goude kals kildroïou, ar reder dielc'het
 A zeu da vervel mik 'n e ched.
 Ar glujar disoursi a c'hoarz :
 — 'C'han ta, pôtr prim ! petra 'teus grêt
 Deus da dreid ken herrus,
 Ma oas gante lorc'hus ? —
 Oa ket achu he c'homz test d' he c'halon galet,
 Arri he zro : ar chas o deus he diboufet.
 — Ma ! 'veldoñ-me n'o deus ket diouaskell ;
 Dre 'n oabl 'vîn savetêt ! —
 A soñj ganti. Al loen paour n'a ket pell :
 Ken-ha-ken 'mañ paket
 'Tre skilfou kriz eun evn preizataer, ar sparfell.

Bastan, au flair si fin. Mais enfin, hélas ! il trahit lui-même son refuge, par les menues émanations qui s'envolent de son corps tremblant, chaud de fièvre et d'émoi. Sentant leur odeur, Museau-noir ayant réfléchi comme un maître-penseur dit : — Mon lièvre est là ! — et aussitôt s'élançe à la poursuite du pauvre, avec une ardeur bouillante ; et Mirza, qui ne mentit jamais, aboie : — Il y était ; mais il n'est plus dedans ! —

Après bien des détours, le coureur hors d'haleine vient mourir à son gîte. La perdrix se met à rire sans souci : — Eh bien ! le gars rapide, qu'as-tu fait de tes pieds agiles, dont tu étais si fier ? —

Elle n'avait pas fini cette parole, témoignage de sa dureté de cœur, que son tour vient : les chiens l'ont découverte. — Bon ! comme moi ils n'ont pas d'ailes : je me sauverai par l'air ! — pense-t-elle. La pauvre bête ne vole pas loin : à l'instant elle est saisie entre les griffes cruelles d'un oiseau de proie, l'épervier.

XV

AN ERER HAG AR GAOUAN (1)

An erer a reas peoc'h eun deiz gand ar gaouan ;
 Setu 'n daou evn, en gouestl d'o c'heneilded neve,
 O poket an eil d'egile
 Ha divizout, dre rei o gér — unan
 War e feiz a roue,
 Roue reiz an holl laboused,
 An eil war hanv e ouenn vrudet,
 An duged-veur a Gerchouaned —
 Na glaskjent kén dibri o bugale,
 Kals na nebeut. — Ato, anaout a rit ma re ? —
 A c'houlennas al labous noz
 'Voe e benn leun a velkoni
 Merket war moneizou kêr-Athen gwejjall-goz,
 Evel war hon gwenneien-ni
 Skeudenn an erer, pell goude.
 — O anavout ne rañ ket. — Gwaz a-ze !
 A deu gand ar gaouan, c'hoaz melkoniusoc'h :
 Milaon am eus 'vid o c'hroc'hen, neuze ;
 Rak etrezoc'h-c'houi, rouane,

(1) Dioc'h La Fontaine.

XV

L'AIGLE ET LA CHOUETTE (1)

L'aigle fit la paix un jour avec la chouette ; voilà les deux oiseaux qui, en gage de leur amitié nouvelle, s'embrassent, et conviennent, en jurant — l'un sur sa foi de roi légitime de tous les oiseaux ; l'autre, sur le nom de sa race fameuse, les grands-ducs de la Ville-aux-Chouans — qu'ils ne chercheraient plus à manger leurs petits, peu ni prou.

— Mais est-ce que vous connaissez les miens ? — demanda l'oiseau de nuit dont la tête pleine de tristesse figura sur les anciennes monnaies d'Athènes, comme l'image de l'aigle sur nos sous, longtemps après. — Je ne les connais point. — Tant pis ! répond la chouette, encore plus triste ; j'ai grand peur alors pour leur peau ;

(1) D'après La Fontaine.

N'eus forz petra 've lâret d'eoc'h,
 C'houi a wel mesk-ha-mesk peb-unan, pep tra bloc'h
 'Vel poultrennou dindan ho Meurdez sakr, pa'z oc'h
 Doueed ar bed-ma.
 Diouz ma inosanted kouls eo d'in kimiada
 Da viken, ma teuet d'o c'hijout. — Ac'han ta !
 Diskouezit ho magadennou,
 A eilgerias evn e fri kromm,
 Pe dennit d'in o gwir batrom ;
 Ha biken ne lakin warnê va c'hrabanou.

— Ma bugale 'zo koantik da lipat,
 Kaer eun dudi, ha korvet mat
 Dreist holl evnedigou
 A zo nodet war ar mêz hag er c'hoad.
 Dre-ze endeeun e vint d'eoc'h-hu anat ;
 Arabat hen ankouât,

'Vit na deuy ket drezoc'h em zi ar gwall Ankou ! —

Eur pennadig goude, p'edo war fin an deiz
 An nijer bras o klask e breiz
 Traoñ-krec'h,
 E c'hoarveas d'ezañ merzout, e-kreiz
 Ar reier serz ha sec'h,
 Eur bern elemanted bennak, en eun toullig
 Chouchet : spesou munut reunek, meurbet euzik,
 Stummet grignous, ha klemm-diglemm
 Gand eur vouezig

car tous tant que vous êtes, rois, quoi qu'on vous dise, vous mettez chacun et chaque chose dans le même sac, comme des grains de poussière sous votre Majesté sacrée, parce que vous êtes les dieux de ce monde. Autant vaut que je fasse pour jamais mes adieux à mes chers innocents, si vous les rencontrez.

— Eh bien ! montrez vos nourrissons, répond l'oiseau au nez aquilin, ou tracez-moi leur vrai portrait ; et jamais je ne mettrai sur eux mes griffes.

— Mes petits sont gentils à croquer, d'une beauté charmante : de bons corps, plus que tous les petits oiseaux éclos dans les champs et au bois. C'est par là que vous les reconnaitrez bien ; n'allez pas l'oublier, pour que par vous le cruel Trépas n'entre point chez moi ! —

Quelque temps après, comme vers la fin du jour le grand volatile cherchait sa proie en haut et en bas, il

Ken hirius evel o dremm.
 — Seurt spontailhou n'int ket héñvel, nebaon,
 Ouz koantigou dudius va mignon —
 Emezañ o c'hoarzin ; hag e ivinou lemm
 Stanket 'n o c'hig, raktal
 E ra diouto e goan :
 Héñ 'zo boas da froupa predou hep chipotal.

Pa zistro d'ar gêr ar gaouan,
 Ne gav mann kén, 'met treid e re vihan ;
 Ha huanadi, ha hual
 War ar c'hoz vuntrer displeal,
 Hag ouz e benn stlepel naouspet milligadenn.
 Marc'haridig ar big,
 'Zo diskuiz he begig,
 'Lamm neuze 'n c'hichen,
 Hag a c'hregach : — N'e teus nemedout da damall :
 Dre da garantez dall
 'Teus, ouz o re-veuli, graet reuz da vugale ;
 Evelse 'ra, siouaz ! kals mammou all.
 Roue al laboused nepret ne dorr e le
 Evel Gwilh-ar-gaou, ar bleiz fall.
 Me 'm eus grêt peoc'h gand an erer ive,
 Hag ec'h espern ma re,

aperçut, au milieu de rochers abrupts et arides, des sortes de monstres, en tas, dans un petit trou, accroupis ; petites larves velues, hideuses, à l'air grognon, se plaignant et geignant d'une voix grêle, aussi horrible que leur figure. — De pareils épouvantails ne ressemblent guère aux mignons petits de mon ami — dit-il en riant ; et ses ongles aigus s'enfonçant dans leur chair, il en fit aussitôt son souper ; il est habitué à avaler ses repas sans marchander.

Quand la chouette revient au logis, elle ne trouve plus que les pieds de ses petits ; elle gémit, elle hue le méchant meurtrier déloyal, et lance contre sa tête mille malédictions.

Margot la pie, au bec infatigable, s'approche d'elle vivement, et caquetant : — Tu n'as que toi à blâmer, dit-elle ; par ton amour aveugle tu as, en les louant trop, fait le malheur de tes enfants ; c'est ce que font, hélas ! beaucoup d'autres mères. Le roi des oiseaux ne viole jamais sa parole comme Guillaume-le-Menteur, le

Pa lâris frêz d'ezañ ar wirionez leal :
 « Beza eo ma gorad peurhañval ouzin-me
 Nemed ar vent ; gwisket evel an aotrone
 Gand eul livitennig
 Lost-pig. » —

XVI

AN OURZ HAG AN DAOU GOMPAGNUN (1)

Daou gompagnun o doa ezomm ha c'hoant
 Gonit eun tamm arc'hant
 'Vel kals re-all, na petra ta,
 D'o amezeg, eur feurer, a verzas
 Kroc'hen eun ourz beo-buhek c'hoaz,
 Hogen 'oant 'dare d'e laza ;
 'Velse 'lârent, da vihana.

Henez a oa roue 'n holl ourzed, war o gêr :
 Dont 'rafe 'r marc'hadour pinvik-mor gand e ler, >
 A harzfe, 'kreiz ar goañv, ouz pep kaletañ riv ;
 Diwar seurt pikol foulenn

(1) Dioc'h La Fontaine.

méchant loup. J'ai fait la paix avec l'aigle, moi aussi, et il épargne les miens, car je lui ai dit tout nettement la vérité : « Mes nourrissons sont tout à fait semblables à moi, sauf la taille ; vêtus comme les messieurs, d'un petit habit à queue de pie. » —

XVI

L'OURS ET LES DEUX COMPAGNONS (1)

Deux compagnons qui avaient besoin et envie de gagner de l'argent — comme cela arrive à bien d'autres, n'est-ce pas ? — vendirent à leur voisin, fourreur, la peau d'un ours plein de vie encore, mais qu'ils tueraient bientôt ; à ce qu'ils disaient, du moins.

C'était le roi de tous les ours, sur leur parole : le marchand, de sa peau, deviendrait riche comme la mer ;

(1) D'après La Fontaine.

Neket ur vantell domm 'vije dreset, 'met div,
 Ar re gaera' vo da welout biken.
 Kreoñ paourkêz maout Robin ne oa mann, e-kichen
 Gwiskad téñv o ourz d'ê
 (D'ê diouz o soñj, neket diouz soñj al loen).
 Goude lâret e rei d'an hira 'benn tri dé,
 E tivizont ar priz, en daouarn e tonkont,
 Ha kuit d'e glask. An ourz en o arbenn 'oa 'tont
 En eur drabidella tuzum,
 Egiz 'vez e gustum.

'Vel gand eun tarz kurun skôet int gand ar spont.
 Gwaz a-ze d'o marc'had ! torret net eo ar c'hont.
 An ourz, d'o dic'haoui, 'dleje pèa frejou,
 Met ne gredjent gouleñn outañ,
 Na dre 'n usier kas d'ezañ paperou...
 Unan an daou gompæer 'grap er wezenn dostañ
 Hag em-guz e-mesk ar brankou ;
 Egile, yén 'vel marb, e zremm ouz an douar
 Em-led a-stok e gorv ; rak an dud a lavar
 E vez an ourz figus, na gar 'met meuz freskik,
 N'en deus nemeur ilboed exit re goz gouézañ,
 Ha na 'briz ket dastum ar c'hig
 Hep c'houeadenn vuhez, na fiñv ket ha na flach.
 (Ne lârañ ket 'vit-se 'ven d'eoc'h ali,
 Lennerien gêr, ober an dro-mañ, o c'hoari,
 D'eul loen sord-ze war-yun, gant naon du o c'hlaouri).

elle garantirait, au milieu de l'hiver, du froid le plus rude ; avec cette énorme fourrure, ce n'est pas un chaud manteau seulement qu'on façonnerait, mais deux, des plus beaux qu'on verra jamais. La toison du pauvre Robin mouton n'était rien à côté de la robe épaisse de leur ours ; leur à leur compte, et non à celui de la bête. Après avoir promis de le livrer au plus tard dans huit jours, ils conviennent du prix, se tapent dans la main, et vont le chercher.

L'ours venait à leur rencontre, en se dandinant lourdement, selon sa coutume. Comme frappés de la foudre, ils sont épouvantés. Tant pis pour le marché ! il est cassé tout net. L'ours, pour les dédommager, aurait dû payer une indemnité ; mais ils n'oseraient la lui réclamer, ni lui faire sommation par ministère d'huissier.

Un des compères grimpe sur l'arbre le plus proche et se cache parmi les branches ; l'autre, froid comme un marbre, s'étend tout de son long la face contre terre ;

Hon mil krevichennek, tapet 'vel eur sod-magn,
 O welout ar c'hory reut, a gred ez eo eur c'hagn ;
 Ha koulskoude, gand aon rak tricheri,
 Paoata 'ra d'ezañ e izili,
 Hen tro hag hen distro meurwech, a sko e fri
 Ouz e hini
 Da c'hoût hag-héñ 'oa o tizalani...
 — Marv eo, 'soñj d'ezañ, pa na frink
 Na ne wink ;
 Arri eo poent d'in-me mont rôk :
 Da flierusât 'vel ar vosenn 'mañ krog ! —
 Er c'hiz 'oa deut, trabidellok,
 O horjellat e benn dic'hoarz,
 Em-dennañ 'ra 'r pez loen e-kreiz ar c'hoajou stank.
 An dén 'oa pignet krec'h a ziskenn deuz e vrank,
 A zered d'e geneil, ha laouen : — Tredemarz !
 Aon a teus bet, 'mezañ, ha nep droug all.
 'C'han ta, feurenn an aneval
 'Zo êt gantañ ; bepret 'mañ 'barz !
 Daoust petra 'lâre d'it, keit ha m'edo 'voudal
 E pleg da skouarn chuchumuchu,

car on dit que l'ours est difficile, qu'il n'aime qu'un aliment frais, qu'il n'a guère d'appétit pour le gibier faisandé et ne daigne pas ramasser un corps sans souffle de vie, qui ne bouge ni ne remue. (Ce n'est pas que je vous conseille, chers lecteurs, de vous amuser à faire ce tour à une bête de cette espèce à jeun, bavant de faim noire.) Notre animal velu, attrapé comme un vrai sot, en voyant le corps raide croit que c'est un cadavre ; cependant, de peur de tromperie, il lui tâte les membres, le tourne et le retourne à plusieurs reprises, colle son nez contre le sien pour savoir s'il respire...

— Il est mort, pense-t-il, puisqu'il ne bouge ni ne grouille ; il est grand temps que je m'en aille : il commence à puer comme la peste ! —

Comme il était venu, en se balançant et hochant sa tête grave, le gros animal se retire dans les bois épais.

L'homme qui avait grimpé en haut descend de sa branche, accourt à son ami, et tout joyeux :

— Quelle merveille ! dit-il. Tu as eu la peur pour tout mal. Eh bien ! la fourrure de l'animal est partie avec lui, il est toujours dedans ! Qu'est-ce donc qu'il te disait, quand il grommelait, chuchotant à ton oreille,

Ha te didrous, troidellet
 Gand e ziou graban, a bep tu ?
 — Eun dra wir 'lâras d'in 'n e yez : *Ne dleer ket*
Gwerza kroc'hen an ourz ken 've bet diskaret. —

XVII

AN AZEN GWISKET GANT KROC'HEN AL LEON (1)

Eun azen em-wisket e kroc'hen eul leon
 Triouac'h leo tro-war-dro a dôle ar spouron ;
 Ken a vije gwelet ar chatal hag an dud
 Rag eul loen ken dister 'tec'hout, bras ha munut.

Pa gerze, lorc'h ennañ e-giz eur roue bras,
 Alanig al louarn war e hent a gavas ;
 Ha d'e sponta muioc'h : — Préfivig douar ! 'mezañ,
 Kerz diouzin-me raktal, pe me 'ya d'az frikañ !

— Ma ! ma ! eme Alan, perak e teus komzet ?
 Ma 'tije rôet peuc'h n'em oa ket d'anavet,
 Daoustañ ma 'z out disneu, dre va feiz a louarn,
 Hag e teu 'mêz, lorgnek, eun tamm beg da ziskouarn !

(1) Dioc'h La Fontaine.

eù que, muet, tu étais tourné entre ses griffes, de tout côté ?

— Il m'a dit une vérité, dans sa langue ; c'est que l'on ne doit pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir abattu. —

XVII

L'ÂNE VÊTU DE LA PEAU DU LION (1)

Un âne qui s'était vêtu de la peau d'un lion jetait la terreur à dix-huit lieues à la ronde ; si bien qu'on eût vu bêtes et gens s'enfuir devant un animal si chétif, grands et petits.

(1) D'après La Fontaine.

Me a oa aonik-dall pa 'z eo deut da vouez kré
D'am lakat diankén, euzus evel ma é :
Rak he ferc'henn, onn 'vat, eur gwasañ trompilher,
'Zo, da veza 'vidoñ, re veulbes ha ponner !

'C'han ta, aotrou leon, ma n'oc'h ket eun azen,
Poent eo diskouez ez eus kalon en ho kroc'hen :
Me'wel eur pôtr milin, e vaz gantañ, arru,
Hag en deus da lâret eun dra bennak a'ac'h-hu ! —

Ha setu al louarn en e doull o lampat
Da sellout ac'hane seder ouz ar flipad.
Paourkêz skouarneg !

Kaer 'n eus gwinkal ha diswinkal,
Ha blejal ken a lak an holl dreou da strakal,

Seul-vui e klask danta, seul-vui 'vez 'konnari,
Seul rustoc'h war e gein 'mañ ar fust o c'hoari...
Kals tud' chome bamet, p'edo ar pôtr Martin
O kas a vazadou al leon d'ar vilin.

Comme il marchait, aussi fier qu'un grand roi, il trouva sur sa route Alain le renard ; et pour l'effrayer davantage : — Misérable ver de terre ! dit-il, fuis loin de moi à l'instant, ou je vais t'écraser !

— Ah ! ah ! dit Alain, pourquoi as-tu parlé ? Si tu avais gardé le silence je ne t'aurais pas reconnu, quoique tu aies l'air gauche, sur ma foi de renard, et qu'il sorte, oreillard, un petit bout de tes oreilles !

J'étais aveugle de peur, quand ta voix forte est venue me tranquilliser, toute affreuse qu'elle est : car son propriétaire, je le sais bien, un terrible trompette, est, pour me vaincre, trop sot et trop lourd !

Eh bien donc, seigneur lion, si vous n'êtes pas un âne, voici le moment de montrer qu'il y a du cœur dans votre peau : je vois arriver un garçon de moulin armé de son bâton, et il a quelque chose à vous dire ! —

Et voilà le renard qui saute dans son trou pour regarder de là, tranquillement, le combat. Pauvre baudet ! il a beau ruer et regimber, et braire de façon à faire tout craquer,

Plus il cherche à mordre et plus il est en rage, plus rudement sur son dos joue le bâton... Bien des gens s'arrêtaient stupéfaits, quand le gars Martin mena à coups de trique le lion au moulin.

*Gant dilhad eun aotrou gwisket, meur a sod 'zo
Muioc'h a stad ennañ 'vit pa ve penn ar vro ;
Gortoñt, ma zud keiz, ha mar digor e veg
E teuo da skrijañ 'vel eun azen kornek !*

XVIII

AR BALAFENNIGOU

*En êñvor d'ar balafennour bras
Oberthür, e Roazon.*

I

— Na me 'garfe sevel balafenned bihan
A welfen o vrasât ! — eme ar pôtrig Yann
Eur wej d'e dad, Hemañ a c'houlennas :
— Daoust piv 'n eus lâret d'it e ve munut ha moan
Ar seurt loened 'rôk bezañ bras ?
— Ato, dén 'bet ; hogen deus sordou all
Ar pôtr koz La Fontaine :
« Pésk bihan a zeuy bras », gouez d'eañ ; hag ouspenn

Souvent un sot revêt des habits de monsieur, et il a plus de vanité que s'il était le chef du pays ; attendez, bonnes gens, et s'il ouvre la bouche il va se mettre à braire comme un âne bâté.

XVIII

LES PETITS PAPILLONS

*A la mémoire du grand connais-
seur de lépidoptères, Oberthür, à
Rennes.*

I

— Que je voudrais élever des petits papillons que je verrais grandir ! — disait un jeune garçon, Jean, à son père. Celui-ci demanda :

— Et qui t'a dit que ces sortes de bêtes sont de menue dimension avant d'être grandes ?

E tisklerias Virjil 'n e *Soniou bugelien* (1) :
 Ha chas ha gevr a zo hañval
 Nemed e ment, ouz o c'helin ;
 Se 'm eus desket e gwerzennou latin (2).
 Gwelet em eus ivez er porz lies poñsin
 O tont da yér pe gilhegi,
 Lies kanikennig 'tont da grennhouidi ;
 Meur a c'hazard, evel laboused doñv lirzin
 A welis o kreski,
 Maget gant ma c'henskolidi
 E boestou 'oa o c'haeliou rouez treuzus
 D'an ér ha d'ar goulou ; meurwech hen grênt dre guz,
 Beteg er sal-studi !
 Me' garfe kaout evelse kaouedou
 Da sevel balafennigou.
 -- Kals treou a teus desket ; kals muioc'h da zeski
 A van d'it-te, va mab, kouls ha da bep-hini.
 Zokén d'ar spered-dreist 've ar muiañ dibôt
 E ouiziegez. Eun dén 'zo dievez pe sot
 Pa lavar groñs : « 'Velse 'mañ 'n dra », heb eun arnod
 Graet gantañ e-unan, na preder ouz ali
 Eun all en deus war-ze enklasket a-zevri.

(1) *Bucolica*, diouz hano gresiek ar vesaerien, *boukoloi*, eur gér a ur ouenn gand ar brezoneg *bugelien*.

(2) *Sic canibus catulos similes, sic matribus haedos Nôram.*

— Personne, ma foi ; mais pour d'autres, le bon-homme La Fontaine : « Petit poisson deviendra grand », dit-il. Virgile aussi a déclaré, dans ses Poésies pastorales (1), que chiens et chèvres sont, sauf pour la taille, semblables à leur petits ; j'ai appris cela en vers latins (2). J'ai vu encore, dans la cour, bien des poussins devenir des poules ou des coqs, bien des canetons devenir canards ; j'ai vu croître plusieurs lézards, comme de joyeux oisillons apprivoisés, nourris par mes camarades dans des boîtes dont les grillages ténus laissaient passer l'air et la lumière ; parfois ils le faisaient en cachette, jusque dans la salle d'étude ! Je voudrais avoir ainsi des cages pour élever des petits papillons.

— Tu as appris beaucoup de choses ; il t'en reste à apprendre beaucoup plus, mon fils, comme à nous tous, même au génie le plus éminent par sa science. Il est

(1) *Bucolica*, du nom grec des bergers *boukoloi*, mot de même famille que le breton *bugelien*.

(2) *Sic canibus catulos similes, sic matribus haedos Nôram.*

Gwir eo ar c'hrennlavar :
 « Héñveladur
 N'eo ket abeg asur » (1)...

'C'han ta ! 'vit m' helli-te kaout kelou diarvar
 War doareou al loened kaer dispar
 Eskellet-briz, 'vel mein skedus fich-fich
 O lufrañ en heol splann, a nij
 A vleuniou da vleuniou,
 E rôin d'it euz o uiou ;
 Nodet ar seurt klodad, te 'boanio d'o mezur,
 D'ober o diorrôadur
 Egiz pa vent evned yaouank pe chasigou ;
 Pe boñsined pe c'hurlazedigou ;
 Te 'gembro 'stase ar gwella kenteliou
 War eur pennad bourus euz an istor-natur. —

II

Bleunienn ebet, 'met deliennou,
 Uiuouïgou ledet warnê,
 'Rôas e dad da Yann ; ha diouz an uiou-ze
 Eun deiz e welas o vont 'mêz
 Nann nijellerien drant

(1) *Comparaison n'est pas raison.*

imprudent ou sot, l'homme qui affirme : « La chose est ainsi », sans en avoir fait l'épreuve lui-même, et sans souci de l'opinion d'un connaisseur expérimenté. Le proverbe dit vrai : « Comparaison n'est pas raison »...

Eh bien ! pour que tu puisses prendre toi-même des notions certaines sur l'histoire de ces superbes insectes aux ailes diaprées, comme des bijoux mouvants qui luisent aux rayons du soleil et volent de fleurs en fleurs, je te donnerai de leurs œufs ; leurs petits éclos, tu t'occuperas de les nourrir, de faire leur élevage, comme si c'étaient des oiselets, des petits chiens, des poussins ou des petits lézards ; tu auras ainsi d'excellentes leçons sur un attrayant chapitre de l'histoire naturelle. —

II

Aucune fleur ne fut donnée à Jean par son père, mais plusieurs feuilles, sur lesquelles se trouvait une couche de petits œufs ; et de ces œufs il vit un jour sortir, non

'Vel m'edo en gortoz, gand eskelligou koant,
Hogen préñvedigou dister, divalo-mez.

Kentre m' oant digloret,

An noeafis vil 'zo em-laket

Da grignat pep delienn a oa bet o c'havell,

— Euzadennou iskis ! — a skrijas ar bugel

Gand erez, ha dare hojl d'an traoñ d'o zeurel ;

Dindan e dreid en defe o flastret,

Pa grede 'oa dre fazi en doa bet

U'ou préñved elec'h reou balafenned ;

E dad hen harzas prim.

— Pitiaoul

'Fell d'it ober, briz-ouiegig kivioul ?

Ar préñved-ma, n'int ket endeeun préñved,

Rak paoigou o deus, ruzerien n'o de ket,

A vez hanvet biskoul ;

N'int ket 'vit chom dam-bréñvbevel bepret,

Betek ma vent diwar deliou bevet

A zo diouto : dreistoll, ar sord 'lec'h 'voent ganet.

Gand an diavéziou diwall na vi louellet ;

Bezot dalc'hmat da youl

Evesat e pep tra ; na ra nep barn a-herr,

Pôtr ; ha skriv d'in en eur c'haier

'Vid an « Naturouriez », war ar genta pajenn :

pas de gais petits volatiles, comme il s'y attendait, avec de jolies ailes menues, mais des vermiseaux chétifs, d'une laideur repoussante. Aussitôt éclos, cette vilaine engeance s'est mise à ronger la feuille qui avait été son berceau.

— Quelle horreur ! — s'écria l'enfant avec dégoût, prêt à les jeter tous à terre. Il les aurait écrasés sous ses pieds, croyant avoir reçu par erreur des œufs de vers au lieu de ceux de papillons ; son père le retint brusquement.

— Que diable vas-tu faire, petit faux savant fantasmagorique ? Ces vers — qui ne sont pas réellement des vers, car ils ont des petites pattes et les reptiles n'en ont pas — s'appellent des chenilles ; ils ne doivent pas rester toujours vermiformes, pourvu qu'ils soient nourris des feuilles qui leur conviennent : surtout de l'espèce où ils sont nés...

Ne te laisse pas tromper par l'apparence : aie constamment la volonté d'être prudent en toute chose ; ne fais

« Gant boued reiz hag amzer
Biskoulennig a zeuy da vout krennviskoulenn ;
Krennviskoulenn, kemmet ganti meur a groc'hen
Evel ma ra eun naer,

'Vo diou wej peurdrôet stumm he c'horv damstlejer :

Da genta, 'vit dont da boupenn

A zo muioe'h diforcb, strisoc'h gronnet
Eged ar momiou, pe gorgou balzamet

An Ejiptianed :

Ne zebr kén, na kerzout ; n' hall ket ruzañ, zokén ;

Erfin, dasorc'het e nij kuit,

Eur valafenn eskuit ;

Neuze, n'eus forz pe ve, hervez he gouenn,
Bihan, etre an daou, pe vras, ne gresko kén :

N'eus balafenn er bed na ve krennvalafenn. » —

C'hoaz e lâras :

— Te 'wel 'oas faziet, eta ;

Met da fazi, evel ma c'hoarvez peurvuia,

'Oa dre verzout hepkén

Darn euz ar wirionez :

« Kent bout bras, kement beo a voe bihan eun dez,
'N e stumm bremañ pe 'n eur stumm all bennak. »

Dre adlavarout sklêroc'h-sklêr

E gelennou gant habaster

point de jugement téméraire, mon fils ; et écris-moi sur un cahier qui sera pour l'histoire naturelle, à la première page :

« Avec la nourriture convenable et le temps, petite chenille deviendra chenille adulte ; chenille adulte changera plusieurs peaux, comme fait la couleuvre ; ensuite son corps d'apparence reptilienne sera métamorphosé deux fois : d'abord pour devenir chrysalide, plus informe, plus étroitement empaquetée que les « momies », corps embaumés des Egyptiens : elle ne mange plus, ne marche pas, ne peut même pas ramper ; elle ressuscitera enfin en papillon agile, qui s'envolera ; qu'il soit alors, selon son espèce, petit, moyen ou grand, n'importe : il ne croîtra plus ; il n'y a pas de papillon au monde qui ne soit papillon adulte. —

Il ajouta : — Tu vois donc que tu t'étais trompé ; mais ton erreur, comme il arrive le plus souvent, était de n'avoir vu qu'en partie une vérité :

E ra eur c'henteliour araokât e skolier.
Selaou arre, ma chomo stag
Don ez spered steudad an darvoudou
A ra buhez al loen : « Biskoulennig
P'eo ét erméz euz hec'h uüig,
A gas war deliennou
He c'horvig hir, gozik
Egiz eur préñv a-stlej ;
A gresk, a chañj krec'hin ; a zeu da vout poupen
Difiñv ; hag en diwez, o trei stumm eun eil gwej,
Diouz he lienenn-varv dispaket, balafenn
A sav en oabl, seder,
'Vel eun ene a lamm diouz e gorr yén, reut, mut. »

Kement burzud
Am eus diskleriet d'it a-vras, dre ar munud
'Challi o arvesti, ma naturourig ker,
Ma kerez kaout preder
Eus da viskouligou astut,
Danvez balafenned...
Kuit soursial deus hon tabut
Diwar o fenn, sell gant pebez ilboued
Emaint krog en o c'henta pred,

« Avant d'être grand, tout être vivant fut petit un jour, dans sa forme actuelle ou dans quelque autre. »

C'est en répétant de plus en plus clairement ses leçons avec patience, qu'un maître fait progresser son élève. Ecoute de nouveau, pour qu'elles restent fixées profondément dans ton esprit, les phases de l'existence de la bestiole :

« Petite chenille, quand elle est sortie de son œuf minuscule, promène sur les feuilles son menu corps allongé, qui est comme un ver rampant ; elle grandit ; elle change de peaux ; elle devient chrysalide immobile ; et enfin, transformée une seconde fois, de son linceul se débarrasse, et, papillon, s'élève gaiement en l'air, comme une âme s'élance du corps froid, raide, muet. »

Toutes ces merveilles que je t'ai sommairement indiquées, tu pourras les observer en détail, mon cher petit naturaliste, si tu veux prendre soin de tes chétives petites chenilles, futurs papillons... Sans souci de nos débats à leur sujet, regarde avec quel appétit elles ont

Sord na zebrfent dioutañ begad ebet
Pa vint deut da veza
Balafenned-Doue, eun dudi o sellet
Duma-duhont o nijata
Dre 'r parkou ha prajou ha liorzou bleuniet. —

commencé leur premier repas, nourriture dont elles ne pourraient prendre une seule bouchée, quand elles seront devenues des papillons du bon Dieu, charmants à voir voltiger çà et là par les champs et les prés, et les jardins fleuris. —

C'HOUEC'H VET LEVRENN

I

AR C'HILHOG, AR C'HAZ HAG AL LOGODENNIG (1)

Eul logodennig yaouank-flamm
Ha n'he doa gwelet netra c'hoaz
He devoe eun deiz gwall-estlamm ;
Darbet d'ei kouezañ e drouklamm
Ar wej kentañ endeeun ez eas
Hec'h-unanik 'barz er bed bras.
Setu penaos e tisklerias
'N eur grenañ, an dro-ze d' he mamm.
— Aet 'oan pell bete 'r menezioù
A ra, 'onn'vat, d'hon bro harzou,
Ha mont a raen d'ar pildrotig
Evel ma vez boas eur razig
En deus c'hoant d'aveli e benn,
Pa welis dirazoñ daou loen.

(1) Dioc'h La Fontaine.

LIVRE VI

I

LE COQ, LE CHAT ET LE SOURICEAU (1)

Un souriceau tout jeune, et qui n'avait rien vu encore, eut un jour beaucoup d'émoi et faillit trouver sa perte, dès la première fois qu'il alla tout seul dans le vaste monde. Voici comment il expliqua, en tremblant, son aventure à sa mère.

— J'étais allé loin, jusqu'aux monts qui font sans doute les limites de notre pays, et m'avançais au petit

(1) D'après La Fontaine.

Unan 'zo sioul, c'houek ha drantik ;
Egile dic'hras, digempenn,
Gand eur vouez skiltr ha rust a skrij ;
War e dal 'sav eun tamm kig ru ;



'Mañ o tivignal 'n e zaou du
N'onn ket peseurt divrec'h, a hij
Pa deu da zispac'hat fich-fich,
'Vel pa garfe kemer e nij ;
E lost, eur pikol bouchad plu... —

trot, comme c'est l'habitude d'un raton qui a envie de mettre sa tête au vent, quand j'aperçus devant moi deux animaux. L'un est tranquille, doux et guilleret ; l'autre disgracieux, turbulent, avec une voix aiguë qui crie rudement. Sur son front s'élève un morceau de chair rouge ; à ses deux côtés pendent je ne sais quels bras, qu'il secoue quand il s'anime en remuant partout, comme s'il voulait prendre son vol ; sa queue est un énorme panache de plumes... —

Or, il faut vous dire que c'est un coq dont le souriceau faisait ainsi le portrait, n'est-ce pas, comme d'un être inconnu, de quelque chose de très rare, venu de l'extrémité du monde.

— Se frappant, dit-il, les flancs avec ses bras, il faisait du bruit et du fracas, tellement que je m'enfuis, quoique je sois un brave, certes, s'il y en a un dans ce canton ;

Hogen, red eo lâret d'êc'h-hu
 Eo eur c'hilhog 'oa er c'hiz-ma
 Graet e batrom, na petra ta,
 Gant hon logodennig, 'vel tra
 Dianav, eur pezh dibaota
 Deut diouz penn pellañ an douar.
 — O skei, 'mezi, e zigoste
 Gand e zivrec'h, e rae safar
 Ha ken gwaz stlak, ma tec'his-me
 Daoust ma oñ dispont-kaer, hep mar,
 Mar deus hini 'barz er c'hanton ;
 Ma tec'his dioustu dindan aon,
 Ha teurl mil malloz em c'halon
 Warnañ... Paneved ar c'hoz evn
 'Oan ét da c'honit eur mignon :
 Al loen all, 'zo e vleo ken gwévn
 Ha voulouz, 'vel hon re pedost ;
 Hag e sae flour, ha hir e lost,
 Hag e stumm dereat meurbet ;
 Kuñv ha divalc'h-kaer e zoare ;
 Krak e zaoulagad koulskoude.
 Me 'gred e renk beza douget
 Da holl ouenn logod ha razed ;
 Da holl ouenn razed ha logod,
 P'en deus ar c'hoantik aneval
 'Veldomp-ni feur kompes ha blot
 Ha diskouarn ouz hon re hañval.
 Gant c'hoant outañ da gôzeal
 E tostaen, pa youc'h al labous

je m'enfuis de peur, et lançai mille malédictions sur lui dans mon cœur...

Sans ce méchant oiseau, je serais allé acquérir un ami : l'autre animal, dont les poils sont aussi souples que le velours, et comme les nôtres, à peu près ; sa robe est douce, sa queue longue, sa contenance débonnaire et modeste ; ses yeux vifs, cependant. Je crois qu'il doit sympathiser avec toute la race des souris et des rats ; avec toute la race des rats et des souris, car le gentil animal a comme nous une fourrure lisse et douce, et des oreilles semblables aux nôtres. Désirant causer avec lui, je m'approchais, quand le volatile se met à crier, et à s'agiter si bruyamment, qu'il m'a fait fuir épouvanté.

— Il t'a sauvé la vie ! dit la mère. Ce patelin doux-reux est un chat ; monstre hypocrite, cruel ennemi de

Ha diskrapat gant kement trouz
 Ken 'ra d'in, spontet, tec'het kuit.
 — Héñ 'n eus miret ar vuhez d'it !
 'Me ar vamm. Al luban min-dous
 Eo eur c'haz ; euzadenn bilpous,
 Enebour kriz d'hon noeañs holl,
 A lonk al logod, koz lipouz !
 An evn, eur c'hilhog, er c'hontrol,
 N'en deus soñj 'bet d'imp da noazout ;
 Eun deiz 'teuy, rostet, war an dôl,
 Ha d'hon pred 'hallo servijout.
 Bisig, gand e neuziou habask,
 D'ober fest ac'hanômp hon c'hask.

*Tra veni, rag aon poan ha keuz,
 Na varn loen na dén diouz e neuz ! — (1)*

(1) An diou werzenn-ze a vije reiz er brezoneg-krenn (araog ar bloaz 1601), pa rimont war un dro en diwez hag en diabarz : *rag, ha keuz ; loen, dén, e neuz*. Setu penaos e vijent skrivet neuze :

*Drez veuy, rac aoun poan ha queux
 Na barn lozn na den diouz e neuz.*

E rannyez Wened emaint evelhen :

Tré viuei, rag eun poén ha ké

Ne varn lon na dén doh é né ;

pe (gwelloc'h ve), giz Gwened-izel :

Tré véwi, rag aon poén ha kéu

Ne varn lon na dén doc'h é neu.

toute notre famille, qui avale les souris, mauvais glouton ! L'oiseau, un coq, au contraire, n'a aucune idée de nous nuire ; un jour il viendra, rôti, sur la table, et pourra servir à notre repas. Minet, avec ses mines bégnignes, nous cherche pour faire festin.

Tant que tu vivras, de peur de peine et regret, ne juge bête ni homme sur sa mine ! — (1)

(1) Les deux derniers vers seraient exacts en moyen breton (avant le xvii^e siècle), rimant en même temps à la fin et à l'intérieur. On les eût écrits alors :

Drez veuy rac aoun poan ha queux

Na barn lozn na den diouz e neuz.

Les voici en dialecte de Vannes :

Tré viuei, rag eun poén ha ké

Ne varn lon na dén doh é né ;

et (mieux) en bas-vannetais :

Tré véwi, rag aon poén ha kéu

Ne varn lon na dén doc'h é neu.

II

ROUE AN ANEVALED (1)

Mestr al loened tro-war-dro
 (Leon-Veur oa e hano)
 O veza eun deiz maro
 Hep lezel na mab na merc'h
 Da ren e bobl war e lerc'h,
 Holl anevaled ar vro
 Nebeut goude 'n em vodas
 D'ober eur votadeg vras
 Diwar-benn ar gurunenn.

Kenta 'rejoint a voe choas
 Da rener ar strolladenn
 An olifant ; 'n e gichen,
 Da c'hrefier eun aotrou kaz
 Evit skriva penn-da-benn
 Pep tra 'vel ma c'hoarveas,
 War eun tamm koz parichou
 Elec'h ma chom anat c'hoaz
 Gwir sinadur e skillfou.

An eil tra, e voe degas
 Kurunenn splann al leon ;
 Kaset 'voe gand an dragon
 Bet téñzorier ar priñs koz ;

(1) Dioc'h La Fontaine ha Fénelon.

II

LE ROI DES ANIMAUX (1)

Le maître des animaux de la contrée (Léon-le-Grand était son nom) étant mort un jour, sans laisser ni fils ni fille pour gouverner son peuple après lui, toutes les bêtes d'alentour s'assemblèrent peu après, pour un vote général au sujet de la couronne.

La première chose qu'elles firent fut de choisir comme président de l'assemblée l'éléphant, et près de lui, comme greffier, monsieur le chat, pour rédiger d'un bout à l'autre tout ce qui se passa, sur des feuillets de

(1) D'après La Fontaine et Fénelon.

Rak an holl a oar penôs
 N'eus ket gwell 'get dragoned
 Da virout téñzor kuzet ;
 I hag ar c'horriganed
 'Zo mailhed er vicher-ze.

Petra voe grêt d'an trede,
 Nemed esa da bep loen
 Kurunenn flamm ar roue,
 An eil war-lerc'h egile ?
 Hogen ar seurt koefurenn
 Ne vez ket diouz meur a benn !

En evned n'eo bet hini
 Kavet mat da guruni ;
 Daoust ma lâre ar c'haran
 'Oa dija kurunet splann
 Gand ar C'hrouer e-unan ;
 Zokén al laouenanig
 Em-grede eur roueig
 Balamour d'an diellou
 Demeuz an hen-amzeriou
 En galleg hag en gregaj,
 A rôe 'r gwir d'e lignaj
 Da gemer an hano-ze.

Eun naer, hanvet bazilik (1),
 A droc'h : — Brenin (2) disterik,

(1) Eur gér gregach eo, a dalv kement ha « roueig ».
 (2) Priñs ; eur gér eus Breiz-Veur.

vieux parchemin, où demeure encore visible la signature authentique de ses griffes

La seconde chose, fut d'apporter la brillante couronne du lion ; elle fut amenée par le dragon, trésorier du vieux prince ; car tout le monde sait qu'il n'y a pas mieux que les dragons pour garder un trésor caché ; eux et les korrigans sont passés maîtres dans ce métier.

Que fit-on en troisième lieu, sinon essayer à chaque animal la couronne éclatante du roi, l'un après l'autre ? Mais cette sorte de coiffure ne convient pas à bien des têtes !

Parmi les oiseaux, aucun ne fut trouvé bon à couronner, quoique la grue prétendit qu'elle était déjà couronnée brillamment par le Créateur lui-même ; jus- qu'au roitelet qui se croyait un petit roi, à cause de

Me 'm eus paperou ive
 Kenkouls ha te en gresim ;
 Distro diouzin da benn, prim ;
 Distro diouzin da bennig,
 Pe gand eur sell, 'vel ar foultr
 Me 'z lakay ludu ha poultr ! —
 Seurt breujou an daou loenig,
 Ar balum dal m'oa c'hlevas
 'Walc'h e galon a c'hoarzas ;
 C'hoerzin a reas en eur stumm
 Meurbet disneuz ha tuzum ;
 Ac'han 'teuas ar c'hustum
 Da lâret : eur c'hoarz balum...
 Ar gurunenn a esâs
 A oa striz war e benn bras ;
 War e benn bras 'oa ken striz
 Ma oa se fentus iskis.

O ! nag a bennou bihan
 Lorc'hus o soñjezonou,
 A esâs ive 'vit mann ;
 Hep koms demeurez ar pennou
 Gant kern hir, 'vel ar penn-saout,
 Pe dortiset, 'vel ar maout,
 Pe, 'vel ar c'harv, leun 'skoultrou !
 O ! nag a esâdennou

chartres des anciens temps, en français et en grec, qui donnaient à son lignage le droit de prendre ce nom.

Un serpent, nommé *basilic* (1), répliqua : — Chétif petit prince, j'ai des papiers aussi, tout comme toi, en grec ; détourne de moi ta tête à l'instant, détourne de moi ta petite tête, ou d'un regard je te foudroie et te réduis en cendres ! —

Ces débats des deux petites bêtes, la baleine en les entendant se mit à rire d'une façon disgracieuse et lourde ; de là vint la coutume de dire : un rire de baleine... Elle essaya la couronne, qui était étroite pour sa grosse tête ; sur sa grosse tête elle était si étroite, que c'en était fort grotesque.

Oh ! que de minces caboche aux orgueilleuses pensées firent aussi, pour rien, cet essayage, sans parler des têtes aux cornes hautes, comme le bœuf, ou entortillées, comme le bélier, ou bien, comme le cerf, pleines de ra-

(2) Mot grec qui signifie « petit roi ».

Ar braoig meur, 'n esper kaout
 E sked, e vrud, e wiriou !

Tro 'r marmouz p'eo arriet,
 Prim enni en deus kroget,
 Gant pevar dorn he meret,
 E lost tro-war-dro treset,
 Ha tailhet c'hoaz kalz ardou
 Ha kals marmouzerziou ;
 Setu-héñ, 'vid ober fars,
 Dañsal, ha tremen ebarz
 Evel 'n eur c'helc'h er sirkou
 Ar c'hlouned (1). Neuze 'voe c'hoarz !
 Gounezet gand e duniou,
 Al loened 'oa war ar poent
 D'hen ober roue.

Kerkent

E c'harm Alan al louarn :
 — Eur c'hloun priüs ! o ! nann, breudeur,
 'Vo ket hêr da Leon-Veur !
 C'hoaz e chom unan kadarn
 Ha fur, eun tal dereat
 Da zougen seurt bec'h, 'onn 'vat,
 Neket eun tamm furlukin
 Gouest hepkén d'ober c'hoerzin.
 Sellit ar penn start ha fin,
 Leun a nerz hag a skiant ! —

(1) Furlukined ; eur gér gallek (diouz ar sóznaj)

mures ! Oh ! que d'essais de l'auguste joyau, dans l'espoir de posséder sa splendeur, sa gloire, ses droits !

Quand le tour du singe arriva, il la saisit prestement, la mania à quatre mains, tressa sa queue tout autour, et fit encore force grimaces et force singeries ; le voici qui, par farce, danse, et passe dedans, comme dans un cercle, au cirque, les clowns !

Alors il y en eut, des rires ! Enthousiasmés de ses tours, les animaux étaient sur le point de le faire roi.

Aussitôt Alain le renard s'écria : — Un clown prince ! oh ! non, mes frères, il ne sera pas héritier de Léon-le-Grand ! Il reste encore un vaillant sage, un front digne de porter un pareil poids, je le sais bien ; ce n'est pas un baladin, capable seulement de faire rire ; voyez la tête solide et fine, pleine de force et de bon sens ! — Et il montra l'éléphant.

Celui-ci répond : — Je n'ai pas envie d'essayer même

Hag e tiskouez 'n olifant.
Hemañ 'respont :

— 'M eus ket c'hoant

D'esa 'r gurunenn, zokén :
Pe hi a ve diouz ma fenn
Pe 've ket, me 'm eus dezo
Da nac'h krenn ar rouélez,
Pa n'ofñ ket euz a lignez
Hon roue. Meur 'leon 'zo
C'hoaz er broiou diavéz ;
Kemeromp unan-bennak,
A zellez bout enoret
'Vel 'n hini hon eus kollet,
Siouaz ! —

Hag an dra 'voe grêt

Evelse. Setu perak
Istor an anevaled,
Berroc'h 'vid 'n hini c'hallek,
Er Ouenn genta 'zo chomet :
« Gouenn ar rouane vlevék ».

III

AR VERIENENN, AR GREC'H HAG AL LOENIGAN (1)
PEUZDIWEL

Eur grec'h 'voe kijet
Gand eur verienenn :

(1) Loenig bihan-tre ; eur gér furmet evel *korr-ig-an*.

la couronne ; qu'elle aille à ma tête ou non, ma résolution est de refuser nettement la royauté, parce que je ne suis pas de la lignée royale. Il reste plus d'un lion dans les pays étrangers ; prenons-en un qui mérite d'être honoré comme celui que nous avons perdu, hélas ! —

Ainsi fut fait. Voilà pourquoi l'histoire des animaux, plus courte que l'histoire de France, en est restée à la première race : celle des rois chevelus.

III

LA FOURMI, LE CIRON
ET L'ANIMALCULE MICROSCOPIQUE

Une fourmi rencontre un ciron, et elle de dire :

Ha hi da lâret :
— Pebez dister loen !
Me' zo bras meurbet
Ha teo 'n e gichen ;
Nag eo bihanik
Tost d'in, ha moanik ! —

Eul loenig, neuze,
Deuz ar seurd pini
Na weler 'met dre
Eur werenn-griski,
Diouz ar grec'h 'lâre
Gant kals gwarizi :
— Pebez ramps ! Hennez
'Zo 'vel eur menez ! —

Pep dén, 'vel hon grec'h
Laket etre daou,
O gwel pe gant nec'h
Pe gant lorc'h, hep gaou :
Unan, mar sell krec'h,
An all, mar sell traou.

*Greomp hon dleadou
Sioul, lud 'n holl stadou.*

— Quel chétif animal ! Je suis très grande et grosse à côté de lui ; qu'il est donc petit auprès de moi, et si mince ! —

Alors un animalcule d'une espèce qu'on ne voit qu'à travers un verre grossissant, disait du ciron, avec beaucoup de jalousie : — Quel géant ! il est comme une montagne ! —

Chaque homme, comme notre ciron, est placé entre deux, qu'il verra avec dépit ou avec orgueil, sans mentir : l'un, s'il regarde en haut ; l'autre, s'il regarde en bas.

Remplissons nos devoirs tranquillement, hommes de toutes les conditions.

IV

AR MUL EM-VEULE EUZ E OUENN (1)

Mul eun eskob 'gave gantañ
E oa euz ar ouenn uhelañ ;
Dalc'hmat e veze o prezek
Euz e vamm, 'n itroun ar gazeg,
Euz 'n itroun ar gazeg e vamm,
E tanevelle gand estlamm
Kuriou kaer he doa sevenet :
An dra-mañ-tra ganti 'voe grêt,
Aze hag ahont e oa êt.
He mah a grede dre eno
E tlie bezañ e hano
Skrivet e leor meur an Istor.
Soñjal 'rê 'vije dizenor
D'ezañ servija eun doktor.
N'eo ket d'eun aotrou louzaouer,
Pa voe koz, 'met d'eur miliner
E renkas beza servijer.
Neuze 'teuas d'ezañ éñvor
Euz an azen a oa e dad.

(1) Dioc'h La Fontaine.

IV

LE MULET SE VANTANT DE SA GÉNÉALOGIE

Le mulet d'un évêque croyait être de la race la plus noble ; il parlait constamment de sa mère, madame la jument ; de madame la jument, sa mère, et racontait avec admiration les prouesses accomplies par elle : elle avait fait ceci, elle avait été ici et là. Son fils pensait qu'il devait donc avoir son nom inscrit au grand livre de l'histoire. Il eût regardé comme humiliant pour lui de servir un docteur.

Ce n'est pas d'un monsieur médecin qu'il dut devenir le serviteur, quand il eut vieilli, mais d'un garçon meu-

Ar reuz ha pa na rafe kén
Nemet dilorc'hañ ar sodien,
Ne vije ket ar bobl gaouiad
Pa lâz d'eun dra bennak eo mat.

V

AR C'HARV EM-WEL EN DOUR (1)

Eur c'hary 'tal eur feunteun vrao
'Oa 'n e sao
Pa dave an aezenn flour,
Ouz em-sellet en dour sioul
Sklêr ha boull
Evel strink eur melezeur.

Gand e gerniel kaer forc'hek
Gwall-lorc'hek,
E vane d'o arvesti :
— Nikun n'en deus er vro-mañ,
Emezañ,
Kurunenn 'vel ma hini ! —

(1) Dioc'h La Fontaine.

nier. Alors lui vint le souvenir de l'âne qui était son père.

Quand le malheur ne ferait que guérir la vanité des sots, les gens ne mentiraient pas, en disant qu'il est bon à quelque chose.

V

LE CERF SE VOYANT DANS L'EAU (1)

Un cerf se tenait devant une belle fontaine, quand le zéphyr se taisait ; il se regardait dans l'eau tranquille, claire et limpide comme le cristal d'un miroir.

Ses belles cornes fourchues le rendaient très fier, il restait à les contempler. — Nul n'a en ce pays, disait-il, une couronne comme la mienne ! —

Mais sa double paire de jambes minces faisaient peine

(1) D'après La Fontaine.

Met e ziveskerou moan
A rê doan
D'an aneval fougeer,
Ouz em-goll, pevar hinkin
Finoc'h-fin
E goueled an doureier.

D'e blijadur e vez par
E c'hlac'har,
E skeudenn eno p'hen dalc'h ;
— Pennet-meur ha garet-lemm,
Pebez kemm !
A lâ-r-héñ, abaf ha balc'h.

'Vel koajou-med, ma c'herniel
'Sav uhel,
Ha 'velto branket-kempenn ;
D'am divesker, 'vat, 'm eus keuz :
Treut disneuz,
E reont dismegañs d'am fenn. —

P'edo 'prederiañ 'stase,
Eur puze
A zeu d'hen lakat e nec'h ;
Tridal-tre a ra, spouron
'N e galon,
Hag er forest c'hlas e tec'h.

Skañvoc'h 'vid 'n enebour feul
Ouz e heul,

à l'animal vaniteux, en se perdant, fuseaux de plus en plus minces, au fond des eaux.

A son plaisir est égale sa douleur, quand son image le retient là : — Tête majestueuse et cuisses menues, quel contraste ! — dit-il, fier et humilié.

Comme les taillis mes cornes s'élèvent hautes, et comme eux ornées de branches élégantes ; mais pour mes jambes, j'en ai regret : affreusement maigres, elles font honte à ma tête. —

Au milieu de ces réflexions, un chien courant vient le mettre en émoi ; il tressaille, l'épouvante au cœur, et s'enfuit dans la forêt verte.

Plus léger que l'ennemi alerte qui le suit, il lui échappe vite ; il eût bientôt disparu comme une ombre, sans sa grande coiffure :

Prim dirazañ 'tilampas ;
Steuzia 'raje 'benn nebeut
'Vel eur skeud,
Paneved e bennad bras :

Pa nij e dreid 'vel ar foultr,
E meur 'skoultr
Em-rouestl e gerniou luziet ;
D'e dreid 'ta, o chañch menoz,
'Ro bennoz
Hag e goad 'n eus milliget.

Tostik d'e seuliou ar c'hi
'Zo arri,
Santout a ra e alan ;
Héñ 'ya da gregi 'n e gig
Kizidik...
Ober 'ra eur sailh buan,

Hag e kouez ar paour-kêz karv
Hanter-varv
Ebarz eur brouskoad stroezus...
'N e skouarn e sourr eur vouez dous :
— Chom didrous ! —
Eur c'harv all, gwel dudius !

En e lec'h, eskuit a lamm ;
Heb estlamm
War hemañ ar c'hi a red ;
Pellât a reont gant pep tiz ;
Ar c'harv skuiz
Da gemer ehan, em-led...

Quand ses pieds volent comme la foudre, dans plusieurs branches ses cornes se mêlent et s'embarrassent ; il bénit donc ses pieds, changeant d'avis, et il maudit son bois.

Sur ses traces arrive le chien dont il sent l'haleine, et qui va mordre dans sa chair sensible... Faisant un bond rapide,

Le pauvre cerf tombe à demi mort, dans un fourré... À son oreille murmure une voix douce : — Reste sans bruit ! — Un autre cerf, quelle vue délicieuse !

À sa place saute vivement ; sur celui-ci le chien court sans s'étonner ; ils s'éloignent à toute vitesse ; le cerf fatigué s'étend pour prendre du repos...

Eur pennad goude, setu
Ec'h arru
An eil karv d'e stroez endro,
Hag e lâr : — War-sav, ma breur !
Deut é 'n eur :
Hon gwasker, ni hen gwasko ! —

E-lec'h eul loen paour war-goll
Divi-holl,
Ar c'hi 'deu, o tielc'hañ,
'Gav daou stourmer, 'vel daou darv
Kornet-garv
Penn-izel, d'hen divouellañ.

Kaer 'n eus esât ober krog :
Tizet 'rôk
Gante, leun a c'houlou,
C'hoari a ra gwall-soublik
Pentoullig
War vegou kri o c'herniou.

Diouz eur forc'h d'ebén taolet-
distaolet,
Hebdale marv-mik e oa ;
Hon c'harv hag e geneil mat,
Ru gant gwad,
A skuilh daerou bras a joa.

— Bremañ 'ouzon, 'mê 'r c'henta,
Da betra

Quelque temps après, voilà que le second cerf revient à son hallier, et dit : — Debout, frère ! Le moment est venu ! celui qui nous presse, nous le presserons ! —

Au lieu d'une pauvre bête aux abois, épuisée, le chien qui arrive en haletant, trouve deux champions aux cornes dures, comme des tauréaux, tête basse, pour l'éventrer.

Il a beau essayer de mordre : blessé d'abord par eux, couvert de plaies, il joue fort légèrement à la culbute sur la pointe cruelle de leurs cornes.

Jeté et rejeté d'une fourche à l'autre, bientôt il était mort ; notre cerf et son camarade, rouges de sang, versent de grandes larmes de joie.

Eo mat eur re gerniel hir,
Divesker tanav ha fin
'Vel hinkin,
Ha kalon eur mignon gwir ! —

VI

AR C'HAD HAG AR VAOT (1)

*Ne dal mann
Dalea,
Espern poan
Da genta,
Ha lammet
Prim, d'ar red,
Er momet
Diweza :*

Ma 'teus tra
Da ober,
Gra ze 'ta
'N e amzer ;

(1) Dioc'h La Fontaine.

— A présent je sais, dit le premier, à quoi c'est bon, une paire de longues cornes ; et des jambes ténues et fines comme un fuseau, et le cœur d'un véritable ami ! —

VI

LE LIÈVRE ET LA TORTUE (1)

Rien ne sert de tarder, d'épargner sa peine d'abord, et de s'élançer au galop, au dernier moment :

Si tu as quelque chose à faire, fais-le donc en son temps ; et étant venu à bout de ta besogne, tu goûteras le doux sommeil, sans souci.

— Lièvre à la queue courte ! disait une tortue hardie, un matin, je suis plus rapide que vous, voulez-vous parier ?

(1) D'après La Fontaine.

Ha trec'hour
D'az labour
'Kouski flour
Hep preder.

— Gad lost-berr !
A làre
Eur vaot her
Eur beure,
Buanoc'h
Oñ 'vidoc'h ;
Kontant oc'h ?
Me 'glaoustre !

— Daoust 'te c'hoant
Da c'hoerzin,
Pe droug sant
Matelin ?
Keinig-kromm,
Da benn tomm
'N eus ezomm
Midisin !

— Fur pe foll,
Me 'gouch c'hoaz
Pennou kôl
Ouz pour glas
'Vin arru
Rôk d'ac'h-hu
'Tal burļu
Al lann vras ! —

— C'est-il que tu as envie de rire, ou le mal de saint Mathurin ? Petit dos courbe, ta tête chaude a besoin d'une médecine !

— Sage ou folle, je gage encore des têtes de choux contre de la poirée verte, que j'arriverai avant vous près des digitales de la grande lande ! —

Pour les juger, ils choisirent un renard, qui dit aussitôt : — Bon ! tous deux, êtes-vous prêts ? Un ! deux ! trois ! — L'affaire est claire :

Pour le lièvre, cinq ou six sauts, de ceux qu'il fait, rapidement, en émoi, avec des chiens fauves à ses talons, qui le suivent pleins d'ardeur,

Quand il les promène à travers le pays, leur dit car-

'Vid o barn
E choazont
Eul louarn,
A lâr pront :
— Ma ! ho tî,
Prest oc'h-c'houi ?...
'Nan ! daou ! tri ! —
Sklêr eo kont :

D'ar c'had pemp
Pe c'houec'h lamm
'Seurd 'ra, skoemp,
En estlamm
Gant chas feul
War he seul
Ouz he heul
Gredus flamm,

P'o fourmen
Treuz d'ar vro,
'Lâr d'ê plên
Kenavo,
Ha gae, rok
O c'has 'rôk
Skuiz, lostok,
En goullô.

Hep nep tiz
E tijun ;
War ar gliz
E ra hun ;
Skouarn uhel,
E c'hed, pell,
Peb avel
Euz ar run.

rément : Adieu ! et gai, fier, les renvoie fatigués, pe-
nauds, bredouilles.

Sans aucune hâte il déjeune ; sur la rosée il fait un
somme ; oreille haute, il guette, longtemps, chaque
vent de la colline.

L'autre, avec sagesse, prend de la peine ; pau-
vrette de coquillarde, elle ne court pas, elle va lente-
ment, sans répit.

Dans sa vanité, notre lièvre veut, dédaigneusement,
pour rehausser une victoire sans mérite, partir tard.

Al loen all
 Gant furnez
 'Zo 'poania] :
 Paourik-kêz
 Krogenek,
 Kuit redek,
 'C'h a gorrek
 Dibaouez.

Fougeüs
 M' eo hon gad,
 'C'houl, faeüs,
 'Vit kaerât
 Eur gounid
 Hep dellid,
 Monet kuit
 Diwezat.

'Soñj nemeur
 Er glaoustre,
 'Met e peur
 A-zoare,
 Bleun gwéñvod
 C'houek d'he zeod ;
 'Touez ar yeot
 E huñvre...

Pa sav deuz
 Eun dargud,
 Gwel't he deus
 Eur burzud
 Gwall-euzik :
 Ar vaotig
 Damdostik
 D'an aplud !

'Vel tenn bir
 Neuze 'skar
 Gant lamm hir-

Il ne pense guère à la gageure, mais il se repaît bellement des fleurs de chèvrefeuille, savoureuses à sa langue ; parmi l'herbe il rêve...

Sortant de son assoupissement, il a vu un prodige effrayant : la petite tortue tout près du but !

Comme un trait il s'élançe d'un saut long, excessive-

Hir dispar...
 'Mañ kerkent
 Ar vaot lent
 Penn an hent
 Gant safar :

— Me 'zo trec'h !
 A skrij-hi ;
 Arôk d'êc'h
 Oñ arri !
 'Sort 'rajec'h
 Pa rankjec'h
 Kas ma bec'h :
 Dougen ti ? —

VII

AR PLOUEZIAD HAG AN NAER (1)

Jakez Ar C'huñv, o vale eun deiz goañv
 En e barkou dre eun amzer galet,
 A gav eun naer reut war an erc'h, gwall-glañv,
 Hep flach, divi, bavidik-holl, seizet,
 N' hallje bevañ kén eur c'hardeurig c'hoaz.
 Hon dén, a oa 'n e galon tenerded

(1) Dioc'h La Fontaine.

ment long... Déjà la timide tortue, au bout de sa route, se fait entendre :

— Je triomphe ! s'écrie-t-elle, je suis arrivée avant vous ! Qu'auriez-vous fait, s'il vous eût fallu mener mon fardeau : porter une maison ? —

VII

LE VILLAGEOIS ET LE SERPENT (1)

Jacques Ledoux, marchant un jour d'hiver dans ses champs par un temps dur, trouve un serpent raidi sur la neige, très malade, sans mouvement, épuisé, tout gelé, comme paralysé ; il n'avait plus pour un petit

(1) D'après La Fontaine.

Muioc'h eget skiant en e spered,
'Vit hen tommañ a lak al loen yén-sklas
En e askre, ha d'e di e zegas.

Hep soñjal tamm peseurt gobr 'n ije bet
Oc'h ober vad d'eur c'hanñfard ar sord-ze,
Gant kals preder e astenn a eure
Etal an tan, klenk war ar mên-oaled ;
Ma voe nebeut ha nebeut dasorc'het
'Barz 'n e gorr hir e fulennig vuhe ;
Ha d' adbevañ 'teu e zrougiez ive.
Avec'h en deus santet an tomder mat,
Ma tigor frank e c'heol o vadailhat ;
Strinkañ a ra e deod triflemm ru-gwad ;
Koëñvet e c'hoûg 'n eur c'houistellat skiltrus
E sav e benn ; ha pleg-displeg, a-ruz,
En droug diboeñ e red troidellus
Gant youl danta e salver hegarat,
'N hini 'oa bet en e gêñver eun tad.

Souezet-tre Jakez a skrij, ha prim
A dec'h dirag an dent leun a vilim ;
Neuze héñ 'wel... Doue, pebez estlamm !
Ar stlejer gwall o vont taer d'ar c'havell
Elec'h m' edo kousket sioul e vugel,
Ur vrec'hig 'mêz. Da rei d'ezañ skoazell
E klask tapout eun arm bennak...

Ar vamm,

quart d'heure de vie. Notre homme, qui avait plus de tendresse au cœur que de sagesse dans l'esprit, met l'animal glacé dans sa poitrine pour le réchauffer, et l'apporte chez lui.

Sans se demander quelle récompense il aurait d'un bienfait à un pareil vaurien, il l'étendit avec beaucoup de soin près du feu, à l'aise sur la pierre du foyer ; si bien que peu à peu fut ranimée dans son long corps sa petite étincelle de vie ; sa malice vient à revivre aussi. À peine a-t-il senti la bonne chaleur, qu'il ouvre largement sa gueule en bâillant ; il darde sa langue à trois pointes, rouge comme sang ; le cou gonflé, avec un sifflement strident il lève la tête, et se pliant, se repliant, rampant dans une colère enragée, il court surnoiseusement pour mordre son charitable sauveur, celui qui avait été à son égard un père.

Jen'ovefa buanoc'h c'hoaz a lamm :
En eur vouc'hal emañ he dourn krog start
Eg e tiskarg daou dôl war 'n naer drubart,
N'he c'houitjont ket.

Setu grêt teir naerig :
Penn, kreiz ha lost, zo ruilh-diruilh euzik
Hep dont da vout arre un amprevan,
Dioust d'an tammou, 'vid 'n em adunani,
Lammedikat, korvigella o zri.
Dihunet krak, pa sell ar babig Yann
Ar buzug bras 'tañsal war al leur-zi,
E fell d'ezañ kaout ar maoñ, da c'hoari !
Hep nep damant Jakez e-kreiz an tan
A dôliou treid o stlap da bulluc'hi.

Ar guñvelez 'zo eun dra c'houek ha kaer,
Hogen piv eo a dlêer truezi ?
Ar re zinoas dreistoll, an dra 'zo sklaer ;
Ar paour, arôk pep torfedour ha laer ;
Ar re vat, kent eget gouenn fall an naer,
Na venn nemet flemmañ ha kontammi.

Stupéfait, Jacques pousse un cri, et vite s'enfuit devant les dents pleines de venin ; alors il voit... Dieu, quelle horreur ! l'affreux reptile se précipiter vers le berceau où dormait tranquillement son enfant, un petit bras dehors. Pour le secourir, il cherche à saisir une arme quelconque...

La mère, Geneviève, plus prompte encore, s'élançe : sa main tient solidement une hache, elle en porte deux coups sur le serpent perfide ; ils ne le manquèrent pas.

Voilà faits trois serpenteaux ! Tête, corps et queue se roulent et se déroulent horriblement sans pouvoir redevenir une bête ; ils ont beau, pour s'unir de nouveau, sautiller, frétiler tous trois. Eveillé en sursaut, le petit Jean regarde les grands vers danser sur le sol de la chambre ; il veut avoir la bête pour s'amuser ! Sans hésiter, Jacques les jette, à coups de pied, au milieu du feu, à brûler.

La pitié est chose douce et belle, mais sur qui doit-on s'apitoyer ? Sur les innocents, surtout, la chose est claire ; sur le pauvre, plutôt que le scélérat et le voleur ; sur les bons, plutôt que sur la méchante race du

An neb a zo dizanaoudek 'velti
A renk gortoz gant gwir drouzivez kri :
Pa stourm direiz ouz e vadoberour,
Hel lak da zont e vrasañ enebour.

VIII

AR MARC'H HAG AN AZEN (1)

*Deus bec'h e genvreur nep na gemer lod
Pa vez re bonner, 'zo drouk ha diot :*

War e gein ar sod
A santo gant nec'h
Kouezañ an holl vec'h.

Gand eur marc'h digar ez ae eun azen.
Ar roñse 'zouge e harnez hepken,
Tost d'ar paourkêz loen
Gwall-sammet, ken 'oa
Dare da blada.

(1) Dioc'h La Fontaine.

serpent, qui ne veut que piquer et empoisonner. Celui qui est un ingrat comme lui doit justement s'attendre à une fin cruelle ; en s'attaquant sans raison à son bienfaiteur, il en fait son pire ennemi.

VIII

LE CHEVAL ET L'ANE (1)

Celui qui ne prend pas une partie du fardeau de son confrère quand il est trop lourd, est méchant et sot : sur son dos l'insensé sentira avec peine tomber la charge entière.

Un âne allait avec un cheval peu charitable. Le coursier ne portait que son simple harnais, à côté de la pauvre bête terriblement chargée, au point d'être près de succomber.

(1) D'après La Fontaine.

Hemañ a bede hag aspede pell
E gompagnun bras 'vid eun tamm skoazell ;
— Pe, 'mezañ, mervel
A vo red d'in, kent
Tizout penn hon hent.

Kas hanter ma c'harg 'vidoc'h 've c'hoari,
Kréñv evel ma'z oc'h, ha d'in-me dudi... —
D'ar skouarneg, Moji
Ne responte tamm
Nemet leuskel bramm !

Setu 'n azen kouët maro-mik. Neuze
D'an aneval rok e teuas kerse :
Dougen kement 'voe
Warnañ a renkas,
Hag e groc'hen c'hoaz.

IX

AR C'HI HAG AR STER (1)

*Meur a hini a ya gwall-bell,
P'en deus ar mad, da glask ar gwell ;*

(1) Dioc'h La Fontaine.

Elle pria et supplia longtemps son grand compagnon de l'aider un peu. — Sans quoi, dit-elle, il me faudra mourir, avant d'arriver au bout de notre route.

Porter la moitié de ma charge serait pour vous un jeu, fort comme vous êtes, et pour moi un bonheur... — A l'oreillard Mogis ne répond que par une péta-rade.

Voilà l'âne tombé raide mort. Alors l'animal fier éprouva un désappointement : il lui fallut porter tout ce qui était sur son compagnon, et sa peau par-dessus.

IX

LE CHIEN ET LA RIVIÈRE (1)

Plus d'un va très loin, quand il a le bien, chercher le mieux ; et souvent, n'est-ce pas, c'est ce qu'il y a de plus proche qui est le meilleur.

(1) D'après La Fontaine.

*Hag alïes, na petra ta,
Ar pep tostañ eo ar gwella.*

O vale bro, ar c'hi Gwennig
En doa en e veg eur pezh kig ;
Ebiou d'an dour pa dremenas
Skeudenn e damm eno 'welas,



Hag héñ, c'hoantek, lezel en hent
Ar c'hig, d'em-deurl er stêr kerkent ;
Enni, siouaz ! n'en deus kavet
'Met dare d'ezañ bout beuet.

Ha gwasoc'h 'zo, goude poanial
D'em-dennañ ac'han, gleb-dour-dall,
E gig a oa ét didrous-kaer
'Beg eur wezenn, gand eur c'haz laer.

Le chien Blanchet voyageait, ayant dans la gueule un morceau de viande : en passant près de l'eau, il y vit l'image de sa proie.

Et lui, avidement, laisse sur la route cette viande, pour se jeter aussitôt dans la rivière ; il n'y a rien trouvé, hélas ! que le danger de s'y noyer.

Et qui pis est, après s'en être tiré à grand peine, aveuglé par l'eau qui le mouille, sa viande avait été subtilement emportée au haut d'un arbre, par un chat voleur.

'Oan ket 'vit miret a c'hoerzin
Gant pesort stumm 'oa war o min :
Ar c'hi, traoñ, o sellet a-dreuz,
Bisig, krec'h, 'lipat flour e weuz !

X

PAOTR E GARR LAGENNET (1)

*D'am c'henvreur enoret,
Adrien de Carné, Tézorier
Breuriez-veur ar brezoneg.*

*Gand azaouez ha karante
Ar vojenn-ma 'zo kinniget
D'eoc'h-hu, Adrian a Garne,
Barz an Arvor, hoc'h eus savet
Peziou-c'hoari, unan anê
War Grislof, ar ramz binniget ;
Kaer int meurbet, m'hên lavarô,
Mat pe drouk gand neb a garo !*

(1) Dioc'h La Fontaine.

Je ne pouvais m'empêcher de rire, en voyant quelles mines ils faisaient : le chien, en bas, regardant de travers ; et Minet, là-haut, se léchant délicatement les lèvres !

X

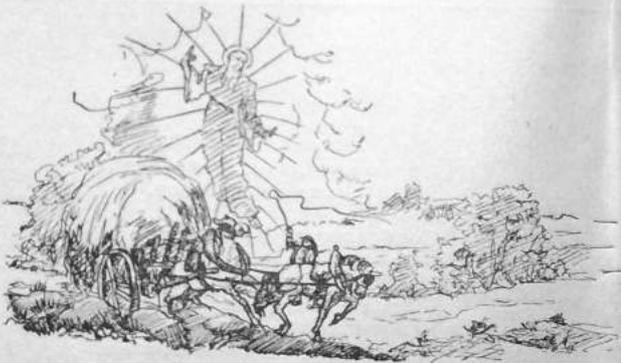
LE CHARRETIER EMBOURBÉ (1)

*A mon honoré confrère Adrien de
Carné, Trésorier de l'Académie bre-
tonne.*

*Avec un affectueux respect cette fable vous est dédiée,
Adrien de Carné, Barde de l'Arvor, qui avez composé
des pièces de théâtre, dont l'une sur Christophe, le
géant béni ; elles sont très belles, je le dirai, qu'on le
trouve bon ou non !*

(1) D'après La Fontaine.

Eun deiz Jafrin a oa
 O kas eur c'harrad foenn,
 Hag héñ ken sioul ha tra
 A c'houtelle laouen



'Vel alïes e ra
 O vont, chalboterien ;
 Rak n'hallont ket prezek
 Hed an hent d'o c'hezeg.

Setu 'barz er vouilhenn
 Ar c'harr 'chom pik, kolist,
 Hag e c'houtelladenn
 D'ar rener trouc'het net.

Un jour, Jaffrain menait une charretée de foin et, bien tranquille, il sifflait joyeusement, selon l'habitude des charretiers en route ; car ils ne peuvent pas, tout le long du chemin, s'entretenir avec leurs chevaux.

Voilà que dans la boue la charrette s'arrête brusquement, embourbée ; le sifflet de celui qui la mène est coupé net. Hélas ! il ne saurait attendre aucun secours de personne : tout alentour, rien que des bois, de grandes landes et des prés !

L'accident s'était produit dans une commune de la Haute-Bretagne fameuse à bon droit pour ses chemins détestables : le piéton y est bien à plaindre, mais un voyageur en voiture, je le plains cent fois plus.

Je ne veux pas, mes braves gens, vous laisser long-

Siouaz ! n'halle diouz dén
 Gortoz sikour ebet :
 Tro-dro mann 'met koajou,
 Lanneier ha prajou !

An dra-ze 'oa c'hoarvet
 'N eur barrez Gorre-Breiz
 Gant gwir abeg brudet
 He héñchou fall direiz :
 Neb 'zo eno 'kerzet
 A vez da glemm eleiz ;
 En eur c'harr mar beaj
 M'hen klemm mui, kant gweaj.

Fell ket d'in, ma zud keiz,
 Hir-amzer ho lezel
 Da glask a-zeou, a-gleiz
 Al lec'h-se, tost ha pell
 E pep penn hag er c'hreiz
 War gartenn Vreiz-Uhel :
 Plemi dioutañ 've grêt ;
 Koms a rañ frêz, me gred.

En e vrouez diboell
 Jafrin a dou Doue,
 A villig endra hell
 Gwech toullou 'n hent kleus-se,
 Gwech-all e zaou varc'h gell,
 Gwech e garr, gwech ive
 Héñ e-unan : kollet
 'N oa skiañt, penn-follet.

temps chercher cet endroit à droite et à gauche, au loin et auprès, sur tous les bouts et au milieu de la carte du pays gallo : il s'appelle Plémy ; c'est parler clairement, je pense.

Enragé de fureur, Jaffrain jure le nom du bon Dieu ; maudit tant qu'il peut, tantôt les trous de ce chemin creux, tantôt ses deux chevaux bais, tantôt sa charrette, tantôt aussi lui-même : la colère lui avait fait perdre le sens.

Quand il eut blasphémé tout son soûl, il demanda une aide au ciel : — Christophe le fort, grand saint, dit-il, donnez-moi, je vous en supplie, par pitié pour ma peine, la grâce de dégager ma voiture ! —

Aussitôt il vit près de lui un homme d'une vigueur

Droukpedet p'en devoe
 E walc'h, e c'houlennas
 Eur c'hennerz diouz an né :
 — Kristof ar c'hreñv, sant bras,
 'Mezañ, rôit d'in-me,
 Me ho ped start, ar c'hras,
 Gant truez d'am glac'har,
 Da zigoliañ ma c'harr ! —

Kerkent, tost e welas
 Eun dén, postek eston
 Krog en eur pez penbaz ;
 Gant buanegez don
 Hemañ e c'hourdrouzas :
 — Touer Roue an tron,
 'Tlefes gand e luc'hed
 Bout dioustu pulluc'het !

Goulenn gantañ pardon
 Da jarneou euzus !
 — Ober 'rañ a galon,
 Eme Jafrin mezus ;
 Ha 'm eus fiziañs wirion
 En ho sikour nerzus.
 — Te 'gred goulenn skoazell,
 'N arzourn war da groazell !

Te 'gont ez eo hetus
 D'an Aotrou 'n diegi ?
 Tra ! Gant poan aketus
 'Rôk tout, red ô 'klaski
 Petra 'zalc'h er seurt stuz
 Da garr en hent Plemi ;
 D'eun droug 'zo anavet
 Louzou a vo kavet.

extraordinaire, tenant un gros penbaz, et qui le gronda avec indignation. — Toi qui jures le nom du Roi du ciel, tu devrais être à l'instant réduit en cendres par sa foudre !

Demande-lui pardon de tes imprécations horribles ! — Je le fais de tout cœur, dit Jaffrain, honteux ; j'ai profondément confiance en votre puissante assistance.

— Tu oses demander secours, le poing sur la hanche ! Tu crois que le Seigneur aime la paresse ? Non pas ! Avant tout, il faut qu'avec un soin laborieux tu cherches ce qui tient ainsi en panne ta charrette sur la route de Plémy ; quand le mal est connu, le remède se trouve.

Neuze prim e lami
 Tro-war-dro da bep rod
 Ar c'hoz fank téñv, ar pri
 Bete 'r bendell o strod ;
 Dilec'h ar gwall-vili
 Kalet el lagenn vlot ;
 Lak ar rollec'h fanket
 Da vout hanter-stanket...

Na ves mank na besteed,
 Huch d'az loened brema ;
 Ro taol dourn d'è, ma fôt ;
 Pa vo ezomm, me 'ya
 D'ho sikour. — Me 'oa sot !
 Mont 'reont 'rôk ! — T'hen gwel, 'ta,
 Nêb 'ray gwellañ m'hello,
 Doue hen skoazello. —

XI

EUR CHASEADENN (1)

Tud so o deus pep tra d'ober berz ; er c'hontrol
 Gozik bep gwej e c'houtont war o zôl,

(1) Dioc'h Kriloff, leshanvet « La Fontaine ar Rusi ».

Ensuite, vivement tu ôteras tout autour de chaque roue cette mauvaise boue épaisse, cette argile qui les souille jusqu'au moyeu : écarte les gros cailloux qui durcissent la bourbe molle ; comble à moitié l'ornière fangeuse...

Ne sois pas manchot ni bègue, crie sur tes bêtes à présent, donne-leur un coup de main, mon gars ; quand il y aura besoin, je vais vous aider ! — J'étais sot ! Les voici qui avancent ! — Tu le vois : *Qui fait de son mieux, Dieu lui vient en aide.* —

XI

UNE CHASSE (1)

Il y a des gens qui ont tout pour réussir, et qui, au contraire, échouent presque à chaque fois ; pourquoi ?

(1) D'après Kriloff, surnommé « le La Fontaine russe ».

Perak ? Dre na reont tra
 Abret-kaer ; ha dre zalea
 E lezont da dec'het al lañs.
 Neuze lâront : — N' em eus ket chañs ! —
 Ar chañs 'zo, peurvuia,
 Eun evnig 'n hon daouarn : mar diskrogomp eur biz
 E nij kuit gant pep tiz,
 Ha ne zistro ket war e giz ;
 N' hon eus ket diouaskell d'e heul dre 'n oabl, siouaz !

Sord-ze a c'hoarveas
 Da Frederik, ar wej kentañ ma chaseas.
 Hennez 'oa pôtr mistr ha mibin,
 Un tammig stad ennañ, a glev gant dud
 Gwigour e yelltrou flamm-flimin
 Pa 'z eas, beure-mat, 'mêz e di
 O kas gantañ fuzuilh, poultr, sac'h, kemend ijin
 A sikour an hemolc'hidi
 Da lazañ gouézeri,
 Ha d'o degas d'ar gêr a-builh ;
 Heb ankounât e gi,
 'Oa hanvet Savefri.
 Mikel, e vreur, 'lâre, pa oa o kimiadi :
 — Bez soñj da gargañ da fuzuilh,
 Ar c'hentañ ar gwellañ ! — Vit-se 'm eus ket trubuilh,
 'Me hon dénig : kant gwej em eus grêt an drôad
 A rin hizio, hep gwelout loen ebet
 Ken a vijen arri ahont, er c'hoad :
 'Vid aozañ ma fuzuilh 'm eus un eurvez, 'onn vat.
 Kargañ ma c'horn-butun a zo muioc'h preset. —

Parce qu'ils ne font rien en temps voulu, et qu'en tardant ils laissent fuir l'occasion. Alors ils disent : — Je n'ai pas de chance ! —

La chance est, le plus souvent, un petit oiseau entre nos mains : si nous lâchons un doigt, il s'envole aussitôt, et ne revient pas. Nous n'avons point d'ailes pour le suivre en l'air, hélas !

C'est ce qui arriva à Frédéric, à sa première chasse. C'était un jeune gaillard pimpant, avec un brin de vanité, qui entendait avec bonheur le crissement de ses guêtres toutes neuves, quand il sortit de bon matin, emportant fusil, poudre, gibecière, tous les engins qui servent aux chasseurs pour tuer le gibier et en rapporter abondamment chez eux ; sans oublier son chien, qui s'appelait Lévelenez.

E gorn eta en deus tanet,
 Ha bet ar blijadur da vutuni kornad
 Hep koll amzer : bepret
 'N eur sellout ar moged
 E talc'he da gerzet...
 Ken' deuas ar c'hi da chom pik,
 O sevel en êr e friig,
 Ha fistoulat e lost,
 Evit lâret : — Me' glev a-dost
 C'houéz danvez-rost ! —
 Gant mall e krog 'n e arm
 Ar chaseour yaouank ;
 Kerken e klev eur garm,
 Hag e wel houidi gouéz 'oa plafet war eur stank
 Stank ha stank
 En e gichen, o nijal 'rôk, buan
 Gwilibunan :
 Unan anê, bet laket da c'hedour
 War eun dorgennig tost d'an dour,
 En doa e spurmantet, ha displeget d'ê frêz
 En o yez :
 — Gwa ! Kuit, skañ !
 Amañ 'mañ 'n enebour, amañ ! —
 Ma 'n dije diskarget 'n o mesk, d'an avantur,
 Un tenn, en devoa tapet, sur,
 Trawalc'h kig goué d'ober banvez, da vihanañ
 Epad ur sôn ;

Son frère Michel lui disait à son départ : — N'oublie pas de charger ton fusil, le plus tôt sera le mieux !

— Oh ! ça ne me gêne pas, dit notre jeune homme : j'ai fait cent fois la tournée que je vais faire, sans voir aucune bête avant d'être rendu au bois, là-bas ; pour préparer mon fusil j'ai bien une heure de temps ; bourrer ma pipe est une chose plus pressée. —

Il a donc allumé sa bouffarde, et eu le plaisir de fumer une pipée, sans perdre de temps : en regardant la fumée il ne cessait pas de marcher... jusqu'à ce que son chien s'arrête court, lève en l'air son petit nez et frétille de la queue, pour dire : — Je sens tout près l'odeur d'un futur rôti ! —

En hâte, le jeune chasseur saisit son arme ; aussitôt il entend un cri, et voit des canards sauvages qui s'étaient abattus sur un étang, en grand nombre, près de lui, s'envoler rapidement, en masse : l'un d'eux, laissé en sentinelle sur une petite colline proche de l'eau, l'avait aperçu, et leur avait expliqué clairement

Hogen pa voe, erfin, prest da dennañ,
 Deuz ar veajourien ne vane mui nikun :
 'Vel conennou er mor 'oant en dremwel pellañ
 'Barz en néñv glas o peursteuziañ !
 Setu hon Frederik toui tan ha kurun
 Warnezo holl, ispisial
 War o spier eveziek ha dihun ;
 Rei un tól troad d'e gi leal,
 Ha bruzunañ e gorn-butun
 'Oa bet ive kirieg euz e blanedenn fall ;
 Ha mont pelloc'h, da glask preiz all,
 Karget-tenn e fuzuilh ha dare da strakal,
 Ar blanedenn, avat, 'zo froudennus :
 Goude kinnig d'ezañ eun taol ken talvoudus
 Ma karje 'bout fur ha dilu,
 Da vouza krenn outañ e kemeras didu ;
 Ken na hallas nep tu,
 War-bouez redek traoñ-krec'h, kijout ouz bleo na plu ;
 Ha d'an abardae-noz eo deut d'ar gêr, mezus,
 Egiz eur yourc'h war-goll diflak,
 Ha gak !
 Diskleria penaos ha perak
 En doa c'houtet war naouspet evn monklus,

dans leur langue : — Fuyons loin ! L'ennemi vient,
 fuyons loin, bien loin ! (1) —

Si cet ennemi avait déchargé dans leur foule, au hasard, un seul coup, il aurait attrapé, sûrement, assez de gibier pour se régaler pendant une semaine au moins ; mais quand il fut, enfin, en mesure de tirer, des voyageurs ailés il ne restait pas un : comme des flocons d'écume dans la mer, ils étaient au bout de l'horizon, s'évanouissant dans l'azur du ciel.

Voilà notre Frédéric qui jure feu et tonnerre sur eux tous, spécialement sur leur sentinelle attentive et vigilante ; il donne un coup de pied à son chien fidèle et met en pièces sa pipe, qui avait été aussi la cause de sa mauvaise fortune ; puis il continue sa route pour chercher une autre proie, son fusil chargé jusqu'à la gueule et prêt à partir.

Mais la fortune est capricieuse : après lui avoir offert un coup si précieux s'il avait voulu être sagement à son affaire, elle se plut à le boudier, si bien qu'il ne put nulle part, en courant par monts et par vaux, rencontrer plume ni poil.

(1) Traduction libre, pour rester dans le ton.

C'houervat eur binijenn ! Kentoc'h e oa c'hoantus
 Da leuskel eur gedon bennak
 Da redek
 Diouz e veg ;
 Nemet sell Savefri war e hini 'oa stag ;
 Mez-vat 'n eus, hag e lâz ; — Paourkêz loen, héñ 'zo test
 E teuomp halegenn, dre n' edon-me ket prest
 Er poent resis, 'vel 'rôas d'in kentel
 Ma breur Mikel ;
 Eur wej all, 'vat, e rafomp gwell... —
 Hag e tiskuilhas rez, diguz an danevell,
 'N eur flourika e gi. Hemañ 'ra fest
 D'e vestr ; hag o welout ar gwir trec'h war ar gaou,
 Harzal a ra gant joa : — Braou ! braou ! —

XII

AR POTR-SAOUT HAG AR GWARD-CHASE (1)

P'edo Kolaz er prad
 O tiwall saout e dad,

(1) Dioc'h Florian.

Le soir il revint au logis, honteux, efflanqué comme un chevreuil aux abois, et bredouille ! Expliquer comment et pourquoi il avait raté tant d'oiseaux nasillards, quelle pénitence amère ! Il aurait mieux aimé laisser de sa bouche des menteries courir comme des lièvres ; mais le regard de Lèvelenez étant attaché sur le sien, une honnête pudeur lui fait dire :

— Pauvre bête, il est témoin que nous revenons bredouilles parce que je n'étais pas prêt au moment précis, comme me l'avait conseillé mon frère Michel ; une autre fois nous ferons mieux... — Et il raconta la chose comme elle s'était passée, sans détour, en caressant son chien. Celui-ci fait fête à son maître, et voyant la vérité l'emporter sur le mensonge, il aboie joyeusement : — Brao, brao ! —

XII

LE VACHER ET LE GARDE-CHASSE (1)

Quand Colas était au pré, gardant les vaches de son père, il trouvait le temps un peu long, tout seul, sans

(1) D'après Florian.

Eun tammik hir e kave an amzer
 E-unan-penn, hep breur na c'hoar, na keneil mat.
 An heol a oa en e wasañ tomder ;
 Setu eur gward-chase a deu 'mez euz ar c'hoad,
 En dour-c'houez, ha kamm dre skuizder.

— Aboe ar goulou-deiz, 'mezañ
 En eur sec'hañ

E dal glep gand e vouchouer,
 'Boe mintin-c'houlou e redañ

A-dreuz menez, traouienn, parkou ha lanneier
 Warlerc'h eur c'hoz yourc'h koz am eus toir gwej tennet
 War-bed triouac'h kammed,

Teir gwej c'houitet warnañ, n'onn penôs na perak :
 Me 'gont en deus eul-louzou-hud bennak.

Ar sorser vil a dle c'hoerzin, pa lak
 Eur chaseour touet

Da vezañ evelse dielc'het ha diflak :

— N'eo ket bet gwall-bell ar c'hañfard,
 A respont ar bugel d'ar gward :
 Dre aze 'mañ 'paouez tremen

Hag héñ ivez divi, 'n despet d'e louzaouenn.

'C'han ta, mar plij ganêc'h

Ober amañ eun tamm diskuizadenn,
 C'houi a viro ma saout em lec'h,
 Me 'beurray ho chaseadenn,

Hag e tapin ho yourc'h, bezit dinec'h !

frère, ni sœur, ni camarade. Le soleil était dans sa plus grande chaleur ; voilà qu'un garde-chasse sort du bois, tout en sueur, et boitant de fatigue.

— Depuis le point du jour, dit-il, en essayant de son mouchoir son front humide, depuis le fin matin je cours à travers monts, vallons, champs et landes, après un méchant vieux chevreuil que j'ai trois fois tiré à dix-huit pas, et trois fois manqué, je ne sais comment ni pourquoi : je pense qu'il a quelque charme magique. Le vilain sorcier doit rire, quand il réduit un chasseur flétri à cet état d'épuisement.

— Le gaillard n'est pas allé bien loin d'ici, dit l'enfant, au garde ; il vient de passer par là, épuisé, lui aussi, malgré son sortilège. Allons ! si vous voulez bien prendre ici un peu de repos, vous garderez mes vaches à ma place ; moi, j'achèverai votre chasse et j'attraperai votre chevreuil, soyez tranquille !

— Bon ! voilà mon fusil, dit le garde, joyeux ; prends avec toi mon chien Bastan ; va tuer la bête ! —

— Ma ! setu ma fuzuilh, eme ar gward laouen ;
 Kemer ganit ma c'hi Bastan,
 Kes da lazañ al loen ! —

Kolaz a grog en arm, buan ;
 Huchal a ra d'ar c'hi ; hemañ gant keuz, a ya
 Da heul ar paotr etrezeg ar forest.
 Eno 'em-lak en kest

O vont, o tont, o troieta,
 O foueta dréz ha stroez, drehol o c'houéseta
 Furch-difurch, ken e chom pik en arest,
 Da lâret : — 'Mañ ho yourc'h ama ! —
 Ar pôtr yaouank — gant joa

E galonig a drid
 Hag e zaouarn gant mall — a laosk an tenn... Héñ
 ['c'houit

War al loen gouéz, a dec'h eskuit ;
 Skrijal euzus a ra ar c'hi :

Tizet er c'hoz paourkêz Bastan ! Dre eur gouli
 Ledan ha ru, e wad a ruilh,
 War ar decuar o poulladi.

Tost d'ar c'hi gourvezet toc'hor 'daol ar fuzuilh ;
 Ha war e giz e red da gaout
 O ferc'henn, 'zo 'tiwall e saout.

Kavout eure ar gward kousket war al leton,
 O tiroc'hal leiz e galon

Colas saisit l'arme à l'instant ; il appelle le chien ; celui-ci, de mauvaise grâce, suit le garçon vers la forêt. Là il se met en quête, allant, venant, faisant cent tours, fouillant halliers et buissons, flairant partout, partout furetant, jusqu'à ce qu'il tombe en arrêt, pour dire : — Votre chevreuil est ici ! —

Le jeune garçon — de joie son petit cœur tressaille, et de hâte sa main — lâche le coup...

Il rate le gibier, qui s'esquive ; le chien pousse un cri affreux ; pauvre Bastan, atteint au ventre d'une large blessure rouge ; son sang coule sur la terre à flots. Colas, affolé, éperdu, jette son fusil près du chien étendu mourant, et revient en courant vers leur propriétaire, qui lui garde ses vaches.

Il trouva le garde endormi sur le gazon, ronflant de tout son cœur, et murmurant dans son rêve : — La bête est tuée ! Bravo, camarade ! — Mais des vaches,

Ha krusmusa e kreiz e hun :
 — Lazet è 'l loen ! brao, kompagnun ! —
 Deuz ar saout, 'vat, ne oa manet nikun :
 Aet oant rac'h gand eul laer dilu
 Na oa ket chomet mank, rôet d'eañ lañs ha tu.

Ar pôtr-mesaer, en enkreiz bras,
 'Lam deuz e benn eur c'huchad blévennou,
 Hag epad hir-amzer, gant gouel ha hirvoudou
 E ra eur chase all, o saouta. Met, siouaz !
 Ne welas pell ha tost
 Buoc'h 'bet, penn na lost.
 An abardae-nouz pa zéuas,
 E renk ar paourkêzig Kolaz
 E-unan, toutek, mont da di e dad arre
 Hag o krena, kontañ an dra evel ma voe.

Buanekaet, raktal
 An hini koz a grog 'n eur vaz c'hargal
 Ha d'e vab kër e ro eur fustad a-zoare
 Da gas kuit e bennadou fall ;
 En e zourn koad kelenn, e veg hen kelenne :

— *Pep-hini e vicher ; ganti e tle pleal,*
Ar saout 'vo miret mat, neuze ! —

il n'était resté aucune : toutes avaient été enlevées par un larron subtil, qui n'avait pas manqué de profiter d'une si belle occasion.

L'enfant, plein d'angoisse, s'arrache une touffe de cheveux ; et longtemps, pleurant et gémissant, à travers monts et vaux, landes et champs, il fait une autre chasse, celle des vaches. Mais, hélas ! il n'en voit, auprès et au loin, aucune, tête ni queue. Quand la nuit tomba, le pauvre petit Colas dut, tout seul, penaud, retourner chez son père, et en tremblant, raconter ce qui s'était passé.

Furieux, le vieillard aussitôt saisit un bâton de houx, et à son cher fils il donna une raclée de choix ; le bois punisseur en main, sa bouche aussi l'instruisait :

— *Chacun son métier ; qu'il s'y applique, et les vaches seront bien gardées !* —

XIII

AR VREUTAERIEN VIHAN (1)

*Fañch Vallée Abherve, c'houi 'oa eur skoliad d'ïñ
 Demeuz ar re wellañ
 Arôk dont, d'ho tro, da ziskiñ
 D'in-me kals treou war ar yez a garañ
 'Veldoc'h ; war al lavar kréñv, pinvidik ha c'houek,
 A ra dudi ha lore'h pep Breizad kalonek ;
 Sekretour mat, gant pluenn reiz kenañ,
 Eas Breuriez-veur ar brezoneg,
 Degemerit an tamm mojennig-mañ.
 Kentel d'ar re dechet da grozal, d'emgannañ
 Gand o c'henseurd, evit traouachou didalve,
 Spilhouigou pe graoñ-kelve.
 Ato, ne larañ ket e vec'h-c'houi deuz ar re
 A zeu garv ha die'hras 'vel eur roched neve
 Ouz o c'heneiled koz, kouls ha pa n' o dije
 Talvoudusoc'h d'ober en o buhe
 'Met kokañ, digokañ,
 Hag adkokañ goude !
 M'hoc'h anav da vout eeun, divalc'h, kañv, hegarat,*

(1) Dioc'h almantaj ar Chaloni Schmidt.

XIII

LES PETITS PLAIDEURS (1)

François Vallée Abhervé, vous qui étiez mon élève, et des meilleurs, avant de m'apprendre, à votre tour, bien des choses sur la langue que j'aime comme vous : sur l'idiome fort, riche et doux qui fait la joie et la fierté de tout Breton de cœur ; bon secrétaire, à la plume excellente, de notre Académie, acceptez cette petite fable, leçon pour ceux qui sont trop enclins à grogner et à se battre contre leur camarade, pour des babioles sans valeur, petites épingles ou noix. Non pas que je veuille dire que vous soyez de ceux-là, qui deviennent rudes et désagréables comme une chemise neuve, envers leurs anciens amis, comme s'ils n'avaient rien de

(1) D'après l'allemand du Chanoine Schmidt.

*Menez ebel ennoc'h 'met da Vreiz, da bep mad ;
 A-youl Doue 'kerzo war ho lerc'h eur strollad
 Unanet, stank ha stank, a vrezonegerien
 Start, dispont ha seven
 Sord ganec'h, o drouiz kristen !*

Daou vugel a zeue deus skol
 O c'hoari ha c'hoarzin laquen,
 Pa savas etrezo, 'n eun töl,
 Broc'hadeg ha gériou diroll.
 Petra 'oa kôz d'an abadenn ?
 Eur graouenn,

Mann 'med eur graouennig o deus kavet en hent.

Unan, o soubla prim, a serr ar gavadenn ;
 Egile 'vout warnañ kerkent,
 Ma lam ar frouezenn diouz e zorn.
 Setu-ind 'n em chakat, 'n em c'hourdrous, ha sourral
 'N eur dôl sellou ken du, a-gorn,
 Ha daou gi arloupet war 'n hevelep askorn,
 'Zo roc'h-diroc'h, 'vel moc'h gant soroc'h oc'h oc'hal.

Neuze 'teuas eur skoliad all
 'Oa brasoc'h evito, da dremen dre al lec'h.
 — 'C'han ta, paotred, 'mezañ, 'c'han ta, beañ so bec'h !
 Petra 'c'hoarv d'eoc'h, ma rit ar seurt arvezioù fall ?

*plus important à faire de leur vie que de se fâcher, se
 défâcher et se refâcher ensuite ! Je vous connais pour
 un homme droit, modeste, doux, aimable, qui ne
 pense jamais qu'à la Bretagne et à tout ce qui est bien.
 Plaise à Dieu que sur vos traces marche une troupe
 unie, nombreuse, de bretonnants fermes, intrépides et
 courtois comme vous, ô druide chrétien !*

Deux enfants revenaient de l'école en jouant et riant
 gaîment, quand tout à coup s'éleva entre eux une dis-
 pute, avec des paroles malsonnantes. Quelle était la
 cause de la querelle ? Une noix, rien qu'une petite
 noix qu'ils ont trouvée en route.

L'un, se baissant vivement, ramasse la trouvaille ;
 l'autre le pousse aussitôt, si bien qu'il lui arrache
 le fruit de la main. Les voilà qui se chamaillent, se
 menacent et grognent, en jetant de côté des regards
 aussi noirs que deux chiens acharnés sur le même os,
 qui ronflent, ronflent comme des pourceaux grondant
 avec fracas.

Kentoc'h 'get derc'hel da grozal
 Ha mont d'en em c'hrommañ, d'en em dourtal,
 Diskleriet d'in an dra dousik, plén ha leal ;
 Me 'zivizo neuze piv 'n eus gwir, piv 'n eus gaou. —
 P'o deus asantet, e stagjont
 Da zisplegañ anat o c'hont.

— Ar graouenn-mañ, 'me Yann, 'zo kiriek d'hon
 [breujaou ;

Hi 'zo d'in, sur : me 'm eus he gwelet da gentañ !
 — Tra ! tra ! d'in-me eo, 'me Wilhaou,
 He serret 'm eus arôk d'ezañ ! —
 Ha krañchat 'n o dourn deou, o daou ;
 Hen sevel war-du 'n néñv,
 Ha lâret gant mouez kréñv :
 — Gwir eo, m' hen tou ru-glaou ! —
 Ar pôtr bras a furch 'n e c'hodell,
 A denn ac'hane eur gontell :

— Klezeïg al Lezenn ! — 'mezañ. Ind a selaou
 Gant souez, hag a sell ;
 Digor-frank 'vez gante daoulagad ha divskouarn.
 O tibluska 'r graouenn, héñ 'ra diuti teir darn ;
 Ha, 'giz pa ve braket 'n eur gador-vrec'h lezvarn,
 E prezeg war eun ton uhel :
 — Ni, Salaün Deniel,

Alors un autre écolier qui était plus grand qu'eux
 vient à passer par là. — Holà ! les gars, dit-il, holà !
 Qu'est-ce que vous avez à faire de si laides mines ?
 Plutôt que de vous menacer, de vous frapper, de vous
 cosser comme des béliers, expliquez-moi la chose, de
 façon calme, simple et loyale, et je déciderai qui a
 raison, qui a tort. — Ils y consentent, et se mettent
 à raconter nettement leur affaire.

— Cette noix, dit Jean, est l'objet de nos débats ;
 elle est à moi, pour sûr : je l'ai vue le premier.

— Pas du tout ! Elle est à moi, dit Guillaume ; je
 l'ai ramassée avant lui ! —

Et chacun de cracher dans sa main droite, et de la
 lever vers le ciel, en disant à voix haute : — C'est la
 vérité, je le jure rouge comme braise ! —

Le grand garçon fouille dans sa poche, en tire un
 couteau : — Le petit glaive de la Loi ! — dit-il.

Ils écoutent avec surprise et regardent, les yeux
 grands ouverts, comme les oreilles.

Il épluche la noix, et en fait trois parts ; puis,

Unvaner dilennet

Reiz, gand ar vreutaerien kevret ;
 Klevet an diou gevrenn ganeomp en o c'haoziou
 Penn-da-benn, dic'hoarz-kaer, ha gant pasianted
 Evel ma c'hourc'hemenn Leor-meur al Lezennou ;
 Goude beza a-zevri prederiet,
 Heb azaouez 'vit dén, ni 'ro gand ingal ded ;
 Ur grogilhenn da Yann, dre m' en deus-hi gwelet ;
 'N eil krogilhenn da Wilh, rak m' en deus-hi serret ;
 Hag ar voedenn 'oa e-metou
 D'eomp, Salaün Deniel hanvet,
 Evit bout o barnet.
 Mont pep-hini d'ar gêr en peoc'h, ha kuit frejou,
 Pa n'eo bet en dro neb usier,
 Na stlapet ouz dén nep paper. —

*Ha ne vije ket gwell, kouls da Yann ha da Wilh,
 Rannañ sioul o c'hraouenn 'trezo, boed ha kregilh?*

comme s'il siégeait sur un fauteuil du tribunal, il pro-
 ciame solennellement :

— Nous, Salomon Daniel, arbitre élu régulièrement
 par l'accord des plaideurs,

Où les deux parties par nous en leurs dires, d'un
 bout à l'autre, très sérieusement, avec patience, comme
 l'ordonne le grand Livre des Lois ;

Après en avoir mûrement délibéré,

Sans faire acception de personnes, accordons égale-
 ment,

Une coquille à Jean, parce qu'il l'a vue ;

L'autre coquille à Guillaume, parce qu'il l'a ra-
 massée ;

Et l'amande qui était au milieu à nous, ledit Salo-
 mon Daniel, pour les avoir jugés.

Que chacun s'en aille chez soi en paix, et sans frais,
 puisqu'on n'a pas fait marcher d'huissier, ni lancé de
 papier timbré. —

*N'eût-il pas mieux valu, tant pour Jean que pour
 Guillot, partager tranquillement leur noiz, entre eux,
 amande et coquilles ?*

XIV

AN DAOU GAZ HAG AR MARMOUZ (1)

*C'houi 'zo bet d'in e Sant-Charlez skoliad
 'Deuz ar re vat,
 Kloareg ar Wern, Abad Le Clerc,
 Ha chomet ma c'heneil leal,
 En hon Breuriez-veur eil-rener
 Evil prezeg flour bro-Dreger,
 Me 'ginnig d'eoc'h eur pennad berr
 A lennjomp e sôznaj, gwejall.*

Daou gaz o doa skrapet eur fourmaj, ha neuze
 N' oant ket 'vid 'n em glevout d'hen rannañ entreze ;
 Goude gwall-fuc hadeg, edo 'l laeron lipous
 War-nes 'n em skilfata ; eur menoz all o doe :
 Mont d'al lezvarn, ha choas d'unvaner eur marmouz.

Beltram 'gemer ar garg hag an enor d'o barn.
 — Digoret peb-unan daoulagad ha divskouarn,

(1) Dioc'h galleg La Motte ha sôznaj Dodsley.

XIV

LES DEUX CHATS ET LE SINGE (1)

*Vous qui avez été à Saint-Charles
 mon élève, et des bons, Kloareg ar
 Wern, abbé Le Clerc, et qui restez
 mon ami fidèle, dans notre Académie
 le vice-président pour le doux langage
 de Tréguier, je vous offre une courte
 pièce que nous avons lue en anglais,
 autrefois.*

Deux chats avaient dérobé un fromage, et ne pou-
 vaient s'entendre, ensuite, pour le partager entre eux.
 Après des jurons furieux, les larrons gourmands

(1) D'après le français de La Motte et l'anglais de Dodsley.

'Mezañ, pa 'z eo ive digor an odiañs ! —
Fenn-abeg ar breujou 'n deus trouc'het en diou zarn
Hag o laket e pep skudell euz eur balañs.

— Gwelomp bremañ... Oc'ho ! houmañ 'zo re bonner ! —
Ha plantañ e zent 'barz, ha krignat eul lod kaer
Da gompiza 'r poueziou ; met, sellit ar chafis fall !
P'en deus gant koustiañs graet e ofis krigner,
Eo em-gavet kerkent ponneroc'h an tu all !

Petra 'raje, nemet kregi, barner gwirion,
En eil darn ? — Paouezit ! 'skrij ar c'hizier gand aon ;
Tennit d'ar blouzenn verr pep pezh 'trezomp hon daou ;
Ha pep-hini dioustu 'yel da derri e naon
Gand e damm, o lâret laouen : « M'e biaou ! m'e biaou !

— Ma vec'h kontant, ar Reiz ne ve ket, 'me Veltram.
'Vez ket seurt kudenn-fuilh diluziet heb estlamm :
Eur wej tennet emêz Balañs al Lezennou,
E glenkañ ne reomp-ni, gwiraourien divlam,
Ken na ve eeun ha plên, rez-ha-rez e boueziou.

allaient en venir aux griffes, quand ils eurent une
autre idée : aller au tribunal, et choisir pour arbitre
un singe.

Bertrand accepte la charge et l'honneur de les juger.
— Que chacun ouvre les yeux et les oreilles, dit-il,
puisque l'audience aussi est ouverte ! — Il a coupé
l'objet du litige en deux parties, qu'il a mises chacune
dans un plateau d'une balance.

— Voyons maintenant... Oh ! oh ! celle-ci est trop
lourde ! — Et d'y planter ses dents, et d'en grignoter
un bon morceau pour égaliser les poids ; mais voyez
la malchance ! quand il a en conscience fait son of-
fice de grignoteur, l'autre côté se trouva aussitôt plus
lourd !

Que pouvait faire le juge équitable, sinon mordre
cet autre côté ? — Assez ! s'écrient les chats pris de
peur ; tirez à la courte paille chaque morceau entre
nous deux ; et chacun de nous s'empressera de calmer
sa faim avec son lopin, en disant gaiement : « M'e biaou !
il est à moi ! »

— Si vous êtes satisfaits, le Droit ne l'est pas, dit

Hag héñ derc'hel d'ober dantad en tu pe du,
Ken ec'h ae an diou zarn bepret war ziminu ;
Hag héñ derc'hel d'ober en tu pe du dantad,
Ken 'weled an diou zarn o voanât mu-ouz-mu
Hag o tont skañvoc'h-skañv, prest da beuringalât.

Ar c'hizier keiz, spontet evit mat, hen pedas
Da rein d'ê, hep poanial pelloc'h, pezh 'vane c'hoaz.
— Goustadik, keneiled ! Ar Gwir, na petra ta,
Eo hon micher e rei d'an holl, munut ha bras ;
Ni 'renk hen kaout kenkousls ha c'houi, da vihana.

An dilerc'h-se a zo gobr ma c'harg enorus. —
Ha tapout an diou zarn hag o floupañ fonnus ;
Ma teuas kompes-rik skudellou al Lezenn.
— Klozet eo 'n dalc'h ! — 'mezañ gand e vouez rok mon-
[klus ;
Hag e tro, didrous-kaer, e lost d'ar vreutaerien.

Bertrand. Un écheveau si compliqué ne se débrouille
pas sans travail : quand on a exhibé la Balance des
Lois, nous ne la remettons point en place, nous ma-
gistrats intègres, que ses poids, rigoureusement égaux,
nè soient en parfait équilibre. —

Et lui de continuer à donner un coup de dent d'un
côté ou de l'autre, si bien que les deux parts allaient
toujours en diminuant ; et lui de continuer à donner
d'un côté ou de l'autre un coup de dent, si bien qu'on
voyait les deux parts s'amincir de plus en plus et s'al-
léger, sur le point de s'équilibrer complètement.

Les pauvres chats, effrayés pour tout de bon, le
prièrent de leur remettre, sans plus prendre de peine,
ce qui restait encore. — Minute, les amis ! Le Droit,
n'est-il pas vrai, notre fonction est de le distribuer à
tous, petits et grands ; il faut que nous ayons le nôtre
aussi bien que vous, pour le moins.

Ce restant, ce sont les honoraires de ma vacation. —
Et de saisir les deux morceaux, et de les engloutir à
l'instant ; de la sorte, furent absolument de niveau les
deux plateaux de la Loi. — La séance est levée ! —
dit-il d'une voix hautaine, en nasillant ; et il tourne,
fort tranquillement, sa queue aux plaideurs.

XV

AR GOUELAN HAG AN HEUREUCHIN

*D'an Aotrou Chaloni ha Vikel-uras
A. Guillevic, Eil-rener Breuriez-veur
ar brezoneg evit bro-Wened.*

I

Eur ploueziad a zalc'he 'n e liorz
Eun heureuchin, 'vit chaseal
Kement sord amprevaned fall
'Zo noazus d'al louzou, 'vel razed, logod-mors,
Buzug, marzarined (1) ha biskoulenned all,
Ha melc'houed krogenek, kouls hag ar re a ya
Dizolo-kaer o c'hig dru gant libous,
O lezel war o lerc'h eur roudennig vabouz...
P'edo eun deiz eta
An heureuchin o c'houileta,
Kijout eure gand eul labous

(1) Prêved-kaol, e Leon-izel, evel ma teskas d'in an Aot.
person Perrot.

XV

LE GOËLAND ET LE HÉRISSE

*A Monsieur le Chanoine et Vicaire
général A. Guillevic, vice-président de
l'Académie bretonne pour le pays de
Vannes.*

I

Un campagnard gardait dans son jardin un hérisson
pour chasser toutes sortes de bêtes nuisibles aux
plantes, comme rats, mulots, vers, chenilles du chou
et autres ; limaçons à coquilles, comme ceux qui vont,
chair nue et visqueuse, laissant à leur suite une trace
de have.

Un jour que ce hérisson était à la chasse des insectes,
il rencontra un oiseau qui faisait comme lui : c'était

A rê 'veltañ : eur gouelan 'oa,
Krennet d'ezañ penn un askell, evit
N'hallfe ket nijal kuit
Eus tachenn ar mêziad, gronnet gand eur voger.
O mestr pa n'en doa bet preder
Da lakat e zaou servijer
D'ober anaoudegez, an evn a lamm eskuit
'Vit pigosat pez a gemer
Evid eur preiz neve...
An hini 'zo flemmet, héñv é!
Al loen en deus cheñchet doare
'N un tól krenn, 'vel dindan gwalenn-hud eur boemer :
Tamolodet, n'eo kén eun heureuchin,
'Med eur bodad nadoeziou beget-fin
'Giz eur pikol klosenn gistin.
— An neb a stok outañ
A zo sur d'em-vroudañ ! —
A soñj ar gouelan kêz ; hag e lezas pelloc'h
Ar pez draenek e peoc'h.

*Eurus ar re a hell
Dre ziskouez o difenn
Mougañ ar youl vrezel
En o enebourien !
An neb em-ra dañvad diarm a zo eur preiz
Pe d'an dén, pe d'ar bleiz.*

un goéland, doni on avait rogné le bout d'une aile,
pour qu'il ne pût s'envoler du terrain du paysan,
qu'entourait un mur.

Leur maître n'ayant pas pris le soin de mettre ses
deux serviteurs en rapport entre eux, l'oiseau s'élance
pour picoter ce qu'il prend pour une proie nouvelle...
Celui qui est piqué, c'est lui ! La bête s'est métamor-
phosée à l'instant, comme sous un coup de baguette
magique ; roulée en boule, ce n'est plus un hérisson,
mais un paquet d'aiguilles à pointe fine, comme une
grande bogue de châtaigne.

— Qui s'y frotte s'y pique, sûrement — pense le
pauvre goéland ; et il laissa désormais cet objet épineux
en paix.

*Heureux ceux qui peuvent, en montrant leurs dé-
fenses, étouffer la volonté guerrière chez leurs enne-
mis ! Celui qui se fait brebis désarmée est une proie,
ou pour l'homme ou pour le loup*

II

Goude 'r seurt abadenn
 Ne badas ket o enebiez ;
 A-nebeudou neket ar peoc'h hepken,
 Hogen ar vignonie
 A renas etre hon daou loen
 Ken dishañval an eil diouz egile.
 En em glevout a rejont a-zoare
 Evit mont a-gevret

Da hemolc'hi, pe da gemer eur pred
 'N eur gêzeal digor-frank o c'halon.
 An heureuchin n'ec ket brudet

Da veza gouest d'ober eur gwir vignon ;
 'Vid e neuz fall e vez d'ar marv 'lies barnet ;
 Tamallet eo da vout eul laer
 Eus hon frouez, ha 'vit-se hanvet avalaouer (1).

(1) Er *Mirouer de la Mort* (Melezour ar maro), barzoneg savet e 1519 (trôet frank dioc'h latin *Quattuor nouissimorum liber... quem plerique cordiale appellat*), moulet e 1575, am eus adlaket en goulou er *Weladenn Gelliek*, 1910-1914, e lenner (e gwerzennoù krennvezonek, 787-800) :

« An heureuchin a zo eun aneval a gar an avalou, hag o diskar dre hejañ ar gwez noz-deiz ; o stagañ 'ra neuze ouz e vleo, a zo evel drein sperrn : sammet erc'hisse, n'hall ket

II

Après cette escarmouche, leur hostilité ne dura pas ; peu à peu ce n'est point la paix seulement, mais l'amitié qui régna entre nos deux animaux, si différents l'un de l'autre. Ils s'entendirent à merveille pour aller ensemble chasser, ou pour prendre un repas tout en causant à cœur ouvert.

Le hérisson ne passe pas pour avoir les qualités d'un véritable ami ; sa mauvaise mine le fait souvent condamner à mort ; on l'accuse de voler nos fruits, et on l'appelle pour cela « mangeur de pommes » (1). Je

(1) Dans le *Mirouer de la Mort* poème composé en 1519 (traduction libre d'un ouvrage latin, *Quattuor nouissimorum liber... quem plerique cordiale appellat*), imprimé en 1575, que j'ai réédité dans la *Revue Celtique*, 1910-1914, on lit ces vers en moyen breton 787-800, auxquels j'ajoute ma traduction (aux vers 1, 3, 9, 13, a porte un accent aigu) :
 Caffout a graff haul, ouz vn aneval so.
 An Heureguyn [lisez *Heurengyn*] galuet, è fet me repeto :
 Leun a bleau ham cleuet, eo meurbet oar é tro,

Ne lavarañ ket e ve kaer ;
 Ne deo ket koulskoude dalc'hmat
 Houpet sonn war e gêin
 'Vel 'n eur bod sperrn, e droñsad drein :
 Peurvuiañ e reont eun druilhad
 Reunennou ledet plat.

Hogen n' eus ket gwelloc'h mevel d'eul liorzer ;
 Héñ 'zo eur mailh er seurt micher :

tec'hout pa zegouez warnañ perc'henn an avalenneg, hag e vez lazet gantañ a doliou mein. Evelse er varn diweza e vo tapet ar bec'herien dindan bec'h o fec'hedou. »
 Ez gwir, n'eo ket al loen-ze kréñv awalc'h evit heja eur wezenn. Gwelit E. Rolland, *Faune populaire de la France*, VII, 42, 44.

ne dis pas qu'il soit beau ; mais pourtant il n'a pas continuellement, comme un buisson d'épines, le dos hérissé d'un bloc de piquants : d'ordinaire ils forment un paquet de crins rangés à plat.

E bleau euel dreyn sperrn, quein ha quernn en cerno.

Heman so aneval, à car an aualaou,
 Hac ho hego an guez, nos dez en bergezou ;
 Pan vezont disquaret, gantañ net de melou,
 Ho stagaff ara dreu, ouz é bleau nen de [lire *deu*] gaou.

Pan vezo larg carguet, ha samet a credaff,
 Ahane gant re bech, en nep lech ne tech scaff :
 Gouzaff aray tourmant, pan arriher gantañ,
 Er perchen an bergez, aduy de labezaff.

Euelse pechezrien, a vezo sourprenet,
 Gant pechet en hent striz, mar bezont y tyzet.

« Je trouve (ce pêcheur) semblable à un certain animal Appelé le hérisson ; je raconterai son cas : Il est tout plein de poils, entendez-moi, tout autour ; Ses poils, comme des pointes d'épines, dos et tête l'entoureront.

« C'est un animal qui aime les pommes, Et il les secouera des arbres, nuit et jour dans les vergers ; Quand elles sont par lui abattues, toutes autour de lui, Il les attache galement à ses poils, ce n'est pas un mensonge.

« Quand il sera abondamment chargé et muni, je crois, De là, par trop de fardeau, nulle part il ne fuit légèrement : Il souffrira du tourment, quand on arrivera sur lui, Car le propriétaire du verger le lapidera.

« Ainsi les pêcheurs seront attrapés, S'ils sont atteints avec le péché dans le chemin étroit. »

En réalité, cet animal n'est pas assez fort pour secouer un arbre. Voir Eugène Rolland, *Faune populaire de la France*, VII, 42, 44.

Argas a ra peb amprevan a zo
O veva war goust louzeier
'Vel er gwrizioù ar préñv-gweñn hag a dro
Goude, 'vit brasañ reuz ar gwez, en c'houl-dero ;
C'hoaz, beza eo eur gwall dager
Naered-gwiber :
Marvel d'eomp-ni, dinoas eo d'ezañ o c'hontamm ;
Dantet gante, o dibri 'ra
Ken sioul 'ha tra ;
Ha goude-ze, hep kaout ezomm 'bet euz an dram,
Ar c'hujen-gwad salvus a zo bet ijinet
Eneb ar binimou gand an Doktor Calmette,
E chom yac'h ha futet ;
Kaeret estlamm !

Goude ken bras madoberou
D'hon yalc'h ha d'hon c'hegin, zokén d'hon buhezioù,
Ma c'hoarvez gantañ awejou
Kregi en eun aval evel ma reas Adam,
Daoust hag e vez 'veltañ kablus ?
Ha n'eo ket se eur gobr a c'hounezas fonnus
Dre gals servijou talvoudus ?
Pa ve kant gwej muioc'h digened ha tuzum,
Arabat ankounât ar c'helenn skiantus :
Diwallomp da varn dén, loen na tra diouz o stumm !

Mais il n'y a pas de meilleur valet pour un jardinier : c'est un as dans ce métier ; il chasse toute sorte d'insectes qui vivent aux dépens des plantes, comme, dans les racines, le ver-blanc qui se change ensuite en hanneton, au grand dommage des arbres. C'est aussi un grand étrangleur de vipères, dont le venin, mortel pour nous, est sans danger pour lui ; mordu par elles, il les mange tout tranquillement, et ensuite, sans avoir aucun besoin du remède, du sérum antivénéneux inventé par le docteur Calmette, il reste bien portant et alerte ; quelle merveille !

Après de si grands bienfaits pour notre bourse, pour notre cuisine, pour nos vies même, s'il lui arrive parfois de mordre dans une pomme, comme fit Adam, est-ce qu'il est coupable comme lui ? N'est-ce pas un salaire qu'il a gagné amplement, par tant de services précieux ? Quand il serait cent fois plus disgracieux et lourd, il ne faut pas oublier le sage précepte :

Ne jugeons des gens, des bêtes ni des choses sur l'apparence !

III

Hon heureuchin ne rae gwall-forz
Beza bac'het, rak e brizon
'Oa eun dachenn ec'hon,
Strujus, leun a voed mat dioutañ ; er seurt liorz
Ec'h em-gave ézet awalc'h
'Vel pa ve bet ermaez dizalc'h ;
Rakse kemer an tec'h gwej ebet ne vennas
Dre doullañ an douar dindan ar mogerioù ;
Ne deue d'ezañ eun tammig anwaz
Met pa soñje awejou
'N e barez kollet, ha c'hoaz
'N o heureuchinedigou
O trabidella war o zreidigou
Hag em-gafuni, penn, lost ha paoiou
Prim 'n o saead stank a bikouigou.

An evn, avat, a oa bet boas
Da ren eur vuhez all :
Bepret gant gwel, gant c'houéz ha grosmol ar mor bras,
Nij-dinij o wic'hal,
Gwic'h-diwic'h o nijal
E-touez strollad gwic'hus nijerien kenseurded,
Gwech gand an ézenn flour en ér sioul luskellet,

III

Notre hérisson ne prenait pas grand souci de sa captivité, car sa prison était un terrain vaste, fertile, plein de nourriture à sa convenance ; dans ce jardin il se trouvait assez à l'aise, comme s'il avait été dehors en liberté ; aussi ne fit-il aucune tentative d'évasion en creusant la terre sous les murs ; il ne lui venait un peu de regret qu'en songeant quelquefois à sa compagne perdue, et aussi à leurs petits hérissons flageolants sur leurs petits pieds et se rencognant, tête, queue et pattes, promptement dans leur robe épaisse de petits piquants.

Quant à l'oiseau, il avait été habitué à mener une autre vie, toujours avec la vue, et l'odeur et le grondement de la grande mer, volant, volant en criant ; criant, criant en volant, parmi une bande crierde de camarades volatiles, tantôt bercés par le zéphyr dans l'air calme, tantôt lancés au loin, impétueusement, par la tempête en fureur ; s'abattant pour attraper des pois-

Gwech gant stourm ar barrwent gwintet pell herrus-dall;
 O plafa da dapout war-c'horre 'n dour pèsked,
 Pe war an tréz bouk mouest en aod oc'h ebatal ;
 Bremañ, siouaz, divrôet
 Ha gant droug-hirnez skôet,
 Stag ouz douar sec'h ar paourik gouelan
 'Kreiz yeot ha louzou a gerz e-unan
 Gand e zoan,
 Hep gwelout tostik meur a amprevan.

Kavout a ra eun tamm frealz
 Hepkén e darempred e geneil heureuchin ;
 Héñ ne gaoze ket kals,
 Hogen arvestour piz hag eveziataer fin
 Eus loened ar méziou, e vez gant plijadur
 Klevet o rei warné pep sord kelennadur.

IV

Eun deiz e tegouezas lirin
 Daved an evn. Hemañ a lâz gant mousc'hoerzin :
 — Klaoustre 'teus grêt berz er chase ;
 Diskouez da breizou brao d'in-me !
 — Gwir eo, a respont egile,

sons à la surface de l'onde, ou prenant ses ébats sur la molle arène humide du rivage ; maintenant, hélas ! exilé et frappé du mal du pays, attaché à la terre sèche le pauvre goéland au milieu de l'herbe et des plantes marche seul avec sa mélancolie, approchant plus d'un insecte sans s'en apercevoir.

Il ne trouve un peu de consolation que dans la compagnie de son ami hérisson : celui-ci ne cause pas beaucoup, mais spectateur soigneux et fin observateur des bêtes des champs, on entend avec plaisir ses enseignements de toute sorte à leur sujet.

IV

Un jour il arriva joyeux auprès de l'oiseau, qui lui dit en souriant : — Je gage que tu as fait bonne chasse ; montre-moi ton beau gibier !
 — C'est vrai, répond l'autre, que je ne fis jamais si belle chasse ; j'ai raté mon coup. je reviens bredouille, mais j'ai trouvé une chose qui te fera tressaillir de joie : le moyen de te faire enfuir d'ici à tire-d'aile !

Ne ris biskoaz ken kaer chaseadenn :
 C'houitet 'm eus war va zôl, me 'zistro halegenn,
 Hogen em eus kavet eun dra
 Az lakay da dridal gant joa :
 An tu da rei ar frankiz d'it
 A-denn askell da nijal kuit ! —
 Saouzanet, al labous a c'harmas : — Pends 'ta ?

— P'edon o vale dre 'r c'hlazenn,
 Em eus merzet eur valafenn
 O nijatal a vleunienn da vleunienn ;
 E-kreiz e nij, setu eur golvanig a droc'h
 Korn un askell d'ezi ; ne c'hellas ket pelloc'h
 Em-zerc'hel en êr, na zokén
 Evel ar skrilh pe ar c'hilhog-raden
 Ober eun hir a lamm ;
 War an donnenn pa oa gorrek
 O vont a-zoug he c'hamm,
 Me 'grog en hec'h askell hirañ ; chom 'ra em beg
 Un tamm ;

'Vel divac'hagnet krenn, he gwelis gand estlamm
 War he diouaskell besk en oabl o pignat ès !
 Neuze 'soñjis ennout :
 Pez am boa grêt d'eur valafenn hep goût,
 He skañvât dre lakat hec'h izili kempouez,
 Ez añ d'hen ober d'it, ma c'hariad, mar kerez,
 Daoust ma vo d'in kerse pa zeui d'am lezel... —

Stupéfait, l'oiseau s'écria : — Comment donc ?

— Comme je me promenais dans le gazon, j'ai remarqué un papillon qui voltigeait de fleur en fleur ; au milieu de son vol, voilà un petit moineau qui lui coupe un coin de son aile ; il ne fut plus capable de se tenir en l'air, ni même, comme le grillon ou la sauterelle, de faire un saut allongé. Comme il se traînait lentement sur le sol, je saisis son aile intacte ; il m'en resta dans la bouche un morceau. Comme guéri soudain de son infirmité, je le vis avec stupeur, sur ses ailes écourtées monter dans l'air sans difficulté ! Alors je pensai à toi ; ce que j'avais fait à un papillon sans le savoir, le rendre léger en mettant ses membres en équilibre, je vais te le faire, mon cher, si tu veux, quoique cela doive m'être bien pénible de te voir me quitter... —

L'opération fut faite, les dents du nouveau chirurgien rendirent à l'oiseau l'usage de ses deux ailes. Le goéland

Grêt 'voe 'n tól ; gand an dent euz an neve surjian
 Eo daskoret d'an evn servij e ziuaskell.
 Dre anaoudegez-vat e pakas ar gouelan
 E savetaer en e baoiou ; ha pell
 Euz al liorz klozet ez eont dre 'n êr ledan
 Da veva diere pep-hini en e roll,
 O tivizout, padal, donet
 Beb an amzer d'en em welet.

Gwell eo darn pe zarn dioueret
 Eget leuskel an holl
 Da vont da goll.

Bevezomp kemend a zo red
 Da gaout ar gompezded :
 Tra ne ra berz, nemed
 Ar pez a vez unvan-mat kempennet.

XVI

PENN HA LOST AR C'HAZ

*D'an Aotrou Markiz an Estour-
 beillon, bet kannad ar Morbihan,
 saver ha Penrener Kevredigez-Vreiz.*

reconnaisant prit dans ses pattes son sauveur ; et loin
 du jardin fermé ils vont par la voie large des airs vivre
 sans contrainte, chacun à sa manière ; non sans avoir
 convenu, pourtant, qu'ils se reverraient de temps à
 autre.

*Mieux vaut renoncer à une partie ou deux, que de
 laisser le tout périr. Sacrifions ce qu'il faut pour avoir
 l'équilibre : rien ne réussit que ce qui est uni et or-
 donné.*

XVI

LA TÊTE ET LA QUEUE DU CHAT

*A Monsieur le Marquis de l'Estour-
 beillon, ancien député du Morbihan,
 fondateur et président de l'Union
 Régionaliste Bretonne.*

Eur c'haz rous 'c'hoari gand e lost, 'zo téñv
 Ha hir, blevet-flour, elfet gwévn ha kréñv :
 Gwech war c'hed, evel pa ve 'logota,
 'Ra van da gousket ken sioulik ha tra,
 Ha prim, 'tôl warnañ e bao ; war-du 'n néñv
 Primoc'h savet sounn, goab outañ a ra !

Gwech, p'hen gwel hañval ouz eur pikol naer
 Gourvét 'n e gichen er yeot, disoñj-kaer,
 E lamm d'hen tapout ha d'hen danta start ;
 Hogen c'hoaz e c'hout war e daol trubart :
 Endro war e gein e sailh al lost taer.
 Pebez ijin 'zo 'barz ar seurt kañfard !

Rouzig, 'vat, en deus ive troïdell ;
 'Vit trec'hi, 'lakay nerz ha korvigell.
 Héñ 'red war e lost a-herr, 'vel 'barrwent ;
 Al lost dirazañ herrus-dall, kerkent
 A dec'h ; hag o trei 'giz eur gornigell,
 Penn ha lost a ya, a ya 'r memes hent.

Pa vez skuiz eun tu o kornigellat,
 Kornigellat 'ra dre 'n tu all timat
 'Vel gwiblem hedro pa dro 'n aveliou ;
 Tro-distro, e lost, pa ra 'r penn troïou
 'Rôk pe 'dréñv, a dro war un dro dalc'hmat ;
 Ken ' gouezont o daou faez hep kén fiñvou.

Un chat roux joue avec sa queue, qui est épaisse et
 longue, à poils lisses, à muscles souples et forts. —
 Tantôt, aux aguets comme s'il était à la chasse aux
 souris, il fait semblant de dormir bien tranquille, et
 brusquement jette la patte sur elle ; plus brusque, elle,
 vers le ciel se dresse, et se moque de lui !

Tantôt, la voyant semblable à un grand serpent cou-
 chée, insoucieuse à côté de lui dans l'herbe, il s'élance
 pour l'attraper et la mordre dur, mais il rate encore son
 coup sournois ; elle saute de nouveau sur son dos, la
 queue agile. Quelle malice elle a, la gamine !

Mais Rouzig a aussi de l'esprit ; pour vaincre, il em-
 ploiera la force et la ruse. Il court sur sa queue, en
 coup de vent ; la queue devant lui, rapide, aussitôt fuit,
 et tournant comme une toupie, tête et queue vont, vont
 le même chemin.

Quand il est fatigué de tourner d'un côté, il se
 met à tourner de l'autre côté, comme la girouette

Penn Rouzig 'zo deut mezevellet-holl,
 Kouls ha pa vije skôet gand an heol ;
 Al lost ne oar ket nemeur petra 'sant,
 'N eil ouz egile ez int drouk-kontant.
 Ken 'mañ genou 'r c'haz, 'n e vrouez diroll,
 Krog e beg al lost gand eur gwall-dôl dant.

Eur skrij a sav skiltr : ar penn 'n eus dantet,
 Ar penn eo a glemm ! Al lost 'lâr mann 'bet,
 'Met soñjal : — Ma zro 'deuy abarz nebeut :
 Flipad 'vit dantad ! — Oc'h em-astenn reut,
 War ar min danter en deus diskarget
 Eur c'houistad, a strak 'vel en tan keuneud.

Eur skrij c'hoaz, ha fuc'h... hag eur fustad all
 War skouarn deou Rouzig 'zo deut da strakal ;
 Ken stank ha grizilh, lostadou 'bep tu
 A gouez war e benn, bloñset du ha ru ;
 Ul lagad tarzet ; euzus o viaoual
 Penn-follet ha fuc'h-difuc'h, gant trefu

E tec'h rag e lost ! Em-stokañ, ra 'r c'héz
 Ouz ar gwez, ar mein, ar stroez hag an dréz

mobile qui tourne avec les vents ; tournant et détournant, sa queue, quand la tête fait des tours en avant ou en arrière, tourne ensemble toujours, tant qu'ils tombent tous deux, épuisés, sans plus de mouvement.

La tête de Rouzig est tout à fait étourdie, comme sous un coup de soleil ; la queue ne sait guère ce qu'elle sent : ils sont mécontents l'un de l'autre ; voilà la bouche du chat, dans sa fureur folle, qui mord le bout de la queue, d'un terrible coup de dent.

Un cri aigu s'élève : la tête a mordu, c'est la tête qui se plaint ! La queue ne dit rien, mais elle pense : — Mon tour viendra bientôt : coup de fouet pour coup de dent ! — S'étendant raide, sur le museau mordeur elle a déchargé un coup sec, qui craque comme le bois dans le feu.

Un cri encore ; et un juron... et une autre cinglée sur l'oreille droite de Rouzig, qui retentit ; drus comme grêle, des coups de queue de tout côté tombent sur sa tête, aux meurtrissures noires et rouges ; un œil crevé ; miaulant horriblement, affolé, jurant et pestant avec effroi

Il fuit devant sa queue ! Le pauvre animal se heurte

Hag ar chas ; erfin, pegen gwaz spouron,
 Pa wel eo arru war-lez eur stêr don !
 Héñ 'garfe souzañ ; al lost digernez
 A stlap war e choug eun tôle start, a son,

Ken a rank mont 'rôk ha sailhat en dour,
 Lec'h 'voe penn ha lost beuzet hep rekour...
 Petra 'n doa 'n e gorv ? eun diaoul, m'hen argarz :
 An Dizunvaniez, a ra 'n droug gant c'hoarz !
 Diouz 'n aerouant-se hon diwall, ael flour,
 Emgleo, joa 'n dud reiz, tad pep mad, pep marz !

XVII

AR C'HI TAGET

*En éñvor d'am c'henvreur keuziet
 Arzur Louet, breutaer e Gwened, eus
 Breuriez-veur ar brezoneg.*

Eur ploueziad a yeas eun deiz da di
 E amezeg, a oa barner a beoc'h.

aux arbres, aux pierres, aux épines et aux ronces, et aux chiens ; enfin quelle affreuse épouvante, quand il se voit arrivé au bord d'une rivière profonde ! Il voudrait reculer ; la queue impitoyable tape sur sa nuque un coup brutal, qui sonne ;

Si bien qu'il doit avancer et sauter dans l'eau, où il est, tête et queue, noyé sans recours...

Qu'est-ce qu'il avait au corps ? une furie exécrable, la Discorde, qui fait le mal en riant ! Défends-nous contre ce démon, ange de l'Entente, joie des braves gens, père de tout ce qui est bon et beau !

XVII

LE CHIEN ÉTRANGLE

*A la mémoire d'Arthur Le Louet,
 avocat à Vannes, mon regretté
 confrère de l'Académie bretonne.*

Un paysan alla un jour chez son voisin, qui était juge de paix.

-- Aotrou barner, 'mezañ, me 'zo deut davedoc'h
 Abalamour d'am c'hi
 A dagas hoc'h hini...
 — Gwasat kelou ! ma faourkêz ki taget !
 Pêa d'in a refet
 Na petra ta, gwerz eur c'hi all
 A vent gantañ, ha kevatal.
 — Aotrou barner, pa n'am intentit ket,
 Frêsoc'h e komzin ar wej-ma :
 Taget eo gant ho ki ma loenig kêz karet,
 Hoc'h eus da bêañ d'in, eta.
 — Ha ! n'eo kel memes tra
 Neuze : 'red eo gwelet...
 — Salokras !
 Gwelet eo, ha barnet
 Eeun, gant trei penn d'ar vaz :
 Perc'henn ar c'hi tager
 Eo a vo ar pêr. —

*Pe ve aotrou pe gouer
 E hano Per pe Bôl,*

Neb 'zo kirieg d'eur gwall a dle rei an digoll.

— Monsieur le juge, dit-il, je suis venu vous trouver à cause de mon chien, qu'a étranglé le vôtre.

— Ah ! quel malheur ! mon pauvre chien étranglé ! Comme c'est juste, vous me paierez le prix d'une autre bête de même taille et de même valeur.

— Monsieur le juge, puisque vous ne comprenez pas, je vais parler plus clairement : mon pauvre chien aimé a été étranglé par le vôtre ; vous avez donc à me payer...

— Ho ! ce n'est pas la même chose ; alors il faut voir...

— Pardon ! c'est tout vu, et parfaitement jugé, sauf que les rôles étaient intervertis : c'est le propriétaire du chien étrangleur qui sera le payeur. —

Qu'il soit monsieur ou villageois, qu'il se nomme Pierre ou Paul, celui qui a causé un tort doit le réparer. J'ajoute une chose qui sera utile à tous : Prenons garde que nos paroles ne soient équivoques pour les autres (1),

(1) En breton *ma c'hi a dagas hoc'h hini* peut avoir les deux sens contraires (comme en allemand, s'il s'agissait de deux

C'hoaz e lârin eun dra 'vo talvoudus d'an holl :
*Lakomp evez na ve omsklêr
 Evid ar re-all hon c'homzou,
 Ken 'teufe, hep rat d'imp, eur gaou 'mêz hon genou.*

XVIII

AN HEOL HAG AL LOAR

*D'am c'heneil gouiziek an Aotrou Jorj Lacombe,
 Sekreour Breuriez-veur ar basneg.*

Daou veajour en eun ostaleri
 En em gavas, tost-ha-tost o tibri.
 An eil gand egile en em rejont meurbet,
 Ha pa savjont diouz taol 'oant 'vel koz vignoned.
 Oc'h ober hent neuze kevret,
 Pa voe 'n abardae-noz arri
 O deus sellet ouz al loar-gann
 A luc'he sioul en oabl, ha splann.

de peur que, sans le vouloir, il ne sorte de notre bouche un mensonge.

chiennes, et en latin, s'il y avait d'abord un verbe comme « je vous avertis que »).

La confusion de *qu'a pour qui* a n'a lieu qu'en français vulgaire.

XVIII

LE SOLEIL ET LA LUNE

*A mon savant ami, Monsieur
 Georges Lacombe, Secrétaire de l'Académie basque.*

Deux voyageurs se trouvèrent dans une hôtellerie, où ils prenaient un repas côte à côte. Ils se plurent beaucoup ; lorsqu'ils se levèrent de table, c'étaient comme de vieux amis.

Alors, faisant route ensemble, quand le soir arriva ils virent la pleine lune qui luisait, serène, au firmament.

— Setu, 'me Ber, eul loar ken gwenn hag an hini
 'Zo a-ispilh a-us da zor an ti
 'Lec'h 'm boe ar blijadur d'ho kijout.
 — Tra! 'me Yann.
 Ar seurt arouezinti
 N' eo ket en arc'hant gwenn,
 Hogen en aour melen ;
 Ma neket aour, da vihanañ
 Eo lugernus ha livet eveltañ. —
 Ac'han a-nebeudou e savas breujou tenn
 Etre ar geneiled neve.
 — Eun testeni 'm eus gwir, a lâr Per : oc'h antren
 'Barz en ostaleri, 'kave d'in e tleje
 Beza hanvet : « D'al loar a Landerne ».

— Me, a deuas gant Yann, en petra e soñjen,
 'Med en ardameziou
 'Vez o skedi a-us da vureoiou
 An notered hag usierien ?
 — Skoed hon ostiz, 'me Ber, 'zo gwenn evel peziou
 Hanter-lur, hag ul lur, ha daou ;
 'Vel ar skoed-mañ, m'hen tou
 Ru-glaou ! —
 Ha diouz e yalc'h e tenn eur pez arc'hant,

— Voilà, dit Pierre, une lune aussi blanche que celle qui surmonte la porte du logis où j'ai eu le plaisir de vous rencontrer.
 — Point du tout ! dit Jean. Cette enseigne n'est point en argent blanc, mais en or jaune ; si ce n'est pas de l'or, elle en a, du moins, l'éclat et la couleur. —
 De là s'éleva peu à peu une vive discussion entre les nouveaux amis.
 — Une preuve que j'ai raison, reprit Pierre : en entrant dans l'auberge, je pensais qu'elle devrait s'appeler : « A la lune de Landerneau. »
 — Moi, répliqua Jean, à quoi pensais-je, sinon à l'écusson qui brille sur les études des notaires et des huissiers ?
 — L'écu de notre hôte, dit Pierre, est blanc comme les pièces d'un demi-franc, d'un franc et de deux ; comme cet écu, je le jure par la braise rouge ! — et de sa bourse il tire une pièce d'argent, un « œil de bœuf » qui vaut cent sous, vingt réaux, ou cinq francs.
 — Vous mentez à pleine bouche ! — s'écrie l'autre, perdant tout sang-froid ; car il avait un peu la tête près

Eul lagad-ejon, a dal kant
 Gwenneg, ugent real, pe bemp lur.
 — C'houi lâr gaou
 Leiz ho kenaou ! —
 A c'harmas egile ermaez euz e skiant,
 Rak rust e oa an troc'h gantañ eun tamm ;
 Ha neuze lam
 Diouz e c'hodell eur skoed aour-flamm :
 — Setu 'vel 'mañ... —
 Dao !
 — Setu eur silfad
 'Vit ho teski da brezek dereat!
 Tankerru ! n'oa ket eur gaouiad.
 Em-zigarezit, prim, 'vit ho kunujenn sot,
 Pe me 'ro d'ec'h e'hoaz ur balvad
 Da gompezañ an treou, war an eil jod ! —
 Evit respond, eur pez töl troad
 A dap ;
 Eur winkadenn euz an dibab.
 Da flap ! da flip ! da flip ! da flap !
 Ma stagont d'en em grabisat,
 D'en em dourtal, d'en em zourna
 Ha d'en em vleolata,
 Da gas 'n em ziskar, 'n em daga,
 Gant kement nerz o deus ha gwidre...
 Ar c'hrogad

du bonnet ; et tirant de sa poche un écu d'or brillant :
 — Voici comme... —
 Vlan !
 — Voilà une gifle pour vous apprendre à parler poliment ! Morbleu ! je ne suis pas menteur... Présentez des excuses, immédiatement, pour votre sottise injure, ou je vous donne encore un soufflet sur l'autre joue, pour rétablir l'équilibre ! —
 En réponse, c'est un grand coup de pied qu'il reçoit, une ruade bien conditionnée. Clic ! clac ! clic ! clac ! Ils se mettent à s'égratigner, à se choquer, à se frapper, à se prendre aux cheveux, à essayer de se renverser, de s'étrangler, en déployant tout ce qu'ils ont de vigueur et d'astuce...
 Au moment où la lutte était le plus enragée, avec de rudes poussées et des grognements : — Arrêtez donc ! crie une voix nette ; qu'avez-vous à vous battre comme des bêtes brutes, mes frères ? Pour vous mettre d'accord, que n'allez-vous trouver le juge de paix ? —

P'edo en e wasa
 Gant tousmac'h ha soroc'h,
 — Paouezit 'ta !
 A skrij eur vouez distak ; petra' c'hoarve ganeoc'h,
 M' en em gannit evel loened mut, ma breudeur ?
 D'ho lakat a-unan, kentoc'h,
 Perak n 'it ket da gavout ar barneur
 A beoc'h ? —

Ar c'huzulier c'houek-se, karget a furnez veur,
 A oa eur beleg koz o tremen dre an hent.
 Gwall-vezekaet, ind a eure kerkent
 Arsao, ha d'o barn héñ e-unan hen pedjont.
 An eil goud'egile a zisplegas e gont.

An dén Doue, dre ma komzent,
 A c'hoarve a-greiz e galon ;
 A-greiz e galon 'n eus c'hoarzet,
 Hag o c'haouiou p'en deveus peurglevet,
 En deus gouelet.
 D'ar vreutaerien simudet gand eston
 Erwan Ar Goff, 'n Aotrou person,
 A lavaras : — Rôet
 Pep-hini ac'hanoc'h e bez moneiz d'in-me,
 Ha deut ganin bete 'n davarn
 A voe abeg ken gwaz c'hoari-daouarn
 Etrezoc'h-c'houi ; eno 'vo diskleriet ho parn

Ce bon conseiller, plein d'une sagesse auguste, était un vieux prêtre qui passait sur la route. Tout confus, ils firent trêve aussitôt et le prièrent de les juger lui-même. L'un après l'autre expliqua son affaire.

L'homme de Dieu, pendant qu'ils parlaient, riait de tout son cœur ; de tout son cœur il a ri ; et quand il eut entendu jusqu'au bout leurs dires, il a pleuré.

Aux plaideurs, muets d'étonnement, monsieur le curé Yves Lefèvre a dit : — Que chacun de vous me remette sa pièce de monnaie, et retournez avec moi à l'auberge qui vous a fait si vilainement en venir aux mains. C'est là que sera proclamée votre sentence, et manifestée la vérité. — Ils s'en vont tous les trois.

Au-dessus de la porte pendait un plat, jaune du côté droit et blanc du côté gauche. « Au soleil et à la lune » était le nom de l'hôtellerie, avec un écriteau ainsi conçu :
 « A la lueur du soleil, au clair de la lune, cavaliers ou

Ha diskouezet ar wirione. —
 Ha mont o zri.
 A-ziouc'h an nor ec'h ispilhe
 Eur plad war an tu deou melen
 Ha war an tu klei gwenn ;
 An ostaleri-ze
 « D'an heol ha d'al loar » 'oa hanvet,
 Gand eun diviz 'velse skrivet :
 « Da luc'h an heol,
 Da sked al loar, tud war varc'h pe war droad,
 E kav an holl
 'Vit dister-briz amañ bod ha boed mat. »

— Bremañ, 'me an abad,
 Gwelout a rit anat
 Perak 'c'hoarzen ouz ho selaou :
 Ar gwir, hep gouzout d'eoc'h, a oa ganec'h ho taou ;
 Ha perak, goude, 'ouelis dru :
 Gand peb-unan, hep goût d'ezañ, edo ar gaou ;
 O verzout reiz, endeeun, unan euz an daou du,
 Ne brizje ket sellet ouz an tu-all.
 Tud untuek a zo gwasoc'h 'get hanter-dall :
 Ouspenn dre spered berr,
 Pec'hi a reont dre galon fall
 Enep karantez hag eeunder
 Gourc'hemennet d'imp holl gant Jezuz hon Salver,
 O tispenn o nesa dre bep flipadou
 O latenn, o skilfou.
 Elec'h en em glevout da glask eun tredeog

piétons, chacun trouve ici, à bon marché, bon gîte et bon repas. »

— A présent, dit l'abbé, vous voyez clairement pourquoi je riais à vous entendre : vous aviez raison tous les deux sans le savoir ; et pourquoi ensuite, je pleurai amèrement : chacun, à son insu, avait tort ; il apercevait bien l'un des côtés, mais ne prenait pas la peine de regarder l'autre. Les gens partiaux sont plus qu'à moitié aveugles : ils ne pèchent pas seulement par petitesse d'esprit, mais aussi par mauvais cœur, contre la charité et la justice que nous commande à tous Jésus notre Sauveur, déchirant de toute façon leur prochain à coups de langue et de griffes. Au lieu de s'entendre pour chercher un arbitre capable de juger le différend, ils ne se font pas scrupule de trancher net, avec arrogance, en leur propre faveur. De là viennent, hélas !

Gouest da zisvarn an dra, morc'hed ebet n'o deus
En o zu o-unan da drouc'ha groñs ha rok.
Ac'hano e tired, siouaz, lies gwall-freuz,
Kas, ha skuilhadeg gwad, mez ha dismantr, ha reuz...
Pec'herien geiz, evit ho pinijenn
Ho taou bez pemp lur, 'n hini gwenn
Evel al loar, hag an hini melen
Evel an heol, en prof, a vo ganeoc'h kaset
D'ar Gevredigez 'zo savet
Gand eur strollad tud vat evit lakat da ren
« Ar Peoc'h dre ar Gwir » en holl bed.
— Gand ar seurt tell-gastiz gwenn-kann,
Eme Ber, me 'lakay unan
En aour, e gwir-arouez da c'hlac'har d'am fec'hed.
— Ha me a roy unan en arc'hant, eme Yann,
En koun d'hon c'heneilded,
'Zo 'vit mat adskoulmet.

— Mat ! eme ar beleg ; brema n'ankouañt ket :
Arabal barn diousta ;
Sellit ouz an daou du ! —

bien des malheurs : haine, sang versé, honte et ruine, désastre... Pauvres pêcheurs, pour votre pénitence, vos deux pièces de cinq francs, celle qui est blanche comme la lune, et celle qui est jaune comme le soleil, vous les offrirez en don à la Société que des braves gens ont fondée pour faire régner « la Paix par le Droit » dans le monde entier.

— Avec cette amende toute blanche, dit Pierre, j'en mettrai une en or, comme témoignage de mon repentir.

— Et moi j'en donnerai une autre en argent, dit Jean, en souvenir de notre amitié, qui est renouée solidement.

— C'est bien ! dit le prêtre ; maintenant, ne l'oubliez pas : *Point de jugement trop prompt ; regardez aussi l'autre côté!* —

GOUDESKRID

D'AR C'HOUEC'H LEVRAD MOJENNOU

Lenner karet, setu
Ma c'houec'h levrig achu ;
'Rôg ar poent diweza
Ne van nemet daou dra :
Eun tammig berradur
Euz o c'helennou fur ;
Ha rollad pep mojenn
Gant niver he fajenn.

Pa vez disterik da gentañ
Neb 'zo ganet en douar-mañ,
En deus ezomm bout kennerzet
Da ren e donkadur er bed ;
Eun dlead eo da heb-unan
Rei gwarez d'e vreudeur en poan,
'Vel reas ar goulm d'ar skrilh naoniet

EPILOGUE

DES SIX LIVRES DE FABLES

Ami lecteur, voilà mes six petits livres achevés ; avant le point final, il ne reste que deux choses : un court résumé de leurs sages enseignements ; et une liste des fables, avec renvoi aux pages.

Etant d'abord tout à fait chétif, tout être qui naît ici-bas a besoin d'aide pour suivre sa carrière. Chacun doit donc prêter assistance à ses frères en peine, comme fit la colombe à la cigale affamée et à la fourmi qui se noyait ; elles lui en témoignèrent leur reconnaissance. Et quand ce n'était plus une question de vie ou de mort, le doux oiseau donna un bon exemple, en défendant le beau paon contre les mauvaises langues.

S'entr'aider, c'est une dette de justice et de charité ; c'est, de plus, l'intérêt de chacun ; le cheval en fit l'épreuve, quand au lieu d'un peu de la charge de l'âne,

Ha d'ar verienenn heuzveuzet
A ziskouezas goude anal
D'ezi o anaoudegez vat.
Ha pa na veze kén hano
Euz ar vuhez pe ar maro,
Skouerius 'voe 'n evn kuñv, o tiwall
Ar pañn kaer ouz teodou fall.

En em skoazella 'zo eun dle
A eeunder hag a garante ;
C'hoaz e talvez da bep-hini ;
Ar marc'h 'zeuas d'hen amproui ;
'Lec'h un tamm eus bec'h an azen,
E renkas Kalon-sec'h dougen
E vec'hiad holl hag e groc'hen.
Ar c'hilhog gand ar berlezenn
En doa kavet en eur bern teil,
Ha gand ar c'hi e wir geneil ;
An dén peluzet hag an dall,
Tri mab ar c'hoziad, ha re-all,
'Ziskouez pegen talvoudus eo
Evid ober berz, an emgleo ;
En em anaout, en em glevet,
En em genskoazella bepret,
An holl genvroiz en o bro,
An holl vroadou entrezo !

War eun daolenn goulou ha skeud
'Zo kemmesket kals pe nebeut ;
Er vuhez e weler 'velse
Mad, fall, nauspét meskaj ané ;

l'égoïste dut la porter tout entière, et encore la peau de la pauvre bête. Le coq qui avait trouvé une perle dans un tas de fumier, et le chien son véritable ami ; le paralytique et l'aveugle ; les trois fils du vieillard, d'autres encore, montrent combien il est utile, pour réussir, de s'entendre ; de se connaître, s'accorder, s'entraider toujours, nationaux entre eux dans leur pays, nations entre elles dans le monde.

Sur un tableau, la lumière et l'ombre se mêlent dans des proportions variées ; dans la vie on voit ainsi le bien, le mal et leurs nombreux mélanges ; il faut fouiller, écouter, regarder, se connaître et connaître le monde, pour agir convenablement en tout, suivant ce que nous enseignent ces connaissances. C'est le rôle

Red eo furchal, selaou, sellet,
Em-anaout, hag anaout ar bed,
D'ober reiz e pep tra, hervez
Ma tesk d'imp ar seurt gouiziegez.
Eur mojennour eo e vicher
Rei pep kentel d'an holl gant skouer ;
Rei skoueriou kentelius d'an holl
'Vit mirout na dafent da goll.

A-youl Doue n'am be ket re
Manket en dlead uhel-ze,
Na rôet re lies abeg
Da féourien hon brezoneg !
Lennerien gèz, ma sikouret
Divanka 'l leor-mañ, me ho ped ;
An hini 'zo sot hag a oar,
'Vel lârer, a fura pa gar ;
Youl disotañ 'zo start e-kreiz
Kalon ha penn an holl dud reiz.

d'un fabuliste, de donner à tous l'instruction avec l'exemple ; de donner des exemples instructifs à tous, pour les empêcher de courir à leur perte.

Plaise à Dieu que je n'aie pas trop manqué à un si noble devoir, ni fourni trop d'arguments à ceux qui méprisent notre langue bretonne ! Chers lecteurs, aidez-moi à corriger ce livre, je vous prie. Comme on dit, *Celui qui est fou et qui le sait, devient sage quand il veut ; la volonté de guérir sa folie est solide au cœur et dans la tête de tous les braves gens.*

TAOLENN

LEVRENN GENTA

| | Pajenn |
|--|--------|
| DEDE | 6 |
| I. Ar skrilh-wez hag ar verienenn..... | 7 |
| II. Ar skrilh-wez, ar verienenn hag ar goulm..... | 10 |
| III. An diou wastell | 13 |
| IV. Ar vran hag al louarn | 14 |
| V. Ar vran yaouank hag al louarn | 15 |
| VI. Ar ran a gar em-ober ken téñv hag an ejen | 18 |
| VII. An daou vul | 19 |
| VIII. Ar bleiz hag ar c'hi | 22 |
| IX. Ar bleiz, al louarn hag ar penmoc'h gouéz e kevredigez gand al leon | 25 |
| X. Ar barnedigeziou | 27 |
| XI. Ar wennili hag al laboused bihan | 30 |
| XII. Ar raz kêr hag ar raz diwar ar maez | 34 |
| XIII. Ar bleiz hag an oan | 36 |
| XIV. Al louarn hag ar c'houibon | 39 |
| XV. Ar bugel dare da veuzi | 42 |
| XVI. Ar c'hilhog hag ar berlezenn | 45 |
| XVII. An dervenn hag ar benduenn | 49 |
| XVIII. Ar gorzenn hag an dervenn | 50 |

EIL LEVRENN

| | |
|---|-----|
| I. Ar skrilh-douar hag ar valafenn | 53 |
| II. Ar valafenn hag ar gwenan | 56 |
| III. Ar gelienenn hag ar wenanenn | 57 |
| IV. Ar mesaer hag e zéñved | 62 |
| V. Ar razed o terc'hel kuzul | 65 |
| VI. Al leon hag ar fubuenn | 72 |
| VII. Roudour an daou azen | 74 |
| VIII. Ar c'hoariellou | 78 |
| IX. Al leon hag ar raz | 81 |
| X. Ar goulm hag ar verienenn | 83 |
| XI. An dall hag an dén peluzet | 84 |
| XII. Ar c'had hag ar gweskled | 87 |
| XIII. Ar c'hi yaouank | 90 |
| XIV. Ar c'hilhog hag al louarn | 92 |
| XV. Ar vran c'hoant d'ezi ober evel an erer | 94 |
| XVI. Ar wespedenn hag ar gelienenn | 97 |
| XVII. An azen fläuter | 99 |
| XVIII. Yannig-kamm | 103 |

TREDE LEVRENN

| | Pajenn |
|---|--------|
| I. Ar bleiz deut da vesaer | 106 |
| II. Al louarn hag ar boc'h | 109 |
| III. Ar bleiz hag ar c'houbon | 112 |
| IV. Ar bleiz o veuli e vadoberou | 116 |
| V. Al leon diskaret gand an dén | 118 |
| VI. Al louarn hag ar bodou-rezin | 119 |
| VII. Al louarn, ar bodou-rezin hag ar boc'h | 120 |
| VIII. Ar bleizi hag an déñved | 123 |
| IX. Gwilhou paotr d'e c'hér | 126 |
| X. An eastig hag ar sparfell | 128 |
| XI. Al leon deut koz | 131 |
| XII. Ar gaerell aet tte en eur c'hignol | 132 |
| XIII. Tapet e zorn er sac'h | 134 |
| XIV. Ar c'haz hag ar raz koz | 136 |
| XV. Ar valafenn fougetis | 142 |
| XVI. An daou bark | 144 |
| XVII. Ar bugel hag ar c'hi | 148 |
| XVIII. Ar plac'hig hag ar rozenn | 150 |

PEVARE LEVRENN

| | |
|--|-----|
| I. Ar mesaer hag ar mor | 153 |
| II. An azen hag ar c'hi bihan | 156 |
| III. Ar pesk eskellek | 157 |
| IV. Ar marmouz hag al louarn | 158 |
| V. Ar gigin kinklet gant plu ar paün | 159 |
| VI. Ar paün, ar gwai hag ar gouñm | 162 |
| VII. Ar c'hañval | 164 |
| VIII. An istr | 167 |
| IX. Al louarn hag ar penn kizellet | 172 |
| X. Eur gomz eus Sokrat | 173 |
| XI. Pont an intañvez | 175 |
| XII. An dén piz kollet e déñzor gantañ | 176 |
| XIII. An avalou | 181 |
| XIV. Son ar sac'h | 186 |
| XV. An daou neve-baour | 189 |
| XVI. Ar beuf hag ar malvran | 192 |
| XVII. Kerez Filipig | 195 |
| XVIII. An ozac'h koz hag e vugale | 199 |

PEMPET LEVRENN

| | |
|--|-----|
| I. Ar pod pri hag ar pod houarn | 204 |
| II. Ar c'houil-derv hag an nadoez-êr | 206 |
| III. Ar pésketaer hag ar pésk bihan | 208 |
| IV. Ar bleiz hag ar c'hi treut | 210 |
| V. Al louarn dilostet | 213 |
| VI. Ar wrac'h hag an diou vatez | 216 |

| | |
|---|-----|
| VII. Ar grec'hienn vras o c'henel | 220 |
| VIII. Ar bugel dievez | 222 |
| IX. Al louzaouerien | 224 |
| X. Yar hec'h uiou aour | 225 |
| XI. Ar c'haro hag ar winienn | 227 |
| XII. An naer hag al livn | 229 |
| XIII. An evn hag an naer | 231 |
| XIV. Ar c'had hag ar glujar | 233 |
| XV. An erer hag ar gaouan | 235 |
| XVI. An ourz hag an daou gompagnun | 238 |
| XVII. An azen gwisket gant kroc'hen al leon | 241 |
| XVIII. Ar balafennigou | 243 |

C'HOUEC'HVET LEVRENN

| | |
|--|-----|
| I. Ar c'hilhog, ar c'haz hag al logodennig | 250 |
| II. Roue an anevaled | 254 |
| III. Ar verienenn, ar grec'h hag al loenigan peuzdiwel | 258 |
| IV. Ar mul em-veule euz e ouenn | 260 |
| V. Ar c'harv em-wel en dour | 261 |
| VI. Ar c'had hag ar vaot | 265 |
| VII. Ar ploueziad hag an naer | 269 |
| VIII. Ar marc'h hag an azen | 272 |
| IX. Ar c'hi hag ar stêr | 273 |
| X. Paotr e garr lagennet | 275 |
| XI. Eur chaseadenn | 279 |
| XII. Ar pôtr-saout hag ar gward-chase | 283 |
| XIII. Ar vreutaerien vihan | 287 |
| XIV. An daou gaz hag ar marmouz | 291 |
| XV. Ar gouelan hag an heureuchin | 294 |
| XVI. Penn ha lost ar c'haz | 302 |
| XVII. Ar c'hi taget | 305 |
| XVIII. An heol hag al loar | 307 |
| GOUESKRID D'AR C'HOUEC'H LEVRAD MOJENNOU | 313 |
| TAOLENN | 317 |

TABLE

LIVRE PREMIER

| | Pages |
|---|-------|
| DÉDICACE | 6 |
| I. La cigale et la fourmi..... | 7 |
| II. La cigale, la fourmi et la colombe..... | 10 |
| III. Les deux gâteaux | 13 |
| IV. Le corbeau et le renard..... | 14 |
| V. Le jeune corbeau et le renard..... | 15 |
| VI. La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf | 18 |
| VII. Les deux mulets..... | 19 |
| VIII. Le loup et le chien | 22 |
| IX. Le loup, le renard et le sanglier en société avec le lion | 25 |
| X. Les jugements | 27 |
| XI. L'hirondelle et les petits oiseaux..... | 30 |
| XII. Le rat de ville et le rat des champs..... | 34 |
| XIII. Le loup et l'agneau..... | 36 |
| XIV. Le renard et la cigogne..... | 39 |
| XV. L'enfant qui se noie..... | 42 |
| XVI. Le coq et la perle..... | 45 |
| XVII. Le chêne et le roseau..... | 49 |
| XVIII. Le roseau et le chêne..... | 50 |

LIVRE SECOND

| | |
|--|-----|
| I. Le grillon et le papillon..... | 53 |
| II. Le papillon et les abeilles..... | 56 |
| III. La mouche et l'abeille..... | 57 |
| IV. Le berger et son troupeau..... | 62 |
| V. Les rats qui tiennent conseil..... | 65 |
| VI. Le lion et le moucheron..... | 72 |
| VII. Le gué des deux ânes..... | 74 |
| VIII. Les jouets | 78 |
| IX. Le lion et le rat..... | 81 |
| X. La colombe et la fourmi..... | 83 |
| XI. L'aveugle et le paralytique..... | 84 |
| XII. Le lièvre et les grenouilles..... | 87 |
| XIII. Le jeune chien..... | 90 |
| XIV. Le coq et le renard..... | 92 |
| XV. Le corbeau voulant imiter l'aigle..... | 94 |
| XVI. La guêpe et la mouche..... | 97 |
| XVII. L'âne qui joue de la flûte..... | 99 |
| XVIII. Jeannot-qui-boîte | 103 |

LIVRE TROISIÈME

| | Pages |
|---|-------|
| I. Le loup devenu berger..... | 106 |
| II. Le renard et le bouc..... | 109 |
| III. Le loup et la cigogne..... | 112 |
| IV. Le loup qui vante ses bonnes actions..... | 116 |
| V. Le lion abattu par l'homme..... | 118 |
| VI. Le renard et les raisins..... | 119 |
| VII. Le renard, les raisins et le bouc..... | 120 |
| VIII. Les loups et les brebis..... | 123 |
| IX. Guillaume qui tient sa parole..... | 126 |
| X. Le rossignol et l'épervier..... | 128 |
| XI. Le lion devenu vieux | 131 |
| XII. La belette entrée dans un grenier..... | 132 |
| XIII. Pris la main dans le sac..... | 134 |
| XIV. Le chat et le vieux rat..... | 136 |
| XV. Le papillon orgueilleux..... | 142 |
| XVI. Les deux champs..... | 144 |
| XVII. L'enfant et le chien..... | 148 |
| XVIII. La fillette et la rose..... | 150 |

LIVRE QUATRIÈME

| | |
|---|-----|
| I. Le berger et la mer..... | 153 |
| II. L'âne et le petit chien..... | 156 |
| III. Le poisson volant..... | 157 |
| IV. Le singe et le renard..... | 158 |
| V. Le geai paré des plumes du paon..... | 159 |
| VI. Le paon, les oies et la colombe | 162 |
| VII. Le chameau | 164 |
| VIII. Les huitres | 167 |
| IX. Le renard et le buste..... | 172 |
| X. Une parole de Socrate..... | 173 |
| XI. Le pont de la veuve..... | 175 |
| XII. L'avare qui a perdu son trésor..... | 176 |
| XIII. Les pommes | 181 |
| XIV. La chanson du sac..... | 186 |
| XV. Les deux nouveaux pauvres..... | 189 |
| XVI. Le bouvreuil et le corbeau | 192 |
| XVII. Les cerises de Filipic..... | 195 |
| XVIII. Le vieillard et ses enfants..... | 199 |

LIVRE CINQUIÈME

| | |
|---|-----|
| I. Le pot de terre et le pot de fer..... | 204 |
| II. Le hanneton et la libellule..... | 206 |
| III. Le pêcheur et le petit poisson..... | 208 |
| IV. Le loup et le chien maigre..... | 210 |
| V. Le renard ayant la queue coupée..... | 213 |
| VI. La vieille et les deux servantes..... | 216 |

| | Pages |
|--|------------|
| VII. La montagne qui accouche..... | 220 |
| VIII. L'enfant imprudent | 222 |
| IX. Les médecins | 224 |
| X. La poule aux œufs d'or..... | 225 |
| XI. Le cerf et la vigne..... | 227 |
| XII. Le serpent et la lime..... | 229 |
| XIII. L'oiseau et le serpent..... | 231 |
| XIV. Le lièvre et la perdrix..... | 233 |
| XV. L'aigle et la chouette..... | 235 |
| XVI. L'ours et les deux compagnons..... | 238 |
| XVII. L'âne vêtu de la peau du lion..... | 241 |
| XVIII. Les petits papillons..... | 243 |

LIVRE SIXIÈME

| | |
|---|-----|
| I. Le coq, le chat et le souriceau..... | 250 |
| II. Le roi des animaux | 254 |
| III. La fourmi, le ciron et l'animalcule microscopique. | 258 |
| IV. Le mulot se vantant de sa généalogie | 260 |
| V. Le cerf se voyant dans l'eau..... | 261 |
| VI. Le lièvre et la tortue..... | 265 |
| VII. Le villageois et le serpent..... | 269 |
| VIII. Le cheval et l'âne..... | 272 |
| IX. Le chien et la rivière..... | 273 |
| X. Le charretier embourbé..... | 275 |
| XI. Une chasse | 279 |
| XII. Le vacher et le garde-chasse..... | 283 |
| XIII. Les petits plaideurs..... | 287 |
| XIV. Les deux chats et le singe..... | 291 |
| XV. Le goéland et le hérisson..... | 294 |
| XVI. La tête et la queue du chat..... | 302 |
| XVII. Le chien étranglé..... | 305 |
| XVIII. Le soleil et la lune..... | 307 |
| ÉPILOGUE DES SIX LIVRES DE FABLES..... | 313 |
| TABLE | 317 |



En vente Librairie Berthelot, rue St-Gilles, St-Brieuc

Entre autres Ouvrages du même auteur :

| | |
|---|-------|
| Gwerziou Barz ar Gouet, Poésies bretonnes et françaises, avec gravures et airs notés, Saint-Brieuc, 1903. | 5 fr. |
| Yalc'h Wilh. La bourse de Guillaume, Paris, Figuière 1935 | 6 » |
| Poèmes bretons du Barzaz-Breiz, traduits en vers français | 4 » |
| Etudes sur la langue bretonne, notes d'étymologie, 3 vol. | 12 » |
| Sur l'histoire du breton. | 5 » |
| Causeries linguistiques d'un Haut-Breton.. | 5 » |
| Le breton et l'enseignement. | 2 50 |
| Manuel pour l'étude du français par les bretons | 4 » |
| L'école unique du breton. | 3 » |
| Sur le français du Canada | 5 » |

de Fr. VALLÉE :

| | |
|--|------|
| La langue bretonne en 40 leçons, 8 ^e édition. | 12 » |
| Mots français et bretons classés d'après le sens, 2 vol. 1936, 1937. | 23 » |
